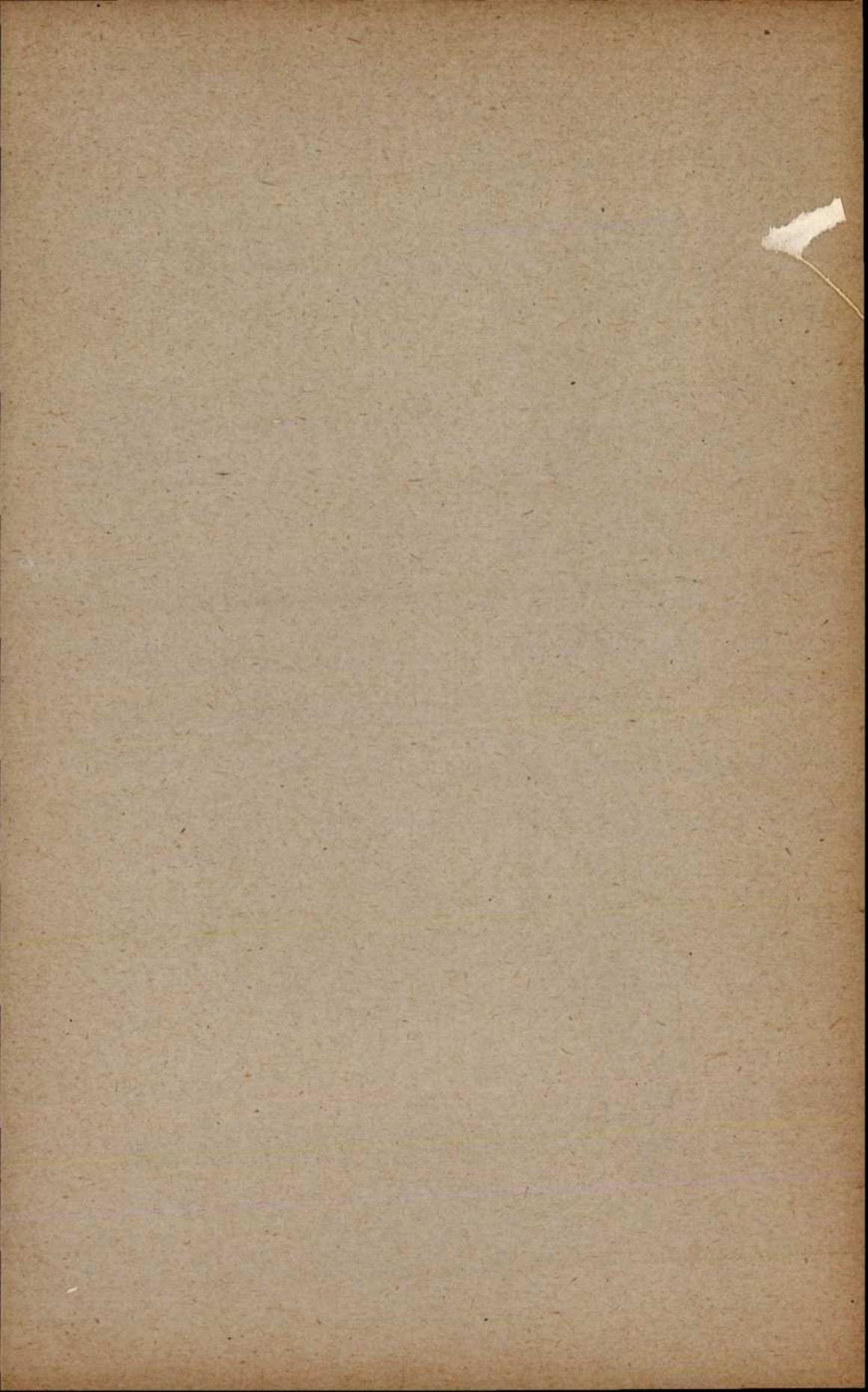


BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ
DE
LITTÉRATURE WALLONNE



Société Anonyme . . .
H. VAILLANT-CARMAUN
4, Place Saint-Michel, 2
Liège. — 1922. . . .

Tome 56



BULLETIN

DE LA

Société de Littérature wallonne

TOME 56

1973.10.1

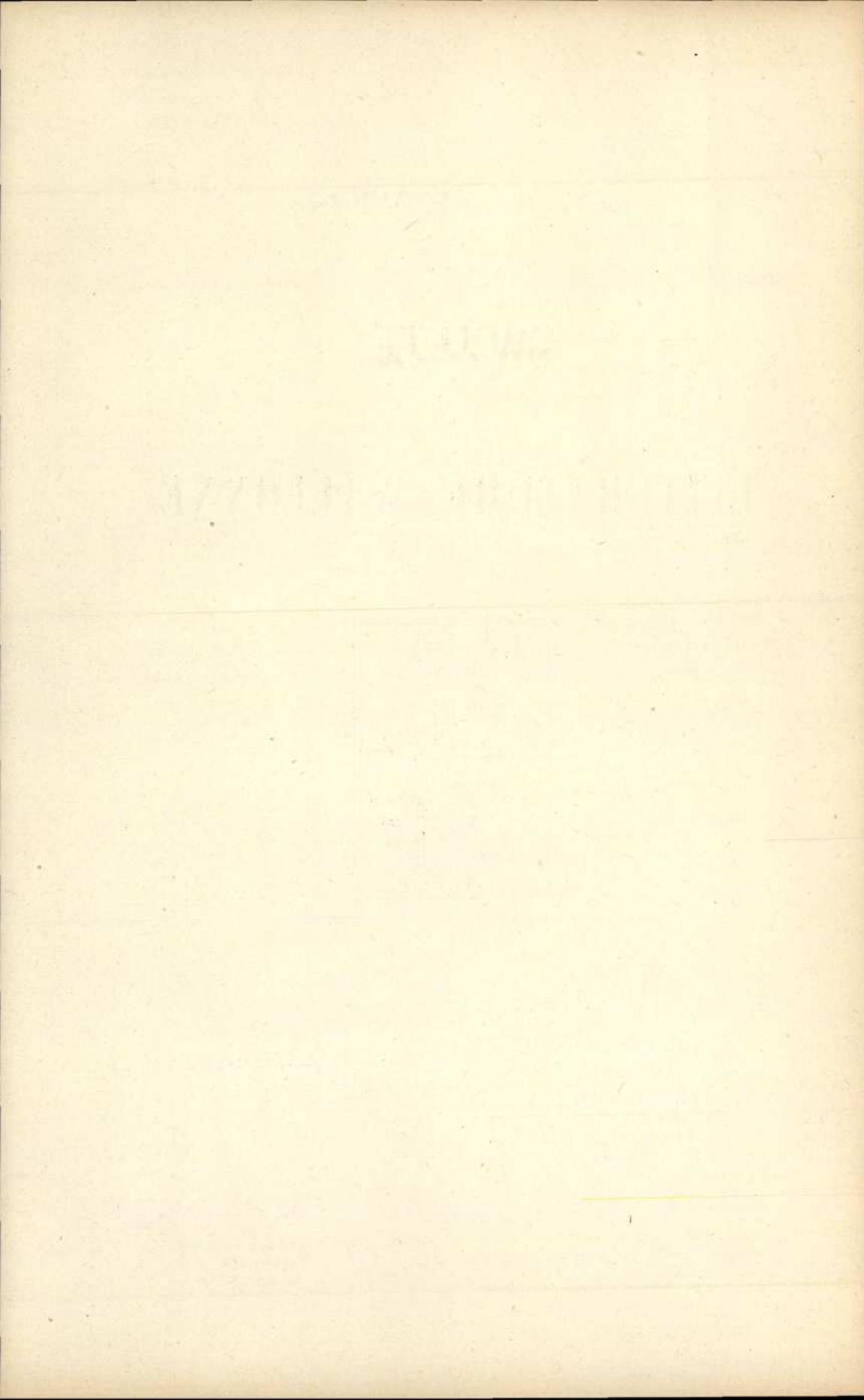
28.11

BULLETIN
DE LA
SOCIÉTÉ
DE
LITTÉRATURE WALLONNE



Société Anonyme • •
H. VAILLANT-CARMANNE
4, Place Saint-Michel, 2
Liège. — 1922. • • •

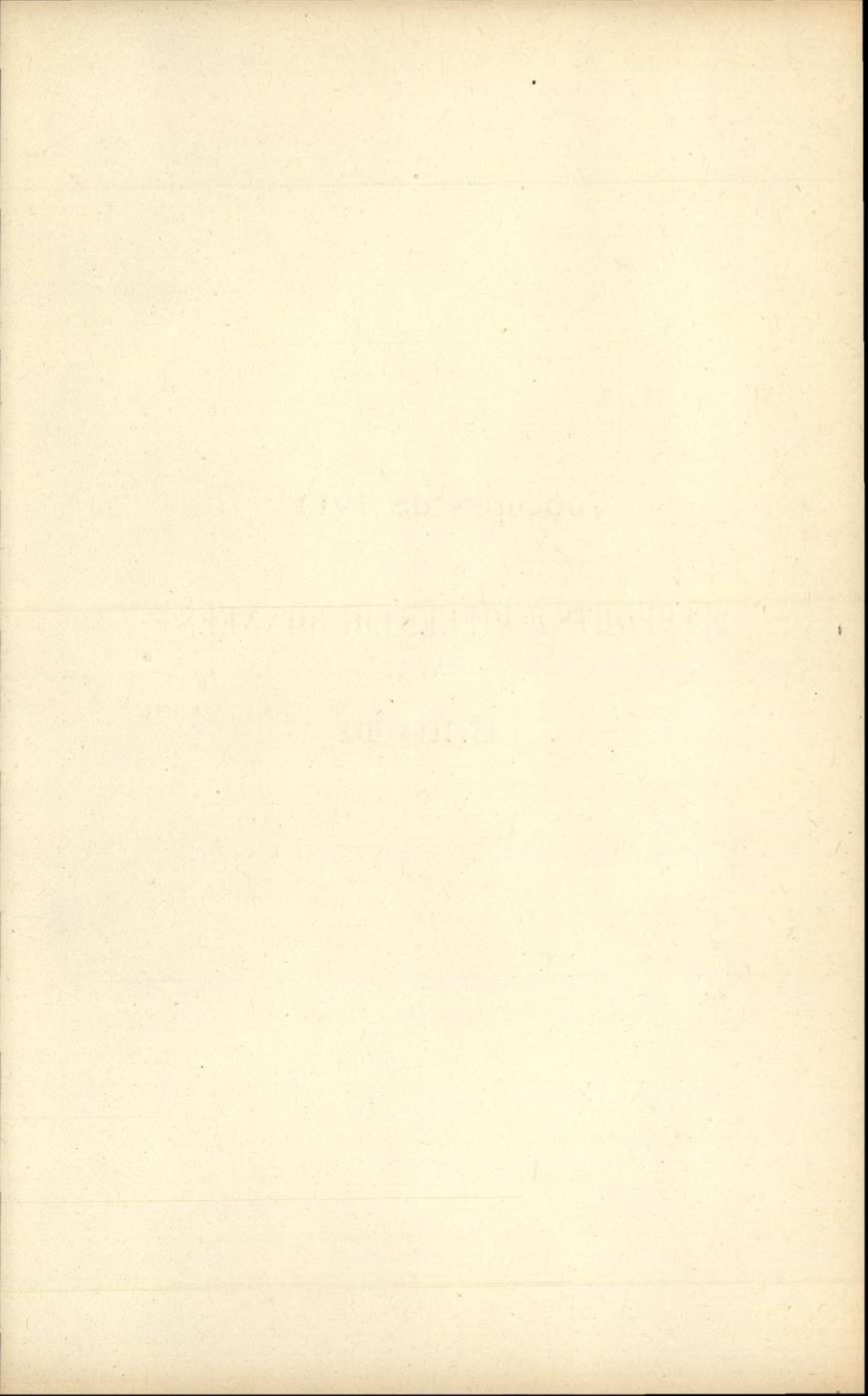
Tome 56



Concours de 1911

RAPPORTS & PIÈCES COURONNÉES

I. — LITTÉRATURE



ÉTUDE DESCRIPTIVE

18^e CONCOURS DE 1911

RAPPORT

Parmi les dix-huit pièces reçues, trois nous ont paru digne, de retenir l'attention. Les n°s 6 et 10, en dialecte namurois, sont deux petites scènes de mœurs populaires, offrant de nombreux traits d'un bon réalisme et un souci de la composition assez rare chez nos écrivains. La première, *Li kèyeù* (sorte d'ouvrier verrier), renouvelle à force d'émotion et de simplicité le vieux thème de la douleur d'un fils dont la mère refuse d'autoriser le mariage ; c'est un petit tableau qui a quelques notes poignantes ; nous lui accordons une mention honorable avec impression, de même qu'à une deuxième pièce du même auteur (n° 10), *Maricq dimande mwinnage*, dont le réalisme s'agrémente d'une pointe d'humour de terroir.

Le n° 13, *Grand-père*, s'inspire d'un sentiment vrai qui fait accepter la banalité du sujet, mais les vers ont des duretés, des chevilles et des incorrections qui ne permettent pas d'imprimer la pièce dans l'état où elle est.

Les membres du jury,

Joseph BASTIN,
Charles DEFRECHEUX,
Léon PARMENTIER, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 10 mars 1912, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces n°s 6, 10, 13, a fait connaître que les n°s 6 et 10 ont pour auteur M. Edouard THIRIONET, de Jambes, et le n° 13 M. Charles DONNAY, de Liège. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Namur]

Li kèyeù ⁽¹⁾

PAR

Édouard THIRIONET

MENTION HONORABLE

Mannèt come on chur'pot, li caisse di blanc-fièr pa-d'zos s' brès,
li nwâr Pière qu'a kèyî dès jâres tote li sainte djoûrnéye rivint è
chuflant come on mauvi :

Caroline,
Caroline,
Mets tes p'tits souliers vernis...

Il a l'air guêye, li nwâr Pière, èt, portant, i n'est nin co d'assène
audjoûrdù. Èt la one samwinne qui ça dure. Il èst toûrminté èt i
chufèle a s' chèter l' gosî. C'est dins sès-abutudes èt, di ç' magnére
la, li tch'min li chone pus coûrt. Tot l' minme, chufler Caroline
quand on-z-a l' cœûr bin gros, c'è-st-one miète fwârt. La onze gros
mwès qui l' nwâr Pière cause avou l' déuzinme dès feyes do chalé
Twinne, li vî sofleû ; oyî, la pus d'onze gros mwès èt on n' lès vout
nin lèyî mârier. C'est deur quand on s' vwèt vol'tî et qu'on-z-a
do coradje tos lès deûs po-z-élèver au mia possibl e one pitite
famile.

(1) Li vèrif qui va qwêre li vêre bolant dins l' pot avou l'cane a sofler.—
En franç. *cueilleur* (Dict. gén.).

C'est l' moman d'a Pière qui n'est nin continne di ç' mariadje la. Li papa, li, n' dit rin. Il est bin binauje d'abôrd qu'i tête si pupe èt qu' tènawète i chufèle — chufler c'est dins l' famile — one mèseure di chis çans'. Fioz ç' qui vos v'loz, por li c'est dès gayes. Mins Laliye n'est wêre si tinre. On l' choûte ou doubin gâre al grawiye !

Et asteûre, li nwâr Pière, è purète, au-d'zeû do saya wou-ç' qu'i s' lâve, n'est nin trop a s-t auje. È s' rissouwant, i cause al doûce a s' moman Laliye.

« Dijoz, man, côpez-m' rade one mitche, o !

— Bè, qu'est ç' qui t'as co ? n' dîreûve-t-on nin qui t' n'as pus mougnî dispeûy yût djoûs ?

— Mins, si dj'a fwin, mi !

— Oyi, fwin, dji t'êtind v'nu avou tès gros sabots. Ti n'as nin pus fwin qu'ond qui vint d'avaler on cint d' mosses.

— Bè poqwè, don ?

— Vas-è, ci n'est nin aus vis sindjes qu'on-z-aprint a fé dès grimaces. C'est nin ti stomach', c'est t' cœur qui tinkîye, hin ?... Ti transis bin, hin ?

— Poqwè, hon, transi ?

— Ni m' fê nin co monter l' diâle èl capotine, sés-se ? C'est d' li p'tite Zabèle qui t'as fwin, hin, soûrnwès ?

— Lèyiz-m' tranquile, o !

— C'est ça qu'i t' faureûve, hin ? por on chura, one rin-du-tout, qu'a stî a Saint-Hubert, qu'a fêt causer d' lèy avou l' fi d'on paurlî. Ti n'ès nin one miète onteûs ?

— Alez, lès mwêchès linwes ! mins... quî s' sint rogneûs qu'i s' grête.

— Tê's-tu, sés-se, sondje qui dj' so t' mère ! Wou-ce qu'èle aureûve sitî trover lès caurs po payî tos sès falbalas, don, l' grande madame ? Li chalé Twinne ni gangne nin d'dja assez po s' chaléye bîre. An tout cas, dji tèl di èt dj' tèl rèpète, ossi sûr qu'i gn'a qu'on Diu, si dji t' vwè co jamès on côp avou lèy, hin, è bin, wête, dji t' touwe !... »

Li nwâr Pière a atrapé s' casaque su on chame, si calote pin-

deuwe au clau, èt a r'vôy sins wasu fé claper l'uch. Su l' palier,
i s'a astaurdjî po-z-arindjî on gros nuk su l' costé di s' cô avou
s' bia mouchwè d' sôye. I v'leûve yèsse bin mètu po fé plêji a si
p'tite Zabèle.

Èlle èst d'dja achîte su l' sou do colidôr di s' batumint.

« Bonswêr, fève,

— Swêr, fi, »

Èt Pière s'achit su l' bleuwe pîre a-stoc di lèy. Èle print lès deûs mwins di s' galant dins lès sènes èt èle lès rafûrléye dins s' gros mouchwè d' linne.

« N'avoiz nin frèd, fève ?

— Non, o, d'lé vos ! »

Et èle si rapproche di li. Adon l' temps s' passe sins mot dire, a
r'wéti lès taurdus qu'è r'vent.

Ténawète, li p'tite ritoûne lès cwanes di s' mouchwè autoû d' leûs mwins èt èle s'aspouye on pau pus fwârt dissus s' galant qui l' lêt fé èt qui sondie...

« Qu'avoz don, Pière ?

— Rin, o, fève !

Zabèle si rafûrléye co. One sôléye passe, pwis on-ome au brès di s' feume avou on-èfant èdwârmu, li tièsse su si spale ; is s' dis-pêtch'nut.

« La d's-eûreûs, don, Pière ?

— Ovi, fève.

= Quand s'èrè-ce a nosse touir ?

= 0 ! gn'aureûve pont d' mau

Zabèle ni sét gwè pínser d' vôt Pière si trisse

« Vos-avoz l'êr anoveüs. Pière ?

= Non, o fève... poqwè don ?

— Bè, vos n' dijoz rin... vos n' m'avoz nin co rabrèssi audiourdu. »

Et l' galant l' rabrèsse su s' massale tindeuwe

Li grosse cloke tape sès onze côps

Pière bauye. Si cœur n'est nin bin. Pière vôreûve bin raler.

« Dji m'è r'va, Zabèle.

— Dèdja, Pière ? qu'avoz, don ? Vos n'estoz nin come lès-ôtes djoûs. Vos n'tinoz pus a mi ? Vos n'mi vèyoz pus vol'tî.

— Siya, fèye.

— Bè d'abôrd ?

— L'est temps ; i fêt frèd. La onze eûres qui vègn'nut d'soner.

— Èt vos sintoz l'frèd d'lé mi ? »

Pière ni rèspondt nin. I n'sét qwè d're. Gn-a come one saqwè quèl toûrminte.

« Dijoz, fi ?

— Bè non, fèye.

— Come vos d'djoz ça ! »

Pière vout r'satchî sès mwins po s' lèver èt raler. Li p'tite li sère co d'pus.

« Dimèrez cor one miète, o, fi ?

— Poqwè ?

— D'lé mi, o !... Avoz causé d'nosse mariadje a vosse man ?

— Non, fèye.

— Vos 'nn'i caus'roz, don ?

— Oyi, fèye.

— Sûr, Pière ?

— Bin sûr, fèye... Alez, a r'vey.

— Èt vos 'nn'alez come ça ? »

Pière li rabrèsse on p'tit còp, on seûl pôve pitit còp.

« Èstoz continne ?

— Oyi, Pière. Vos 'nn'e caus'roz a vosse man ?... Pinsez qu'èle vôrè bin ?

— Poqwè nin, don ? I n'manqu'reûve pus qu'ça. A r'vey, Zabèle. »

Pière qui sint qu'i vint d'dire one grosse minte, rilève li col di s'casaque, èt il èst d'dja lon.

Èt si p'tite mayon si clince po l'riwêti 'nn'aler, lès mwins dins lès potches...

Caroline,
Caroline...

Pière chufèle èt li p'tite rigripe lès montéyes è broyant fwârt
sès-ouys avou l' cwane di si d'ventrin.

Al valéye, li vint r'clape l'uch do colidôr...

[Dialecte de Namur]

Mariadje dimande mwinnadje

PAR

Édouard THIRIONET

MENTION HONORABLE

I

Poldine, li fèye d'al grosse Gèlique Rigodon, ratint qui s' galant, Françwès Ritournèle, eûche riçû sès papîs po s' mârier. Di ç' côp la, Moman Gèlique sérè tote seûle dins s' grand batumint avou l' vî Ziré qui croche dins l' sucète di s' pupe.

Ci n'est rin, elle a s-t idéye.

Ziré n'est nin co riv'nu èt Poldine, qui va 'nn' aler ratinide Françwès po fé saquant couratrîyes avou li, èmon l' curé, arindje come-u-faut lès loyètes di si d'vantrin.

« Quand r'veroz, fèye ?

— Qu'est-ce qui dj' saureûve d'f're, hon, man ? Li pus rade possibe, don, por mi. Mins l' curé nos va, dandjureûs, co fé raprinde tot nosse catrèzime... èt dji nès sé pus wêre. I sérè todi bin nouv eûres èt d'méye po l' mwins'.

— C'est ça ! vo-m'-la co mièr-seûle jusqu'a bin taurd !

— Qu'est-ce qui dj'e pou, mi, man ?

— Èt d'f're qui ç' sérè d'abôrd po d' bon, po l' rèstant d' mès vis djoûs !

- Vos v's-i f'roz.
— Nonna, dji n' m'i f'rè nin.
— Siya o ! Vos-avîz d'dja dit l' minme avou vos fis.
— Oyi, mins vo d'mèrîz vêci, vos.
— Èt papa, li, i n' conte nin ?
— Ci n'est nin l' minme qu'one bauchèle.
— Dji vêrè co vos vôt don... sovint.
— On dit todi ça, hé, fèye ; mins après, on vint ténawète criyî on p'tit bondjoû è r'passant do martchi. Èt on rècoûrt tot d' swîte pace qu'on a lès canadas a pèler, li lacia qui va boûre, li p'tit qu'est tot seû...
— O ! nos n'estans nin co la ; èt pwis, dji n' so nin comé ça, savoz.
— Siya, qui dj' vos di. Dj'a passé cès pas la.
— Nos vwérans insi... nos vèrans vos dire bonswêr tos lès djoûs.
— Èt si vos d'mèrez trop lon ?
— Nos n' p'lans mau, o !
— Qui l' Bon Diè l' fèye !
— C'est sûr, ça, don, man, ci n'est nin lès quârtiers qui manq'nut pâr-ci : li prumî è-st-a louwer èmon Laulf ; li d'zos mon l' viye Mariye, avou one bin bèle cauve ; l' deûzinme d'au-d'zû do cabarêt d'al cwane...
— Oyi ça, Didine, èt gn-a co l' fèye Michmache qu'è va po l' prumî do mwès qui vint.
— O ! po ça, man, li grande Torine vint co di m' dire qui, si l' propyétaire ni v'lêûve nin fé tapisser po l' dicause, èle si r'non-ceûve...
— Èlle ènn' irè, d'abôrd : lès vis Tantèche sont bin trop-arâbes !
— Èt au coron dèl reuze, don, man, su li d'drif do botchî ;... èt èmon chôse la, comint don ?... a costé do martchand d' tchapias ;... èco mon Fidarka èt èmon Gaspârd Djaukémène qui nos rovyinn', don, man ?
— Èt èmon Ziré Rigodon qui nos rovyinn', don, fèye ?
— Tin, oyi, c'est l' vrê, dji n'i aveûve nin sondjî.

— Ni mi non pus ça, Poldine ; èst-ce qui ça n' vos-freûve nin di d'mèrer vêci dilé nos, nos quate avou vosse Françwès ?

— A ! bin siya, man. Insi dji vos dôreûve co tènawète on còp d' mwin.

— C'est qu' nos n'alans nin tinre tot l' batumint por nos deûs, don ? Avou deûs places èt li p'tit trau d'au deûzinme, nos-avons tant qu'i faut. Vos pudrîz l' rësse.

— Oyi, c'est l' vrê.

— Insi, vos-aurîz totes vos-aujes.

— Oyi ça !

— Èt vos n' rindrîz nin tchér.

— C'est todi ça di spaurgnî, don, man ?

— Èt on n' pôreûve mau d' vos mète a l'uch.

— Non ça !

— Èt pont d' dispites, pont d' brût.

— Non ça !

— Èt i vos faut co sondjî qui, mi èt vosse papa, nos-èstans vîs. I faut si wêre di tchôse qu'i n'arrive one saqwè.

— Oyi po ça !

— Causez-è todi a Françwès, savoz ?

— Dji lî va dîre tot d' swîte... A tot-a-l'eûre !

— Ni rovîz nin, don ?

— Non o ! i va bin yèsse binauje ! »

II

Poldinè èt Françwès rivègn'nut d'emon l' curé si t'nant pa l' brès. Mins i s' sèr'nut pus fwârt qui d'abutude pace qu'is sint'-nut, après lès consèys qu'on l'zeû a d'né, qui c'est d'abôrd po d' bon ç' còp ci.

Èt l' galant, po n' nin fé chonance, saye di rîre :

« Il esteûve temps qui dj' sôrte, Poldine, dj'aleûve churer.
« Pourquoi êtes-vous mis au monde ? » Po mougnî do pwin èt dèl vôté, rabrèssi lès crapôdes èt fé aradji tot l' monde.

— Têjoz-vos, Françwès, ci n'est nin bia.

— Alez, sote ! »

Et l' cope arive au coron dèl reuve ou-ç' qui l' mayon d'meûre.

— Mins, dijoz, fi, avoz r'çû vos papîs ?

— Non, nin co tortos.

— Avoz stî rinde rèsponse po l'armwêre ?

— Oyi, èt dj'a d'né one saqwè d'ssus. Mins l' grand scorion n' m'a nin v'lù fé one diméye çans'.

— Avoz stî prinde mèseure ?

— Non, nin co.

— I m' chone qui vos n' transichoz wêre, Françwès.

— Siya, m' Didine. »

Et po mostrar qu'i n' mint nin, i profite dèl nwâreû qu'i-gn-a ètur deûs révèrbères po l' rabrèssî saquants gros côps.

« Alons, c'est bon, po lès djins !... Mins dijoz vormint, fi, avoz d'dja pinsé a on quârtier ?

— Oyi, dj'ènn' a d'dja stî voy quate. Vèyoz, don, come dji n' transi nin ?

— Siya, alons, dji vos vou bin crwêre.

— Mins gn'a nin onk qui convint.

— È-bin, choûtez, mi p'tit Çwès, mi dj'ènn' a trové onk, on bia, bon mâtchi, tot près èt one bèle vûwe dissus Moûse: i èstoz, Françwès ?

— Non ça.

— Ad'venez on gros blanc batumint avou one pitite coû èt one grile èt on p'tit banc ou-ç' qu'on èst si bin al nêt, a deûs, rafûrlés onk conte l'ôte...

— Hin ! vosse maujone ?

— Oyi da. Ça n' vos-îreûve nin ?

— Dji n' di nin non.

— Is n' vont nin tinre tot l' batumint por zèls tot seûs. Avou deûs places èt li p'tit trau d'au deûzinme, is frinn' bin. Nos-aurinn' li rësse.

— ...

— Insi, nos-aurinn' totes nos-aujes.

— ...

- Nos n' rindrinn' nin tchêr.
— ...
— Èt on n' pôreûve mau d' nos mète a l'uch.
— ...
— Èt pont d' dispites, pont d' brût.
— ...
— Èt mès parints sont si vîs asteûre. Tot seûs, i faut si wêre
di tchôse qu'i n'arive one saqwè.
— Èt lès minkes don, ci n'est nin l' minme ?
— Siya po ça...
— Hin !... dèdja dij eûres. A d'mwin, Didine.
— Comint ? vos n'intrez nin ?
— Non, nin lès pwinnes... Bonswêr.
— Bonswêr, Françwès. »

III

Poldine rintère ét èle vôleûve bin qui s' moman seûche dèdja
coûtchîye. Come ça, èle pôreûve tûzer one miète. Èle n'est nin
co mariéye ét i lì faut d'dja tchwèsi étur si moman ét li... Non,
èle l'a bin vèyu : ça n' lì aleûve wêre a li.

Mins l'uche si douve, satchîye pa l' moman qui wèye... Li vî
Ziré croche dins l' sucête di s' pupe.

- « Bonswêr, pa. Bonswêr, man.
— Bonswêr, fèye.
— Bonswêr. È-bin, qué novèle ?
— Â ! on nos-a rapris tot nosse catrèzime.
— Qu'est-c' qui dj'è pou, don, mi ?
— Èt Françwès dwèt co i raler d'mwin.
— Oyi, mins, ét l' rësse ?
— Qué rësse ?
— Bè, po l'afêre.
— Quéne afêre ?
— Wête bin qu' ti n' lì as nin dit ?
— A ! po l' quartier ?

- Oyi, è-bin, ça n' lî plêt nin ?
— Siya... mins il a d'dja stî vôt èmon Fidarka èt i dwèt doner
réponse dimwin tot-au matin.
— Qu'i dîye non tot coûrt d'abôrd !
— Èt s'on vout bin bachî lès deûs francs ?
— Qués deûs francs ?
— Bè, c'est dî-sét', èt i n'è vout rinde qui quinze.
— Quinze francs ! Por on trau ! I d'vent fô ou bièsse. Vos-alez
mougnî dèl margarine po payî vosse louwadje d'abôrd.
— Qu'est-ce qui ça m' pout fé, mi ?
— Vos n' dîroz nin todi ça, don, Ziré ? »
Li vî croche on bon côn dins s' sucète, satche, pwis tchësse one
longue bouchiye èt l' tièsse è l'êr, i r'wête li fumère qui monte...
« Èt vos n' lî avoz nin dit qui ça n' vos pléjeûve nin, qui vos
v'liz d'mèrer avou vos parints ?
— Qu'aureûve-t-i pinsé d' mi ?
— Oyi, bièsse ! Ti t' vas d'dja lèyî mwinrner ! C'est li qui sèrè
mèsse. Èt tès pôves parints è pâtiront, s'i l'zeû sorvint one saqwè !
— Èt lès sinkes po ça !
— Vas-è, mwêche èfant ! Vas-è don ! Monte rade coûtchî qui
dji n' ti r'vôye pus d'vent mès-ouys, dji crwè qui dî' frêûve on
maleûr di mi !
— A r'vôye, pa.
— A r'vôye, fèye.
— A r'vôye, man.
— Salut ! »

IV

Li lèd'dimwin, Françwès, one miète sitrindu, mousse èmon sès
bias-parints prétindus. Is sont la tos lès deûs. Mins Poldine, è-vôye
al djoûrnéye, n'est nin co rintréye.

- « Bonswêr, pa, man.
— Bonswêr, Françwès, dist-èle.
— Swêr, dist-i Ziré, qui n' lache nin s' sucète.
— Qué novèle don ?

— Bè, man, ça m'ambète jolumint qu'i m' faut co raler mon l' curé.

— Et vos papis ?

— Dji lès-a r'cû au matin. Ci côp ci, i n' mi manque pus rin.

— Et on quartier ?

— Dj'ènn' a onk, dji vin dèl louwer è riv'nant.

— Èmon ?

— A costé d'ou-ç' qui d'j travaye.

— Si lon qu' ça ?

— Oyi ; come ça, c'est todi l' train di spaurgnî, don ? Dj'a on p'tit corti, deûs sortes d'êwe èt l' bone èr po dî francs. Mins, i faut payî d'avance. Èt c'est d'dja fêt. Vêla, nos mètrans dès caurs di costé. Èt nos sérans tot seûs. Pont d' vèjènes, pont d' parints po s' disputer èt lèyi aminer l' soupe a fé l' clapète. Dji n' vou nin ça, mi »

Tot-astomakéye, i grosse Gèlique ni r'trouve pus s' ratchon ; mins li vi Ziré satche doucèt'mint li tuyau di s' pupe foû d'sès dints, i s' lève èt, stindant l' mwin :

« A la bone eûre, mi fi ! Done-mu l' mwin ! T'ès-st-on-ome, nom d' tot-ute ! »

RÉCIT ASSEZ ÉTENDU

19^e CONCOURS DE 1911

RAPPORT

Des onze œuvres présentées à ce concours, aucune ne nous a paru digne d'une récompense. On y retrouve, en effet, tous les défauts si souvent reprochés aux participants de nos joûtes littéraires : banalité, prolixité, tournures et expressions plus françaises que wallonnes. En outre, le jury s'est vu dans l'obligation d'écartier les n°s 1, 3 et 4, parce que, dans divers passages, le manuscrit est indéchiffrable. Les concurrents oublient trop qu'une écriture lisible est imposée par le règlement de nos concours.

Au reste ces pièces de forme si négligée ne se relèvent point par la qualité du fond, du style ou de la langue. Le n° 1, *Grâce et mamé*, fait l'histoire peu intéressante d'un ménage accablé par la maladie d'un des siens. La narration manque d'enchâinement logique. C'est écrit en vers libres et plein de tours bizarres amenés par la rime.

Le n° 2, *Contes qui n' front nin l' vosse*, justifie pleinement son titre : nous n'y avons, en effet, pas trouvé notre compte. Les n°s 3 et 4, *Rin-n'-vât* et *Mérête*, sont des histoires d'amour, griffonnées au courant de la plume et d'ailleurs sans grand intérêt.

Le n° 5, *Djâque est rèsoulé*, fait la comparaison entre des ouvriers qui, s'étant querellés pour une belle, sont punis par la justice de leur pays, et des boxeurs qui, sans nulle animosité, se battent et se tuent presque devant un nombreux public accouru pour assister à ce spectacle d'une rare distinction.

Il y avait là matière à une excellente satire, mais l'auteur n'a pas su prendre le ton caustique qui convient à ce genre. Des tournures françaises, comme *a certāin moumint*, se rencontrent trop souvent.

L'auteur du n° 6, *Lu mitchot d'lès Rwès* (dialecte de Verviers), grossit à plaisir un minime incident, qui ne comportait pas une suite aussi grave que la rupture. On mange le gâteau des rois chez les Burzis. Ils l'ont découpé et disposé de façon que le fiancé de leur fille trouve la noisette dans sa part. Mais Doné, gamin de huit ans, s'est approprié la noisette à l'insu de tous. Les parents s'étonnent de voir Zidôre, le galant, rester impasible ; leur mécontentement grandit, éclate et, brusquement, l'amoureux s'en va... Le gamin rentre peu après et, tout fier, montre la noisette. La forme est banale et devrait être plus humoristique.

Dans le n° 7, *Li mwèrt d'ine mère* l'auteur pense atteindre au drame, mais il ne nous émeut guère. Ce n'est qu'un simple tableau amené de façon très banale.

On māva sondje (n° 8) n'est pas non plus présenté d'une manière heureuse. Un jeune auteur s'endort au coin du feu. Un personnage, qu'il a rendu antipathique dans son roman, lui apparaît et veut lui chercher noise, ce qui le réveille. L'observation est tout à fait superficielle ; l'action est absente et, d'autre part, on ne nous fait grâce d'aucun détail.

Le récit alerte, qui a pour titre *Lès deûs fis dè brak'neû* (n° 9) a bien l'allure folklorique, avec les naïvetés et les redites des contes populaires. Il n'est pas d'inspiration wallonne, mais nous ne pensons pas que l'auteur l'ait forgé de toutes pièces. Nous sommes plutôt portés à croire qu'il a voulu adapter un conte d'origine française. Certes, la tentative est louable et mériterait de retenir l'attention de nos écrivains de terroir. Les contes populaires se prêtent admirablement à l'adaptation en patois. Toujours intéressants, ils dépassent en merveilleux ce que la plus fertile imagination pourrait inventer. Toutefois, dans celui-ci, on sent trop la traduction ; l'auteur a suivi ser-

vilement les expressions françaises de son modèle. Le wallon ne dit pas : *I-n-aveût 'ne fèye*, mais *c'èsteût 'ne fèye*; *dont l' feume*, mais *qui l' feume*; *aveût 'ne grande èvèye*, mais *djérive après*; *tot r'mouwé*, mais *mouwé*, etc.

Les n°s 10 et 11 ont tous deux la même tendance hypocondriaque. *Li fièsse dè houyeû* (n° 10) est d'un dramatique trop conventionnel.

Tandis que le père est descendu dans la mine, sa petite fille, à l'occasion de sa fête, rédige à grand'peine une lettre, et lorsqu'elle la termine, on remonte le corps du malheureux mineur tué par un éboulement. Cette fin mélodramatique est tout à fait inattendue. Nous ne voyons pas la moralité à tirer de cette rencontre fortuite d'événements. Le récit est bien condensé et présenté avec un réalisme impressionnant. Toutefois, les vers 5 à 8 n'ont aucun rapport avec le récit et font des lignes suivantes une redite, car elles montrent aussi une femme conduisant jusqu'au seuil de sa demeure son mari qui va au travail.

Certains vers pèchent par l'harmonie : *fièstan'mint* est dur ; d'autres ont un sens assez obseur : *Qu'il èst tèle eûre et qui l'ôrlodje vint d' s'arèster*.

Le récit suivant, *Li houlot*, accentue les mêmes défauts en agrémentant le récit d'épisodes invraisemblables. Le père paralytique et la mère malade sont gardés par leur plus jeune fils, âgé de sept ans. Le père envoie d'urgence l'enfant chez le médecin. Le pauvret court dans la neige et la bise ; il tombe, se foule le pied, se relève et arrive chez le médecin, qui vient d'abord soigner la mère, puis constate qu'il faut couper le pied de l'enfant. L'opération est supportée avec héroïsme.

Il est bien rare qu'un enfant se foule le pied en courant, plus rare encore que cet enfant ait, non pas le courage, mais la force de continuer son chemin ; enfin, il est impossible qu'on soit obligé de lui couper le pied pour un accident aussi peu grave. De plus, l'intervention du médecin si charitable nous paraît bien tardive. L'auteur fait preuve de qualités de conteur ;

ses descriptions ont de l'énergie et s'il mettait un frein à une imagination trop portée à broyer du noir, s'il restait surtout dans les bornes de la vraisemblance, il nous fournirait des œuvres méritoires.

Les membres du Jury :

Charles SEMERTIER,

Henri SIMON,

Charles DEFRECHEUX, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 10 mars 1912, a pris acte des conclusions négatives du jury. En conséquence, les billets cachetés joints aux pièces du concours ont été détruits séance tenante.

FABLE, PETIT CONTE, MONOLOGUE, ETC.

20^e CONCOURS DE 1911

RAPPORT

Vingt-trois pièces ont pris place dans le carton du vingtième concours, dont le libellé porte : « Fable, petit conte, monologue, etc. ». C'est sans doute à la faveur de ce complaisant *et caetera* que des pièces appartenant aux genres les plus divers, chanson, sonnet, romance, description, tableau, y figurent dans la compagnie d'une demi-douzaine de contes et de quatre monologues (la fable n'a pas trouvé de représentant cette année). Ou, peut-être, la spécialité de ce concours est-elle de débarrasser ses voisins des non-valeurs, ...à moins qu'il ne soit le champ clos où s'essayent les débutants, auteurs et rapporteurs. Toujours est-il que dans cette collection imposante de travaux le jury n'en a trouvé aucun qui méritât d'entrer dans le futur *Bulletin* de 1911.

Ce jugement défavorable n'équivaut pas à une dénégation de tout mérite. Le jury n'a écarté d'emblée, sans plus d'examen, que trois morceaux : n° 12, *Djans don*, description terne d'une procession ; n° 13, *Prumî amoûr*, sonnet dont l'auteur viole les règles élémentaires de la versification ; n° 22, *Li pwèrteûse di gazètes*, plaidoyer ennuyeux et long comme un jour sans journal.

Il en est parmi les pièces rejetées qui ont des qualités sérieuses de fond ou de style. Tels sont les contes en prose qui ouvrent le recueil : n° 1, *Contes d'efants... èt por zèls* ; n° 2, *Ine picêye di râvions* ; n° 3, *Li gorlî dèl Tour-à-Bwès*. Il y a en tout cinq contes qui émanent visiblement d'un seul auteur. Ils sont

écrits avec aisance dans une langue savoureuse, mais ils manquent de mesure. Après avoir éveillé l'attention par un début léger et rapide, ils la fatiguent bientôt et finalement l'irritent par des longueurs, des incohérences, voire même par des allusions grivoises.

Les trois numéros suivants se réclament du même auteur, non seulement par l'écriture et l'orthographe, mais encore et surtout par la nature du sujet et l'identité des défauts. Ce sont *Mamé* (n° 4), *Rèponses* (n° 5) et *Iviér* (n° 6).

Le dernier conte est en vers et a pour titre : *On cwèpi bin ris'mélè*. La pièce, intéressante en elle-même, aurait dû être condensée en quelques vers bien frappés.

Les quatre monologues envoyés au concours viennent des quatre coins de la Wallonie. Le n° 10, *Il irwa mieus qu'i n'va* est en dialecte de Mons. Le n° 11, *One sise à cōcours du dicision* est en verviétois. Le n° 15, *Dji n'sâreù nin* nous vient du pays de Liège. Le n° 21, *Donez... ni réfusez jamais*, du pays de Namur. La première pièce est incontestablement la meilleure. Son sujet est nettement indiqué dans sa devise : « L'alcool s'assied à la place du bonheur ». La seconde, d'allure didactique, s'élève, avec raison, contre la banalité des sujets que choisissent beaucoup de concurrents :

*Poqwè todì-èvôye nos d'biter
Dès-oùves qui n'jèt mây quo d'djâser
Hantrèyes, marièdjes !*

Le reproche n'atteint pas notre concours. Sans doute, à côté de *Prumî amour*, cité plus haut, nous avons *Prumîre crapaude* (n° 17) et *Prumî bâhèdje* (n° 20), deux pièces qui rappellent de loin, de trop même, l'une *Les Prunes* d'Alphonse Daudet, l'autre *Les neiges d'antan* d'André Theuriet. Mais trois numéros sur vingt-trois, consacrés à l'amour, ce n'est pas trop, surtout si ce concours recueille les compositions des jeunes poètes.

Il en est de même du genre bachique, représenté ici par une seule pièce : *Vive li bon vin* (n° 9). Nous regrettons qu'elle ne mérite pas d'être primée.

Nos poètes mettent volontiers leur lyre au service de la charité. *Donez, ni réfusez jamais*, disait tout à l'heure le poète namurois. *Po les mâlèreüs*, intitule un autre sa chanson (n° 18) : le même est l'auteur du n° 16, *Dél veye al mwért*. Un troisième signale parmi ses *Moumints d' boneûr* (n° 19) l'occasion de faire du bien aux malheureux : sa poésie, une romance, sans être un chef-d'œuvre, nous va au cœur.

L'auteur du monologue didactique, révélant le genre de sujets qu'il préfère, présente deux autres pièces au concours : n° 7, *Lu vi pére*, et n° 23, *Dièrain djodjowe*. Malheureusement, si l'idée est excellente, l'exécution laisse beaucoup à désirer. Toutefois le jury a eu pitié de *Dièrain djodjowe*, à cause de son charme naïf.

Le meilleur morceau de tout le recueil est intitulé : *On some* (n° 8). S'il n'était déparé par quelques fautes de versification nous aurions proposé de l'imprimer sous le titre plus adéquat au sujet : *Dièrain some*.

En résumé, le jury invite la Société à accorder la mention honorable sans impression aux quatre pièces suivantes :

N° 8, *On some*.

N° 10, *Il irwat mieüs qu'i n'va*.

N° 19, *Moumints di boneûr*.

N° 21, *Dièrain djodjowe*.

Les membres du Jury :

Emile BERNARD,

Alphonse TILKIN,

Joseph BASTIN, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 10 mars 1912, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joint, aux pièces récompensées a fait connaître que M. Lucien MARÉ-CHAL, de Jambes, est l'auteur du n° 8 ; M. Fernand VERQUIN, de Mons, celui du n° 10 ; M. Joseph BRAUN, du Val-St-Lamberts celui du n° 19 ; M. Joseph FOURNAL, de Dison, celui du n° 21. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

PIÈCE LYRIQUE EN GÉNÉRAL

21^e CONCOURS DE 1911

RAPPORT

Quarante-deux pièces ont été soumises au jury du 21^e concours (disons plutôt une cinquantaine, vu que certains envois comportent plusieurs pièces).

Faut-il nous féliciter de cette surproduction ? Parmi nos concurrents en est-il beaucoup qui se donnent la peine de chercher un sujet intéressant et quelque peu neuf, qui le traitent ensuite *con amore*, le développent avec goût, le façonnent, le polissent curieusement ? Certes, de tels artistes sont rares : les pièces qu'on nous envoie attestent en général le désir de faire vite plutôt que celui de bien faire.

Ce serait fastidieux d'examiner par le menu toutes ces compositions hâtives, de détailler les imperfections de ces chansons, sonnets ou romances trop peu mûris, dont le *labor improbus* est absent. Contentons-nous de passer en revue les vingt pièces qui résistent à une première critique, large et indulgente.

Voyons d'abord celles qui, sans briller par le fond ou la forme, plaisent par quelque côté et dénotent à coup sûr de bonnes intentions.

Le n° 2 (*Tra-dèra-lon-linne !*) a de l'entrain, un refrain sonore comme des notes de clairon, mais est en somme peu littéraire.

Le n° 9, *Filosofeye*, signé modestement « on p'tit filosofe » traite un beau sujet, mais ne se recommande ni par le style, ni par la versification.

Le n° 12, *Rigrèt*, n'est pas mieux achevé : c'est dommage, car on y remarque un cachet de sincère émotion.

L'auteur du n° 15, *Li bèle-mère come èl fât*, brode, sur un thème nouveau : la belle-mère idéale, des couplets pleins de naturel et plaisants :

Vos trouv'rez mutwè çoula drole,
Mins l' meune n'a nin l' pus p'tit mèhin.

On apprend finalement (ô macabre surprise !) que la belle-mère sans défaut habite depuis quatorze ans *ds Tchâtrous*.

Le cramignon *Marèye-Bâr* (n° 16), égaré ici, ne manque pas de saveur ; il offre des portraits curieux, mais ne conclut pas. Avec quelques retouches, cela pourrait aller.

Dans le n° 18, *Po l' prumî djoû d' l'annéye*, nous reconnaissons un rimeur exercé qui n'écrit pas mal le wallon. Mais pourquoi prendre un sujet si usé, banal, tournant au mélodrame ?

La chanson intitulée *Tribolez !* (n° 21) commence par un joli refrain :

Mamé cariyon di mi p'tit payis,
Avou totes vos clokes, hay ! djans, fez-ve oyi.
Tribolez !

Appel aux cloches pour annoncer un baptême, un mariage, un convoi funèbre. Il semble que le second couplet eût dû venir le premier ; puis on regrette ça et là une cheville, un mot impropre.

Dans *Mi s'crêt-mawèt* (n° 25) un amoureux très épris avoue qu'il a dit son secret à toute la nature : oiseaux, fleurs, ruisseau répètent à l'envi le nom de son Amaryllis. Sujet bien précieux pour des stances wallonnes ! Encore serait-ce assez gracieux, si certaines strophes n'étaient alourdies par des longueurs.

Après cette fantaisie échevelée, qu'on est heureux de trouver dans le n° 28, *Djonne mère*, un petit tableau réaliste, une scène vécue ! La fin toutefois laisse à désirer, la rédaction trahit une main inhabile.

Le poète qui a écrit *Por vos* (n° 32), s'inspirant de Mistral, s'adresse aux ouvriers des champs et des usines. La première strophe, de belle allure, mérite d'être citée (en faisant des réserves pour le 3^e vers, bien plat) :

Nos n' tehantans qu' po vos-autes, payisans èt hierdis,
Po vos-autes qu'ont d'moré tote ine tchoke èn-èri
Come li walon qu'a fait l' londjin cou so lès vòyes,
...Et po lès djins dè peüpe èt po lès neûrs-ovris
Qu'arouflèt d'vins lès vèyes a rinnantès convôyes.

Dans la suite, il y a du bon, des accents émus ; malheureusement, la fin est négligée et difficile à suivre.

Sous le n° 33, *Tchansons por zèles*, sont réunies de petites poésies très alertes, mais vides d'idées. Etrange manie d'appliquer son talent à de pareilles bagatelles, de s'amuser à des jeux de rythme qui ne vont pas sans des duretés de style !

Plus intéressant est le fond du n° 39, *Li vi molin*, histoire d'un vieux moulin qui a changé sa chanson gaie d'autrefois en un chant de mélancolie. On remarque de bonnes inspirations dans ces vers, mais aussi des faiblesses de style et des irrégularités de rythme.

Bref, les douze pièces que nous venons d'apprécier sommairement, présentaient assez de bons éléments pour être prises en considération par le jury, pas assez pour le décider à distribuer les récompenses réservées aux œuvres de réelle valeur. A son avis, les auteurs critiqués plus haut étaient en bonne voie ; qu'ils reçoivent tous nos encouragements : en se remettant au travail avec plus de circonspection et de zèle, ils pourront arriver au succès.

Il reste à analyser les huit pièces qui nous ont paru dignes de distinction. *Li rèw tchante* (n° 17), pour lequel nous proposons une médaille d'argent, est l'œuvre d'un poète habile, pénétré des charmes de la nature. Il décerit fort bien le *rèw* qui dévale de la montagne en chantant, qui fait la joie des enfants, attire les couples d'amoureux, et désaltère le *vi brubeù*. Le jury con-

seille à l'auteur de modifier le dernier couplet pour le mettre en harmonie avec les précédents, pour qu'il ressorte de tout le morceau une impression de douce gaieté. Au lieu de faire monter comme une *transe* du ruisseau, il faudrait un souvenir de jeunesse tout souriant : il est plus naturel que le vieillard réconforté, ragaillardi par l'onde fraîche, pense à quelque chose de gai.

Les n°s 1, 5, 19, intéressants à divers titres, nous ont paru mériter une mention honorable avec impression. Une saine morale se dégage des deux premiers : *Dièrinne túzêye* et *Parvénu*, l'un en patois de Verviers, l'autre en montois. Le n° 1 nous amène près d'un grand-père qui songe au coin du feu ; à peu près au bout de l'existence, il fait un retour vers le passé ; sa conscience ne lui reproche rien, il a bien rempli ses devoirs d'enfant, d'homme, de père. La vie est, se dit-il, peu de chose... et cependant si on pouvait la prolonger !... L'auteur connaît sa langue et soigne assez son vers. On peut en dire autant de celui qui a composé *Parvénu* : celui-ci déchaîne sa verve indignée contre l'*ancyin marchand d'péket* arrivé à la fortune en agrippant les sous des pauvres ouvriers. Tableau vigoureusement brossé, un peu poussé au noir peut-être.

L'envoi n° 19, *Mirdéolèye*, se compose de deux sonnets de valeur inégale. L'un, *Qwand l' nívaye tome*, a quelques beaux vers descriptifs, mais le but du poète n'apparaît pas clairement ; l'autre, *Qwand l' solo lüt*, avec les mêmes qualités de style, aboutit à une comparaison sentimentale autant qu'ingénue. Nous sommes d'accord pour demander l'impression de ce gracieux sonnet.

Enfin, quatre morceaux un peu plus faibles, mais encore agréables, nous ont semblé mériter une mention sans les honneurs de l'impression. Ils portent les n°s 4, 14, 29, 31. Le n° 4, *I fát qu' djónesse su passe*, fait la leçon aux parents trop bénévoles, toujours prêts à excuser les fautes des enfants. C'est un chapitre de morale pratique, pas trop prêcheuse, assez réussi. Une autre maxime populaire est le sujet du n° 14 :

Rafiya n'a mây ala, avis gens aux irréfléchis qui se réjouissent d'un bien incertain. L'auteur manie très bien le vers de 7 syllabes, témoin ce 1^{er} couplet :

Mame, c'est-oûy qu'on deût sètehi
Lu lotrèye du mô l' Bolète ;
Dj'a l'idèye qui dj' va gâgni
Lu bèle èt bone bicicleta !

Respleù :

Fez tot douûs, mu p'tit Colas :
Rafiya n'a mây ala !

Après cette chanson pour gamin, signalons une chanson pour femme, écrite avec la même facilité spirituelle (n° 31). Le titre *In-ome* nous cache une critique acerbe du sexe fort.

In-ome, c'est-iné saqwè d' si sot :
Çoula n' sét rin, ça vout fé l' maise !
Li feume èl monne come on bédot
Et s' èl trompe-t-èle come on nicaise.
In-ome c'est-iné saqwè d' si sot :
Li feume èl monne come on bédot.

Enfin le n° 29, *A m' grand-père*, nous ramène au genre sérieux : on y fait, avec une abondance peu ordinaire, le portrait d'un patriarche qui a grandi en parfaite communion avec la nature, sans jamais quitter son village. Cette période de trente grands alexandrins n'a qu'un défaut : c'est d'être fatigante à lire.

Les membres du Jury :

Joseph VRINDTS,
Oscar PECQUEUR,
Alph. MARÉCHAL, *rappoiteur*.

La Société, dans sa séance du 10 mars 1912, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que *Li rèw tchante* a pour auteur M. Jean LEJEUNE, dit LAMOUREUX, de Herstal ;

Dièrinne túzéye et I fât qu'djónèsse su passe, M. Joseph FOURNAL, de Dison ; *Parvénu*, M. Fernand VERQUIN, de Mons ; *Mirâcolèye*, M. Emile WIKET, de Liège ; *Rafiya n'a mây ala*, M. Mathieu RONVAUX, de Verviers ; *A m' grand-pére*, M. Jules CLASKIN, de Liège ; et *In-ome*, M. Arthur XHIGNESSE, de Liège.

[Dialecte de Liège]

Li rèw tchante...

TCHANSON

PAR

Jean LEJEUNE, dit LAMOUREUX

MÉDAILLE D'ARGENT

À-d'triviès dè grand bwès d' sapin
Qui gripe al copète dèl montagne
Li p'tit rèw pidjoléye èt d'hint,
Adon s' va piède avâ l' campagne.
L'èwe, clére èt peûre, coûrt tot clap'tant,
Fièstant l' tinre mossé d' sès-èrives :
Qui ç' seûye al nut' ou qwand l' djoû s' live,
Li rèw passe si vîoye tot tchantant !

So sès bwérds, divins l' vért wazon
Qu'est come dè v'louïrs èt plein d'ombrèdje,
On veût cori sins nole façon
Lès p'tits-èfants dè vwèzinèdje.
C'est la qu'i s' plêhet tot potch'tant,
Et s'hoûtet-i tote li djoûrnêye
Li tchanson qu'on l'zi gruzinêye :
C'est l' rèw qui tchante po lès-èfants !

Qwand l' nutêye rètchèsse lès cärpës
Èt di s' neûr vwèle rafûle li tére,
Lès-amoureuës vont-st-a hopës
È fond dè bwès rimpli d' mistére.

I s' djâzet d'amoûr tot s' troublant,
Assious d'vins l' flâwe clarté dèl leune.
Adon l'êwe clap'teye po chaskeun':
C'est l' rèw qui tchante po lès galants !

Èt, téle feye, passe on ví brubeû,
Tot rindou d'avu fêt 'ne longue vîye
I s' coûke èt c'est d'vins s' main qu'i beût
On pô d' ciste êwe qui coûrt èvôye...
Èt l' pauve vile âme qu'est sins-ârdjint
Ritûse à sès bês djoûs d' d'avance :
Dè corant, monte ine doûce sov'nance,
Ca l' rèw tchante po lès vilès djins !

[Dialecte de Verviers]

Dièrinne tûzêye

TCHANSON

PAR

Joseph FOURNAL

MENTION HONORABLE

L'iviér s'ahûse
Et grand-père tûse...
Vola qu'a tot près d' nonante ans.
Bé vite... dumain... tot-rade quéqu'feye,
I sèrè tot-à cwêr du s' veye.
Oûy pus qu' d'avance, i s' dumèsfeye :
Lu mwêrt lûgne po d'moli sès plans.
Lu grand-père tûse...

L'iviér s'ahûse
Et grand-père tûse
A sès-èfants qu'i va qwiter...
Portant, i-a come lu coûr al djôye
Ca i-èls-a mètou sol bone vôye.
Si s' corèdje, oûy, sôle minme èvôye,
I n' su r'pint gote d'aveûr trîmé.
Lu grand-père tûse...

L'iviér s'ahûse
Et grand-père tûse

A s' fame qui lì a d'né radjoû
La-d'zeûr, qwand 'le fit s' dièrinne tournêye.
Vola bin one dîhinne d'ânêyes
Qu'i n'a pus d'lé lu su k'pagnêye.
I-èl ruveût qwand 'le s'achéve so l'sou...

Lu grand-pére tûse...

L'iviêr s'ahûse
Et grand-pére tûse
S'i-a tofér bé rimpli su d'vwêr,
Sès d'vwêrs d'efant, d'ame, du bon père.
È s' cosyince, i sâye co du r'lére :
I n' troûve nou r'proche... Ossu, i-espére
Mori pâhûle èt d' bon-acwêrd !

Lu grand-pére tûse...

L'iviêr s'ahûse
Et grand-pére tûse
Qu'ô-z-est bé pô d'tchwè, voci d'zos.
Lès bês sôdjes d'oûy sôlet d'main heûre (1).
I hosse dèl tièsse... vola qu'i pleûre...
Et, wêtiant d'tot près s' dièrinne eûre,
S'i poléve, i-èl restâdj'reût co...

Lu grand-pére tûse.

(1) heûre = pâlir

[Dialecte de Mons]

Parvénu !

CANSON, su l'air qu'on veût

PAR

Fernand VERQUIN

MENTION HONORABLE

Èj' l'è coneù, la-bas, au bout dèl rûe,
Dédins n-in trô bati a côps d'cabot,
Èl pétit bos' du « Café dèl bèle Vûe »
D'ou-c'qu'on vwaywat... ène patûre, in cwin d' bos.
L'estaminét comptwat sis vièles kényères,
Ène tâbe bwateûse in mamache vèrmoulu,
Dis pintes, vint bacs, su 'ne viès'riye d'étagère ;
Ça n'impêche nié qu'èl cousse ést parvénu !

N'comptant nié s'mau, dépwîs l'pétite pikète
Il atindwat l'pratique, in chuflotant,
Èyét bé tard, moulu, scran come ène biète,
I d-alwat chlop', souvint in bilbotant...
Pac'qué l'ver l'coûde, c'est l'dévwâr d'in vrè bosse
Pou fè swafer lés-autes, bén-intindu,
Et eûs' raler tout-aussi ronds qu'ène cosse...
Et c'est-insi qu'èl cousse ést parvénu !

Wê, parvénu a s'mète dédins sés briques
In ramassant p'tit-z-a-p'tit l'saint-fruskin
Dés pauves-ouvriers strannant leûs dèrniers jiques
In s'rimplissant l'carcasse dé p'tits vèrkins.

Impwasoner lés gins, avé s'généve
Bé tripoté, pwâvré tant-ét co pus,
Lés-abruti èyét leû bayer l'fiéve,
Wê, c'est-insi qu'èl cousse est parvénu !

Wê, parvénu, in rwant lés maladîyes
Su dés minnâges avant ça fin ûreûs,
In f'sant intrer l'misère dins lés famîyes
Et in canjant lés-ouviers in moudreûs !
I roблиye tout. I s' cwat ome d'importance,
Li, qui dins l'tamps, n'ètwat qu'in cu-tout-nu ;
Dévant lés p'tits, il est plin d'arogance
Èyét fouteur come in vrë parvénu !

Il est calé ; i n'argâr pus pérsonne ;
I passe près d'veus aussi rëde qu'in pikét ;
Il est pus fier qu'èl général Cambrone,
Èl parvénu, l'incycin marchand d'pékét.
Pourtant, s'richesse est faite avé lés larmes
Et avé l'sang dés cyins qui l'ont conu
Et sont rédwits a minjer du pain d'carme
Pindant qu'ripaye èl pourcyau d'parvénu !

Qwand l' Solo lüt....

PAR

Emile WIKET

MENTION HONORABLE

È l'osté, c'est tofér eune di mès grantès djôyes
Dè loukî, di m'finièsse, lès batês qui passèt
Dismétant qui l' djoyeûs solo mêt' dès ris'lèts
Sol Moûse qui r'glatihêye come ine sitofe di sôye...

Di l'èreûr d'jusqu'al nut' toumêye, c'è-st-ine convôye :
Ènn'a dès grands, dès p'tits... dès cis qui djèmihet,
Ènn'a qu'ont l'air dè rire tél'm'int qu'leûs keûves blaw'tèt,
Ènn'a dès-autes qu'ont l'air d'ine saquî qui s'anôye...

Et dji tûse, màgré mi, tot l'zès loukant 'nn'aler :
« Dj'èlzès r'veûrè bin sûr al saminne... a l'annêye...
» Qwand l'grand-maisse li Hazârd vörè l'zès raminer ! »

...Qui n'pou-djdju dîre parèy di m'djonnèsse rèvolêye !
Qui n'pou-djdju vèy riv'ni mès bês djoûs, mès-amouûrs !
Â ! qui n' pout-èle riv'ni, li Cisse qu'aveût pris m' coûr !

Bull. Soc. de Litt. wall., t. 56.

CRAMIGNON ET PASQUÈYE

22^e ET 23^e CONCOURS DE 1911

RAPPORT

La littérature populaire a des sources inépuisables où elle ne cesse d'alimenter sa fringale de sensibilité et d'humour. Printemps, amour, mariage, joie de vivre, fêtes et frairies, avec de-ci de-là quelque poussée de morale pratique, tels sont les thèmes généraux qui, conduits par le chant, viennent nous apporter comme un écho poétique de la vie des humbles, et qui, toujours les mêmes et toujours renouvelés, feront encore battre le cœur ou épanouir les rates de nos arrière-neveux.

Marié aux vieux airs traditionnels que « gruzinaient » nos aïeules, le cramignon, au rythme allant et dansant de ces naïves mélodies, enroule les arabesques de son couplet autour d'un refrain pivotant, synthèse pimpante et alerte de l'idée. Réaliste et précis, ou daubeur et ironique, ou tendre et sentimental, il s'ingénie à piquer sur ce fond bien humain le trait d'une rime spirituelle ou chantante.

Avons-nous découvert, parmi les huit pièces envoyées à ce concours l'heureux phénix, destiné à prendre place aux florilèges futurs du genre ? Nous ne croyons pas pouvoir l'affirmer.

Le n° 1, *Djans, Dj'hène-Marèye !* nous invite à jouir des charmes du printemps en des vers coulants et faciles, sans que d'ailleurs ce sujet banalisé se rehausse de quelque détail autre que les coutumiers *florins d'ôr, pavions, p'tits oûhês ou magriètes,*

Qui sólet dire : N'est-ce nin 'ne bêté,
Nos colorètes ?

Ce sont les plaisirs du mariage, et en ces temps de dépopulation on ne saurait trop applaudir à des suggestions semblables, ce sont les joies du mariage, dis-je, que célébrent les n°s 2 et 3 : *N'ont-i nin bon* et *Lu plaisir d'esse marié*. Mais le premier, qui, dépourvu de refrain, tient plus de la chanson que du cra-mignon, a des passages embarrassés et pénibles, et des images bien académiques, tels *ces enfants*,

Qui d'manet bin so l' pazé d' l'onêt'té.

L'autre, sur un air plus vif, mais sans grande originalité non plus, s'alourdit d'un refrain qui ne nous a guère paru heureux :

Les djôyes dè manèdje
Li rindet corèdje
Tot li fant sûr'mint
Roûvi pônes èt tourmints.

Aussi bien le n° 5, *A vét' ans*, nous avait prévenus très charitalement, mais non sans dureté ni abus d'abstractions, que, lorsqu'on se marie, il ne faut pas se laisser séduire par l'argent ni la toilette :

I qwirt su binamèye
Tot séplumint mousséye :
Lu bété d' l'âme èst la !

Hélas ! *Simon l' Fôrdjeû* (n° 7) a beau solliciter la petite Maria de partager et sa pauvreté et son amour :

Volez-ve prinde mi coûr ?
I toctéye a tot dismóûre.

Impitoyable, la jeune fille répond :

Dji n' vou nin vosse coûr,

parce qu'elle préfère un palais d'or avec un prince ou un pacha. Ni la rime ni le souhait ne nous semblent particulièrement wallons !

Le n° 6, *Come on parvint*, délaie en 33 couplets l'histoire d'un ménage honnête et travailleur qui fait fortune et en même

temps des gallicismes ; ils leur sont fournis sans doute par les nouveaux amis qu'ils fréquentent depuis qu'ils ont placé

. . . . a l' Banque Lidjwèse
Quéqu' mèyes di francs pol vilèsse.

Les plaisirs des fêtes de paroisse, les plaisirs de la foire forment le sujet des deux derniers envois.

Le n° 4, *Lès p'tits Lidjwèses*, met à cette description un entrain véritable et un réalisme de bon aloi ; il est regrettable que la longueur des couplets fasse plutôt penser à une chansonnette qu'à un crémignon.

Dans l'autre, *Dju r'grète, Matî* (n° 8), Matî énumère les attractions de la foire à Marèye qui semble les dédaigner en alléguant qu'elle a *trop mà d' ses pids* ; jusqu'au moment où, à l'idée de faire une bonne *gasse* à la friture Dourcy, elle saute en s'écriant :

Dju n'a pu mà d' mès pids !

* * *

Une « pasquèye » idéale n'est pas moins l'oiseau rare que le « crémignon » sans défaut. Tableau de mœurs un peu poussé, conseils ironiques, protestation paradoxale contre tel truisme trop rabâché, en un mot satire à tous crins et de tout poil, les thèmes ne manquent pas et nos auteurs les découvrent.

Mais l'ironie est d'un maniement plutôt malaisé et, sous couleur de réalisme, elle glisse rapidement à la trivialité. Souvent aussi le développement reste superficiel ; on égratigne à peine le sujet pour en tirer les trois ou quatre couplets jugés indispensables — qu'on emprunte d'ailleurs à même un fond invarié de plaisanteries banales.

Ainsi le n° 2, *Qwand v's-iiez hanter*, nous présente trois strophes en triolets adroïtement tournés :

Quand c'est qui vos-irez hanter,
Prindez dès doûs mots plinte vosse boke,
Po les-aveûr prèt' a d'biter
Qwand c'est qui vos-irez hanter !
Et mètez 'nnè quéqu's-onks à tchoke
Pol mère di vosse crapaude linw'ter,
Qwand c'est qui vos-irez hanter,
Prindez dès doûs mots plinte vosse boke !

mais faut-il ajouter que l'idée n'est guère qu'effleurée ?

De même l'auteur du n° 3, *Lès Sôlêyes*, se borne à indiquer une ou deux — et elles sont fort disparates — des raisons dont l'ivrogne colore sa passion, sans aucun souci de pousser plus loin l'étude du sujet. Le style aussi manque de pureté.

De façon tout aussi écourtée et incomplète le n° 5, *Tchanson*, expose à un *planket* qui fait ses adieux à la vie de garçon le tableau — bien poussé au noir — des caprices de la femme.

Le n° 1, *Li walon universel*, qui voudrait introniser le wallon comme langue universelle, a de la verve et des traits excellents, le mot de la fin entre autres.

Li linguèdje walon, c'est l'universél...
Qué hazard èdon, mès djins, po Djus-d'la !

mais l'ensemble est heurté et décousu, avec des passages durs et parfois peu intelligibles.

Quoique un peu superficielle, la satire 4, *Les Couh'nires*, est amusante. Elle met en scène les cuisinières peu désintéressées, pas fidèles, même un peu *glotes*, et se termine par un couplet de haut goût.

Qwand c'est fini, qu' c'est bin a pont,
Ile s'ennè fêt glèter l'minton,
Lès couh'nires !
Lès maïssettes ennè k'nohèt nin l' gout
Quu, zèles, l'à:it d'dja bin à cou,
Lès couh'nires.

Nous y relevons aussi des lourdeurs de forme et un premier couplet assez faible.

La note originale est donnée par le n° 7, *Li doūs prétim ps*, qui rappelle les *Imprécātions* d'Octave Pradels :

Printemps pourri, printemps du diable,
Où rien n'est fleuri, rien n'est vert...

mais la pièce se contente de quelques gros effets et l'expression manque de finesse.

Enfin le n° 6, *So les twèlètes*, nous offre une attrapade spirituelle, et en excellent wallon, contre les femmes qui ne songent qu'à leur toilette et qui vont même — nous protestons au nom des Liégeoises — jusqu'à lui sacrifier leur honnêteté.

En conséquence nous proposons d'accorder les distinctions suivantes :

22^e concours : Mention honorable sans impression au n° 4,
Les p'tits Lidjwès.

Mention honorable avec impression au n° 8,
Dju r'grète, Matî.

23^e concours : Mention honorable avec impression au n° 6,
So les Twèlètes.

Les Membres du Jury :

Alphonse MARÉCHAL,
Joseph VRINDTS,
Oscar PECQUEUR, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 10 mars 1912, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que *Les p'tits Lidjwès* a pour auteur M. François DEHIN, de Liège; *Dju r'grète, Matî*, M. Mathieu RONVAUX, de Verviers ; et *So lès Twèlètes* M. Charles DERACHE, de Liège. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Verviers]

Dju r'grète, Matî !

CRÂMIGNON

PAR

Mathieu RONVAUX

MENTION HONORABLE

1

Marèye, mètez vosse nou tchapê,
Vosse rôbe du sôye èt vos wants d' pê,
Profitans quu c'è-st-oûy lu fiësse,
Alans' vèyi çou qu'a sol plèce !

Rèspleû

Dju r'grète, Matî, (*bis*)
Dj'a bin trop mâ d' mès pîds ! } *bis*

2

Dj'ô bin qu'a treûs grands tournikèts,
Et dès p'tits po lès peûnikèts.
I-a-st-ossu dès bélès burlances,
La qu'on va deûs fèyes po cinq' çans' ! (*Rèspleû*)

3

Lu Figarô nos-èst ruv'nou,
Çu sérè co sûr on houhou,
Qwuand c'èst qu'i vint, nolu n'a wâde
Du passer sins louki l' parâde ! (*Respleû*)

I-a l' mènaj'rèye dè vi Pèzon,
La qu'a dès tigues èt dès liyons ;
I parèt qu'est dèl prumî fwèce
Po drèssi sès sàvadjès bièsses ! (*Respleû*)

Tèyâte âs pouces èt cinéma
Nu mèskeûront nin lès flaflas,
C'è-st-a quî f'rè lî pus d' mirlifiques,
Po-z-assètchî brâmint d' pratiques ! (*Respleû*)

Les tièsses pàrlantes, i-ènn'a plusieûrs,
Sèront k'tchèssèyes po dire lès veûres ;
Ossu, qwand l' sîse sèrè passèye,
Ille àront l' tahe crân'mint hoùssèye ! (*Respleû*)

I-a djeû d'fayances, djeû d'èmâlyés,
Totes sôres d'afaires po s'amûser ;
Nu t'chik'tans nin, chére binamêye :
Nos-ârans bon d' fé nosse tournêye ! (*Respleû*)

C'est bin damadje, ca po fini,
Dju v' minéve al friture Dourcy !
Vos savez qu' zèls i-ont lu r'nomêye
Po frites, bêgnèts, wafes vanilêyes !

— Djans-è, Matî ! (*bis*) { *bis*
Dju n'a pus mâ d' mès pîds !

[Dialecte de Liège]

So lès twèlètes

So l'air : *Si Titine n'était pas là*

PASQUEYE

PAR

Charles DERACHE

MENTION HONORABLE

Come tot haussih ciste annêye,
Sâf lès wangnes dès cis qu' trîmèt,
L'ovrî qu'a 'ne pitite djournêye
Deût magnî dès p'tits bokèts.
Mins porminez-v' ine miyète,
Et vos porez vèy qu'on a
Co dès çans' po fé twèlète :
Li monde èst fait come çoula.

Mâgré qui chaskeun' si k'sétche,
Pus d'onk, djalot d' sès wèsins,
Inme mis d' magnî s' pan tot sétch,
Po s' mête dè nou so lès reins.
Tant qu' l'ome ârè 'ne clére mousseûre
Et l' feume bécôp d' falbalas,
S'on a l' vinte vû, qu'a-t-on d' keûre ?
Li monde èst fait come çoula.

Ric'nohe ine ritche d'ine ovrîre,
Dj' vou bin wadjî qu'on n' sareût,
Ir sol bal'wér dèl Sâv'nîre
Dj' veû 'ne dame mousseye so s' trinte-deûs.

Fât qu' dji sèpe wice qu'èle dimeûre,
Mi di-dj' ; la-d'ssus djèl sùva,
C'esteût, l' creûriz-v' ? è Roteûre !...
Li monde èst fait come çoula.

Pol cisse qu' inme dè mète dèl sôye
Li « Bon Génie » ènnè vint,
Et 'ne fèye qui c'è-st-al longue crôye
C'est todi l'pus tchîr qu'on print.
N'ayant qu'on d'zîr : si fé gâye,
On mèt' dès crocs chal èt la,
Sins s' dire : Fârè qu' dji lès pâye.
Li monde èst fait come çoula.

Si c'est laid dè fé dès dètes,
Enn'a portant qu'fèt co pés.
Kibin d' nos djônès wi'hètes
Ni s' vindèt nin po s' flotch'ter ?
C'est l' honte po dès bélès pleumes !
Mins ni dist-on nin qu'èle a
Deûs mèstis, l' cisso qu'est bèle feume ?...
Li monde èst fait come çoula.

Èles frît mîs dè prinde ègzimpe
As feumes d'i-n-a quarante ans,
Cès'-lale èstît todi simpes,
Èt s' plaihît-èles tot ot'tant.
Èles n'avit po lès djoûs d' fièsse
Qu'ine pauve capote ; mins vola,
Zèles, dè mons, èstît-st-ognèsses...
Li monde n'est pus come çoula !

RECUEIL DE POÉSIES

24^e CONCOURS DE 1911

RAPPORT

Neuf recueils de poésie sont soumis à notre appréciation. D'abord deux sonnets-croquis en dialecte de Mons. Le premier intitulé *Cœur dé fème* est une imitation des *Deux cortèges* de Joséphin Soulary. Le voici, en orthographe de la Société :

Du cièl gris-nwâr èl nége, in grossés fluches
Qui tourpin'té, dégringole tout bèle mint...
Dins lés mésous, èl vint, pa d'zous lés-uchs
Et lés fernières, rinte in chilant doucemint...

L' long du trotwâr, come in leû, sins pérsonne
Qui l'accompagne, in tout vieux corbiyârd
Gliche dessus l'nége qui croque... L' cocher bougone
Su l'monvés tamps in frotant s' néz d'swafârd...

Au ewin dèl rûe, i cwâse in p'tit tricbale
Poüssé pa 'ne fème qui s'in r'venwat d' la hale
Avé dés fleûrs pou l'riche fzé s'tra-la-la...

Vwayant l' cèrkeuy sins rié, sins 'ne pôve courone,
Es' cœur fin gros, ét sins compter ç' qu'èle done,
Ele lé garnit d'ène grosse gérbe, pwis s'in va...

Cette pièce aurait dû être envoyée, renforcée de quelques autres, au concours de traductions et imitations. Néanmoins, disons en trois mots notre avis : elle contient trop de rejets ou enjambements qui ne sont pas des beautés (*qui tourpin'té, ét lès fernières, qui l'accompagne*) ; suppression irrégulière de la voyelle dans *l'long* et *l'cocher* ; comparaison étrange d'un

corbillard à un loup ! Nous préférions de beaucoup le second sonnet : *Marchand d' frites*. Outre qu'il est d'invention plus originale, il paraît moins engoncé dans son costume ; les détails en sont plus savoureux ; les mots sentent mieux leur terroir wallon. Qu'on en juge ; car, comme nous avons envie d'en proposer la publication, autant lui donner l'hospitalité tout de suite :

Pinturlurée in blanc, l' pétite kérète
Est-astokée au cwin, l' long du trotwâr,
Eyé l'marchand, in fumant 'ne bone torkète,
Atint l' pratique, in côp qu'arive èl swâr.

In grand tâbier d' cotonète su s' boutrouye,
Ene paire dé manches, inne écumète a s' main,
I touye sés frites pindant qu' élle grasse gargouye
Su-n-in feû d'coke qui ronfèle tout blement...

Du d'bout d' la rûe on sint l' flair dèl fristouye,
Eyé lés grands tout aussi bin qu' l'arsouye
Atindent leû toûr, qu'êle-fwas pus qu' dé résón.

N'a rié qui vaut 'ne porcion d' frites bé boulantes,
Roussies a pwint eyé toutes crostiyantes,
Come on n' lés-a jamés a leû maison !

C'est à croquer ! Mais, deux sonnets pour un recueil de poésies, n'est-ce pas un peu maigre ? Et encore, la critique n'en agrée qu'un seul. Notre concurrent donnerait-il à *recueil* le sens restreint que le vulgaire a imposé au verbe *cueillir* ? Nous voulons bien imprimer ce solitaire, mais nous ne pouvons lui accorder la médaille réservée à une suite de pièces formant un tout.

Nos bons vis (n° 2) contient d'abord sous le titre de *Sovénances* un saynette dont l'auteur n'a pas tiré grand parti. Le style en est gentil et facile, mais on pouvait espérer que ces deux vieux, qui se retrouvent après un essai avorté de fiançailles, exprimeraient sur leur eas des idées plus intéressantes (je n'ose plus dire *profondes*) : il est entendu que les auteu s

wallons n'aiment pas ça !). Des regrets à peine indiqués ; la cause de la rupture en un seul vers : *Vos-èstiz trop djalo*, et c'est tout ! On se sépare sur un *tutti*, — en *a parté* — :

Dj'enn' a pèsant di l'avu réscontré ;
Mi coûr gonfèle comme s'il aléve pèter...

Et l'adieu est d'une banalité désespérante :

Diè wâde, vile kinohance (!),
Et wâ-dez-m' bone sovenance.

Que l'auteur considère ce qu'il a fait comme une introduction : la scène est à continuer et à clore finement. Le thème peut donner lieu à plusieurs solutions : qu'il choisisse ! Ses amoureux ont le cœur gros et ils essuyent une larme, mais la littérature se nourrit d'analyses, de sentiments traduits en idées : le gonflement du cœur et le pleur amer ne comptent que comme pantomime.

Li mâma èt si p'tit fi est une berceuse en petits vers faciles, mais de facture banale. Les chevilles n'y manquent pas : *tchèt-minète, direût-on, come ine nonète* (nonne), *èle li frè 'ne déure pé*. On y trouve *li tchèt qui potche après l'fi*, et c'est si peu clair que l'auteur est obligé de mettre naïvement en note que c'est le *fil* et non le *fils*. L'auteur a l'air d'ignorer que ce sont les vieilles femmes qui « signent » les aphes, et non les nonnes.

Lète d'on grand-pére a s' fi. Elle n'est pas aussi adroite qu'une lettre de Marcel Prévost, tant s'en faut ! Le fils a lâché sa famille pour vivre avec une amie de rencontre. La lettre du grand-père manque à la plus élémentaire des règles du genre : elle n'est guère persuasive. Ce n'est pas en traitant l'amie dont son fils est épris de *pweson, cècarète, cànôye di rin, tur-lurète*, qu'il parviendra certes à l'en détacher. Notre auteur n'a pas ajouté un nouveau chapitre à l'*Art d'être grand-père*.

L'auteur du n° 3, *Atou dèl cinse*, ne manque pas de talent poétique, mais il se contente de notations superficielles, où

il laisse voguer sa pensée à la dérive au courant de la rime. Il ne met pas son habileté à vaincre les difficultés, mais à les pallier le mieux possible. La meilleure pièce du recueil, *Nos cotiresses*, décrit des scènes du marché de la place Cockerill à Liège. Le sujet a été souvent traité, et parfois d'heureuse façon, parce que la verve satirique wallonne peut s'y donner licence. Ici le tableau manque d'animation. Voici comment un de nous, M. Semertier, exprime son opinion sur ce point : « L'auteur ne semble pas avoir observé pendant toute la durée du marché les scènes qui s'y passent. Il y parle des *p'tites houbinètes* : elles existent dans une partie réservée près de la Passerelle avec concessions de caves affermées par la Ville, mais il n'y a pas d'étalage abrité sur le marché des *cotirèsses* et des *r'vinderèsses*. Il dit qu'elles sont prêtes en un clin d'œil à quitter le marché : celles qui ont tout vendu, oui ; mais il faut voir la lenteur voulue de celles ayant encore des produits, les menaces de l'agent de police à la sonnette de neuf heures, l'arrivée des balayeuses et les plaisantes luttes entre les acheteuses de la dernière heure, ménagères rusées, économies, profitant de la fermeture pour obtenir tout à bas prix ; il faut voir le tohu-bohu des grandes carmannes, des camions, des charrettes à ânes, des attelages de chiens, des charrettes à bras traînées par hommes et femmes se dégageant malaisément les uns des autres, toute la légion des gagne-petit, porteurs et porteuses, *boterèsses*, hommes aidant à franchir la rampe du Pont-Neuf : il pouvait observer encore dès deux heures du matin les derniers arrivages, le pêle-mêle des paniers et des sacs remplis surveillés par des hommes *ad hoc* dont les silhouettes gesticulent dans l'aube grise. Au lieu des traits réels, on nous sert une peinture de chic. Même la *capote* et le bleu *vantrip* dont l'auteur affuble ses personnages manquent de réalité : à l'heure actuelle les jeunes marchandes sont plus coquettes. Si je me suis étendu si longtemps sur ce sujet, c'est que j'ai été peiné de voir un homme de talent gâcher un si beau sujet faute de travail et par désir d'abattre de la besogne à outrance ».

A quoi bon détailler les mérites et les défauts des autres pièces du même recueil ? Aucune n'est sans valeur, mais aucune n'est exempte de faiblesses, de chevilles; et tous ces à-peu-près de sentiment et de pensée déparent de petites œuvrettes où tout devrait être calculé, pesé, ajusté, limé amoureusement par des mains d'artiste.

Et c'est une maladie épidémique ; car voici le n° 5, *Divins lèz bwès*, et le n° 7, *Routes èt pasés*, qui nous font la même impression décevante de belles qualités natives et de lâché dans l'exécution. Parfois passent de beaux vers : ils sont aussitôt gâtés par d'insignes maladresses. Exemple :

nin pus lon qu'ir
I bagnive co sès cohes è cir,
Bin pus hâtain qu' totes sès c'pagnèyes.

Notons en revanche ce beau coup de crayon, souvenir de *Macbeth*, à propos des pauvres qui rapportent du bois d'énormes fagots sous lesquels ils plient et disparaissent :

Ca vos diriz tot l' bwès qui rote
Quand vos lès vèyez 'nnè raler.

Djonnias (n° 6), en dialecte namurois, nous présente des vers de jeune amoureux qui courtise les *crapaudes* avec la ferveur de ses vingt ans, sans un atome de vice d'ailleurs. C'est de la poésie toute fraîche, en vers faciles, coulants, sans intentions d'art bien marquées, mais sans scories, et qui nous promet un bon poète. Presque dans toutes ces pièces on rencontre un cadre ou une idée agréable. C'est une jeune fille qui n'ose embrasser son galant, parce que, là-haut, la lune les regarde. C'est l'amoureux, après une rupture, qui écrit pour sa *petite comére* une pièce de vers autrefois promise, pièce pleine de gentillesses et de regrets, qui appelle — sans l'implorer — un raccommodelement. C'est le dépit du jeune homme, au premier froid d'hiver, quand il s'aperçoit que *Fèfèye a bouté s'mantia*, ce fâcheux manteau qui lui dérobe une taille bien

prise et des bras bien modelés. C'est une lettre à l'ami Edouard pour le prier de lui céder la fréquentation d'une belle qu'ils ont rencontrée ensemble, et, comme un simple berger de Théocrite, il lui donnera, pour ce sacrifice, une belle pipe de terre dont le camarade est amoureux. C'est la joie de voir voler les premières mouches de neige, qui fondent au chaud des joues, qui s'éteignent sur le sol humide comme du sel à la surface d'un potage.

Le jury propose pour ce recueil un second prix avec impression.

N° 8, *Riv'nou*. Ce cahier, dont l'écriture et la ponctuation ont si mauvaise apparence, contient pourtant des idées originales. Nous l'avons lu et relu attentivement, avec le désir d'y trouver un ensemble irréprochable ou tout au moins quelques perles. Par malheur aucun morceau n'y a vraiment le fini de l'art. Tous sont déparés par des défaillances incompréhensibles. Est-ce faute de goût ? de sens critique ? est-ce rapidité du travail et habitude anti-artistique de noter *grosso modo* l'idée pour ne pas la perdre et de se contenter du premier jet ? *Li vi crucefis* pouvait être une belle pièce : elle est gâtée par des singularités comme celle-ci :

Sins rôbe èt sins marone
On v's-a clawé s'one creûs
Sins tûser qu'on r'grètereût
Les spènes di vosse courone.

Devons-nous croire que les bourreaux ont ôté leurs robes et leurs culotes pour faire cet ouvrage ? *Ils* ont cloué sans penser qu'ils regretteraient ces épines ? Ils ont cloué *sans robe* et *sans penser*... ? Mais que signifie bien *regretter les épines* ? On regrette une montre perdue, un ami disparu, une faute commise, mais regretter d'avoir cloué et regretter les clous, en français du moins, sont deux choses assez différentes....

De même que l'expression demeure hésitante, l'idée trébuché aussi. Qui s'attendrait à voir intervenir la Liberté aux derniers vers de ce morceau ?

Come vos, dji n'hé pèrsone ;
Come vos, pol Liberté,
Dji vou co bin pwérter
Lès spènes di vosse corone.

On entrevoit une idée, une superbe idée, et on enrage que l'auteur ne sache pas en tirer parti.

Une autre pièce, *Visèdjes kinohous*, nous présente un citadin qui rentre dans son village après plusieurs années d'absence. Le thème est de ceux qu'on peut toujours renouveler : songez, par exemple, au retour du fils Montauban dans les *Va-nu-pieds* de Léon Cladel. Mais on ne trouve ici que de vagues intentions. Le développement de l'idée est quelconque. Il y a des chevilles de dimension : « à la ville que je viens de quitter » y deviendra

èl cité la wice qui dj' vin d' qwiter m' hame.

Le vers du refrain, au lieu de continuer la rime féminine du couplet, reste seul, sans rime, dans un isolement fâcheux. Un artiste eût profité du jeu des rimes pour donner à ce vers de belles variantes appropriées au sens de chaque nouveau couplet.

A titre d'encouragement, donnons l'hospitalité du *Bulletin* aux deux meilleures pièces du recueil, *Li molin* et *Qui va a mèsse pièd' si plèce*, avec une mention honorable à l'ensemble.

Des six fables du n° 9, aucune ne rappelle, même de loin, les joyaux de notre riche littérature de fables wallonnes. La philosophie amère de la dernière, *li råskignou èt l' mohèt*, sur le thème « ventre affamé n'a pas d'oreilles », aurait trouvé des défenseurs dans le jury si la forme avait protégé l'âpreté du fond. Mais cette suite de petits vers qui dégringolent au hasard montre que l'auteur se fait illusion sur l'espèce de liberté rythmique accordée aux fabulistes depuis La Fontaine. Les vers de La Fontaine n'ont pas tous la même mesure, mais c'est afin de pouvoir mieux se draper sur l'idée. Jadis notre

cher Delboeuf se plaisait à montrer que certains vers en apparence trop courts sont en réalité très longs :

*Brave l'effort de la tempête...
Dont je couvre le voisinage...*

Avez-vous étudié à ce point de vue les *Fables du Bonhomme* ?

Les Membres du Jury :

Léon PARMENTIER,
Charles SEMERTIER,
Jules FELLER, *rappiteur.*

La Société, dans sa séance du 10 mars 1912, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux recueils couronnés a fait connaître que *Djonnias* a pour auteur M. Lucien MARÉCHAL, de Jambes, et *Rivnou*, M. Jules CLASKIN, de Liège. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Namur]

Djonnias

PAR

Lucien MARÉCHAL

MÉDAILLE D'ARGENT

Au clér dèl lune

Lès-amoureûs ont v'nu, vèyant l' nêt clére èt douce,
S'achîte one diméye eûre dins l' pârc a-stok di Moûse,
Mais leûs cœûrs wèspiyants a l'eûre do rindoz-v's-î,
Asteûre qui c'est l' momint, ni s'pol'nut disclitchî.
Su li spale do galant li bauchèle clince si tièsse,
Sins rin dire, alantchîye par one sorte di tristesse,
One astaurdjiye qu'el print, come lès-éfants qu'ont peû
Di s'trover dins l'silince et di s'sinte tot mièr-seûs.
Lèy, qui s'rafiyeûve tant di v'nu fé l'amourète,
Èt d'choûter lès doûs mots qu'on s'direûve è catchète,
Èle lêt couru sès-oûys avau l' bleuw sitwallî
Tot plin di spitûres d'ôr, èle riwête sins sondjî...
Li lune rilût la-wôt di tot s' grand rond visadje,
Sipaurdant s' blanke louweû dissus lès nwârs boscadjes
Qui chon'nut co pus sombes ou qu'is n' sont nin lumés.
Li p'tite ni boudjeûve nin, li djonne ome a d'mandé :
« Mais qu'avoz audjoûrdû, dijoz, mi p'tite pouyète,
Vos d'merez sins rin dire, vos n'mi fioz nin rîsète ?
N'estoz nin bin d'assène ?, avoz dèl pwinne, dijoz ?
Ecor one miète, Fefèye, vos m'alez toûrner l' dos.

— N'eûchîz nin peû, m' Colau, i gn'a rin qui m'disbautche
Mais dj' sin a r'wêti l' lune one saqwè qui m'astaudje
Ça m' fait on drole d'efèt dèl vôtay ainsi couru
Et dji n'sé nin poqwè qui mès-oûys li sûv'nut.
Asteûre vola qu'dj'a peû, à Maria ! qui d'j so bièsse !
I m' chone qui c'è-st-on-oûy, il aguigne totes nos djèsses !
— Quénès Iwagnès idéyes, Fefèye, a qwè sondjiz ?
Al place di r'wêti l' lune, wêtans d' nos... rabrèssi !
— Non, dins on p'tit momint, quand èle sèrè catchîye
Drî l' grand plope qu'est vêla a deûs trwèsascauchîyes ».
...L'ombe si fait, lès djonnias si rabrèss'nut rad'mint
On côp, deûs côps, dîs côps, c'est dès si doûs momints... !
Mais l' lune a couru vite, èt l' grand plope èsteûve mwinre
Èle èst bin passéye yute, qu'i sont cor a s'ractinre,
Tot d'on côp, li bauchèle si r'vwèt an plinne louweû,
L'oûy èst la qui l'riwête, mais... Fefèye n'a pus peû.

Pice prometeuwe

Vos m'aviz d'mandé, Ninîye,
I-gn-a d' ça causu on mwès,
Qu'on djoû ou l'ôte dji vos scrîye
One pitite pice è patwès.

Adon, m' cœur èsteûve al fièsse :
Quand dj' vos-aleûve remwinrner,
L'amoûr rimplicheûve mi tièsse ;
Dji n' dimandeûve qu'a tchanter.

Dj'aureûve yeû bon di vos scrîre
Come vos nwârs oûys èstinn' doûs,
Èt li qué bia p'tit sorîre
Vos-aviz po m' dire bondjoû,

Dji vos-aureûve tchanté m' djôye
Quand nos nos d'jinn' dès doûs mots,
Dji v's-aureûve dit come li vôle
Mi chonetûve coûte avou vos.

* * *

Il a falu qu'one misére,
On bia djoû, vègne tot briji.
Vos qu'estiz mi p'tite comére,
Dj'a bin d'vu vos la lèyi.

D'abôrd, au mitan di m' pwinne,
Dji n' saveûve tchessî au lon
L'idéye qui todi m' ramwinne
Dilez vos, m' prumêre mayon.

Mais i vaut mia qu'on s'console,
Pusqui braire ni siët a rin.
Li maleûr pus vite èvole
Quand on l' riwête paujér'mint.

Dj'a r'sondjî al powésîye
Qui dj' vos-aveûve promètu ;
Mais, asteûre, c'est malaujîye :
Causer d'amour, dji n' pou pus.

Ni rèwèyans nin l' Sov'nance
Dès pwinnes qu'on aleûve rovi.
Vos fé braire, gn'a pont d'avance.
C'est d'dja d' trop, ci qui dj'a scrît.

Tapez au feu mès lwagnes contes.
Por zèls dji vos d'mande pârdon.
A m' promèsse dj'a v'lù rèsponde,
Mais dj' n'a pus l' cœur aus tchansons.

Fèfèye a r'bouté s'mantia

Ayîr al nêt, quand djè l'a stî ratinde,
Po l' prumî côp Fèfèye avèt s' mantia.
Dj'a stî saisi, dj'a sintu m' cœur si strinde,
Portant, dîroz, i gn'a rin d'drole a ça !

Non, gn'a rin d' drole, quand lès nêts d'vegn'nut frèdes
Qu'on eûche l'idéye di r'prinde sès tchauds mouss'mints.
Djèl frè come lèy, mais vola, ç' qui dji r'grète.
C'est qui s' twèlete piët brâmint au candj'mint.

Qu'èle esteûve bèle avou s' grand tchapia d' paye,
Sès p'tites blousés qui lèyinn' voy sès brès,
Apwis s' bleuwe cote pardant come-u-faut l' taye...
Pont d' falbalas, mais come ça li alèt !

Êle èsteûve frisse, wèspiyanter èt lèdjère,
Tote plinne di viye èt ros'lante di santé ;
Dès s'-faits mouchons, i gn'ènn' aveûve bin wêre,
Et dj'esteûve fier di roter a s' costé.

— Mi p'tite mayon, qui vo-v'-la don candjiye !
Quéne riwèdeû, quéne air trisse vos-avoz !
Vos n' chonez pus spitante èt rèwèyife,
Tote rifachiye èt nwâre come vos-est佐.

Vos bias gros brès sont catchis dins dès mantches !
Vos brès si blances, avou one si douce pia !
Dji n' pou pus vôt li bia tour di vos antches,
Tot ca, pace qui vos-avoz vosse mantia !

Mais dji so bièsse di tant fé dès ramadjes,
Èst-ce on sudjèt po m'aler disbauthchî ?
Mi p'tite djaus'rène pout bin candjî d'plumadje,
Dins si p'tit cœur, vêla gn'a rin d'candjî.

A m' camarâde Douard.

One priyère

Li prumi côp qui dj' l'a vèyu
Riv'nant a doze eûres su nosse vôye,
Djè l'a r'wêtî, èt dj'a sintu
Passer dins m' cœur one miète di djöye.

Èle si dispêtcheûve d'è raler,
Li p'tite costri tote nwâre moussîye,
Tot paujér'mint, sins si r'toûrner,
Come one djonne comére bin djintîye.

Djè l'a sû po l' riwêtî mia :
Èle aveûve on nozé visadje,
On p'tit nez r'trossé, dès blonds tch'fias,
Avou ça, on p'tit-air sauavadje.

Li lèd'dimwin, sins m' mèfiyî
Èt plin d' boneûr, dji tèl mostère,
Dji t' di qui dj' li caus'reûve vol'tî,
Mais a t' rèsponse, mi cœur si sère :

« Tin, mi ossi, èle mi r'vent bin,
M'as-se dit, nos concoûrrans échone.
Li p'tite sèrè po l' pus malin.
Por one paskèye, c'ènn'è-st-one bone ! »

Su l' momint, dj'esteûve èfoufè ;
Fièr'mint, dj'a v'lù tinre li pârtiye ;
Asteûre quand dj' pinse a ç' qui dj'a fait,
Dji vwè qui dj'aurè malaujîye.

Twè, t'ès conu por on vî r'naud,
T'ès-st-on maïsse dins l' djeu d' l'amourète ;
Ti rèyussis sins t' doner d' mau
Ou-ce qui lès-ôtes fèynut bérwète.

Mi, ci n'est nin qui dj' so couyon,
Mais dj'è so cor a m' prumère saye,
Ti m'aurès d'dja rosti l' mayon
Quand dji m' dècid'rè pol bataye.

Adon nos savans bin poqwè
Qui t' vòréûves bin awè l' bauchèle ;
C'est po t'aler vanter après
D'enn' awè co pris one novèle.

Mais mi, c'è-st-on-ôte sintumint
Qui, dins m' cœur asteûre, si dispiète :
C'est dèl faute di l'amour, sûr'mint,
Qu'avant d' l'awè, dji tronne dèl piède.

Mostère mu qui t'ès-st-on bon fieû,
Ni t'amuse nin a m' fé dèl pwinne,
Wê, dji tèl dimande tot-onteûs,
Lê mèl awè, va, mi vî Twinne ?

Ci qui t' pièdrès an m' fiant plaiji,
Ça n' vaut nin lès pwinnes qu'on-z-è cause ;
I-gn-a tant dès bélès costris,
T'ènn' aurès dij po fé l'dicause.

Choûte, minme, si ça t' pout décider,
Ti sés bin mi bèle pupe di tére,
L' cène qui t'a d'dja tant fait glèter ?
Dji tél done, si ti m' lës l' comére !

Dj'a d'mandé... èt dji d'mande co

C'est l' dîmègne dèl Lætaré
Qui, par astchèyance,
Nos nos-avans rèscontré :
D'on randon, dji v's-a d'mandé
Po fé conichance.

Dji vos-a d'mandé vosse nom,
Vosse mèstfi, vosse reuwe,
Dji v's-a d'mandé l' pèrmission
Di vos r'vôy a l'ocâsion,
Quand v' sériz timpreuve.

Come vos-aviz dit qu'oyi,
Au d'bout d'one samwinne
Dj'a riv'nu èt dj' vos-a dit :
« Accèptez, po m' fé plaiji,
Mam'zèle, qui dj' vos r'mwinne. »

Vos v'löz bin, nos-ènn'alans :
Qui v's-èstiz djintiye !
Dj'a d'mandé tot vos quitant :
« Todi Mam'zèle, c'est jinnant,
Lèyiz-me dire Ninîye ? »

Dji vos-a r'vèyu sovint
Èt, tot l' long dèl vôle,
Dji vos d'mandeûve tos p'tits rins
Èt vos m' rèspondiz franch'mint
Todi avou djôte.

On djoû, dj'aveûve on bouquèt
Dji v's-a dit : « Dji wadje
Qui vos l' vôriz bin awè ;
Mais èst-ce mi qui vos l' bout'rè
A vosse blanc e warsadje ? »

On-ôte côp, didins vos tch'fias,
On ruban s' disfieûve ;
Dji v' l'a d'mandé ç' ruban-la,
Dj'aureûve on sov'nîr come ça,
Qui d' vos mi r'caus'reûve.

Mais, quand on s'êtint si bin,
Vosse coûr si dispiète.
L'ôte djoû, sins sawè comint,
Dji v's-a d'mandé sérieûs'mint :
« Sériz trisse di m' piède ? »

Vos n'avoz nin co dit non ;
Ça m'rint bin binauje ;
Ossi, po fini m' tchanson,
Dji d'mande a mi p'tite mayon :
« A quand l' prumêre bauje ? »

Prumêre nîve

V'la l'ivièr qu'è-st-arivé :
Il a nîvé !
L'ôte matin, come dj'è ıaleûve,
Tot rotant, dji m' disbautcheûve
È r'wêtant li ciél tot gris,
Co pus grigneûs qu'mi.
Dj'aveûve mès pîds come dèl glace
D'awè potchî dins lès basses

Et dj' bérdeûve inte mès dints :

Qué pênu timps !

Dji n'saveûve su qué ton braire

Quand v'la l' nîve qui s'boute a tchêre,

Dji vyè d'chinde è toûrnikant

Dès p'tits plomions blancs.

Is tchèy'nut, tchèy'nut a make

Is s'plaqu'nut dissus m' casaque

Et d' lès vôt, ça m' raguêyt,

Dj'a do plaiji.

Poqwè, dji nèl saureûve dire.

Tot l' monde dit qui l' nîve, c'est l' pîre

Di tot ç' qui nos tchêt su l' dos.

Dji n' pinse nin come vos.

Dji m'a astaurdjî one miète

Wêtant lès blankès payètes

Qui volinn' si djintimint

Tchessfyes pa l' vint.

Dj'aveûve do plaiji a vôt

Qui d' tot l' monde ça n' fieûve nin l' djoye,

Car dji vèyeûvè totes lès djins

Roter pus vit'mint.

Tos lès paraplis s' douvyinn',

Et tos lès cols si r'lèvinn',

Is-avinn' dèdja tortos

Dès blancs pal'tots.

Dji sûveûve one djonne crapôde ;

Si p'tit rodje polô al môde

Dèl nîve qu'aveûve tchèyu d'sus

Esteûve tot tatchu.

Dissus s' visadje lès payètes

Mètinn' leûs p'tites baujes frèdes,

Et, tot l' vèyant s' rafûrler,

Dji m'a d'mandé :

— A leû place, si dji' vêreûve,
Sobayî s'èle si catch'reûve ?
Et l' nîve tchèyeûve co, seûrmint
Èle ni d'mèreûve nin :
A fait qu'èle tchèyeûve su l' reuwe
Dins l'êwe èle èsteûve fondeuwe
Jusse come dins l' soupe au diner
Si font l'gros sé.
Al cwane, deûs trwès vis pépéres
Dijinn't-è r'wêtant è l'air :
« V'la dèl nîve dissus dès broûs,
Djâl'rè d'vent trwès djoûs !
Wête di n'nin yèsse frèche, Batisse,
T'atrap'reûves dès rumatrices ! »
Mi, dji lès lê braire tot seûs :
Dji n'a nin peû,
Car ci n'est nin co l' blanke nîve
Qui pôreûve mi foute lès fives,
Et, tot guêy, dji vou tchanter :
Il a nivé !

[Dialecte de Liège]

Riv'nou

PINSÉYES ÈT TAVLÈS

(Extraits)

PAR

Jules CLASKIN

MENTION HONORABLE

Li molin

So l' temps qui l' molin toûne
Et qu' tchante si vîle ritoûne :

« Tic-tac !

« Lisqué mic-mac

« Divins lès saints d' l'ârmanac' ! »

Si l' gros Dj'han s' fait tant dèc candes,
C'est qu'il èst bê, nosse moûni !

As cins'rèsses, a leûs chèrvantes,
I fait tot po-z-ahâyi.

Ossu, ci n'est qu'ine convôye

Di sèp'timbe al novèle an,

Ca pus d'eune po fé deûs vôyes
Fait sovint moûre a mitan.

So l' temps qui l' molin toûne
Et qu' tchante si vîle ritoûne :

« Tic-tac !

« Lisqué mic-mac

« Divins lès saints d' l'ârmanac' ! »

Bull. Soc. de Litt. wall., t. 56.

Sins-aveûr qwité s' mohone,
Li moûni sét qui l' mayeûr
Vint dè strumer 'ne noûve marone
Po plaire al feume dè docteur.

Dj'ô bin qui l' feye d'a Mayane,
D'avu dwèrmou djondant l' bî,
A s' cote trop coûte d'ine aspane,
Çoula d'pôy li meûs d'avri.

So l' temps qui l' molin touûne
Et qu' tchante si vîle ritoûne :
« Tic-tac !
» Lisqué mic-mac
» Divins les saints d' l'ârmanac' ! »

Rôse, Aili, Bâre ou Madjène
Eune so l'aute si djalosèt
Po l' moûni tot blanc d' farène
Qui fait 'ne coyâhe di rislèts.
È catchète on l' bâhe bin vite
Chaskeune trèfèle d'avu s' tour
Èt sins racrainde dèl ridite
Èles vont-st-à molin d'amour.

So l' temps qui l' molin touûne
Et qu' tchante si vîle ritoûne :
« Tic-tac !
» Lisqué mic-mac
» Divins lès saints d' l'ârmanac' ! »

Qui va st-a-messe... piède si plèce

È cisso vîle rouwale sitreûte èt pâhûle,
Pavêye a l'avir di briques èt d' caywês
Qu'ont d'vins leûs crêneûres on pô dês mossêts,
Mi djonnèsse passa, riyante èt vol'trûle.

A dreûte, on grand meûr sérê li wêde djondant.
Al hintche dês wâmîres ont l'air di s'sitrinde
Come s'èles-avît sogne qui l' rouflâde dês ans
Ni râye leûs teûts d'wâ qui man'cêt d'ad'hinde.

Vochal nosse mohone avou s' vî tchènâ
Qu'avise ine drâblinne so s' blanc-mwért visèdje.
C'est lèy li pus bèle di tot l' wèsinèdje,
Mâgré lès k'pêteûres qui fêt toumer s' tchâs.

À ! come dj'âreû bon dè r'vey mi coulêye !
Tinez ! come çou-chal, dji bouh'reû treûs côps.
On-z-a brait : « Intrez ! » Dji trouv'e al tavlêye
Mi mame èt m' papa, dji tome è leû hô...

L'ouh si tape à lâdje ! M'a-t-on fait 'ne surprise ?
Ine djonne feume mi djâse èn-on laid patwès !
Mins qui l' diale mi spèye si dji comprind 'ne saqwè !
« Escusez, madame, dji m'a trompé d' djise. »

Adiè, vîle mohone. Ti m'as d'né 'ne lèçon
Qui dji n' mèrite nin, ca t'ès bin trop strègne.
Asteûre qui dji t' louke sins lâmes ni fruzons,
Ti fâssé visèdje m'a l'air dè fé 'ne hègne...

TRADUCTION, IMITATION, ETC.

25^e CONCOURS DE 1911

RAPPORT

Parmi les neuf pièces envoyées au concours, il en est trois qui ont retenu particulièrement notre attention. Le n° 5, *Li Curé d' Coufi-Coufou* (*Le curé de Cucugnan* d'Alphonse Daudet) et le n° 9, *L'âgne èt sès maisses* (*L'âne et ses maîtres* de La Fontaine) ont des qualités qui méritent une mention honorable, mais ils ne satisfont pas encore aux exigences spéciales que l'on est en droit d'avoir pour ce concours de traduction et qui ont déjà été maintes fois dans nos rapports indiquées aux auteurs.

Il a paru au jury que l'on pouvait accorder une mention honorable avec impression au n° 7 *Farinète* (d'après Lucien VERLAT) en patois de Mons.

Les Membres du Jury :

Félix MÉLOTTE,
Sébastien RANDAXHE,
Léon PARMENTIER, *rapporiteur.*

La Société, dans sa séance du 10 mars 1912, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint au n° 7, a fait connaître que cette pièce est due à M. Fernand VERQUIN, de Mons. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Mons]

Farinète

IMITATION, D'APRÈS LUCIEN VERLAT,

PAR

Fernand VERQUIN

MENTION HONORABLE

In car dé munnier, iun d'cés grands cars a larges reus plaqués
d'fièr qui démoulin'té lés pavés dés rûes ét sewat'té tout come
dés figotes in passant, avânce piane-a-piane, trinné pa quate
kévaus solides come dés cyins d'brasseurs.

El munnier, au mitan dés sacs alignés l'un d'ssu l'aute, est-assis
a s' coyète, in jeune dé kié a coté d'li acroupi su l' panse d'in sac.

Au tournant dèl rûe, in grand dékèt'lé a l'air dé l'atinde. A
quéques mètes du cousse, l'munnier poûsse in bon « hô, dia ! »
éyét lés k'veaus s'arètent.

« Tié, 'tt-i, in impougnant l'kié pa l'piau d'ès' dos, 'la l'fumèle
in question ; t'in s'ras quite in pèyant 'ne virwèle a l'occasion,
conv'nu, jan-foute ?

— Intindu, vaurié ; quand on sak'ra lés pétotes, t'aras dèl tarte,
s'il in rësse ! »

Lés k'veaus s'ardrèssent su leûs pates, èl car craque, 'la l'munnier
d-alé...

Bon-a-tout rinte dins s'cassine.

« La t'fauteuy, l'infant ! » 'tt-i, in m'tant l'jeune dé kié d'dins

'n' vièle caisse a lârd d'Amérique plinne dé vieus tassiaus d'lokes èyét d'morciaus d'papiers. L'queûe intré sés pates, tout jumissant ét fin péneûs, èl kié flêre èyét raflêre, in tourpinant come pou atraper s'queûe, pwîs s'rétint in rond, ès' tiète intré sés pates dé d'vant.

C'ètwat, bé sûr, ène niche batardée d'in grifon blanc èyét d'in kié-canard ; elle avvat dés pways couleur pain-gris, tout crolés come in p'tit Jésus.

Bon-a-tout s'avwat assis su 'ne kèyère qui craqwat l'misère a quinze pas. Sans cacher midi a quatorze eures, i li avwat fêt s'n-état-civil.

« M'pétite fifiye, 'tt-i, in touchant la France (¹) come in Montwas-cayau du Cras-Monciau, i n'faut nié ète èl grand Turc pou d'viner qu't'és l'fkiye d'in munnier ! A m'n-avis', èl swâr qué t'as vu l'joûr, èt' mère s'avwat, bé sûr, été stiker intré dés sacs dé farine... Donc, èj' t'apèl'rai Farinète, nête come buskète ! Si ça t'va, tant mieus ! Si ça n'té va nié, re-tant mieus ! Pou l'pris qu'ça m'coute, j'ârwa tort d'èm' jinner ! Ici, t'és-t-a l'ôtèl du Poû-Volant, chez n-in pauve diâbe qui... sake èl diâbe pal queûe, i n'té rèsse qu'a fêre come li ! Et surtout', tache d'en' nié fêre d'èt' nez ; a l'occasion, tu pass'ras t'langue dèssus, in guise dé souper : ça n'incrache nié, més n'a co rié d'tèl qué la diète pou avwâr èl tint frêche èyét l'visâge clèr !...

Apré in discoûrs parèy, Farinète èn' s' èll'a nié fêt dire deûs còps : l'pauve biète dèvwa avwâr bé compris l'patwas d'èst' mête (èt dire qu'il a dés gins qui n'èl comprinn'té nié !), pace qué, a partir d'èç' joûr la, èle s'a montré d'ène douceur ét d'inne intéléijance vrémint incwayâbes.

Bon-a-tout s'a mis tout d'swite a l'ouvrâge.

In chinq' sècs, i ll'a drêssé au braconâge.

Bon-a-tout n'avwat nié du canger d'kémije pou aprinde ès' nouvian métier a Farinète. Èl biète ârwat rindu dés pwints a l'ome, tél'mint èlle ètwat futée. Sûr qu'on n'ârwat nié su li

(¹) En pinçant le français.

trouver s'parèye pou « rapporter » n'importe qué, muché n'importe ou ! Avèc, èl professeur ètwat stoumaké d'ès'n-élève, èyét du còp, ç'n'est nié 'ne virwèle qu'il a pèyé au munnier, més 'ne potée d'généve a assoumer in porteur au sac !

« Ça vaut bé la pinne, ètt-i l'munnier, in l'vent s'main ! J'n'è jamés rincontré in kié aussi vicieûs qu'ça ! A sis s'minnes, sans qu'on l'vwaye, i f'swat d'ja azoûye su tout c'qu'i pouvwat mète ès' grougné d'ssus ! Ét in mi-minme, èj' m'è dit in joûr : N'a qu'èç' ch'napan-la pou t'ni in kié parèye ! Ça s'ra compère ét compagnon ! »

Bé lon d'ès' mète in râge, Bon-a-tout pârt d'in bon éclat d'rîre ét, rintré a s'meson, fêt deûs-twâs bonés carêsses dé pus a s' « fiffiye » !

In joûr,inne idée li passe pa l'tiête : au plin mitan d'in bwisson, i rûwe ène pièce d'in grôs-sou (d'cès gros-sous d'bronze qué nos avions dins l'tamps). Farinète èn' fêt qu'in blond, s'infute intré lés brankes, foûre ès'nez a dwate, a gauche, ét, deûs minutes après, fière, ès' queûe toute crolée, sort avé l'pièce intré sés dints.

In l'vwayant, Bon-a-tout tape su s'front pindant qu'sés yeus rak' dés pètes dé feû : i v'nwat d'avwâr inne idée, més... qu'èt'chôse dé vrémint chnu, infin, inne idée a mète dins du papier blanc : aprinde a voler, a s'kié !

In mwas pus tard, i n'd'avwat nié 'ne parèye a Farinète pou flêrer l'cwîr dins 'ne poche, pou atraper in porte-monaie au vol ét pou scoufter, sans qu'on nèl sinte, ène pièce blanke intré vos dwats.

D-alant d'èç' train la, on pouvwat dire dé Farinète qu'elle irwat lon... si on n'l'arètwat nié ! Avèc, in joûr dé ducace, qué Bon-a-tout ètwat in train d'chufler 'ne ribimbèle dé verkins, — lèsse come in singe — ès' kié, 't-a-n-in-còp, li apote in porte-monaie pus rond qu'ène cosse, inl've l'estémint dèl poche d'in marchand d'pourciaus. Bon-a-tout, as-airs dé rié, in li f'sant 'ne pétite amitié, baye in câré d'suke a Farinète, pwis, in trëtant l'biète dé sale rosse, rint l'porte-monaie au marchand qui n'avwat fêt ni eune ni deûs pou v'ni li d'minder quées nouvèles.

Seûl'mint, a dater d'èç'n-aubâde la, Farinète est d-alée toute seûle au marché.

Al pikète du joûr, quand l'diâbe n'a nié co mis s'marone, Bon-a-tout, in li f'sant toutes sortes dé câlin'rîyes, li glichwat dins s'n-orèye dés p'tités-amitiés pou l'émoustiyer : « Â! m'bone pétite fifiye va d'aler kère dés yârds pou s'mémête, hin ?... »

Eyét, s'grougné skif'tant l'tère, ès' queûe in tire-bouchon, Farinète filwat come ène flèche su l'vieus k'min dèl vile...

Bon-a-tout, su dés cautes brêses, atindwat l'artour dé l'artisse a quate pates, més, bé souvint, in ouvrant l'bourse ou l'saclot d'twale, l'vieus bougue alonjwat in nez d'inne aune...

Farinète tapwat a gayes : ès' siyance n'alwat nié co jusqu'a d'viner s'il avvat bram'mint d's-auberts dins l'porte-monaie qu'èle vwaywat r'locher d'dins 'ne poche ou s'il étwat étique.

Ène fwas su l'marché, — tourpinant autoûr ét alintoûr dés gins — èle chwasisswat l'cyin qu'elle alwat soulager, pwîs, dés-eures dûrant, nèl lachwat pus d'éne sémèle, colée a s'marone, èyét, au bon momint, « hap ! » : ni vu ni conu, j't'imbroûye ! èyét l'voleûse décampwat au grand'issime galop !

Lés douze kilomètes qu'il avvat du marché al cassine dé Bon-a-tout èn' fésiont qu'ène flambée. In coûrs dé route, si in « Baron » ou in « Marquis » ès' mètwat a sés trousses, pou li fêre dé l'euy, Farinète filwat aussi réde qu'inne arbalète in èyant l'ai dé dire a Roméo : « Nié l'tamps, l'amis', lés-afères avant tout ! »

Eyét 'ne fwas l'porte-monaie ou l'saclot d'twale dins lés mains d'Bon-a-tout, qu'è dalâge al mèson Laliye ! Quée ducasse pou Farinète ! Ès' mète li f'swat fê dés carmagnoles pou atraper lés morciaus d'suke qu'i li baywat in résor dirèke du cont'nu dèl bourse, tout in li f'sant dés mamouûrs a n'in pus fini.

« Èl brâve pétite ffye d'ès' mémête, va ! Tu vaus t'pésant d'or, èm'n-infant ! »

A qu'que temps d'la, chaque còp qu'il avvat yeû marché, l'gindarmériye étwat sûre d'arcévwâr ène plainte. Èl signal'mint

d'Farinète arvènwat a tout bout d'champ d'dins l'îive : « Chiène, taye mwayène, a pwal long ét frisé, couleur farine bise ».

T-aussi râde qu'on l'vwaywat sul marché, lés gins s'chufèlont a l'un-l'aute, come ène trinnée d'poûde : « Gâre a vos poches ! 'la l'voleûse ! » Et, si on pouvwat li foute ène rougne qu'êt'part, on nèl minqwat nié, alez ! Pus souvint qu'èl diminche, elle arvènwat a s'meson su twâs pates ou avé in euy maesaudé ! Més, lés dè's'pous'lées qui li kèyiont su s'casaque, li f'siont autant d'effet qu'in implâte su 'ne gambe dé bos ! Pus l'pauve biète arcèvwat dés docsinées, pu èle s'in ralwat inragée pou r'comincher, tout come ène coumère qu'a r'çu 'ne rapasse pace-qu'on ll'a atrapé a fréquanter !

Lés s'minnes ès' swiviont ét lés porte-monaie ariviont toudi al queûe-leû-leû...

Èl mâdré compère dé Bon-a-tout, vèyant in p'tit peû pus lon qu'èl débout d'è's' nez, intèrwat lés bourses, lés porte-monaie, lés saclots avé leûs yârds, dins n-in vieus potiau d'tère, pa-d'zous in âbe a prones, dins s'verger.

Més, i n'a si bèle yau qui n'sé broûye ét tout a 'ne fin, surtout quand l'langue dés gins s'in mèle ! Donc, in biau joûr, lés langues ont cominché a d-aler p'tit-z-a-p'tit, tant-ce qu'al fin, on li a fêt sinti, sans mète bram'mint d'manchètes, qué c'êtawat s'kié l'voleur du marché !

« Vos rafantissez, z-infants, qu'i leû diswat in rauchant sés-épaules ; l'cyin qu'a trouvé cèle-lâle èn' s'a nié fêt mau, assûré !... Ès' mère a yeû d's-infants !... »

I dormwat donc su sés deûs-orèyes, jusqu'au joûr ou deûs gindarmes — èl brigadier Bélartwal ét in aute — ariv' a vélo, aus trousses dé Farinète... Sans 'cacher, Bon-a-tout vwat l'jeû ét mourmache intré sés dints : « Ç'côp-ci, j'sû flambé ! » Pwîs,inne idée li travèrse ès' cèrvèle : supprimer l'kié !

Lés-ostrogots d'èç' calîbe n'ont nié pus d'cœur qué d'ssus m'main.

« Cré mile tonère, étt-i, in tapant avé s'pwin : suficit' avé tous cés tafiâges ét tous lés carabistouyes qu'on raconte ; du momint qu'èm' kié ét in voleur, ej' d'è assez èyét j'n'intind nié qu'on disé qu'èj' fé avèc ! J'va li foute ès' côp d'grâce ét on n'in pal'ra pus ! »

Bèlartwal li passe ès' révolvèr.

« Atrape, rosse ! »

Èl bale chîle... L'kié n'boûge nié d'ène fiane. L'pauve biète, èn' comprinnant rié, ès' rintasse dins l'fossé, péneûse, sés deûs yeus minâbes a vîr, ès' queûe intré sés pates qui triyan'...

« Au deûzième caup on vwat l'jeû », 'tt-i Bon-a-tout, in aprochant d'Farinète.

Au momint qu'il alonge ès' bras, Bèlartwal l'impougne ét l'arète, sèc ét nèt' !

« Halté-la, camarâde ! Ène minute ! Si c'est vo kié l'voleur, i n'a nié toudi chuché ça d'ès' poûce, qué ?... On a du li aprinde...

— Li aprinde ?... È bé, elle ét forte, cèle-lâle !

— O ! Ç'n'est nié vos grands-airs a twâs aunes pou in franc qui cang'ront in fifèrlin a l'afère ! Pou l'momint, dîs pas in arière, l'amis' ét... nié in mouv'mint, nié 'ne cloûgnète ou j'vos mét l'main au colét, intindu ?... »

Bèlartwal s'aproche dé Farinète, print s'mouzon dins s'main èyét l'carèsse douçèt'mint pa-d'zous s'minton, tout in li f'sant dés-amitiés.

Rassurée, èle s'arlève èyét flêre èl marone du gindarme. Tout in tourpinant intré sés gambes, èle vwat in bout d'cwîr jonne dépassant d'ès' poche.

Come pou li d'minder consèy, èlle argârt Bon-a-tout, més ç'ti-ci n'onse nié moufter, Bèlartwal l'argardant in plein visâge. 'T-a-n-in-côp, as-airs dé rié, l'futée li scoufète ès' porte-monaie sans qu'i n'ait yéû l'tamps d'èrié vîr ou sinti, pwîs, s'insauve d'zous l'âbe a prones...

« Sacré chamaou ! Quél diâbe l'importe ! » crîye Bon-a-tout in frumant sés pwins.

Més Bèlartwal li mét 'ne main su s'bouche.

In co mwins d'tamps qu'i faut pou l'recrire, -- pus lèsse qu'in lapin a r'sort qui jûe du tamboûr — Farinète, s'ataquant a grater l'têre avé sés pates, arîve bé râde au potiau d'grés qui lèye vîr, aus deûs gindarmes èstoumakés, ène ribimbèle dé porte-monaie èyét d'saclots...

« Alons, 'tt-i Bélartwal, in m'tant 'ne main au colét d'Bon-a-tout, in route, monvèse troupe ! »

A l'eure qu'il est, Farinète est l'meyeur kié dèl police dèl vîle, au pwint qu'souvint, l'comissère èn' sé ginne nié pou dire a sésomes qu'èl pus biète dèl binde n'est nié l'ceû qu'on pinse !

SCÈNE POPULAIRE

26^e CONCOURS DE 1911

RAPPORT

Deux pièces ont été soumises à notre examen. La première (n° 1134), *Lèye èt lu*, est insignifiante : pendant que *lu* cherche sur la gazette si le tirage de la ville de Bruxelles ne lui a pas apporté le gros lot, *lèye* fait des projets. Le numéro ne sort pas.

La seconde (n° 1135), *Li corèdjeus*, présente une idée assez originale. Le « courageux » est un fort gaillard, qui, prétendant n'avoir pu trouver d'ouvrage, demande la charité à une vieille dame. Celle-ci, plutôt que de lui faire l'aumône, lui offre de faire quelques travaux bien payés, mais, à tout ce qu'elle lui propose, il trouve un prétexte pour refuser. Il finit par se faire éconduire. Le sujet est assez bien développé ; la langue est bonne, mais la versification devrait être revue pour en éliminer les duretés et les chevilles trop nombreuses, *Portant, nosse dame, vèyez-ve, bérwète, èdon*, etc.

Le jury est d'avis que ce travail, remanié et repoli, pourrait être présenté à un concours ultérieur.

* * *

Le jury du 27^{me} concours nous a renvoyé la *Nwée d'orage* (n° 1009), trouvant à juste titre qu'elle ressemble plus à une scène populaire qu'à une pièce de théâtre.

C'est en effet un petit tableau d'intérieur, très intéressant, mais sans nulle critique.

Le jury du 26^{me} concours, tout en reconnaissant les qualités d'observation, la pureté de la langue et la vivacité du dialogue, trouve de son côté, qu'elle est présentée sous une forme trop théâtrale pour pouvoir être acceptée.

Cette pièce serait fort avantageusement revue par son auteur qui en supprimerait les « parlant au public » et l'approprierait au cadre des « Scènes populaires dialoguées ».

Les Membres du Jury :

Henri SIMON,
Alphonse TILKIN,
Félix MÉLOTTE, *rappiteur.*

La Société, dans sa séance du 8 janvier 1912, a pris acte des conclusions du jury. Les billets cachetés joints aux pièces du concours ont été détruits séance tenante.

LITTÉRATURE DRAMATIQUE

27^e ET 28^e CONCOURS DE 1911

RAPPORT

Peut-être me sera-t-il permis au seuil de ce rapport d'émettre quelques considérations générales sur notre littérature dramatique wallonne. Si, chez nous, on ne compte plus les *feûs d'rimés*, il est aussi juste d'ajouter que l'on ne dénombre plus nos auteurs dramatiques. Et nous ne pouvons que nous réjouir de la floraison magnifique à laquelle nous assistons. Mais puisque notre mouvement littéraire a fait ses preuves, qu'il nous a valu et qu'il nous vaut toujours des œuvres de premier ordre, n'avons-nous pas le droit de nous montrer exigeants ? Nous ne pouvons en effet nous contenter d'adaptations plus ou moins heureuses de pièces françaises ou de transpositions souvent fort habiles. Nous voulons des œuvres qui embaument le terroir, qui soient écrites dans une langue très pure, qui nous donnent fortement l'impression de la vie wallonne.

Il nous serait facile d'énumérer ici tout un choix de pièces qui répondent admirablement à ce programme. Mais le théâtre a des tentations perfides, des séductions irrésistibles et aussi, et surtout des conventions.

Là réside l'écueil que doivent éviter avec soin nos écrivains dramatiques. Il ne faut pas qu'ils courtisent exclusivement le succès en visant à l'effet ; il ne faut pas qu'ils se laissent aller à la peinture facile de mœurs ou de traits de caractères mille fois notés ; il ne faut pas qu'ils s'occupent uniquement de charpenter leurs pièces selon les données reçues.

Il y a plus et mieux à faire. Au reste, nous avons déjà une tradition théâtrale. Des maîtres montrent aux nouveaux venus dans la carrière une voie nettement tracée. C'est dans le sens même de la vie de chez nous qu'ils doivent diriger leurs conceptions. Il est indispensable que notre théâtre établisse avec nos mœurs un parallélisme fidèle.

Le théâtre wallon peut-il aspirer à devenir un théâtre d'idées ? Peut-il ambitionner de nous donner des tragédies ? Nous ne le pensons pas. Mais il peut et il doit, tout en nous récréant et tout en nous faisant réfléchir, nous donner des « tranches de vie », pour reprendre un mot fortuné de M. Jean Jullien.

Aussi nos auteurs pour arriver à la peinture exacte des caractères et des mœurs de chez nous, doivent-ils s'efforcer d'être vrais, de ne puiser leurs sources d'inspiration que dans le milieu où ils vivent et de produire des œuvres qui seront des expressions scéniques vivantes de nos décors familiers, de notre existence quotidienne dans tous ses soubresauts, de tout ce qui fait en un mot de nos intérieurs wallons des refuges discrets de notre sensibilité.

Ce n'est pas tout. Nous avons dit en commençant que nous sommes exigeants. Il ne suffit pas en effet de construire adroitement une bonne pièce, il faut aussi qu'elle soit écrite en bon wallon. Nous avons eu l'occasion au cours de notre tâche de rapporteur des concours dramatiques de la Société de Littérature wallonne de lire des centaines, des milliers d'actes. On ne se figure pas combien sont rares les pièces qui au point de vue de la langue sont à peu près irréprochables. Nous connaissons des écrivains très doués qui restent les esclaves soumis ou irréfléchis de la syntaxe française et qui à tout instant émaillent leurs dialogues de tournure hétéroclites. Il est certain que chaque jour la langue française empiète sur le dialecte wallon. Mais ce n'est pas une raison suffisante pour que nos écrivains se laissent aller à des altérations sacrilèges de notre patois si pittoresque, si expressif, si joyeusement dru, si vigoureusement condensé.

Qu'on ne voie point dans ce que nous disons une tendance farouche à l'immobilisme. Au contraire nous saluons avec plaisir les expressions nouvelles, les néologismes, si vous voulez, dont à chaque moment s'enrichit savoureusement la langue du terroir.

Ce que nous demandons c'est que nos écrivains respectent non seulement les mots dans leur sens propre et dans leur forme originelle, mais qu'ils gardent jalousement les tournures et les expressions qui donnent au wallon tant de verdeur exquise et tant de robustesse juvénile.

Nous nous hâtons d'ajouter que nombre de nos auteurs se sont appliqués et ont souvent réussi à réaliser des œuvres qui, sous tous les rapports, se recommandent à l'admiration des amateurs friands de nos productions dialectales. Mais nous pensons qu'il pouvait ne pas être inutile d'attirer l'attention de tous sur des considérations que l'on a parfois une tendance à négliger trop délibérément.

Et puisque nous y sommes, pourquoi ne répondrions-nous pas à des critiques qui sont émises très et peut-être trop généreusement à l'endroit des jurys de littérature dramatique. On a parlé de leur sévérité, de leur rigueur, voire de leur incompétence et de leur aveuglement. Quel est le condamné qui n'a pas maudit ses juges ?

Il est arrivé qu'une pièce écartée par un jury obtenait à la scène un succès appréciable. Est-ce à dire que cette pièce ait été mal jugée ? Le succès est-il donc infailliblement le critérium qui décide qu'une œuvre est bonne ou mauvaise ? Le succès peut tenir à une foule de facteurs étrangers à la pièce elle-même, ou bien tout simplement le public peut se laisser séduire par tel détail amusant ou telle scène bien enlevée. Mais cela prouve-t-il le mérite intrinsèque de l'œuvre ? Qui ne connaît des pièces à succès qui sont au fond des pièces fort médiocres ?

La question est beaucoup plus complexe qu'elle n'en a l'air

dès l'abord, et bien légers nous paraissent ceux qui la transchent avec autant d'irréflexion que d'intrépidité.

Ceci dit, venons-en au rapport du concours dramatique de 1911.

Huit pièces en un acte et cinq pièces en plusieurs actes ont été soumises à l'appréciation du jury.

Des huit premières le jury en a retenu deux : *L'idéye d'a Garite* et *Saint-Nicolèy*.

L'acte qui porte le titre de *Nwée d'orage* a été renvoyée au concours des Scènes populaires.

Les cinq autres pièces : *Li Värin*, *Cac'tresse*, *Li d'mande d'a Djèrâ*, *Deûs sôrs di feumes* et *Pitits foyous* n'ont pas été jugées dignes de distinction. Les unes et les autres ne manquent pas de qualités, mais aucune d'elles ne forme un ensemble présentant quelque mérite.

Le jury a décerné une mention sans impression à la pièce intitulée *Saint-Nicolèy*.

C'est un tableau populaire brossé non sans verve ; le dialogue en est alerte ; c'est un badinage charmant, aimable et divertissant. Malheureusement on n'y trouve aucun personnage sérieusement analysé, et puis l'intrigue en est fort mince.

Lisa, filleule de *Lorint*, est aimée de *Jule* ; mais ses amours sont contrariées par son père *Michel*, gendre de *Lorint*. *Michel* est un ivrogne qui passe toute sa vie au cabaret et ne rentre chez son beau-père que pour y faire du tapage. Une discussion très vive survient la veille de la Saint-Nicolas entre *Lorint* et *Michel*. Celui-ci chasse son beau-fils ; mais *Lisa* arrive sur ces entrefaites ; elle ramène son père à de meilleurs sentiments ; *Jule* et *Lisa* se marieront et l'on célèbre en famille la Saint-Nicolas.

Comme on voit, le sujet de cet acte n'est pas extrêmement compliqué ; c'est à peine la matière d'un lever de rideau. Mais les scènes sont gentiment agencées et en général le wallon est pur.

L'intrigue de l'*Idêye d'a Garite* est plus corsée. *Garite* veut à tout prix détourner son mari *Houbert* de la fréquentation des cabarets. Pour cela elle a une idée et elle n'attend qu'une occasion pour mettre cette idée à exécution. Elle profite d'une absence de son mari, dont c'est ce jour-là la fête, et elle transforme avec l'aide de sa nièce *Mèlie* sa maison en un cabaret. L'auteur en quelques scènes amusantes et mouvementées nous fait assister à cette transformation. On imagine l'étonnement du mari quand il rentre chez lui. Il trouve d'ailleurs l'idée heureuse et aussitôt, en compagnie d'un peintre de façade, appelé par *Garite* pour donner le coup de fion à son établissement, et de quelques amis, il dessèche plusieurs flacons.

Le peintre ne tarde pas à manifester des signes évidents d'ivresse, il se met à chanter, à crier, à se quereller avec un ami de *Houbert*; puis se sont des commissionnaires qui à leur tour font une entrée bruyante, si bien que *Garite* est vite dégoûtée de son idée. Mais ce qui met le comble à son dégoût, c'est qu'un agent de police vient par dessus le marché lui dresser un procès-verbal parce qu'elle a négligé de payer la patente. Du coup c'en est fait et l'on décide aussitôt de bazarder le matériel du café... à vendre, après fortune faite.

C'est une pochade allègrement traitée, remplie de mots savoureux, de réparties vives et spirituelles, de scènes originales, — le tout dans un wallon de bon aloi.

Un troisième prix sans impression a été décerné à cet acte récréatif.

Des cinq pièces en plusieurs actes, le jury a dû écarter *Li Vi Bièt'mé* et *Toûrsiveûses*, qui attestent de valeureux efforts mais qui sont insuffisantes.

Amon Cokékoûk, comédie en vers en trois actes (présentée hors concours), obtient une mention sans impression.

C'est un gros vaudeville avec lequel l'auteur a voulu provoquer le rire. Les noms des personnages sont des noms de légumes, d'ailleurs extrêmement sympathiques : Lan'dîve,

Spinâ, Grossefêve, Surale, Pierzin, et même Crêton. L'auteur va jusqu'à profiter de ces noms pour faire des calembours : *Est-ce qui dji hé l'an'dive ? Dji l'ainme qwand c'est l'saison.*

La pièce ne manque pas de valeur, surtout dans la forme. Le dialogue est vif et nerveux, souvent drôle. Quelques scènes sont bien venues ; d'autres sont manifestement trop longues. Au reste voici l'argument de ces trois actes où le talent, sinon la mesure, se remarque. Des gens s'introduisent chez des parvenus sous le fallacieux prétexte de leur apprendre les belles manières, mais en réalité pour profiter d'eux. L'idée est plaisante, malheureusement au lieu d'une comédie, l'auteur a composé une farce qui frise la vulgarité, mais qui est pleine de verve. C'est cela, et l'effort vraiment considérable que ces trois actes en vers représentent, que le jury a voulu récompenser.

Une mention sans impression a été accordée à un drame en deux actes *Dins les ouviers*, écrit en patois de Mons.

Cette pièce avait déjà été présentée au concours de 1908 sous le titre *Cœûr dè mère* (¹). L'auteur a bien voulu tenir compte de quelques-unes des observations que nous lui avions faites. Il a habilement coupé l'interminable monologue du premier acte et il a un peu étayé le second acte. Quant à la langue, il en a atténué dans une large mesure les expressions qui « bravaient l'honnêteté ». Néanmoins, le drame reste d'un raccourci trop violent, qui ne laisse aucune place au développement psychologique.

Un troisième prix avec impression a été octroyé à *Matile Détombé*, comédie en trois actes.

La scène se passe dans un village aux environs de Liège. C'est une sombre histoire que le premier acte ne fait pas prévoir, qui se corse dramatiquement au deuxième acte et qui au troisième se termine de façon fort émouvante. L'œuvre est surtout intéressante par le sentiment ; elle a des défauts de composition ; le premier acte est quelque peu languissant mais les deux derniers renferment des scènes poignantes.

(¹) Voir tome 53 du *Bulletin*, pages 4 et 5.

Matile Détombé vit tranquillement et heureusement avec son père qui est veuf. Le bonheur plane sur la maison. Deux jeunes gens, tous deux amoureux de *Matile*, viennent de temps en temps rendre visite : *Lucyin Tchéneú* et *Jule Béwir*. *Matile* aime *Lucyin* et les promesses d'amour sont échangées.

Jule apprend les fiançailles de *Matile* avec un serrrement de cœur et ne laisse rien voir de sa douleur.

Mais voici le drame qui éclate. Nous apprenons tout à coup que *Lucyin* est le fils de *Détombé*. Celui-ci a connu jadis la mère de *Lucyin* et il l'a abandonnée. C'est celle-ci qui révèle à son fils, qui lui annonce son prochain mariage, le terrible secret. *Lucyin* en est atterré, il accourt chez *Détombé* qu'il accable de reproches, et c'est sur cette scène violente que se termine le deuxième acte.

Quand la toile se lève sur le dernier acte *Détombé* a réparé sa faute : il a épousé la mère de *Lucyin* ; mais *Matile* garde son éternel chagrin. *Jule* lui confesse son amour. *Matile* l'écoute et lui fait comprendre qu'il ne doit pas trop espérer. Car *Matile* a décidé de s'en aller. Et la pièce finit sur une scène impressionnante, le départ de *Matile*, qui fait néanmoins entrevoir son retour.

Malgré de légers défauts scéniques, cette œuvre atteste un véritable tempérament dramatique. A côté de scènes émouvantes, il en est de délicieuses et la pièce est écrite dans un wallon imagé et expressif.

Les Membres du Jury :

Victor CHAUVIN,
Joseph DEFRECHEUX,
Auguste DOUTREPONT,
Charles MICHEL,
Jean ROGER,
Henri SIMON,
Olympe GILBART, *rappoiteur*.

La Société, dans la séance du 10 juin 1912, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées, a fait connaître qu'elles ont pour auteurs :

L'idéye d'a Garite, M. Jules LEGRAND, de Liège.

Saint-Nicolèy, M. Louis CORNET, de Liège.

Matile Détombê (1), M. Jean LEJEUNE, de Jupille.

Dins lés ouviers, M. Fernand VERQUIN, de Mons.

La pièce *Amon Cokécouk* avait été présentée hors concours par l'auteur, M. Jean BURY, de Liège.

Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

(1) Cette pièce, ayant obtenu les honneurs de l'impression, devait faire suite au Rapport. Mais l'auteur ayant exprimé le désir formel que son œuvre ne parût pas dans nos Bulletins, la Société a cru devoir lui donner satisfaction. (Séance de 8 janvier 1922.)

II. — PHILOLOGIE

VOCABULAIRE TECHNOLOGIQUE

12^e CONCOURS DE 1911

RAPPORT

Le jury a reçu un seul mémoire, le *Vocabulaire du faudreur*, c'est-à-dire — hâtons-nous de l'expliquer pour les profanes — de l'humble manouvrier qui, naguère encore, au milieu des forêts, exécutait le travail de la calcination incomplète du bois. Il conviendrait d'ajouter au titre la mention restrictive : *au pays de Chimay*, l'auteur ayant limité ses recherches à cette région.

Après la liste des documents d'archives et des ouvrages consultés, l'auteur examine successivement : I. *le nom du faudreur*, II. *le faudreur wallon dans le passé*, III. *le travail du faudreur*, IV. *le vocabulaire*. C'est une étude consciencieuse, pleine de faits et de termes intéressants, où la partie historique est soignée avec préférence, un peu au détriment de la partie philologique. Après cet éloge général, on nous permettra d'émettre certaines critiques de détail qui pourront servir à compléter l'œuvre en vue de l'édition future.

L'industrie du charbon de faude a été cultivée un peu partout dans nos Ardennes. Comme les opérations et le vocabulaire en sont relativement peu compliqués, on regrette que l'auteur se soit cantonné trop exclusivement dans les textes et la tradition orale de la région chimacienne, et qu'il n'ait pu présenter une étude d'ensemble, tenant compte tout au moins de la tradition qui survit dans les provinces de Namur

et de Luxembourg. C'est ainsi que la forme *faudreur*, qu'il ne songe pas à critiquer, est une altération de *faudeur* (*faudeû*, comme disent le namurois et le gaumais) ; le verbe est d'ailleurs *fauder* et non *faudrer*.

Sur l'étymologie de *faude*, l'auteur s'en tient à l'assertion de Hécart, qui explique *charbon de faulx* par *fau* (*fagus* : hêtre). Il rapporte bien l'opinion de Littré, qui fait venir d'un même radical germanique *fald* (pli) les verbes *fauder* (plier) et *fauder* (faire du charbon de bois), et, d'après Grandgagnage, celle de Diez, qu'il ne paraît pas comprendre ; mais il néglige de citer le *Dictionnaire général* (v^o *faude*) et les dictionnaires étymologiques de Körting et de Meyer-Lübke, qui font autorité en la matière, bien autrement que le *Dictionnaire rouchi* de Hécart.

Outre l'historique sur *le passé du faudreur wallon*, qui est un modèle du genre, clair et documenté à souhait, la partie principale du travail est l'étude sur les opérations de la faude ; mais il s'en faut que l'explication de la construction du bûcher soit irréprochable. Elle manque parfois de précision et de clarté. L'auteur ferait bien de consulter la description que donne Pirsoul, v^o *faude*, et aussi les quelques lignes de Dasnoy, p. 207.

Quant au vocabulaire proprement dit, les articles en sont très sobres, l'auteur renvoyant avec raison à la notice détaillée qui précède. On y relève des mots qui appartiennent au métier du *tayeû* ou bûcheron, et des termes généraux (*wazon*, *soke*, *stère*, *feû*, etc.). En revanche, l'auteur oublie de noter des expressions techniques comme *avalwè*, *fosse*, *seuwer*, *trô* (évent). Enfin, plusieurs définitions devront être remaniées.

Le jury accorde à ce mémoire la médaille d'argent.

Les membres du jury :

Auguste DOUTREPONT,

Jules FELLER,

Jean HAUST, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 10 mars 1912, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté, joint au mémoire, a fait connaître que l'auteur est M. Emile DONY, de Mons.

N.-B. Le mémoire paraîtra ultérieurement.

TOPOONYMIE

13^e CONCOURS DE 1911

RAPPORT

Le jury avait à juger trois études, consacrées aux communes de Landelies, Wiers et Chimay. Chacune est accompagnée d'un plan tracé avec un soin minutieux.

La *Toponymie de Landelies*, malgré l'évidente bonne volonté de son auteur, trahit à chaque pas l'inexpérience d'un débutant. Après une description topographique de la commune actuelle, avec des prétentions au bien dire où l'on voudrait moins de littérature, d'éloquence redondante et plus de correction grammaticale, il adopte et remplit méthodiquement les cadres traditionnels. Dirons-nous qu'il se laisse séduire par la sirène étymologique et qu'il nous rappelle gravement que *ville* vient de *villa*, *voie* de *via*, *fau* de *fagus*, *sart* de *sartum* et *falaise* d'une source germanique ? Complaisamment et à bon droit, selon nous, car nous aimons assez les coups d'œil rétrospectifs, il signale les fantaisies étymologiques de Chotin, mais il nous laisse trop penser qu'il y croit et que *l'Ernelle* est un *petit désert* et que *Goutteroux* veut dire *essart des pierres à aiguiser* ! Il n'est pas plus heureux lorsque, pour son compte, il voit dans *Bois Dèlvil* une *contraction* de *dèl vile*, dans *Kogneux Faux* un cornouiller-hêtre et dans *alfourî* un possible fourré ! Il aurait pu se dispenser, à propos de *l'église*, de nous servir une notice historique où la toponymie n'a que voir, pas plus qu'il ne lui importe de savoir que la *terre al hape* appartient à la fabrique de ladite église.

Enfin, nous aurions voulu que, dans sa carte si soignée, l'auteur évitât, pour la toponymie encore vivante, de mélanger les graphies traditionnelles des vieux textes avec des notations plus phonétiques et seules désirables.

Voilà bien des peccadilles, mais elles n'infirment pas l'exac-titude des constatations, la solidité des recherches et l'appli-cation mise à les exposer. Pour toutes ces qualités, le jury décerne à la *Toponymie de Landelies*, la mention honorable avec impression partielle.

L'auteur de la *Toponymie de Chimay* nous apporte une doc-u-mentation bien autrement abondante et variée ; et l'emploi qu'il en fait montre à l'évidence qu'il n'en est plus à ses débuts. On sent chez lui une vraie maîtrise dans l'art de dépouiller, d'utiliser les textes d'archives. Dédaignant toute littérature, il aligne ses notices avec une précision et même une minutie d'historien ; des lecteurs moins entraînés que nous trouveraient peut-être même que son exposé est un peu, comme son écriture, trop serré, trop étroitement suivi ; on y voudrait, pour le repos des yeux et la satisfaction de l'esprit, un peu plus de lumière et d'espace.

L'impression de monotonie est encore accentuée par l'emploi du classement alphabétique, adopté pour épargner les répétitions, condenser la matière et faciliter les recherches éventuelles. Ces bonnes intentions seront son excuse ; d'ailleurs, cet épar-pillement inévitable de la matière est racheté par l'index systématique qui termine heureusement l'ouvrage et qui, avec deux cartes topographiques des plus soignées et la repro-duction d'un plan de la ville au XVIII^e siècle, permettent d'en tirer tout le parti désirable.

Notre historien-toponymiste ne s'est pas trop aventure dans le domaine des étymologistes : ses quelques essais, divers rapprochements vraiment trop lointains et trop approximatif, justifient amplement sa discréption ; mais certaines additions, dues à une autre main que la sienne, trahissent un phonéticien plus expert, et dont la plume aurait pu être moins indulgente dans ses ratures. Ainsi l'auteur voudrait expliquer *abcipret* p. 15, par le lat. *abscissus*, séparé en deux ; mais *Davonsipret* p. 28, s'y oppose et rend son hypothèse inutile. Ailleurs, p. 29,

il définit *chiennetrie* par « quartier des chiens » (Il aurait pu en rapprocher le liég. *tchin'tirèye*, chose de peu de valeur) ; mais alors à quoi bon citer toute la « littérature » (Il oublie pourtant GOBERT : *Chinstrée dans les Rues de Liège*) du préfixe toponymique *chin-*, qui n'est pas « chien » ?

D'autre part, il aurait pu ouvrir plus souvent nos dictionnaires wallons : *wayî*, patauger, aurait confirmé son étymologie de *wayères*, prairies marécageuses, et *postî*, celle de *le Posty*.

Mais ce sont là légères faiblesses qui n'infirment aucunement la valeur des riches documents dépouillés avec une patience de Bénédictin et le mérite de leur mise en œuvre par un historien aussi entendu qu'appliqué. La précieuse contribution qu'il apporte à la littérature toponymique nous a paru digne de la plus haute de nos récompenses : la médaille d'or.

A l'inverse de l'auteur que nous quittons et en qui nous devinons sans peine un vieux routier de la toponymie, celui de Wiers se révèle dès les premières lignes comme un novice, mais un novice enthousiaste, exalté, un lyrique de la toponymie : elle est, dit-il en sa devise, « la voix d'outre-tombe de ceux qui ne sont plus », et il entonne à sa louange un long couplet poétique ; il joneche les arides sentiers de la toponymie des fleurs variées d'une rhétorique inépuisable. Autant le toponymiste chimacien est, de parti-pris d'ailleurs et très consciemment, sec, monotone et serré, autant l'historien de Wiers est discursif et pléonastique... (¹)

Typique et idéale aurait peut-être été la *Toponymie de Wiers* si l'auteur en avait banni cette littérature inutile et déplacée qui donne à une étude au fond solide une apparence de fragilité et d'inconsistance.

Car, nous aurions moins insisté sur ses faiblesses si nous n'avions en réserve une large part d'éloges à mettre en regard

(¹) Nous supprimons ici un certain nombre de critiques de détail, qui ont été communiquées à l'auteur et dont il sera tenu compte dans le remaniement du mémoire.

de nos critiques. Tous ces ornements superflus peuvent aisément disparaître, et alors se montreront, dans une nudité plus artistique ou plus scientifique, les longues et patientes recherches de l'auteur, les documents nombreux et divers qu'il a dépouillés avec soin, l'étendue de ses lectures et de ses connaissances. Il a manié son aride matière *con amore*; il vit à l'ombre du clocher de Wiers; sa toponymie est une chose vivante et vécue. Cela lui a nui parce qu'il entre à peine dans la carrière et qu'il a trop sacrifié les rigueurs nécessaires de la méthode aux tendresses de son cœur et aux fantaisies de son imagination. Mais c'est une exubérance dont il se défera sans trop de peine; qu'il prenne donc la cognée du critique et qu'il élague avec courage les branches folles de son arbre toponymique. Et alors nos réserves tomberont et il aura entièrement mérité la haute distinction (médaille de vermeil) que le jury lui décerne dès maintenant.

Les membres du jury :

Jules FELLER,

Jean HAUST,

Auguste DOUTREPONT, *rapporleur.*

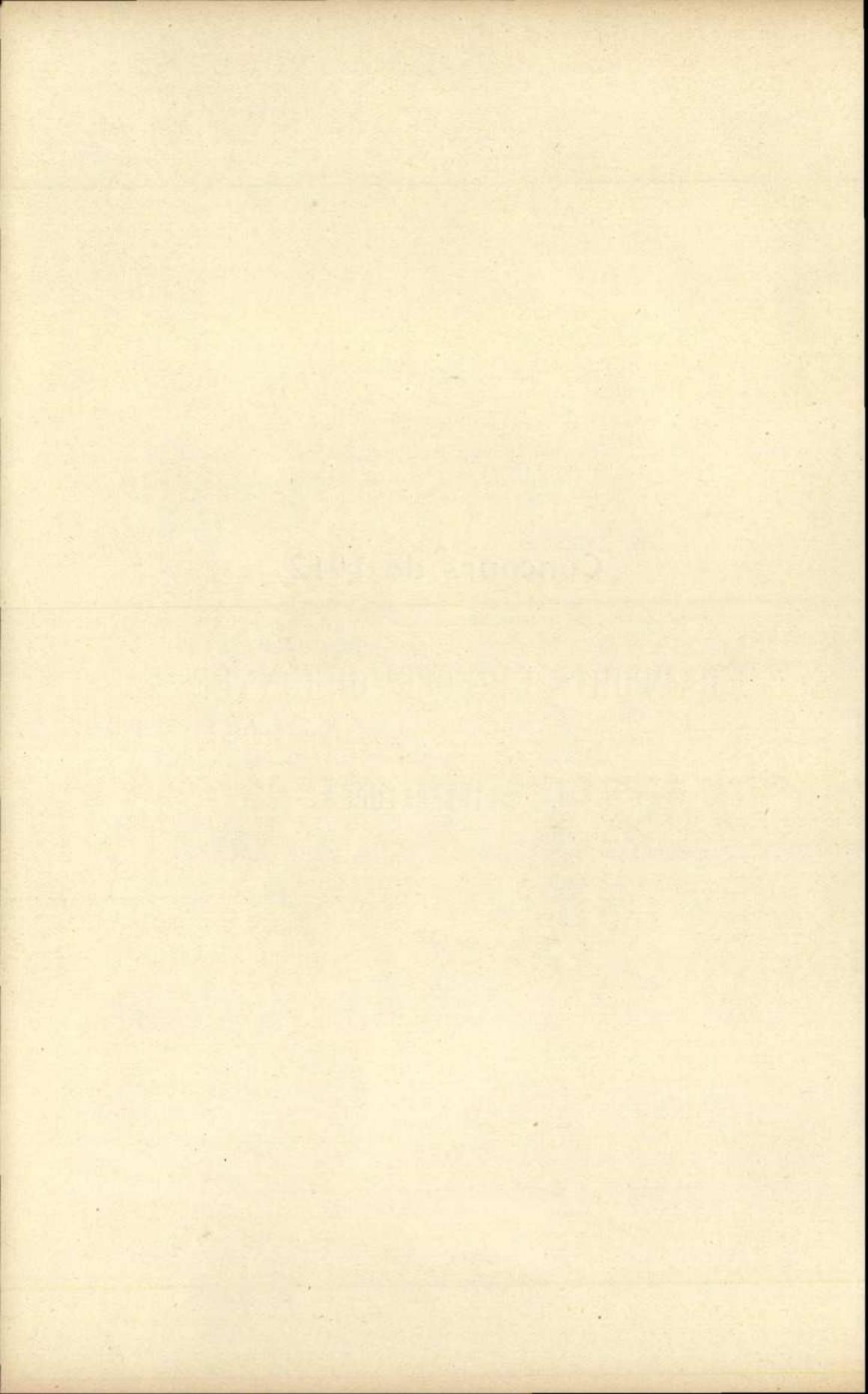
La Société, dans sa séance du 10 mars 1912, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés, joints aux mémoires, a fait connaître que la *Toponymie de Chimay* a pour auteurs MM. Emile DONY, de Mons, et Alphonse BAYOT, de Louvain; la *Toponymie de Wiers*, M. Jules RENARD, de Wiers; et la *Toponymie de Landelies*, MM. Léon FOULON, de Charleroi, et Arthur NOEL, de Landelies.

N.-B. Les mémoires couronnés paraîtront ultérieurement.

Concours de 1912

RAPPORTS & PIÈCES COURONNÉES

I. — LITTÉRATURE



ÉTUDE DESCRIPTIVE

18^e CONCOURS DE 1912

RAPPORT

Nous n'avons cru pouvoir retenir pour l'impression aucune des seize pièces présentées au 18^e concours.

Le n° 6, en dialecte montois, *Pa n-in joûr dé pléïve*, est d'un auteur dont nous avons déjà signalé les qualités : une bonne langue, d'heureuses trouvailles d'expression, un genre de goguenarderie qui est une spécialité des bords de la Trouille. Mais l'intérêt languit par endroits et l'ensemble manque un peu de composition et d'unité de ton. Pour terminer la pièce, un joli trait d'enfant, encadré dans un petit épisode finement observé et narré, que l'auteur aurait mieux fait peut-être de traiter et de présenter seul. Nous décernons à cette pièce une mention honorable (sans impression).

N° 7, *À viyèdje*. Le sujet, qui se donne comme étant bien de l'invention de l'auteur, est simplement le lever du jour à la campagne. Nous citons le morceau parce que la versification en est plus soignée qu'à l'ordinaire chez les auteurs wallons. A part ce mérite, aucun détail qui vienne relever la banalité du sujet. Toutefois, l'auteur a entendu parler de Chantecler :

On coq vint dé tchanter, les autes li rèspondèt.
Creûriz-v', d'après les dires qu'ont cès fayés bablames,
Qu'is fet lèver l' Solo ? C'est l' brut qu'is respârdet.

Il a vu exécuter dans la ferme, dès le lever du jour, un travail fatigant au point de mettre *li souweûr à front à*

Vârlets, chèrvantes èt maisses, turtos sins difèrinse.

En même temps, il a entendu sonner l'Angelus du matin qui

semble dire : *Pây so l' tére ûs omes di bone volté !* J'imagine que les travailleurs de la ferme en question croient que c'est plutôt l'Angelus du soir qui leur annoncera cette paix-là.

Nº 9. *Djins d' nos djins* : série de six tableaux, bien écrits ; mais la tendance réaliste de l'auteur, excellente en soi, le mène parfois jusqu'à la trivialité, ou bien l'engage dans des longueurs ennuyeuses, par exemple quand il rapporte, avec une exactitude phonographique, des échanges de propos banals ou insignifiants à plus d'un endroit, des invraisemblances dans les données générales ou dans les détails. Voici, par exemple, dans la pièce intitulée *Li culote*, un fait qui après tout n'est pas impossible en soi, mais qui tout de même déconcerte un peu trop nos habitudes : le héros n'a plus qu'une seule culotte et il la porte sur son dos, *i n'a pus qui l' cène qu'il a su s' dos*. Il est vrai que, si j'étais l'auteur, je répliquerais au rapporteur soussigné en le rappelant au respect de la catachrèse. Nous décernons à cette pièce la mention honorable (sans impression).

Les membres du jury :

Joseph BASTIN,

Charles DEFRECHEUX,

Léon PARMENTIER, *rappiteur.*

La Société, dans sa séance du 10 février 1913, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces couronnées, a fait connaître que M. Fernand VERQUIN, de Mons, est l'auteur du nº 6, et M. Edouard THIRIONET, de Jambes-Namur, celui du nº 9. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

RÉCIT ASSEZ ÉTENDU

19^e CONCOURS DE 1912

RAPPORT

D'habitude, en même temps que le rapporteur d'un jury signale le grand nombre de pièces qui ont été envoyées au concours, il se voit forcé d'avouer que, dans le nombre, il en est fort peu de méritoires.

Ce n'est pas le cas pour le 19^e concours de 1912. Il n'a réuni que cinq pièces assez courtes. A ce titre, elles ne répondent pas toutes au programme du concours, qui demande des récits assez étendus, soit des contes, des nouvelles, voire même des romans. Mais si la moisson est peu abondante, elle nous fournit deux épis d'assez bonne qualité ; ce qui n'est pas toujours le cas, même dans de plus grosses gerbes.

Le n° 2, qui a pour titre : *Asteûre, i n' mi manque pus rin*, n'a aucune espèce d'action et forme tout au plus un tableau. L'auteur nous dépeint, avec trop de naïveté, le bonheur d'un homme qui a épousé celle qu'il aime.

Li côp d'oûy da Matias' (n° 4) pourrait faire un conte très amusant. Matias recherchant, au Paradis, Adam et Eve, les reconnaît à leur absence de nombril ! Cette nouvelle, qui devrait se raconter en quelques lignes, présente en six pages d'une écriture serrée tous les défauts reprochés maintes fois aux participants de nos concours.

On parvinou (n° 5) vaut encore moins. Cette composition « poétique » est aussi mauvaise par le métier que par l'inspiration. Elle est remplie de chevilles et de naïvetés, comme *monter lès hâles po lès hayons* ! La versification est déplorable et le sujet trivial.

Le n° 1, *Fauje pou l' Noé*, bien que s'inspirant d'un sujet rebattu, nous a plu par la manière de conduire le récit. A côté de certaines expressions manifestement traduites du français, il s'en trouve quelques-unes du plus pur wallon montois. Lolote est une malheureuse enfant qui, de privations, une nuit de Noël, s'évanouit dans la rue. Elle est recueillie par un jeune médecin qui la soigne et l'adopte. Le jury accorde à cette historiette sentimentale une mention honorable sans impression.

Le n° 3, *Lu Cruç'fis du l' Havée* est un récit , en dialecte de Stavelot, très bien conté. Il fourmille de vieux mots wallons. L'œuvre est malheureusement déparée par quelques longueurs et une versification parfois laborieuse. Une Dame Blanche apparaît au carrefour de la Xhavée. La patrouille est terrifiée et personne n'ose plus passer par le sentier hanté. Cependant, Lambert se trouve en présence du spectre et celui-ci lui demande de faire planter une croix au carrefour. Lambert accomplit sa promesse et le revenant ne se montre plus. Ce conte d'allure folklorique a été jugé digne de la médaille d'argent.

Les membres du jury,

Joseph BRASSINNE,

Jean LEJEUNE,

Charles DEFRECHEUX, *rapporteur.*

La Société, dans la séance du 10 mars 1913, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces couronnées, a fait connaître que MM. Jean et Henri SCHUIND, de Stavelot, sont les auteurs du n° 3, et M. Fernand VERQUIN, de Mons, l'auteur du n° 1. Les autres billets ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Stavelot]

Lu Cruç'fis du l' Havée

RÉCIT EN VERS

PAR

Jean et Henri SCHUIND

MÉDAILLE D'ARGENT

I-gn-a dja 'ne bèle cwardée qu'ol bone vèye du Stâvleût,
Po l' trèvin d' tot l'ivièr, on montéve lu patroye,
Plovahe-t-i, nîvahe-t-i, f'zahe-t-i minme on freûd d' leûp.
Lès bordjeûs p'lint dwarmi come l'efant so s' bëdroye.
Après l' cloke du dih eûres, djusqu'a cinq' â matin,
L' vihe patroye aveût l' sogne du veûyi so tot l' monde ;
Ossu s' rupwazéve-t-on d'zos s' bone wâde, pâhûl'mint,
Ca 'le fuzéve ozès rowes, so ç' temps-la, sét' ût rondes...
On bê djour, ou pus vite, po 'ne freûde nut' du l'année
Meye ût' cint quarante treûs', deûs hêtis patroyeûrs,
D'on pas férme, rumontint tot houreûs d' leû toûrnée,
Qwand qu' du bride abatoue s' duwalpa d'vins l' broheûr
Ol rouwale du l' Havée (¹), one blanque dame qui l'zî f'za
L' pus bèle paw qu'il ouhinhe suprové d' tote leû vèye,
Du fwace qu'i fourint paf ! On sizeûr lès vèya
S' duhombrer come dès lîves qu'odahinhe lès rèdj'rèyes,
Èt s' râyant, s' dju l' pou dire, lès deûs djambes foû do cou
Po r'gangni l' côrps-du-gâre ol mâhon d' mon Dènis' ;
Dârant d'vins, lès paw'reûs r'clamint chaque on bas-cou,
Qu'i vûdint d'one alonne po s'rumète du leû hisse ;

(¹) Ruelle assez longue, mais profonde et obscure.

Et, si vite rapêris, tos lès deûs' racontint
Çou qu'i v'nint d'aporçûr i nn' aveût cinq' minutes ;
Come on lès couyonéve, nos tchiyâs (¹) s'èmâvrint.
I s'ouhe minme élèvè dès clapantès disputes,
Su leû chéf nu r'métahe vite lu pây, tot l'zî d'hant :
« N' nos mâlacwardans nin po 'ne su-fête luwagn'rèye ;
Po vos-autes, parèt, l' fème èst bin sûr on ruv'nant ?
Mins come mi dj' so curieûs, d'avant du l' creûre dju deû l' vèy.
Su v' sonloz si crèyâves, mi, dj' ravise saint Toumas :
I fât quu d' mès prôpes-ûs dj' pouye m'abate su c'est l' veûr ;
Nu piêrdans don nou temps, djans tot-dreût djudqu'a la,
C'è-st-one farce, èt s' dj'a twart, dju règale nos pèk'teûrs !
Quu tot quî m'aime mu sùye ! » Nu v'lant nouk èsse couyon,
I 'nn'alint, tot hèrtchant so l' pavé lès fêromes
Du leûs pèzantès lances, èt pètant reû l' talon
Conte lès bêtchous cawyès do Vinâve (²), come dès omes !
Mins leû fougue touma vite, pés qu'one sope à lessé :
Qwand qu' passint d'avant l'église èt pus lon l' pré-sèm'dic (³),
I sonléve a nos brâves vèy èri l' blanc cotrê
D'one grande fème ol rouwale, al pwartée d'on fizik ;
Et so l' côn, tot d'wêbsi, l' chéf criya roubièssemint :
« D'mé-toûr ! » Èt, s' rôcrêstant, r'djondint-i rad'mint l' gâre !
Tot fîrs, inte du zêls-minmes, du leû compôrtumint :
Cisse nut' la, lès sôrtèyes du l' patroye fourint râres.
Su dj' di râres, on s' dote bin qu' c'est manîre du djâzer,
Ca l' cisse qu'il avint fait, fout l' prumîre èt l' dièrinne ;
I n' moussint pus' a l'ouhé èt, qwand d'vint 'nnè raler,
Il èstint tot'si rodjes quu dès mawès griyinnes
D'aveûr brouw'té tote nut' al rubate do fornê ;
Çou qui dène a-z-étinde qu'il èstint pus sôs qu' sêves,
Èt qu' manquint pus d'on côn d' s'apougnî po l' hatrê ;

(¹) Pusillanime, homme sans cœur, sans courage.

(²) Rue de la ville.

(³) Pré syndic, place près de l'église.

Mins tot k'pagn'tés qu' fouhinhe, i n' s'ataquint qu'al djêve...
On n' sâreût s'mâdjiner wêre asteûre, lès cancans
Rabozés t't-avâ l' vèye â sudjêt du l' blanque dame,
Qu'aveût d'franki tot l' monde, sâf quéques vis mâlignants,
Qui, s' pinsant dès sûtis, tapint foû qu' c'esteût l' trame
D'on farceûr toûrsiveûs, po-z-èwèrer lès djins.
Mins d' leû banne on soupit quu l' pus fèl s'agrincéve (¹)
Du passer d'vent l' rouwale al neûre nut', come po rin ! (²)
I l' hiwéve pés quu l' diâle èt s'ènnè dustoûrnéve.
Â viyèdje come ol vèye, on djâza du l' vûzion,
Qui, so l' fin, f'zéve toûrner totes lès tièsses a l'èvières,
Aminant minme dès d'vises inte lès djins d' dévôcion,
Tant qu' durint lès vihènes èt lès sîses du l'ivièr...
I-gn-aveût dja 'ne houbonde qu'on n' s'ènnè d'vizéve pus,
Qwand qu'on djoûr â prétimps, dès tchafètes oyint dire,
Quu Sougné l' gâr-champête (³), come lès-autes lustucrus,
Vèya l' mwate adjènie, d'zeû l' croupèt dul Hoûbîre (⁴) :
On 'nn'ourit pus nou dote èt tot l' monde i crèya,
Ca Lambért nu p'léve mâ d' raconter l' pus p'tite boûde ;
On p'léve prinde bone astime âs raizons d' cist-ome-la,
Ç' n'esteût gote on conteûr du fâves ni d' galguzoûdes.
Du hiwée qu'èle esteût, l' vôye fout vite élèdie :
Qwand l' vèsprée s' neûrihéve, pus noulu n'aveût wâde,
Â respèct du l' blanque dame, du s'i lèy aneûti,
Èt nouk, sûr, nu wazahé i passer par bravâde.
Po rapâh'ter tot l' monde, lu mayeûr s'è mèla ;
Dè mons s' fème tapa foû qu' saqwant nut', tot-è-rote,
Il aveût fait dès rondes hâr èt hot' âtoû d' la ;
Mins qu'on n'ayeût vèyou do ruv'nant nin 'ne fribote.
Èt portant ç' fout Lambért qu'ol plèce minme du s' vûzion,

(¹) S'épouvantait, redoutait.

(²) Sans gêne, sans peur, vaillamment.

(³) Lambert Sougné, garde-champêtre, vieux soldat de Napoléon.

(⁴) Chemin profond.

F'za planter l'ognèsse creûs (¹) qu'on p'léve vèy al creûh'lâde
Quu fait l' vôye du l' Havée ayou l' cisse do Tchâmont (²),
Qu' djonnes èt vis Stâv'lotins ont k'nohou tortos d' grâde (³).
Après l'an quarante-treûs, rad'hindant du l' Borzeû (⁴),
Dj' rèscontra bin d'awîr, on bê djoûr, nosse Lambért ;
Djustumint, tot come mi, qu'i passéve duvant l' creûs,
Èt douç'mint l'arénant, sins 'nn' aveûr câzi l'air,
Dju d'manda d' wice qu'i v'néve, qu'i sonléve si nâhi ;
« D'wice vinreû-dje ? qu'i m' rèspond, s' rudrèssant co d' climpeure ;
Bin, ma fwa, dj' vus l' va dire sins holer, dj' vin d' pici
L' pus rapaye quu dju k'noh, o djârdin-la d'zeû l' meur ;
On magneû d' pan payâr, qui côpéve sins s' djinner,
Dès chârmants grûzâhis, driglés d' grapes tot-a-make
Du grûzès qu'i saw'reve dèdja d'vent d' lès plouk'ter.
Ureûs'mint dj' l'awêtéve èt, sins ni cric ni crac,
Sins lôy'ter dj' l'a d'wadji (⁵), çou qui fait qu' tot rintrant,
Dj' prîndrè m' pène po lî foute on bon procès-verbâl !
— Come du djusse ! duha-dje mi ; dj' ènn' ouhe fait sûr ot'tant ;
Vos n'ave nin fait corwée, c'est çoula l' principâl.
Mins, Lambért, èscuzoz-me : pusquu dj' l'ô tant tchûtch'ter (⁶)
D' mâtèlinwes du nosse rowe, sèreût-ce veûr qu'è catchète,
Come sov'nance du l' blanque dame, c'est bin vos qu'out l'idée,
D'èmantchi cisse creûs-la d'vent nos-autes, so l' gritchète ?
— Ây, di-st-i, mins d'abôrd, assians-nos so l' wazon,
Ca dju r'sin quu m' frum'hèye ol hlinche djambe one vihe bale,
Qu'on mâssî Kézérlik mu tira d'vins l' brèyon,
Al bataye du Wâgram ! èt duspôy èle m'èhale.
S'on m' préhe minme come vrê tipe du sôdâr aguèri,
Tot s' batant d'zos lès-ôrdes do tèrbe Impèrêûr,

(¹) La modeste croix de Sougné a été remplacée par une autre beaucoup plus grande ornée d'un beau crucifix.

(²) Chemin conduisant à la ville.

(³) Probablement, sans doute.

(⁴) Bois à quinze minutes de la ville.

(⁵) Mettre en contravention pour un délit rural.

(⁶) Murmurer, chuchoter.

Dju n' so nin djinné d' dire quo dj' n'a mây tant frûzi,
Qu' po 'ne neûre nut' voci minme, èt qu' dju n' p'léve m'è raveûr,
Tot vèyant s'awinner l' mwate qui r'vint moussie blanque.
Come dju fou stoumaki ! dj' tira m' sâbe du s' fôrê ;
Mins 'le n'i prit nole astime èt m' duha d'one vwès franque :
« Dju n'a d'core du vosse sâbe, ni d' bordon, ni d' pélwê ;
» On n' sâreût m' fé nou mâ, s'on m' bouhéve, èt d' l'aute monde
» Su dju r'vin blanke a tchoques (¹), c'est po qu'vègne mu d'haler
» Quéque bone âme tcharitâve, mins noulu nu s' lêt djonde ;
» Dju fê sogne azès djins ; c'è-st-ainsi qu'à Noyé,
» Vès dih eûres, deûs fwarts-omes ârmés chaque d'one longue lance,
» Su sâvint tot m' vèyant, a grantès astohies,
» M' lèyant la co mér-seûle abîmée d'vins lès transes !
» Vos n' sâriz v's-apinser come çoula m'a d'louhi.
» Mins dj' n'a wâde du m'atinde quo v' m'è f'zohe one sufaite ;
» Vos-âroz pitié d' mi, tiroz-m' foû do pêtê !
» Po quo dj' n'âye pus mèzâhe du m' rumète a l'awête,
» Ni m' sutinde èt djèmi so lès-yèbes do hoûrlê ;
» Po sayi d'adoûler l'âme sièrvûle èt dûhante,
» Qui rindreût d'vins l'â-d'la l' pây a 'ne pauve trèpassée ;
» Dj' li sèreû todi brâve èt branm'mint ruk'nôhante,
» Nin cint-ans ni co mèye, mins tote l'eternité. »
Dju m' sintéve, vos p'loz m' creûre, come clawé conte lu tère ;
Dju n' mu catche nin d' vus l' dire, dju tronléve du frûzions
Èt n' tunéve pus so djambes, afali d'vent lu spèr,
Mi qu' n'aveû, tote mu vèye, mây passé po couyon.
Finâl'mint, m' ruhapant, dj'ou so l' côn' l' bone èpinse,
D'avanci qu' dj'aléve fé tot m' possibe po l' sâver ;
Qu' tot-dreût minme, s'i l' faléve, dju r'clam'reû d' l'assistance,
Po li rinde coûrtinn'mint djôye èt pâhûlisté.
S' vèyant dja rad'vièrnie, 'le m'aveût l'air tote continne,
Èt n' saveût qués mots prinde po tchaud'mint m' rumèrci ;
Mins, d'vins-oûve, dju tûzéve a ç' qu'èle fouhe si londjinne

(¹) Par moments.

Po d'fûler totes sès ponnes, èt sins gote m'agrinci,
Dj' lî clapa plat'-cuzat', qu'èle mu f'reût piède lu tièsse,
S'èle nu finihéve nin sès longous rigomêts ;
L' dusplaihance m'èfowéve, qwand dj'ou co l' hardiyèsse,
Du l' man'ci qu' dju qwitréu, s' dju n'p'léve nin m' mète à fait
D' sès-èhès sins ratinde, èt qu'après 'ne seûle minute,
S'èle n'aveût nin moti d' çou qu' dju d'veve m'èhaler,
Èle p'léve, lèy, s'afiyi qu' dju n' pas'reû nin ci l' nut'
A hoûter sès complaints, qu'i m' faléve è raler.
« Poqwè don, m' sofla-t-èle, m'abann'rîz-ve abèyemint,
» D'vant qu' dju n'âye raconté çou qui m' rind si pèneûse ?
» Rawârdoz come on brâve, dju n' vus d'mande qu'on moumint,
» Po z-ètinde lú c'fession d'one âme bin pîtiveûse ;
» Èle èst coûte, dju v' l'assûre, èt sins pus' trimbaler,
» Dj' va tot-dreût l' duvôti, ca c'è-st-one pénitince,
» D'esse duspôy si longtimps, du m' prôpe fâte, acâblée
» D'on r'mward abôminâbe qui m' djökine sol consyince...
» Dju vikéve awireûse, dorlotant m' djonne valèt,
» Si lustih quo tot l' monde à wèzin l' fiestihéve ;
» Dèdja foû du s' creûhète, quo n' loumins l' creûs d' pâr Diè⁽¹⁾,
» I k'mincéve a compter, s' maîsse du scole mu l' duhéve ;
» Mins m' boneûr rèvola, m' pauve éfant si gadrou⁽²⁾
» Touma flâwe, pwis malâde dandj'reûs'mint ; v' p'loz comprinde,
» Come dj'esteû d'corèdjie, qu' dj'avéû l' cœur sutrindou !
» D'cwèlihant tos lès djoûrs, dju l' vèyéve su dustinde,
» Èt n' saveû, d'vins m' dulouhe, a qué Saint m'adrèssi.
» On m' consia dès priyîres èt d' promète minme lu vôle
» Al tchapèle dès malâdes, çou qu' dju f'za sins qwansi :
» C'est d'adon qu' dju tchèvih dusseûléz, plinne d'anôye...
» Tot l' minme, al longue do timps, m' binamé 'nnè r'hapa ;
» Mins tofèr dju r'mètêve d'one a l'aute, chaque saminne,

(1) Croix de par Dieu ; anciennement, premier livre de lecture des enfants.

(2) Eveillé.

» Po fé m' pèlèrinèdje, tant quu l' mwart m'accipa
» Sins m'è d'ner l'advèrtance ; èt dj' falih duzos m' tchinne !
» C'est poqwè dj' deû ruv'ni po ratinde one brâve djint,
» Qu'âye pitié d' mès soufrances èt qu' sogn'reût do voyèdje
» Quu dj'aveû promètou qwand dj' wâyéve o labrin. »
Tot mouwé, dj' rèsponda : « Dju v's-aidrè ; bon corèdje !
» S'i d'zogne tant, come dju l'ô, qu'one bone âme, a Manm'dî,
» Dévôt'mint fasse lu vóye al tchapèle dès malâdes,
» Dj'è tchèdj'rè sûr mu fème, ca v's-aimoz pètchi mi,
» Lèy quu mi, m'mâdjine-dju, po fé l' trisse porminâde.
» C'est l' Saint Pître al saminne, ça toume bin, v' p'lòz compter
» Qu'èle îrè priyi l' Vièrge, tot sèwant l' cärtabèle ;
» Pwis 'le pôrè co fé l' toûr du l' grande fôre ruloumée,
» Qwand 'le ârè stou rimpli tos sès d'vwars al tchapèle :
» Èle abatrè deûs djèyes d'on seûl côp d' warokê,
» Come lu dit nosse vî spot ; ca chaque fie, c'est l' minme brihe
» Qui li prind, d' rapwarter come mitchots, plein s' banstê,
» Dès tchinis' bon martchî qu' li tchôkèt totes lès tihes... »
Mins l' blanke dame rèsouléve... dju l' vèyéve rap'titi...
Èt tot f'zant qu' dju d'vizéve, nu sonlant qu'one loum'rote...
Tot d'on côp 'le s'éclipsa d'zeû lès hâyes dès cortis...
Dj' rud'hinda po l' Havée, souwant a grozès gotes...
— Djans, Lambért ! duha-dje co, n'avîz-ve nin, come on l' creût,
L' bérlowe a ç' moumint-la ? — C'mint ! fait-i, 'le mu djâzéve,
Mi tot près dj' rèspondéve, minme lès pus corèdjeûs
Du l' patroye l'ont vèyou tot'si bin qu' dju l' loukéve,
Èt dju n' so, grâce a Diu, ni loûrsin ni gaga ;
S' dj'a bin v'lou mète one creûs qui m'ruvint pus d'one pèce,
C'est qu' dju l'a promètou come on-ome du bone fwa ;
Minme du pus' po su r'pwès dj'a fait dire one basse mèsse ;
Sins r'proche, bien entendu, dj' vou mori su dj' m'è r'pin.
D'one saquî d'vins lès transes, on deût prinde pitié, diâme !
Sins s'rut'ni, ca d' nosse coûr, c'est l' pus doûs sintimint ;
Asteûre, lèyans-l' è pây, quu l' Bon Diu âye su âme !

FABLE, PETIT CONTE, ETC.

20^e CONCOURS DE 1912

RAPPORT

Le 20^e concours a réuni une vingtaine de pièces, contes, monologues, tableaux, que la poésie et la prose se partagent par moitié. Elles sont loin de constituer un florilège digne d'entrer dans le *Bulletin* de la Société.

Ce serait déjà faire beaucoup d'honneur à plusieurs d'entre elles que de leur accorder une mention dans ce rapport et, si nous citons ici les morceaux intitulés : *Pôsicion sûre* (n° 7) et *Cila, c'est mi !* (n° 18), c'est pour les distinguer de productions encore moins méritoires.

Il en est dans la collection qui accusent d'excellentes intentions, mais dont l'exécution n'est nullement à la hauteur du sujet. Tels sont les trois numéros qui ont l'enfant pour objet : *L'èfant est mwért* (1), élégie funèbre de facture puérile ; *Li novia-né* (2), monologue bien conçu, auquel il manque le souffle poétique ; *Dèdja mère* (6), tableau de mœurs enfantines, gentil, mais pâle de couleur.

Voici un conte apocalyptique : *Ac'sègnas* (3), un autre fantasque : *L'ome dèl feume* (16), un monologue ébouriffé : *Hah'lâde* (4). Ces trois pièces émanent, de toute évidence, d'une seule et même plume, qui cherche à étonner plutôt qu'à plaire.

Les œuvres suivantes présentent plus de qualités de fond et de style. Les deux poésies : *Lu vi crue'fis* (9) et *A tote vîtesse* (15) mériteraient les honneurs du *Bulletin*, n'étaient la faiblesse de certaines parties et l'incorection de certains vers. La première, en wallon verviétois, a de la gravité et de la vigueur ; la seconde, en dialecte de Namur, est animée du mou-

vement fiévreux qui emporte le monde vers le progrès... à tote vitesse.

Visite de mariage (10) est un récit plein de gaïté et de bonhomie, en patois de Mousteron. *Tot bin tizé* (11) cache, sous ce titre énigmatique, un joli tableau qui aurait pu s'appeler *Lèy èt lu*. Il est, en effet, le digne pendant de la pièce *Lu et lèy* primée il y a deux ans (t. 55, p. 205). Mais, venant après celui-ci, il n'a pas le mérite de l'originalité.

Li plan do mayeur (12) nous offre une scène de moeurs villageoises, assez amusante, mais un peu longue. Elle est en wallon de Namur, de même que sa voisine *Lès brâvès djins* (13). Les deux pièces ont, semble-t-il, le même auteur, lequel doit être un professionnel de la plume. Souhaitons, dans l'intérêt des lettres wallonnes, qu'il dégage petit à petit sa pensée et son style de l'influence française et arrive à produire des œuvres franches de tout alliage. On ne peut guère reprocher à la seconde pièce qu'une légère invraisemblance : se peut-il que le propriétaire d'une petite ferme perde de vue, au milieu de ses revers financiers, qu'on lui doit le loyer échu ? La langue des *copères* réclame également le conte intitulé : *E ratindant* (20). C'est une scène de moeurs... nocturnes présentée avec art.

Reste une petite pièce qui a pour titre : *Li curé et l' docteur* (8). Elle recèle un bon mot gentiment amené, à l'image des contes d'Edouard Remouchamps. Nous nous en voudrions de l'en-terrer dans la poussière de nos archives. Qu'elle donne plutôt la note gaie à ce rapport :

On curé qu'aveût stu malâ le
Et longtimps spani di s' bon vin,
A s' docteur, on vi camarâde,
Dit on bê djoû : « Ni v' sonle-t-i nin
Qu'à pont qui dj' so di m' maladèye,
— Ca so bon pid vo-m'-la r'mètou, —
Nos beûris bin 'ne crotèye botèye ?
— Po 'ne botèye, dj'enn' a co paou,
Rèspond l' médecin, qu'a bone èvèye
Dè beûre on côp, — a mons, vi fré,

Dè rimpli vosse vére a mwètèye,
Et d'ostant d'ewe èl ricoper.
— Va po çoula !... mins dj'a 'ne idéye !
Dji beûrè l' vin... puis l'ewe après ?
— Qu'i vâye ! » — Et l' curé, qui s' rafèye,
Vuûde si gob'lèt come on tchiquèt...
A l' vole, li médecín li fêt sègne
Di prinde si èwe ; mins l' vi farceûr,
Tot l' riboutant èt li fant l' hègne :
« Dji n'a pus seû... merci, docteur ! »

Pour conclure, le jury accorde la mention honorable, avec impression, au n° 13 et la même récompense, sans impression, aux n°s 8, 9, 10 et 15.

Les membres du jury,

Joseph BRASSINNE,
Emile BERNARD,
Joseph BASTIN, *rappoiteur.*

La Société, dans sa séance du 10 mars 1913, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés, joints aux pièces mentionnées, a fait connaître que le n° 13, *Lès brâvès djins*, a pour auteur M. Lucien MARÉCHAL, de Namur ; le n° 8, *Li curé èt l' docteur*, M. Charles DONNAY, de Liège ; le n° 9, *Lu vi cruç'fis*, M. Joseph FOURNAL, de Verviers ; le n° 10, *Visite de mariage*, M. Etienne VAN MARCKE, de Luingne ; et le n° 15, *A tote vitesse*, M. Paul MARÉCHAL, de Namur. Les autres billets ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Namur]

Lès brâvès djins

RÉCIT

PAR

Lucien MARÉCHAL

MENTION HONORABLE

Monsieû Larmétique è-st-on vî maïsse di scole qui s'a r'tiré do mèstî vola chij ans, èt qui d'meûre, paujère, dins s' blanke maujone, qui Madame Larmétique tint d' sès parints, dins on bia viladje, au bwârd d'on ri.

Avou si p'tite pansion, il a po bin viker, come on p'tit bordjwès do vî temps. Li èt s' feume sont-st-eûreûs.

Portant, ç'te anéye-ci, ça n' va nin. C'est qu'i faut tot dire : au d'zeû di leûs p'tites rintes qui sièv'nut a viker, nos brâvès djins ont co l'abitude di s' fé tos lès-ans on p'tit riv'nu, avou leûs biasses èt leûs frûts.

Is-ont on bia corti padrî leû maujone, èt padrî l' corti, su l' tiène, on pachi avou saquants-aubes.

Lès quénès bélès biokes qu'i-gn-a vêla ! on pout dire, sins v'lù flater Monsieur Larmétique, qui c'est lès pus bèles do payis, et, au mwès d'awous', quand pa tot-ôte paut lès biokes sont co totes vêtes èt coriantes, lès cènes do maïsse di scole è vont èl vile, totes doréyes, totes crotéyes, tél'mint qu'èles sont bin mèteuwes au tchôd solia. C'è-st-on bon p'tit profit qui done tos lès-ans a nos « rentiers », li moyin di s' payî on voyadje au payis d' Monsieû, bin lon, su l' Viroin, a-stok dèl France.

Li deûzinme ptit profit d' Monsieû Larmètique, c'est l' bérbis ou lès deûs couchêts qu'il écrauche tos lès-ans èt qu'i r'vint a bon pris, quand c'est div'nu dès bélès biesses.

È-bin, ç'te anéye-ci, i n'a pont yeû d' chance, tot a toûrné conte li. Lès trop grandès pleuves èt lès grusias ont mèch'né lès fleûrs dès bias-aubes do corti : on cont'reûve bin lès biokes qui s' catch'nut, come ontieûsses do yesse si wêre, didins lès fouyes.

Li bia nourin qui promêteûve si bin, vola qu'i s'a stronné ènawère avou on canada mau cût è galoufant s' caboléye, on l'a d'vu vinde tot djonne, au pus bas pris, èt l' vétérinaire qui v'leûve co bin r'fuser d' mète si catchèt d'ssus !

Trwésinme maleûr : li bèle crausse bédéye, on l'a vindu sins gangni, pace qu'on n'a nin wazu fé autrumin, à on-ancyin inspècteur dès scoles. Ci monsieû la, vèyoz, a on p'tit-fî malade : one soris po l' tchèt. On djoû qu'il èsteûve vinu dîre bondjoû a Monsieû Larmètique, avou tote si famile, èt qu' Madame Larmètique aveûve fait bwâre one jate di lacia dèl bédéye au p'tit, ça lì aveûve choné si bon, au gamin, qu'is-ont v'lu awè l' bédéye. Pusqui c'esteûve po l'efant, èt come on n' pout nin r'fuser on plaiji a on-ancyin chèf qui vos-a fait do bin dins l' mèstî, on a lèyi nn'aler l' bédéye, èt on n' l'a nin wazu fé payî fwârt tchêr.

Tant-y-a qu'asteûre, Monsieû Larmètique pout bin grèter s' pèleye tièsse : ci n'est nin ça qui frè plèyî lès coches di sès-aubes dizos l' pwès dès frûts, ci n'est nin ça qui lì rindrè si nourin èt s' bédéye. Nos deûs bons vîs n'auront nin leû spaugne-maugne rimpliye cite anéye-ci, èt portant, is nn'ont jamais yeû ostant l'invîye.

Monsieû Filidôr (c'est si p'tit nom) ni s'a-t-i nin mètu èl tièsse, au d'zeû do voyadje d'abitude, di s'ach'ter on nou fusik, novia modèle ? — Car c'è-st-on fèl tchèsseû, qwè qu'i seûye vî, nosse maïsse di scole.— I faurè bin qu'i ratinde cor on-an. Èt Madame, qui sondje dispeûy si longtimps a fé on nou mantia d' sôye po l' nwâre N.-D. di Walcourt dèl tchapèle ! Èle duvrè bin s' résignî

a lèyi dwarmu paujér'mint lès motes dins l' vi mouss'mint disfligoté dèl bone patronne.

Et lès deûs brâvès djins s' disbautch'nut.

Mais tot d'on còp, one idéye passe èl tièsse da Monsieû Filidôr :

— Qui nos-èstans bièsses ! et dji n'i pinseûve pus !... Vos p'loz alez qwère vosse sôye, èt mi, ach'ter m' fusik.Li louwadje po nosse maujone d'au bwès d' Saurt, nos n' l'avans nin co touchî, dispeûy on-an passé qui nos nn'avans èrité di m' cousin Djauque. Cint cinquante francs qui dwam'nut vêla, sins compter lès-intérèts !

À ! l' payisan d' louweû, qui n'a co jamais mostré s' visadje, on l'va aler trover, èt qu'il aprustéye sès-aidants !

Tote li samwinne, lès vis Larmétique n'ont causé qui do voyadje.

Ci n'est nin one pitite afaire, quatre eûres lon, sins pont di tch'min d' fier, todi griper !

One vwè sine a prusté s' bourique, li bolèdjî si p'tite cariole qu'on a rimpli d' totes sôrtes po mougnî dèl djoûrnéye.

* * *

C'est l' bolèdjî qu'aveûve èspliqué l' vôle qui d'veûve codûre nos vis divant leû bin d'au bwès d' Saurt.

— Ci n'est nin bia ! dist-èle Madame Larmétique, an r'waitant l' rodje cayute avou s' twèt plin d' mossèts.

— Lès blés sont tènes, dist-i a s' toûr Monsieû Filidôr.

— Bin, po cint cinquante francs par an, on n' pout nin awè one cinse...

Et tos lès deûs is-avancinn' viès l'intréye. Mais ç' qu'is vèyinn', tot ç' qu'èsteûve autoû d'zels, aveûve tél'mint one air minâbe, qu'a l'idéye do d'mander dès caurts, is s' sintinn' dèdja tot jinnés.

— Vos vos-espliquéyeroz l' prumî, Filidôr.

— I vaureûve mia qu' vos vos-î mètriz, Victwêre !

An lès vèyant v'nu, deûs marayes èmacraléyes qui djouwinn'su on tas di strin, avinn' pêté a gayes.Leû mère, qui tricoteûve achîte su on buk, s'a lèvé.

— Vos v's-avoz pièrdú, mès djins ? Vos-aliz al cinse dèl

Plate-pîre, dandjureûs ? I vos faleûve toûrner au Tchinne St-Bastin...

Victwêre a r'waitî Filidôr, Filidôr a r'waitî Victwêre ; portant, is n'ont nin yeû l' coradje, et is-ont lèyî crwêre qu'is s'avinn' piérdu et qu'is-alinn' al Plate-pîre.

Li feume èsteûve soladjîye.

— Dj'aveûve peû qui vos n'fuchîche Monsieu et Madame Larmétique, di Bième, parce qui l' maujone èst da zèle et qu' nos l'zeû d'vans dès caurts qui nos n' savans payî.

Adon, èle a uké s't-ome.

— Vos p'lôz bin vos mostrer, Batisse, ci n'est nin zèle !

Batisse a d'chindu do cina avou lès-èfants qui fyinn' dès grosouys rilûjants.

Is-ont fait intrer lès Larmétique po l'zeû d'ner onejate di cafeu.

— Vèyoz bin, d'jinn't-is, c'est tot c' qui nos-avans, li tére est si pôve. Èûreûs'mint, lès novias maïsses ni nos cotchess'nut nin po payî; sins ça, nos n' saurinn' pus viker. C'est dès bonès djins qui nos n'avans jamais vèyu. Mais vos d'voz bin lès conèche, si vos-estoz... D'ewou èstoz, don ?

— O, nos d'mérans a St-Mitchî, nos-ôtes, mais nos lès conichans one miète, c'è-st-on-ancyin maïsse di scole don, li ? Oyi, nos lès conichans one miète.

Et l' temps passeûve, i faleûve è fini.

— Causez, don, dijeûve-t-èle Madame Larmétique, tot bas.

— Nonna, causez, vos, rèspondeûve-t-i, Monsieu Filidôr.

Is n'ont causé ni onk ni l'ôte.

Is-ont r'pris li p'tit tch'min do bwès, èt, al nêt, quand is-ont rintré au viladje, lès djins, su lès-uches, dijinn' avou one miète di djalouz'rîye :

« Volà lès Larmétique qui r'vegn'nut d'awè stî touchî leûs rintes d'au bwès d' Saurt ; lès qués chançârds ! »

POÉSIE LYRIQUE

21^e, 22^e, 23^e CONCOURS DE 1912

RAPPORT

Vingt-six pièces ont été soumises au concours de 1912 dans la catégorie réservée aux chansons. Elles sont de genres fort variés, ce qui n'empêche pas l'ensemble d'être banal et assez indigent.

La constatation générale qui s'impose, en effet, et qui n'est, hélas, qu'une redite, c'est que les auteurs doués sont bien rares. Quant à ceux qui font preuve de certaines dispositions, il est non moins rare que, sans rien sacrifier de leurs dons spontanés, ils comprennent la nécessité de s'astreindre à la discipline indispensable. Celui qui croit tenir une idée, la jette le plus souvent sur le papier, et la délaye en quelques strophes approximativement expressives, sans se soucier, ni de la ciseler, ni de l'approfondir. S'assurer qu'on a quelque chose à dire, chercher à le bien dire et surtout ne rien ajouter, essayer d'exprimer sa pensée de façon simplement sincère, c'est-à-dire personnelle, viser à la sobre harmonie qui réalise l'équilibre du plus modeste poème, acquérir ce sens de la mesure qui empêche de tomber dans le verbiage, voilà des préoccupations élémentaires qui ne hantent malheureusement pas assez nos rimeurs de chansons, de *crâmignons* et de *pasquèyes*, dont la muse est trop souvent négligée. Le goût de la perfection est trop absent de leurs essais. L'atteindre sans effort peut être le bonheur d'une réussite occasionnelle, à une heure particulièrement fortunée d'inspiration soutenue, et qui ne favorise que les plus riches de talents. On ne saurait donc assez recommander à nos auteurs de faire leur propre éducation de créateurs, de même

qu'il faut leur souhaiter de devenir plus sensibles à ce souci d'art dont ils se doivent de rehausser leur labeur poétique.

Ceci dit, la moisson relativement abondante que nous présentent nos auteurs — qu'ils viennent de Mons, de Namur, de Verviers ou de chez nous — permet de constater qu'ils mettent leur coquetterie à travailler, si l'on peut dire, en ordre dispersé. Les genres les plus divers les attirent : tel montre un penchant pour la chanson sentimentale, dans le goût de *Lèyiz-m' plorer* ; tel autre cultive le récit comique à refrain selon le pur style de café-concert ; tel encore s'essaye à la chansonnette jôviale sans prétendre à autre chose qu'à la verve et à la vivacité ; tel encore marque ses préférences pour le tableau descriptif, ou la moralité pédagogique.

Hélas ! on se contente à peu de frais : ceux qui s'attribuent une âme poétique se contentent trop aisément de chanter selon les rites conventionnels, les petits oiseaux, les fleurs et le ciel bleu :

Ci qu' lès mouchons
Dij'nut dins leù tehanson,

nous confie l'un d'eux, en dialecte namurois, tandis qu'un de ses émules renchérit :

Li prétimps èst riw'nu, li solia vout qu'on rïye !

D'autres cultivent la banalité sentencieuse :

Qwand n' sét lère, on péûpe è-st-a plinde,
Mais qwand sét lère, on péûpe èst grand !

ou encore :

Volez-v' qu'on v' rigrète qwand voste âme s'èvole ?
E-bin ! n' bouhiz jamây lès-èfants !

D'autres recherchent le succès dans la plate drôlerie des niaiseries de cabarets. Ceux qui s'adonnent à de tels sujets n'ont-ils donc d'autre ambition que de nantir du lyrisme qui

leur convient les émules wallons des grands cabotins de music-hall ?

Heureusement, il en est, parmi les concurrents, qui ont une plus nette conception de ce qu'on est en droit d'attendre d'eux. Si, trop souvent, nous rencontrons l'impersonnalité, la négligence ou la vulgarité, nous avons trouvé quelque compensation sous forme de promesses et, parfois aussi, sous forme de réalisations...

Dans le genre élégiaque, nos auteurs n'ont pas été fort heureux. Le n° 1, *Non-pouhe*, est une pièce superficielle et vide. Le n° 4, *Cou qu' lès mouchons dij'nut*, exploite un thème rebattu. On y trouve de la sincérité dans l'application de la banalité. *Pitite Lucèye* (n° 8) manque de relief. Le n° 11, *Lisette*, déparé au point de vue prosodique par de fâcheux hiatus, atteste quelque fraîcheur de sentiment. On constate une délicate émotion dans *Li niyéye révoléye* (n° 16), dont l'auteur évoque l'esseulement des vieux parents restés au foyer d'où les enfants sont partis. Une autre « chanson de vieux », *Sov'nance* (n° 19), vaut par certaines intentions pittoresques.

Les « chansonniers » se défendent par la verve et le mouvement, sinon par l'élévation et la qualité de l'esprit. Ce sont bien des vers à chanter, d'une veine primesautière, que *Les Docteurs* (n° 3), qui proclament en dialecte montois la réhabilitation de ceux qu'un satiriste évidemment injuste a appelés les morticoles.

Il y a de la malice et de l'entrain dans *Keûre du gamin* (n° 9), une pièce verviétoise pimentée d'argot parasite, qui conte les tribulations du gavroche battu pour ses espiégleries.

On bon vikant (n° 22) est, sans grande originalité, la meilleure pièce d'une série que son auteur inconnu destine évidemment à enrichir le répertoire des chanteurs du terroir : *Li guêre às soris* (n° 23), *Li potchète di pompadour* (n° 24), *On drole di manèdje* (n° 25), sont les titres suffisamment éloquents de ces

grosses histoires d'ailleurs inoffensives, que nous n'avons ni à condamner ni à encourager, tout en souhaitant que la foule cherche à se divertir de gaîtés plus raffinées.

Abordons sans transition un domaine plus philosophique. Des moralités sans relief bien original nous sont proposées par *Lès scolis* (n° 10) et par *Ni bouhîz mây lès-èfants* (n° 13). Dans une pièce à tercets, plutôt inégale, l'auteur de *Fougue* (n° 15) prêche l'optimisme de l'insouciance.

Enfin, c'est dans l'évocation descriptive que nous trouverons le plus de satisfaction. Si l'assez vulgaire *Tchanson di Prétimps* (n° 6) trace un croquis d'aspect conventionnel, si la *Tchanson d' Noyé* (n° 7) manque d'envolée lyrique, si *Lès-Ovrîres d'à quai* (n° 14) n'inspirent qu'un tableau d'un pittoresque inégal, il y a des espérances dans la *Vèsprêye d'osté* (n° 2), dont l'auteur fixe par exemple son sentiment de la nature en cette notation caractéristique :

Et l' cléristé d' l'âtoû, prête qu'èle è-st-a toumer,
S' lêt-adire come ine feume, d'on côp qui s'abann'nêye...

Plus complet encore est, dans sa fraîche émotion née du spectacle des choses, dans sa fine et sincère observation poétique, le *Solia d'ivièr* (n° 17), auquel votre jury a cru devoir décerner, à titre d'encouragement, la mention avec impression. Il a attribué avec non moins de satisfaction, la même distinction à *Mi p'tite Fèfeye* (n° 26), une pièce un peu longue peut-être, mais qui séduit par sa bonhomie attendrie et par son gracieux sentiment intimiste. On en appréciera l'inspiration simple et touchante, l'harmonie aisée, la sensibilité discrète et exempte d'artifice.

* * *

Le 22^e concours, réservé aux *crâmignons*, n'a produit que six pièces et, si la quantité n'est pas impressionnante, ce n'est malheureusement pas la qualité qui peut nous dédommager. Il y a pourtant, dans ce genre, un sérieux effort à tenter pour

épurer et enrichir sainement le répertoire populaire, et l'on ne comprend pas que nos auteurs ne se sentent pas pris d'émulation en présence de cette nécessité. La plupart des morceaux qu'ils nous soumettent sont sans intérêt ou bien ils appartiennent à une catégorie hybride.

Les deux premières sont conçues en rimes faciles qui sont autant de sentences fantaisistes. Le premier, *Dè bon costé*, formule avec une drôlerie assez laborieuse le crétinisme du bon vivant en y insérant des gallicismes comme :

A fignoler l'ovrèdje,
On n' wâ le pus nou corèdje.

Le second : *N'a dès saqwès qui n' si fêt nin* est insignifiant. Le n° 3, *C'est d'main Pâques*, n'est pas un véritable *crâmignon* ; c'est une chanson banale à intentions dramatiques dans sa finale. Le n° 4, *Po l' djoû d'on marièdje*, qui présente un certain mouvement, est une pièce de circonstance, sans plus. Quant au n° 5, *Istwère dèl vîle Ninète*, qui reproduit malicieusement, en dialecte verquiétois, au sujet d'une vieille demoiselle contrainte de coiffer Sainte-Catherine, l'argument de la fable du *Héron*, il est plaisant et pittoresque, mais n'a rien du *crâmignon*. L'auteur pourrait le représenter dans la catégorie réservée aux chansons. Enfin, le n° 6, *C'est l' fièsse*, nous retrace, avec un certain coloris, qui ne compense pas, toutefois, la volontaire monotonie de la rime, l'animation d'un jour de fête faubourienne. Des pièces insignifiantes, inégales ou mal classées, tel est le bilan de ce concours qui n'a paru mériter aucune distinction.

* * *

La verve satirique n'a pas non plus bien généreusement favorisé nos auteurs de *pasquèyes*. Leur genre, au surplus, n'est pas aussi facile que d'aucuns l'imaginent. Il y faut un tour ironique, ou bonhomme ou incisif, du relief et du brio en même temps que de la concision. Ce qui nuit le plus souvent à ceux

qui s'y essayent, c'est le délayage de l'idée noyée dans la verbalité.

Les motifs satiriques qui ont inspiré les concurrents auraient pu, semble-t-il, leur faire écrire des strophes plus nettes, plus décisives. Neuf pièces ont été envoyées. Il n'en est peut-être pas une à laquelle la manie du verbiage ne fasse tort. C'est le cas pour le n° 1, *Tot doûs*, sur le thème des menaces anti-wallonnes. On y trouve du brio et de la bonne humeur ; mais le morceau est insignifiant en soi. Verbiage encore dans le n° 2, *Comèdèye*, dirigé contre les bavards et les égoïstes, et le n° 3, *Li bone piceûre*, qui stigmatise la puissance de l'argent. *Rimimbrance* (n° 4), est une satire intime, qui traduit la rancune d'un mari déçu, pièce très inégale. Un « éclair » toutefois à la fin de la 4^e strophe, quand le malheureux, s'adressant à l'infidèle, s'exprime ainsi :

Nos-avis 'ne pitite bâcèle,
Qu'esteût si douee èt si bèle.
Ossu, qwand dji m'è rapèle,
Dj'ennè tchoûle eo bin sovint.

Mins v's-èstiz todi flotch'teye,
Li p'tite èsteût m'à sogneye,
Et l' pauve andje qu'est révoleye
Po mori ni v' louka nin !

Le n° 6, *Li gros lot*, en dialecte dinantais, est nul. Il y a des idées, mais bien délayées, dans le n° 7, *Pasquèye conte dèl guêre*, et de même la trop grande facilité de l'auteur a' nui au n° 8, *A d'jait' dèl vôte*, qui stigmatise le vote plural. Quant au n° 9, *Lès fis d' bordjwès*, c'est une pièce démesurément longue, où l'auteur s'est appliqué fort consciencieusement, dans un récit qui gagnerait à être notamment condensé, à décrire les ennuis sociaux de la petite bourgeoisie. Il y a là-dedans du bon sens, mais d'une qualité plutôt « terre à terre » si on peut dire. Nous avons gardé pour la fin le n° 5, *Tchûse d'on mèsti*, en dialecte verviétois. C'est une revue des métiers plus comique,

à la vérité, que satirique, avec une certaine malice pittoresque et des jeux de mots drôles. En voici un extrait pris au hasard :

Les gaz'tis, zèls, duvèt trop' lèver l' coûde.
On pôve état, c'est bin l' ci d' marihâ :
Sèyiz bin sûrs quo dju n' cont'rè nole boûde,
Tot racontant qu'i sont tofér plins d' clâs !

Lu paveû d' rawe,
Quu l' djâle l'arawe,
I k'touûne lu dame surtout qwand l' maisse est là ;
Po fé l' couhène,
Çoula s'advène,
On vrai Walon nu s'reût nin fé l' plat !

La pièce est inégale dans sa longueur et la finale, sans relief, gagnerait à être revue. En raison de ses mérites relatifs, le jury l'a jugée digne d'une mention sans impression.

Les membres du jury :

Oscar PECQUEUR,
Joseph VRINDTS,
Charles DELCHEVALERIE, *rappoiteur.*

La Société, dans sa séance du 14 avril 1913, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces récompensées a fait connaître que *Solia d'iviér* (n° 17 du 21^e concours) a pour auteur M. Paul MARÉCHAL, de Namur ; *Mi p'tite jefèye* (n° 26 du même concours), M. Edouard DONEUX, de Liège ; *Lu tchûse d'on mestî* (n° 5 du 23^e concours), M. Mathieu RONVAUX, de Verviers. Les autres billets ont été détruits séance tenante.

[Dialecte de Namur]

Solia d'Iviér

(ON SONDJE LON DO PAYIS)

PAR

Paul MARÉCHAL

MENTION HONORABLE

Tot r'glatit : c'est l' Solia qui nos vint fé rîzète.
Asteûre, è plin iviér — faut crwêre qu'i s'a brouyî !
A mwins qu'i n' nos sorîye ainsi po nos promète
Qui l' bia temps va riv'nu, qu'on-z-i pout d'dja sondjî...
Ayîr, èco dèl nêt, i djaleûve a pîre finde ;
Audjoûrdû, l'air est douce èt l' mwais vint èst tchèyu.
I fait fris', i fait gaiy, èt on roviye di s' plinde.
Tot s' rimoûwe, C'est dèl viye qui l' solia a spaurdu...
Dji vin di lî douviè au laudje mès déûs fègnesses ;
Ses royons d'ôr djoûw'nut su l' plantchi tot blamant.
Li viye ôrlodje di keûve tape on sciat dissus l' drèsse.
Li tchambe ènn' est djoyeûse èt mi coûr wèspiyant.

Come i dwèt fé plaijant, véla, a-stok di Moûse !
Li solia, di s't-alinne, richandit nosse Tchëstia.
On touweû, è chuflant, dischint l' courant al coûse,
Assatchant padri li one kewéye di batias.

Come on murwè d'ârdjint, l'aiwe èst lûjante èt clére.
An s' pormwinrnant su l' bwârd, on vwèt lès pîres au fond.

Li tchaleûr do solia a v'nu rèwèyî l' tére.
Li viye ridobe a fait. Voci li bèle saison :
Lès-aubes ravérdich'nut, l'aronde rivint d' voyadje.
Lès bwès, lès tchamps, lès vôyes ont d'dja r'trové leûs fleûrs.
Voci l'esté qu'acoûrt, èt l'awous', èt l' fénadje.
El vile come au viladje, c'est l'imaudje do boneûr !

Mais m' tchambe ritchêt dins l'ombe. Dji m' sin div'nu tot drole.
Li pôve solia d'iviér vint dèdja do fini,
Et m' bia sondje d'on momint a grands côps d'aile rèvole.
C'est décimbe : i fait frèd ! — lon do payis !

[Dialecte de Liège]

Mi p'tite fèfèye

CHANSON

PAR

Edouard DONEUX

MENTION HONORABLE

Si v' savîz come èle èst djintèye,
Qu'èle veût vol'tî s' mame èt s' papa,
Kimint qu'on bâh'reût sès p'tits pas,
Mi p'tite fèfèye !

Ossu sès parints 'nn' ont qu' por lèye !
Mi, dji v' di l' vrêye come djèl rissin :
On poreût r'ployî l' hèrna sins
Mi p'tite fèfèye.

Ca 'lle est chèrvûle èt dispièrtèye ;
A hipe ave dimandé 'ne saqwè
Qu'èle vis continte, c'est tot l' minme qwè,
Mi p'tite fèfèye.

Avou çoula, frisse èt nozêye
Come ine cloke, dizos s' blanc vantrin ;
Mins, po l' fé gâye, i n' fât qu'on rin,
Mi p'tite fèfèye.

Qu'èle si lîve, qu'èle si coûke, èle rèye,
Qué mamé caractére qu'èle a,
C'è-st-on trézôr d'efant coula,
Mi p'tite fefèye.

Et si p'tite grêye vwès tarlatêye
Todi tempèsse sins fé nou pleû,
Ca 'le sét pus d'on riyant rèspleû,
Mi p'tite fefèye.

On dit qu' c'è-st-ine pitite gâtêye,
Qui tot l' monde li fait trop' d'an'tchous.
Mi, c' n'est nin çou qu' dji djowe avou,
Mi p'tite fefèye.

Qwand, tot m' bâhant, m' bâbe èl catêye,
Qui po rîre èle mi vont stronler,
Dji n' pou nin portant l' barboter,
Mi p'tite fefèye.

Mins vos glètriz qwand 'le s'apontêye
Po n' nin piède si scole l'à-matin ;
Èle n'a wâde dè furlanguer s' temps,
Mi p'tite fefèye.

Adon 'le sipèlih, ou 'le sicrèye
Sès d'vwérs après nône tot rintrant.
Èle mi djâze co bin d' grands savants
Mi p'tite fefèye.

Et si l' Dame li splique ine mèrvèye,
Dji l'aprind tot fin rade après.
Dj'a disqu'a sès p'tits s'crêts-mawèts,
Mi p'tite fefèye.

Ossu 'll' ava co ciste annêye,
Dj'ala minme avou lî qwèri,
On grand gros pèzant doré p is,
Mi p'tite fèfèye.

Â ! quéle awoureûse vicârèye
Qu'on a foû d' dè s cârpê s si doûs,
Ca 'le m'ebèlih bin mès vîs djoûs,
Mi p'tite fèfèye !

Dji 'n' kinoh nin 'ne pus binamêye :
Vos batrîz minme foû tot l' qwârtî.
Vola poqwè qu' djèl veû voltî,
Mi p'tite fèfèye.

RECUEILS DE POÉSIES

24^e CONCOURS DE 1912

RAPPORT

Le jury du 24^e concours avait à juger trois recueils de poésies.

Le premier, *P'tits còps d' brouche*, en dialecte montois, nous présente quinze « sonnets-croquis », comme dit l'auteur, qui nous avait déjà donné des pièces du même genre l'année passée.

On retrouve le même talent d'observation, le même style facile, trop facile peut-être, car on peut lui reprocher des mots d'argot, tels que *sèche* pour cigarette, *blinkante* pour brillante, *caberdouche* pour café louche.

Les meilleures pièces sont la première : *Bartiau*, et la dernière *L'ivièr est la*.

Cet auteur peut donner mieux. Il devrait se défier de sa facilité et s'appliquer à éviter les duretés de langage.

Les tableaux sont en général bien brossés ; mais on voudrait y trouver une pointe d'émotion, qui serait particulièrement bien venue dans *El vieus kié* et *L'ivièr èst la*.

Nous accordons à l'auteur la mention honorable (sans impression).

Le deuxième recueil, en patois dinantais, a pour devise : *Festina lente*. Ce doit être une ironie. Sa vraie maxime, l'auteur la donne dans le n° 11 de son 3^e livre :

Tchantè èst por mi on pléji pus grand,
Qu' dji n' pourè l' dire,
Alôrs' qui scrire
N'est rin, dji vos l' déclare, qu'on djeu d'efant.

En effet, le copère dinantais n'a eu qu'à laisser courir sa plume pour écrire ce recueil où abondent naïvetés, incohérences, redites et banalités.

Sa versification se ressent de cette hâte. Au premier vers du recueil il met treize pieds :

Ci n'est nin dol Môuse, qu'aujourdû dji vou vos causè.

Pour arriver à la rime, il n'hésite pas à cheviller fortement et à dire par exemple : *mi bin chère tère chériye !*

Il est un peu plus heureux dans le genre drôle, telle la *Pasquèye so les agents des assurances*. En soignant cette pièce, on aurait eu une œuvre d'un bon comique. On pourrait en dire autant de la *Pasquèye sur l'aviation*.

L'auteur du 3^e recueil, *Su l'orïre di l'Ardène*, met plus de soin à la versification ; mais, pour bien érites qu'elles soient, ses pièces manquent parfois d'intérêt. On y trouve trop de redites ; les mêmes arbres, les mêmes oiseaux y reviennent à satiété. Son recueil est un peu maigre. L'auteur, qui a de l'application et le don d'observation, manque visiblement de souffle. Il y a lieu toutefois de l'encourager en lui décernant la mention honorable, avec impression des meilleures pièces de son recueil.

Les membres du jury,

Léon PARMENTIER,

Charles SEMERTIER,

Félix MÉLOTTE, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 10 mars 1913, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux recueils récompensés a fait connaître que M. Fernand VERQUIN, de Mons, est l'auteur du n° 1, et M. Joseph CALOZET, d'Awenne, celui du n° 3. L'autre billet cacheté a été détruit séance tenante.

[Dialecte d'Awenne]

Su l'orîre di l'Ardène

EXTRAITS D'UN RECUEIL DE POÉSIES

PAR

Joseph CALOZET

MENTION HONORABLE

Lapins d' garène

A l'anéti, lès p'tits lapins
Spitèt s'ns brut dès bwès d' sapins.
« S'abaye si tos lès tchins sont r'vôye ? »
Si d'mandèt-i su l' bwârd dol vôle.
Drêssant l'orèye, i s'arêtèt
Au mitan dès steûles, po choûtè.
« On n'ôt pus rin, lès camarâdes !
Brostans, s'ns peû, cawes di pétrâdes,
Trimblène èt tot ç' qui dj'inmans bin ! »
I-gn-a lès vîs qui n' fièt pont d' bin ;
Mais lès pus djonnes s'ns d'mèfiyance
Au clér di lune, k'mincèt leû danse.
Come i sont bës, lès ptits lapins,
Sôrtis pa tropes dès bwès d' sapins !...
Pan !... on brak'nî, d'on côp d' fisik,
Vint dins lès tchamps mète li panique.
On dâre, on vore s'ns s' ritouîrnè,
Bachant l'orèye, mitan stonè.
On s' dispêtche do r'moussé dins l' bôre,
Tot sbarè do brut qu'on vint d'ore...

Bull. de la Soc. de Litt. wall., t. 56, f. 9.

Li nêt d'après, l' tropé di lapins
S' ritrouve su l' bwârd do bwès d' sapins...
Mais d'où ç' qu'i sont lès camarâdes,
Qui dansint dins lès tchamps d' pétrâdes !...

Tchèrète di rôleûs

Èle s'avance su l' grand-route, aus prémis djoûs d' l'esté,
Trinnéye par on vî tch'fau. Li bièsse va s'arêté
Ad'lé l' creûj'lâde dès vóyes, au mitan dol valéye ;
A pône èst-ce qu'on li a dismantchê l's-atéléyes,
Qui tote seûle èle dischind d'lé l' ri po s'abruvè.
Su ç' temps-la, l'uche si droûve èt tot d'on côp, on vèt
Dès-éfants à pîds-d'chaus qui d'chindèt lès montéyes
Drêsséyes inte lès pêgnons (¹) : i vont quêre dès brêsséyes
Di coches su l' bwârd dol haye (²) ; li pére è va d'lé l' ri
Avou on fwè d' wazîres qu'i va mète rafréchi ;
Li mère va poûjè d' l'ewe por lèy fêre li bouwéye.
Come on travaye ad'lé l' tchèrète pinturluréye !
Do l' temps qu' dins leûs gayôles pindouyes d'lé l'uche, chuflet,
Sins r'prinde alinne, pinsons, canaris èt linèts.
I fait si bon vola, dins l' fond tatchè d'ombrîres,
Ad'lé l' ri qui s' kitwârd a courant inte lès pîres !...

Li solê d' chind drî l' tiér. Li long do parapèt
Li vî tch'fau va s' sitinde su l' place qu'il a rapè.
Dins leûs ptîtes gayôles, aus dérinnes lukéyes (³),
Lès-oujês ont r'ployè leûs tièsses dizos leûs-éyes.
Li pére trèsse dès wazîres, assis su l' bward do tch'min
Et r'lève li tièsse po véy si fême qui r'vint doûcemint
A raminant l' pus p'tit : èle a stî dins l' viyadje
Po vinde saquants volètes. A rintrant di s' voyadje,
Èle alume on grand feû po r'tchaufè do cafè

(¹) Brancards. — (²) Bois. — (³) Lueurs.

Dins on nwâr marabou. Lès crompires po l' sopè
Cujèt pad'zos lès brêjes. Bintôt, tins qui l' roséye
Kimince a r'covru l' fond, quand l'Anj'lus' èst sonéye,
Come one voléye d'oujês, lès p'tits ruv'nèt, vola (¹).
Il ont stî fére leû tour, djouwant d' l'ârmonica
Èt tchantant po-z-avèr on sou dins chaque mènadje.
Is sont contints ossi, cès p'tits-la, d' leû gangnadje !

Autoû do grand brêjis' (²), come on rit a sopant !
Come is mougnèt d' bon cœur, lès rôleûs, a sondjant
Qui, tortos d' leû costè, is-ont fait bone djoûrnéye !
Ossi, bin taurd dol chije, quand tot dwâm dins l' valéye,
On l's-ôt co d'lé l'tchèrète copinè djoyeûsemint,
Timps qu' lès p'tits rèpêtèt leûs tchansons po l' lond'mwin.
Anfin, l' mènadje si lève èt, come one djonne covéye
Qui racoûrt al pouyetrîye drî l' covrèse qui clouk'séye,
Lès-èfants a pîds-d'chaus padrî leû mère rintrèt
Èt timps qui l' rossignol chufule, i s'adwârmèt.
Au matin, quand vîront lès prémîrèz lukéyes,
Drêssè dins lès pègnons avou sès-atéléyes (³),
Li vî tch'fau démar'rè. Vos verez su li tch'min
Li tchèrète dès rôleûs qui s'avance paujir'mint :
Èle îrê s'arète dins one novèle valéye
Lèyant drî lèy on pô dès cènes su l' place brûleye...

Come al viye môde

Dj'astans lès vîs Walons !
Quand gn-a do pwin su l' plantche,
Dji fians ôre nos tchansons,
Come lès-oujês su l' brantche.
Ma frique, après l' bê timps,

(¹) Là-bas. — (²) Feu de braise. — (³) Harnais.

Dji n' pièrdans nin coradje ;
Mais dj'astans bin contints
D' rapougnè neste ovradje.

Hay ! dj'ènn' ûrans ratinde li novità an !
Lès bonès djins ont tchèrdjè leûs volètes
Et dj' p'lans passè tote li chîje a tchantant
A bèvant l' gote, a mougnant dès galètes.

Quand, su lès tiêrs, s'alum'ront lès grands feûs,
Lèyans lès pônes èt l' misére drî nos-autes ;
Et qu'on nos vèye tortos au pus djoyeûs
Nos-atauvlè d'vent dès plat'néyes di vôtes !

On djoû d' l'iviêr, si on touwe on couchèt,
On n'rovîye nin lès mèyeûs camarâdes ;
Aus craussès triples on vint nos-invité
Et dj' ataquans dispouye èt carbonâdes.

Li londi d' Pauque, quand lès-ous s'ront tindus,
Dins dès tchènas, dj'ramass'rans nosse paucadje
Et dji houk'rans lès vintes pâr trop strindus,
Po v'nu paurti l' fricasséye do viyadje.

Quand lès doréyes s'ront ruv'nouyes do forni,
Vive li dicauce ! Dji vik'rans come dès lotes,
Treûs djoûs au long ! Â ! come sérè plêji
Do passè s' temps a dansè dès maclotes !

Dj'avans bin sogne do t'ni l' fusik tchèrdjè
Po quand lès cloches anoncèt dès mariadjes.
A fiant pêtè nosse poûre po l' djonne mariè,
Dj' li sohêtans bone chance dins sès voyadjes !

Quand lès cougnous sèront cûts po l' Noyè,
Jusqu'a matines, dj'îrans fére nosse toûrnéye.
Avou nos-ôtes on n' pout mau d' s'anoyè :
Dj'inmans trop bin d' fére chach'lè l' maujonéye !

Li djoû Sint-Stiène, rotans brès d'zeû brès d'zos,
Po-z-alè quère nojes èt djayes a pougnéyes (¹) :
Lès djonnès fèyes savèt bin qu'ad'lé nos
Èles sont todì totes au pus bininméyes.

Come vos l' vèyez, lès fièsses ni manquèt nin :
A chaque sêson, gn-a des bélès djoûrnéyes ;
Come al vîye môde, hay ! profitans-è bin,
Po co vikè saquants bonès-anéyes !...

(¹) Le lendemain de la Noël, jour de St-Etienne, les jeunes hommes vont chercher *leûs nojes* (*noix* et *noisettes*) dans les maisons où il y a des jeunes filles. Ils doivent les avoir *gagné*, c'est-à-dire avoir fait danser les jeunes filles pendant l'année.

TRADUCTION, IMITATION, ETC.

25^e CONCOURS DE 1912

RAPPORT

Les rares envois que ce concours a péniblement réunis cette année, ne sont pas pour nous faire regretter la suppression de cette joûte à notre programme. En vain, et dès le premier essai en 1900, avons-nous indiqué aux traducteurs, imitateurs et adaptateurs les voies où ils devaient chercher leurs modèles ; en vain leur avons-nous signalé les dangers que courait le patois à vouloir sortir de son domaine du pittoresque et du concret pour s'essayer aux abstractions des langues affinées par la culture ; en vain leur avons-nous recommandé l'adaptation à l'époque et au milieu plutôt qu'une traduction pure et simple ; en vain avons-nous insisté sur le soin méticuleux que requiert la forme dans une œuvre où l'effort d'invention est singulièrement limité ; nous avons presque toujours prêché dans le désert ; nos conseils n'ont pu secouer l'indifférence bien wallonne de nos concurrents, et notre 25^e concours, après avoir fait jaillir quelques brillants éclairs, s'éteint dans la misère et le marasme. Peut-être quelque bon ouvrier viendra-t-il un jour qui reprendra l'œuvre interrompue aujourd'hui et qui, plus docile et plus studieux que la plupart de ses devanciers, dressera dans la saine et solide pierre wallonne le monument de notre admiration aux chefs-d'œuvre populaires de l'étranger.

Celui-là nous enverra peut-être, comme l'un de ceux qu'il nous reste à juger, des « Petits poèmes de P. Virgile », mais ses vers seront écrits avec plus d'aisance et de naturel et de poésie.

S'il imite *Le Saule* de Ronsard, il en bannira les gallicismes, les termes impropres, les tournures tourmentées.

S'il essaie, après La Fontaine, de nous dire la fable *La lice et sa compagne*, il nous en donnera un texte moins gêné dans la rime et dans l'expression ; il tâchera surtout d'y laisser l'aimable et naturelle aisance du grand modèle.

Que s'il préfère la prose, il ne s'arrêtera qu'à des œuvres et à des auteurs qui méritent l'effort de la traduction ou de l'adaptation : il ne ramassera pas au hasard, dans le premier journal venu, un conte quelconque, fût-ce même *Le Renard* par Arnaud de Laporte, œuvre banale d'invention et d'écriture. D'autre part, le modèle fût-il même heureux, il évitera de détruire l'allure sévère du récit en y intercalant un excès de détails et de floritures, en recherchant trop visiblement le pittoresque populaire et en faisant, par un impardonnable manque de goût, intervenir aux endroits les plus pathétiques les comparaisons les plus baroques du patois de Mons.

Peut-être ira-t-il chercher dans le *Gil Blas* de Le Sage un plus digne et plus heureux modèle ; mais il n'oubliera pas, comme l'a fait certain concurrent de cette année, qu'il faut écrire une langue et une grammaire constamment soignées et régulières, et qu'une scène détachée de l'ensemble d'un roman doit conserver, en passant dans un milieu nouveau, son sel et sa vraisemblance. Et alors nous pourrons lui décerner les couronnes que nous devons refuser aux trop peu soigneux ouvriers dont nous venons d'énumérer les malheureuses tentatives.

Les membres du jury :

Léon PARMENTIER,
Sébastien RANDAXHE,
Auguste DOUTREPONT, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 10 février 1913, a pris acte des conclusions du jury. En conséquence, les billets cachetés joints aux pièces ont été détruits séance tenante.

SCÈNE POPULAIRE

26^e CONCOURS DE 1912

RAPPORT

Le 26^e concours ne réunit que trois pièces.

Nous ne dirons pas grand chose de celle intitulée *Leù prumi èfant*, sujet banal, en prose, récit mal développé quoiqu'assez bien écrit.

Li minteûse est un dialogue ahurissant — à neuf heures, au coin d'un bois, — entre un gars et une jeune fille, qui lui est infidèle, et qui ne le reconnaît pas !...

Divant d' soper vaut mieux. Ce n'est pas mal écrit, mais la scène traîne et manque un peu d'intérêt. Sans doute, il y a de l'observation, mais il ne suffit pas de recueillir des propos réels, pour faire de la littérature. Une mère grincheuse, une fille gentille et travailleuse. La mère soupçonne sa fille d'avoir des rendez-vous et veut la confesser. Le père rentre, la mère reprend son thème ; mais l'homme termine la scène en disant : « Mangeons d'abord, nous en recauserons ». On ne voit pas bien où l'auteur a voulu en venir. A-t-il voulu nous présenter une mère grincheuse, franchement grossière et antipathique ? En ce cas, il a réussi. Le ton des personnages est bien approprié à leur caractère, sauf peut-être l'exagération du tutoyement de la mère. Ce n'est en somme qu'une scène, sans portée et sans conclusion. Néanmoins, pour les qualités dont l'auteur a fait preuve, nous lui accordons la mention honorable (sans impression).

Les membres du jury :

Léon PARMENTIER,

Charles SEMERTIER,

Félix MÉLOTTE, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 14 avril 1913, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint au n° 1, *Divant d' soper*, a fait connaître qu'il a pour auteur M. Paul MARÉCHAL, de Namur. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

LITTÉRATURE DRAMATIQUE

27^e ET 28^e CONCOURS DE 1912

Nos lecteurs voudront bien nous excuser s'ils ne trouvent pas ici le rapport traditionnel sur le concours dramatique de 1912. Les éléments de ce rapport ont disparu lors de l'occupation de notre local, qui suivit immédiatement la prise de Liège par les Allemands en août 1914.

Force nous est donc d'énumérer simplement à cette place les pièces qui furent adressées au Jury et les résultats de ce concours.

Pour le 27^e concours, le Jury eut à examiner huit pièces en un acte : 1. *L' dernier de l' race* ; — 2. *Pitit disdu* ; — 3. *Lu cōp d' vint* ; — 4. *Vive li campagne !* — 5. *Al Ciqwème !* — 6. *Li tiestou Djåspar* ; — 7. *A câse du l'efant* ; — 8. *On Rubens a vinde*.

Le n° 5, *Al Ciqwème*, a obtenu un troisième prix (médaille de bronze), sans impression. Cette pièce a pour auteur M. Victor CARPENTIER, de Bressoux.

Une mention honorable (sans impression) a été décernée au n° 1, qui a pour auteur M. Adolphe PRAYEZ, et au n° 4, qui est dû à M. Nicolas PIRSON, de Seraing.

Pour le 28^e concours, nous avons reçu 14 pièces en plusieurs actes, dont voici la liste : 1. *In-èritèdje qui toune mā* ; — 2. *Quand on va à l' ducace* ; — 3. *Lès vacances d'a Mèn'cheûr* ; — 4. *Li Grimbiè-Molin* ; — 5. *Li gade d'ôr* ; — 6. *Fougue di djónesse* ; — 7. *Djôsèf li p'tit bièrdji* ; — 8. *Sès cayaus* ; — 9. *C'est Bonnot* (pièce présentée hors concours) ; — 10. *Convertis* ; — 11. *Acwèrdance* ; — 12. *Loïse* ; — 13. *Deûs sôrs di vôyes* ; — 14. *El trwèle*.

Résultats : 2^e prix (médaille d'argent) à M. Jean LEJEUNE, de Jupille, pour le n^o 4 ;

3^e prix (médaille de bronze), avec impression, à M. Joseph LAUBAIN, de Gembloux, pour le n^o 8 ;

Mention honorable (sans impression) à M. Adolphe PRAYEZ, de Tournai, pour le n^o 2 ; à M. Nicolas CRAHAY, de Trooz, pour le n^o 5 ; et à M. Fernand VERQUIN, de Mons, pour le n^o 14.

La pièce de M. Jean Lejeune, *Li Grimbiè-molin*, ayant obtenu la médaille d'argent, devait être insérée dans ce Bulletin. Mais l'auteur — qui l'a d'ailleurs publiée à ses frais en 1912 (¹), — a déclaré renoncer à ses droits pour cette pièce comme il y avait renoncé précédemment pour une autre de ses œuvres, présentée aux concours de 1911 (voir ci-dessus, p. 87). D'autre part, il a exprimé le désir de voir paraître dans ce volume sa pièce en trois actes, *Par amoûr dèl tére*, qui vient d'obtenir un premier prix à nos concours de 1921.

La Société, dans sa séance du 9 janvier 1922, a estimé qu'il y avait, dans cet arrangement, autant d'avantage pour elle et pour nos lecteurs que pour M. Lejeune. En conséquence, la pièce *Par amour dèl tére* sera insérée à la fin de ce tome.

(¹) Jean LEJEUNE, *Li Grimbiè-Molin*, pièce en vers di treüs akes ; médaille d'argent à la Soc. de Litt. wall. ; primée du Gouvernement ; Bressoux, impr. V. Cerpentier, 1912. Brochure de 64 pages.

[Dialecte de Gembloux]

SÈS CAYAUS

PIÈCE DRAMATIQUE EN DEUX ACTES

PAR

Joseph LAUBAIN

TROISIÈME PRIX
aux Concours de 1912
de la Société de Littérature wallonne.

PÈRSONADJES :

TÉCHE BÉLET, veuve, *l'air d'one feume réduite avant l'âdje, d'awè travayî tote si vîye, come one maleûreûse*, 55 ans.

FERNAND, *si ju, amplwayé*, 28 ans.

GUSSE, *2^e èfant da Téche, ovrî d'atelier*, 22 ans.

LI DOCTEUR, 50 ans.

GRODJEAN, *propriétaire*, 50 ans.

Li sinne riprésinte on p'tit mwinnadje di djins qui travayenut deur po viker.

One sitûve aluméye, tauve, tchiyères, one vîye drèsse.

ACTE I

Sinne I

TÉCHE, LI DOCTEUR

TÉCHE (*est dins l'uche di fond qu'è-st-au laudje, èle wéte su l'reuve, ratindant one saquî... èle tosse di temps-in temps*).

LI DOCTEUR (*arrive padri lèy... Come i comince a causer, Téche si r'toune sur li, puis rintère... li docteur sût*). — C'est ça!... Vola qui dj' vos-atrave co a l'uche... a one frèdeû parèye!... avou causurin su vosse dos!

TÉCHE. — Dji n' pou mau, Mossieû l' docteur.

LI DOCTEUR. — Pou mau!... pou mau!... savoz bin qwè, don, avou pou mau?

TÉCHE. — Dji chouteûve si m' Gusse ni ruv'neûve nin co; li temps m' chone si bin long, quand i n' rintère nin juste a l'eûre.

LI DOCTEUR. — Il èst grand assez po wétî a li portant!...

TÉCHE. — Dji n' di nin qu' non.

LI DOCTEUR. — È-bin d'abôrd, a voste âdje on n' dwèt pus yèsse afeuwéye por on rin, come one covrèse qu'a pièrdû sès pouyons.

TÉCHE. — Qwè v'lоз?... on n' si fét nin fé... Mossieû l' docteur...

LI DOCTEUR. — Èt c'est damadj...

TÉCHE. — C'est qui, lès trains, ça n' vos djouwe nin pa coups... Èt adon, a l'usine, i-gn-a co, di temps-in temps, onk ou l'aute qu'est rascräuwe...

LI DOCTEUR. — Ba!... si on pins'rot todì a tot ça, on n' frot pus pont d' bin.

TÉCHE. — Tos lès-omes caus'nut insi... Faut-i crwêre qui n' compudront jamés ci qu' c'est qu'on cœur di mére... À!... mi Gusse!

LI DOCTEUR (*s'achîdant*). — Gangne-t-i dè bounès djournéyes... qui dj' so curieûs ?

TÉCHE. — Bin... trwès francs, trwès francs èt on quârt pa coups... mins il a s' coupon a payî totes lès samwinnes. (*Après on coût momint*). Quine eûre avoz... s' vos plét, Mossieû l' docteur ?

LI DOCTEUR (*wétant l'eûre*). — 6 h. 25.

TÉCHE. — Li train a dè r'târd... autrubin Gusse sérôt véci. (*Wétant l' docteur, l'ouy animé*). Mi Gusse, ça c'è-st-on boun-éfant, Mossieû l' docteur ; li v'la qui va su sès 22 ans èt i n' ritèrè jamés on d'mé çant su s' quinzinne... Oyi, ça c'è-st-on fu !

LI DOCTEUR. — Il èst wétî po ça ossi.

TÉCHE. — Wé... on coup qui l'eûre èst passéye, èt qu'i n'est nin riv'nu, i m' chone todi qu'i li a sorvunu one saqwè... come si l' maleûr divrot nos-è v'lù tote nosse viye ; c'est come li dimègne, quand-i d'mère one miète taurd, vos n' mu crwéroz nin, quit'fiye, mins dji n' saro aler coutchî tant qu'i n'est nin rintré... dji sé bin qu'i faut qu'i s'amûse... ci n'est nin po lî rèprochî, mins si dji m'èdwa su l' tchiyère au cwin d' li stûve, dji sondje tot d' sûte a totes sôrtes di mwés... Portant dji sé bin qu'i n' pout mau d'awè dè raisons avou pérsonne... i n' f'rot nin dèl pwinne a one mouche...

LI DOCTEUR. — Èst-ce qu'i n' cause nin co di s' marier ?

TÉCHE. — Si marier... i n'a co pont d'âdje !...

LI DOCTEUR. — On nè vwèt tant asteûre... qui n'atind'nut nin leûs vint' cinq-ans...

TÉCHE. — Po ça... dji l'a vèyu avou m' pus vi... Fernand.

LI DOCTEUR. — Il è-st-a Brussèle, don, li ?

TÉCHE. — Oyi... Mossieû l' docteur.

LI DOCTEUR. — V'la-t-i d' djalongtimps qu'i n'est pus avou vos ?

TÉCHE. — Dèdja causu dîj ans... èt on coup èvôye èt a mwinadje... ci n'est pus jamés l' minme, l'amoûr dèl feume... puis dè-s-éfants fèynut sovint rovî l' cia dè parints...

Li DOCTEUR. — I n' vos-est nin contraire, don ?

TÉCHE. — Ci n'est nin ça qui dj' vou dire, Mossieu l' docteur... mins totes lès prévnances dès-éfants, totes lès p'tites-atincions qu'il ont por vos, avant di s' mète a pièce, vont è discrèchant, on coup qu'i quit'nut leû maujone por aler fé on nid aute pau... Qwè v'loz ?... c'est l' viye !

Li DOCTEUR. — Ni vos plaindoz nin... quand vos n' saroz pus travayî... i séront la tos lès deûs po vos-aidî.

TÉCHE. — Quit'fiye, pace qui l' djoû d'audjoûrdû, i faut co sovint qui lès vis si sacrifiyenuche por assayî di fé l' bouneûr dès djonnes...

Li DOCTEUR. — I faut portant viker one miète por li ossi.

TÉCHE. — O !... por mu... dji n' so nin malaujiye... mi seûle idéye c'est d'achèver di payî mès cayaus... èt ça discré, savoz... co saquants mwès èt l'affaire sèrè fête...

Li DOCTEUR. — C'est l' viye maujone di vos parints, don, v'ci ?

TÉCHE. — Oyi... Mossieu l' docteur.

Li DOCTEUR. — C'est po ça d'abôrd qui vos-i t'noz tant ?...

TÉCHE. — Èt ça s'comprind, èn'don ?... dj'i a v'nu au monde ; dji a grandi ; dji m'i a marié èt dj'i a èlevé m'famile... ç'a stî l'bouneûr jusqu'a lâ ; pwis mès parints, mi p'tite fèye, mi-n-ome i sont mwarts... Wé, i n'si passe nin on djoû... nin one eûre, dirè-dje... qu'on rin, on clau dins l'muraye, on meûbe, l'ôrlodje qui sone, ni m'rapèle tot l'timps passé... Sins l'maleûr qui m'a porsût, dji séro quite èt libe dispu longtimps ; mins, c'est yesse riroyiye, savoz... qui di d'mèrer veuve avou deûs gamins di séze èt di dij ans !

Li DOCTEUR. — On-z-a tortos sès p'tites misères èt sès tourmints, Téche...

TÉCHE. — Dji n'di nin qu'non, Mossieu l' docteur ; mins tot l'minme vos-autes, lès mossieûs, vos n'savoz nin ci qu'c'est di

travayî trinte ans, di grèter come dès maleûtreûs, di trimer d'au matin au gnut, come dès-èsclâves, po ramasser dissu one vikérîye di qwè payî sès cayaus... Vos p'loz l'dîre, si dj'so viye avant l'âdje, si dj'a l'cœûr fêbe, ci n'est nin d'awè jamés rèskulé divant l'ovradje... (*s'animant*) Mins tot l'minme, bin rade, dj'arè m'maujone d'a mu. Ci djoû la, savoz, dji brérè èt dji rîrè di bon cœûr.. dji r'vwèrè mès bèles-annéyes... dji r'vik'rè mès pus lëds djoûs... mins sorîres èt larmes... larmes èt sorîres... totes lès sov'nances mi soladj'ront l'cœûr, mi f'ront rovî totes mès pwinnes... pace qui dj'arè mès cayaus... lès vis cayaus d' mès parints !...

LI DOCTEUR. — Alons, ni causans pus d'ça pace qu'i m'chone qui vos purdoz one miète di five... èt ça n'vos-è nin bon...

TÉCHE. — C'est l'contrére... Mossieu l'doceûr... po l'momint, dji m'sin radjonnîye di vint-ans, al place di yèsse malade...

LI DOCTEUR. — C'est justumint ça... Dijoz... purdoz todi vosse botèye ?

TÉCHE. — Oyi o, Mossieu l'doceûr... dj'ènn'a d'dja pus qu'one culieréye.

LI DOCTEUR. — Vos chone-t-i qu'èle vos fét dè bin ?

TÉCHE. — Oyi, branmint minme.

LI DOCTEUR. — Vos l'continuweroz, savoz... L'avoz véci ? Come dji va justumint passer divant mon l'farmacyin, djèl f'rè rimpli èt dji vos l'rumètrè, è r'passant... dji vos spaurgn'rè one coûse come ça...

TÉCHE. — Nonna, savoz... Mossieu l'doceûr ; vos-èstoz vrémint trop bon.

LI DOCTEUR. — Alons, alons, donez-m' li botèye, vos di-dje.

TÉCHE (*alant qwé l'botèye*). — On-n-a réson dè dire qui vos-èstoz l'pére dès pauves ! (*li donant l'botèye*) S'i vos plét, Mossieu l'doceûr.

LI DOCTEUR. — Mèrci.

TÉCHE. — Asteûre, dji voûro bin vos d'mander one pitite saqwè.

LI DOCTEUR. — Dji vos choûte.

TÉCHE. — C'est d'mwin l'Tossaint, i-gn-arè jusse doze ans qui m'paûvre ome èst mwart... dji poûrè bin aler au cimintire, don ?...

LI DOCTEUR. — A one condicion... c'est qu'i fèye mèyeû qu'au-djôûrdû... èt si vos-i alez, i faurè vos mouchî come i faut po n'nin awè frèd. (*On étind dès pas. Téche sins rèsponde choûte. Après on momint*).

TÉCHE (*binauche*). — È !... choû !... ètindoz ?... v'la m'Gusse qui r'vent !... Djèl riconè a s'mârche (*elle va douviè èt choûte co*)... Oyi, c'est bin li... (*elle rivint dé l'docteur*).

LI DOCTEUR (*si lèvant*). — D'abôrd qui vo-v'-la tranquile, dji m'va vôt jusqu'a pus lon...

TÉCHE. — Dji n'vos r'tin nin, Mossieû l'docteur, li bèsogne avant tot, don ?...

Sinne II

LÈS MINMES, GUSSE

GUSSE (*intrant avou s'budon a cafeu a s'dos*). — Bonswêr, Man !... Bonswêr, Mossieû l'docteur !...

TÉCHE. — Bonswêr, mi fu !

LI DOCTEUR. — Bonswêr, Gusse !... dj'a v'nu taper one divise avou vosse moman...

GUSSE. — Vos-avoz bin fêt, Mossieû l'docteur.

LI DOCTEUR (*riyant*). — Èle mi conteûve qui vos-èstiz on fameûs capon...

TÉCHE (*a Gusse*). — I sét bin qu'nonna, èn'don, m'fu ?... Èst-ce qui l'trin aveûve dè r'tard ?

GUSSE. — Oyi... one dîjinne di munutes...

LI DOCTEUR (*soriyant*). — Vosse moman pinseûve dèdja qui vos-èstiz couru vòy lès coméres...

GUSSE. — C'est bon one miète li dîmègne, mins dèl samwinne, on-z-èst trop naujî.

LI DOCTEUR (*a Gusse*). — C'est po rîre qui dj'a dit ça... (*a Téche*) Téche, c'est come nos-avans dit.

GUSSE ÈT TÉCHE. — A-r'vwêr, Mossieû l'docteur.

GUSSE (*mètant s'budon a cafeu èt s'musète su l'drèsse*). — Poqwè Mossieû l'docteur a-t-i v'nu, Man ?... avoz stî pu malade ?

TÉCHE. — Non o, il a justumint passé come dji choûteûve su l'uche si vos n'rûv'nîz nin co... èt il a intré deûs munutes...

GUSSE. — C'est todi l'minme, alons!... Por atraper one saqwè d'mwés, i n'è faut nin d'pus...

TÉCHE. — M'alez fé dès ramadjes po ça ossi ?

GUSSE (*sôrtant one boûse di s'potche*). — Non, mins i faut wéti a vosse santé. (*fiant soner sès caurts*) La wé, one saqwè qui pète èt qui n'bouche nin !...

TÉCHE (*sins quiter l' boûse dès-ouys*). — Avoz fé one bone quinzinne ?

GUSSE. — Comptez ! (*i lî done li boûse*).

TÉCHE. — Iy ! qu'elle èst pèsante !

GUSSE. — I vos faut trover quarante francs èt one mastoque...

TÉCHE (*aspouyant su chaque mot*). — Quarante francs èt one mastoque.

GUSSE. — Ça m'fét a peû près 3 francs èt on quârt par djoû... i-gn-a longtimps qui dj'enn'a lèvé ostant.

TÉCHE (*comptant su l'tauve*). — Dj'a tot l'minme dèl chance di vos-awè, don ?

GUSSE. — Nonna... c'est mu qu'a dè bouneûr di d'mèrer avou vos.

TÉCHE. — Trinte ût' cinquante... quarante francs èt one mas-toque, come vos-avoz dit (*rimètant lès caurts èl boûse, puis l'boûse è s'potche*).

GUSSE (*purdant l'mastoque*). — Li mastoque, c'est por mu, don, man ?...

TÉCHE. — Dimwin... dj'irè payî ci qu'dji dwè co su m'tchèrbon èt m'farine ; avou ci qui dumèr're èt ç'qui dj'a co dins m'cofe, nos boûr'rans cor on p'tit coup su l'maujone au comincemint dèl samwinne (*après awè mètu s'boûse è s'potche èle choûbe sès-ouys avou s'cédrî*).

GUSSE (*qui vwèt qu'èle brét*). — Qu'avoz co, don ?

TÉCHE (*si méstrichant*). — Rin... dji bré aujfyemint, o, mu... C'est d'dja tot.

GUSSE. — C'est d'dja d'trop, v'loz dire ?

TÉCHE. — Nonna... ci n'est nin d'trop', pace qui sins vos...

GUSSE. — Qwè... sins mu ? dji n'sarè jamés vos r'payî tot c'qui vos-avoz fêt por mu, don ?...

TÉCHE. — Ça n'espêche...

GUSSE (*li còpant*). — Causans d'autre chôse (*purdant l'caf'tière su l'bûse*). Èst-ce li novia cafeu vécî ?

TÉCHE. — Oyi... dji vos-ènn'a fêt one boune tasse, po quand vos rintèr'rîz...

GUSSE (*riyant*). — C'est nin dè saisi, insi ?

TÉCHE. — Priyîz l' bon Diè d'ènn' awè dè parèy tote vosse viye...

GUSSE (*si vûdant dè cafeu*). — Vos n'avoz nin rovî mès pidjons, don ?

TÉCHE (*alant apruster on saya avou d'l'éwe po qui Gusse si lave*). — Non, m'fu... is-ont yeû a mindjî èt a bwêre... tot ç'qu'i leû faut... Tunoz, v'la l'éwe po vos laver... li savon èst su l'tchiyère...

GUSSE. — Mèrci, man... (*i tire si pal'tot, èt mèt sur one tchiyêre, trosse sès mantches, disbot'néye li col di si tch'mîje*).

TÉCHE. — Sintoz si l'ewe èst tiène a musère...

GUSSE. — C'est tot jusse ci qui faut (*i s'lave*).

TÉCHE (*aprustéye li soper*). — Savoz bin one novèle dispu au matin ? Li vî Pière Boubouche èst bin malade... on cause di lî fé one opération ; a one âdje parèye... i-gn-a grand dandjî, surtout qu'i faut qu'i vaye a l'opital di Bruxelles.

I l'zeû faleûve co ça, alez !... i-gn-a deûs mwès is-ont yeû one bièsse qu'a pèri su l'pachis... on n'a nin seû comint... C'est l'cas dè dire qu'on maleûr n'arive jamés tot seû èt qu'on èst tot près dèl misére qu'on n'è sét rin... (*Intère Fèrnand*).

Sinne III

TÉCHE, GUSSE, FERNAND

FERNAND (*il a l'air one miète bèvu ; c'è-st-on sondjârd qui n'a nin lès-ouys francs*). — Bonswêr !

TÉCHE (*sésîye*). — Tunoz, quî vola !... bonswêr, mi fu ! (*ète li rabrèsse*).

GUSSE (*si r'drèssant*). — Bonswêr, Fèrnand (*i prind l'drap-d'-mwins métu su li spéye dèl tchiyêre, èt si r'choûbe*).

TÉCHE (*a Fèrnand*). — D'è-ou div'noz ?

FÈRNAND. — Tot drwèt di Bruxelles.

TÉCHE. — Èt qui novèle di vos vôt ?... vos n'nos-avoz nin scrit qui vos-alîz v'nu...

FÈRNAND. — Dès novèles ?... Lès novèles... i-gn-a pus wére qui dès mwéches... dji so sins place dispu on mwès, mi feume èst malâde...

TÉCHE. — Qu'est-ce qu'elle a, don, li pauve âme ?

FÈRNAND. — Dji n'è sé rin... li méd'cin n'i vwèt rin li minme...

TÉCHE. — Èst-ce qu'èle dîmère coûtchîye ?

FERNAND. — Ça dépend dès djoûs.

TÉCHE. — Èt li p'tite... si pwate-t-èle bin, lèy ?

FERNAND (*come ambêté*). — I n'manqu'rot pus qu'ça !

GUSSE (*qu'a fini di si r'choûrbu*). — Comint ça a-t-i stî avou vosse place... qu'on vos-a mètu èvôye ?

FERNAND (*rèspontant sètch'mint*). — On n'm'a nin mètu èvôye, c'est mu qui n'a pu v'lù d'mèrer pace qu'i n'mi plét nin qu'on m'rote su l'pî... quand sèrot co li maisse dès maisses !

TÉCHE. — I faut portant dès pacyinces, savoz, m'fu... dins ç'monde ci ; dji vos l'a d'dja dit tant dès coups...

FERNAND. — Avou mu... pacyince èst mwârt !... quand dj'a drwèt... dji n'prétind nin qu'on m'margougne...

GUSSE. — Et qu'alez fé asteûre ?

FERNAND (*s'achidant*). — Qwè f'r'o-dje d'autre qui d'ratinde one aute place ?...

GUSSE. — Po r'tchér pus mau quit'fiye.

FERNAND. — Dj'ainm'ro co todi mia moru d'fwin qui di m'mète a gngnos divant one saquî !

TÉCHE. — Est-ce qui vos sondjîz a vosse feume èt a voste èfant è causant come ça ?

FERNAND. — Is n' poulnut nin pus mau qu'mu, don ?

GUSSE. — Dijoz, Man... èst-ce qui mi nète tchimîje èst prèsse ?

TÉCHE. — Oyi, m'fu, su l' pîd d' vosse lét... Vos n'avoz qu'a l' prinde...

GUSSE (*wétant Fernand*). — Pace qui por ètinde causer come ça...

FERNAND (*a Gusse*). — Èst-ce qui ça vos jinne par asârd ? Dj'a bin l' drwèt di dîre ci qui dj' pinse, sins manque ?

GUSSE. — Pinsez èt dijoz ci qui vos v'lòz, dj'ainme mia ni pus responde (*i sôrt' pa l' gauche*).

FERNAND. — I vaut mia por vos ossi !

Sinne IV

TÉCHE, FERNAND

FERNAND (*mwés ; quand Gusse èst sôrti*). — C'ènn'è-st-on zwèpé tot l'minme, savoz, li ! I chone todi qui n'a qu'li qu'a sès comptes bons...

TÉCHE. — Lèyîz-l' po ç' qu'il èst... Dijoz, avoz d'dja cachî por awè one novèle place ?

FERNAND. — Dji so nauji d' cachî ; dj'a d'dja bouchî a totes lès-uches...

TÉCHE. — Èt vos n' trovez nin ?

FERNAND (*vif*). — C'est d'dja dès quèstions qui vos m' fioz la !... Si dj'aroz trové, dji n' sèro nin a rin, don ?

TÉCHE. — C'è-st-a vosse moman, savoz, m' fu, qui vos rèspondoz. (*Après on momint*). Si dj'estuche di vos... savoz bin ç' qui dj' f'rò ? È-bin, dji r'vero d'mèrer par ci, i fét mwins' tchêr viker... èt dj'iro travayî...

FERNAND (*li còpant*). — Al djournéye, dandjureûs ?

TÉCHE. — Quand-i faut, portant?... D'abôrd, vosse pére i a bin stî èt vosse frère i va dispu l'âdje di doze ans...

FERNAND. — Mu, travayî al djournéye ?... Èt sèrot po-z-è v'nu la qui dj'aro studî jusqu'a dî-sèt' ans causu !

TÉCHE (*di temps-in temps riprind si-t-alinne, come si elle arot fwârt mau si stomac*). — Qu'est-ce qui ça vout dire, ça ?... Vos n' sériz nin l' prumî... ni co l' dêrin...

FERNAND. — Ça vout dire qui po yèsse ovri, dji n'aveûve nin dandjî d'aler è scole si vî...

TÉCHE. — C'esteûve a vos a n' nin rovî lès bounès lèçons qui vos-i avoz r'çu...

FERNAND. — Èt ça vout co dire qui c'è-st-on tôrt dès parints di v'lù fé dès mossieûs di leûs-èfants quand i n'ont nin lès caurts po sûre.

TÉCHE (*animéye*). — Ça fét qui vos nos r'prochîz, a vosse pauve
pére èt a mu, d'awè mindjî nosse pwin sètch, dès-annéyes durant,
po mète dè bûre su l' vosse... èt di nos-awè privé cint-èt cint coups
di tot pléji, di tot-amus'mint po spaurgnî di qwè vos fé studi ?...
Dji m' dimande todì è vos choûtant si c'est bin vos qu'est la...

FERNAND. — Si Gusse sèreûve a m' place, i caus'rot come mu.

TÉCHE. — Gusse ni sérè jamés a vosse place, pace qu'i n'est
nin si coû atélé qu' vos. I comprind li qu'i faut dès maïsses èt dès
vaurlèts. Mins vos, i faut qui dj' vos l' dîye, pace qui c'est mi
d'vwêr... vos n'savoz d'mèrer nule pau a cause di vos coups
d'tièsse... C'est co d'on coup d'tièsse qui vos vos-avoz marié,
quand vos-avoz comincî a gangnî saquants francs... Ci n'est nin
po vos l' riprochî...

FERNAND (*li côpanf*). — Alons... c'est vos ramadijes di grîves,
ci qu' vos d'joz la !...

TÉCHE. — Si vos sarîz come vos m' fioz mau... quand vos causez
come ça!... c'est chaque coup on bokèt di m' cœur qui vos
m'arachîz !...

FERNAND (*mwés*). — Lèyans ça d' costé d'abôrd... Dji so v'nu
pace qui dj'a dandjî di 120 francs po d'mwin a noûv eûres au
matin...

TÉCHE (*sésîye*). — Di 120 francs ! èt poqwè fé ?

FERNAND. — Dji so-st-ècrolé dins lès dêtes... èt si dji n' paye
nin... on vindrè mes meûbes su sésîye d' uchî dimwin après-midi.

TÉCHE (*riwête Fernand, sins sawè si elle a bin compris*). —

FERNAND (*deur'mint*). — È-bin !... qwè ?

TÉCHE (*doûç'mint*). — Vinde vos meûbes, dijoz ?

FERNAND. — Oyi.

TÉCHE. — C'est bin vré ?... vos vos-avoz lèyi aler jusqu'a la ?

FERNAND. — Dji n'è pou rin... si l'maleûr mi porsût.

TÉCHE. — Cint-èt vint francs!... dj'enn'a qu'one septantinne èt
c'est nin co d'a mu... pusqui c'est Gusse qui lès-a gangnî.

FERNAND. — Swèt' !... mins l' maujone véci... èle vaut dès caurts...

TÉCHE. — Mi... maujone ?...

FERNAND. — Nosse maujone... don, pusqui mi èt m' frère nos-î avans l' paurt di m' papa...

TÉCHE (*s'achîdant*). — Oyi... c'est l' vré.

FERNAND. — Vos-îrîz bin lèver d'ssus, si vos voûrîz ?

TÉCHE. — Mu... lèver su mès cayaus ?...

FERNAND. — Qué mau i-gn-a-ti a ça ?

TÉCHE. — Li mau... c'est qu'an lèvant su mès cayaus... dji n' lès-arè jamés d'a mu... (*èle brét, puis s' lève èt va viès l'uche di gauche*).

FERNAND. — È-où alez ?

TÉCHE (*li vwès fêbe*). — Qwé Gusse.

FERNAND. — Dji n' vou nin... C'est-a-vos a m' dire, oyi ou non, si vos véroz dimwin matin avou mu au notaire po lî d'mander ci qu'i m' faut po m' mète djus d'èbaras.

TÉCHE (*si rachîdant*). — Dj'enn'aro jamés l' coradje.

FERNAND (*mèchant*). — Vos l'avozi bin po m' rèfuser ci qui dj' vos d'mande...

TÉCHE (*s'èfwarçant po causer*). — Pace qui ci qu' vos mi d'mandez, vos duvrîz l' comprinde, c'est pus dès caurts... c'est m' bou-neûr... c'est m' viye... (*èle brét*).

FERNAND. — Vos n' v'lôz nin d'abôrd ? (*Téche brét*). Oyi ou non, v'lôz ou n' v'lôz nin ? (*Téche ni sét rèsponde*). I faut portant qui dj'è vûde... èt ci n'est nin avou dès brérîyes qui dj' poûrè payî. (*Wétant l'eûre a s' monte*). Dj'a on train dins on quârt d'eûre... dji m'è va... tot c' qu'ariv'rè sèrè vos l' cause, savoz ?... (*i sôrt'*).

Téche (*come l'uche si r'clape, crîye*) Fernand ! (*mins d'one vwèς nin assez fwate po qu'i l'ètinde ; Téche si lève, apèle « Fernand » cor on coup èt arrive a l'uche dè fond po l'douviè come Gusse rintère*).

Sinne V

TÉCHE, GUSSE

GUSSE. — È-st-i èvôye, mi frêre ? (*Téche, qui n' sét rèsponde, j'ét signe qu' oyi. Gusse wétant s' mère*) Qu'est-ce qu'i-gn-a co yeû ?

TÉCHE (*d'one vwèr fêbe*). — C'est rin...

GUSSE. — Mins qu'avoz don ?

TÉCHE. — C'est rin, vos di-dje (*èle riprind dificil'mint si-t-alinne*).

GUSSE. — Èst-ce qui Fernand vos-a dit one saqwè ?

TÉCHE. — Bin non.

GUSSE. — I-gn-a pont d'avance di m' dire qui non... poqwè v'lz m'él catchî ?

TÉCHE. — C'est l' vré, m' fu... Bin, i-gn-a qu'il a v'nu mi d'mander dès caurts... i lì faut 120 francs po d'mwin à 9 eûres...

GUSSE (*saisi*). — 120 francs... èt poqwé fé ?

TÉCHE. — Po payî one dête.

GUSSE. — Djèl saveûve bin qui ça vérot on djoû !... Après tot, c'est di s'difaute...

TÉCHE. — Djèl sé bin... dji lì a dit... mins tot l' minme... quand ci sèrot co di s' difaute... dj'a m' cœur qui s' rastrint è sondjant qui dins saquants-eûres... l'uchî lì vindrot sur l' pavéye tot c' qu'il a... ni lì lèyant qui sès guènîyes !...

GUSSE. — Èt qu'alez fé ?

TÉCHE. — Assayî di l'édî, co qui dj' duvro, po-z-î av'nu, lèver su mès cayaus...

GUSSE. — Vos-îrîz jusqu'a la ?

TÉCHE. — Ça sèrè pus fwârt qui mu... mins s'i faut... (*après on momint*) c'est po l' mémwêre di vosse pére, vwèyoz... c'est pace qui c'est m' fu... pace qui c'est nosse song... èt puis, dji sondje

qu'i-gn-a, èl tchambe ou qu'is d'mèr'nut, one pitite inocinne di cinq-ans qui n'è pout rin èt qui sèrot marquéye po tod... (*on long silance. Téche, ripurdant*). Adon... i n'est nin dit qui lès caurts qui Fernand arè ni l'aid'ront nin à s' rimète su l' boune vôle...

GUSSE (*dèdja décidé a fé pléji a s' mère*). — Si on sèrot seur... mins come i cause, sèrè cor a r'comincî...

TÉCHE. — I n'est nin dit, savoz... Dijoz, Gusse, dijoz, m' fu...

GUSSE. — Di qwè, moman ?

TÉCHE. — Fioz ça por mu... couroz rad'mint jusqu'a li station èt dijoz a Fernand qu'i r'vegne jusqu'a ci... qui nos arindj'rans l' afaire... V'loz bin ?

GUSSE. — Chouitez on pau... Combin' avoz d' caurts, véci ?

TÉCHE. — Bin, dj'a la... dins m' cofe trinte francs qui dj'a yeù quand nos-avans vindu nosse bèdot... èt puis dj'a co su l'costé saquants caurts qui dj'a ramassé mastoque par mastoque... po vos bustoquer li mwès qui vint... ça fét one afaire di 35 francs po tot...

GUSSE. — Nos-èstans dins l' bon, d'abôrd !...

TÉCHE (*li wête, sésiye*). — Comint ?

GUSSE. — Trinte cinq' francs, don, qui vos-avoz dit ?... Mètoz m' quinzinne d'aujourdu avou, ça fét tot près di 80 francs... èt 30 qui vos n' savoz nin qui dj'a dins m' boûse aus pidjons... ça fét 110... dj'è d'mand'rè co dij a pruster a m' monnonke... vos n'aroz nin dandjì d'aler lèver su vos cayaus, come ça...

TÉCHE. — C'est bin vré, vos f'roz ça ?

GUSSE. — Pusqui dj' vos l' di!... dji so ç' qui dj' so... mins dj'ainme mia vosse contint'mint qui tos lès pléjis, qui totes lès ritchèsses dè l' monde...

TÉCHE. — Â !... mèrci, m' fu... mi brave fu !... (*èle tchét dins lès brès d'a Gusse*).

RIDEAU

ACTE II

Sinne I

Minme décor qu'au prumî acte. Téche è-st-achîte a one tauve, èle pèle dès canadas ; èle ridrèsse si tièsse di temps-in temps, lét r'tchér sès mwins su sès djambes èt r'wéte al vûde, sondjeûse ; a on momint, èle prind si mouchwè d' potche èt choûbe sès-ouys... Gusse rintère, l'air brouyî.

GUSSE, TÉCHE

TÉCHE (*si r'toûne tot s' lèvânt, èt mètant l' banse su l' tauve*). — Fernand n'est nin avou ?

GUSSE. — Non... dj'esteûve a cint mètes dèl gâre qui l' train choufleûve po 'nn' aler.

TÉCHE. — Comint avoz fét vosse compte ?

GUSSE. — Dji n'è pou rin, moman... Mi monnonke n'aveûve nin lès caurts sur li... il a d'vu monter la-out... il a falu dè temps po ça...

TÉCHE. — Vos n' li avoz nin dit poqwè qu' c'esteûve lès dî francs ?

GUSSE. — Non, èn'don ?

TÉCHE. — Vos-avoz bin fét... pace qui, sès misères, on n' sarot d' trop lès catchî. (*après on momint*). Dji m' dimande ci qu' nos-alans fé. (*après on momint*). Si Fernand vérot a fé dès bièstrîyes di d'ci a d'mwin ?...

GUSSE. — Ni vos cassez nin l' tièsse avou ça... Por mu... c'èst-one miète li gote qui l'a fét monter anawêre...

TÉCHE. — C'est justumint l' gote qui m' fét awè peû... Disbau-tchî... èt sbaré... come il èsteûve, i sèrè co capâbe d'aler bwêre...

ét quit'fiye... (*après on momint*). Oyi... dji m' l'a d'dja d'mandé cint-èt cint coups, poqwè a-t-i falu qui djèl lèye aler al vile, po l' fé placer ? qui n' l'a-dje tinu dilé mu po li doner dès bons consèys, a l'adje ou l' maleûreûs djonne ome qu'il èsteûve s'a sintu disbridé... po sûre li mwéche compagnîye...

GUSSE. — Vos l' rèpèt'rîz jusqu'a d'mwin... qui ça n' candj'rot rin a l'affaire...

TÉCHE. — Non po ça... mins i faut qui dj'è cause... po m' soladji... i faut qui dj'è cause pace qu'i m' chone qui dj'a m' paurt dins tot ç' qu'arive... Oyi... li qu'esteûve si djinti... si bon, si prév'nant, ètant gamin... c'est l' grande vile qui m' l'a pris... c'est lèy qui m' l'a piérdu... (*èle brét*).

GUSSE. — Dijoz, man... vos vos fioz la dè mau...

TÉCHE. — Dji n' sé m'ènn' espéetchi... Si dj' saro seûlmint qui nos p'lans atinde jusqu'a d'mwin matin... mins quî sét ?... i n' fau-rot qu'on mot avou s' feume.. è rintrant lès mwins vûdes...

GUSSE. — Vos vwèyoz todì tot branmint pus mau qui ç' n'est.

TÉCHE. — On lit dès-istwêres parèyes tos lès djoûs dins lès gazètes...

GUSSE. — Lès gazètes, aléz ! (*après on momint*). Dijoz, moman... si vos f'rîz mès tartines po rovî cès miséres la ?...

TÉCHE. — Tot d' sûte, mi fu... (*alant viès l' drèsse*). Â !... qui n' so-dje lauvau, « au p'tit vêt' », inte mès quate plantches... dji n' sèrè tranquile qu'adon...

GUSSE (*douç'mint*). — Mins alôrs, èn'don, moman ? mu, dji sèrè tot seû... fin mièr-seû...

TÉCHE (*riv'nant avou l'pwin èt l'bûre*). — Vos tot seû ?... oyi... dji va trop lon... dji n' duvro nin causer come ça....

GUSSE. — Dji n'aro nin v'lu vos l' dire peû d' vos jinner... mins poqwè faut-i qui, la d'dins come dins tot, li bon è patiche po l' mwés ?... Dji gangne dès caurts por vos viker a rin ; mi

bouneûr èst di yèsse dilé vos... di vos fé pléji chaque coup qu'i-gn-a moyin; di vos rinde li vîye li pus tranquile possibe, di vos fé dès bias djoûs... c'est nin cor assez... Pace qui m' frére èst contraire... vos-avez jusqu'a sohétî dè moru !...

TÉCHE. — Dj'a yeû tôrt, mi fu ; dj'a yeû tôrt... mins si vos saviz come dji soufri... èt puis, quand-on d'vent vî, èn'don ? on n'est pus todi maisse di ç' qu'on dit; c'est lès dérins sintimints lès pus fwârts... on n'a pus s'tièsse di d'dins l'timps... et on cause... on cause... sins sondjî qu'on dit mau... Vos vwèroz pus taurd... (*s'animant*). Wé... dji voûroz rovî l'afaire d'anawêre... dji n'saro !... maugré mu, tot m' rivint divant lès-ouys... dji vwè Fernand maleûreûs... dji vwè s' feume èt s-t-èfant è leû tchambe, transichant, ratindant qu'i rintère po l'zeû rapwarter di qwè lès sotinre, di qwè lès spaurgnî li onte qui lès ratind... Lès misères passéyes, on lès rovîye... mins quand c'est po sès-èfants... one mère ni sarot yèsse eûreûse quand-èle sét qu'on seul di zèls si troûve yèsse maleûreûs.

GUSSE (*dins on bia mouv'mint*). — Savoz bin qwè ? dj'irè a Bruxelles tot-rade, au train di 8 eûres, pwarter lès caurts mu-minme èt dji r'verè a doze, come ça tot sérè fêt... èt vos dwâm'roz tranquile...

TÉCHE. — Dj'aveûve raison di dire anawêre qui dj'a dè bouneûr di vos-awè... (*raniméye*). Dji m' va rad'mint fé vos tartines... (*èle discoupe li pwin*). I n' vos faurè nin rovî di prinde l'eûre a li station po n' nin manquer vosse train po riv'nu...

GUSSE. — N'uchîz nin peû...

TÉCHE. — Dijoz... v'löz one cope d'ous d'batus dins one jate ?

GUSSE. — Si vos v'löz è mindjî ossi... dji vou bin...

TÉCHE. — Mu, mindjî dês-oûs ?... au pris qu'is sont !...

GUSSE. — Mossieû l' docteur vos-a dit qui vos d'vîz prinde dês fwaces, portant...

TÉCHE. — I l'a bèle a d'ire, li... mins, come dji so véci, don ?... dj'enn'a co po l' mwins' por on gros djoû avant di p'lù sèrer lès dints... (*Gusse si vûde dè cafeu*). Dj'a one saqwè qui m' rastraint si fwart a l' gozî.. Â!...dji m'a d'dja bin d'mandé dès coups... ci qu'on v'neûve fé su l' têre...

GUSSE. — Soufri por li... èt po lès-autes, da !... (*On bouche.*
Intère M. Grodjan).

Sinne II

TÉCHE, GUSSE, M. GRODJAN

TÉCHE. — Intrez, Mossieu... Tunoz ! c'est Mossieu Grodjan !

M. GRODJAN (*intrant*). — Bonswêr... (à *Gusse*) èt boun-apétit !...

GUSSE. — Bonswêr, Mossieu Grodjan... dji n'a nin co comincî... mins dji n' vos dîrè nin di fé avou... pace qui ça sèreûve one miète trop maigue por vos...

M. GRODJAN. — Ba !... quand ça chone bon... c'est l' principâl.

TÉCHE (*avancichant one tchiyère*). — Ployîz li gngno don, M. Grodjan.

M. GRODJAN. — Avou pléji... pace qui nos-arans one miète a causer tos lès trwès. (à *Gusse*) mindjîz, savoz... dj'a tot l' temps... li cia qui m' tchësse èst co lon, la, mu !

GUSSE. — Dji f'rè bin après, M. Grodjan... ci n'est nin on soper qui pout mau dè rafredi...

TÉCHA (à *Gusse*). — Quine eûre avoz don ? (à *M. Grodjan*) c'est pace qu'i faut qu'il è vaye po út-eûres, vèyoz.

GUSSE (*wétant l'eûre*). — Dj'a co 25 minutes, moman.

M. GRODJAN. — Dji m' va èspliquer mi-afaire d'abôrd, èt dins lès-afaires... dj'ainme bin di vos l' d'ire, dji so rond come one cosse... Dji m'a rapèlé, i-gn-a one quinzinne di djoûs... qui vos-

avîz stî su martchî dins l' temps po vinde vosse maujone véci, a l' propriyétaire dè l' chalèt qui dj'a ach'té l'an passé... èou qui dji d'mère asteûre.

TÉCHE. — Mossieû...

M. GRODJAN (*li còpant*). — Lèyîz-m' dire. D'après ç' qu'on m'a raconté, vos 'nn' avoz d'mandé on trop gros pris, èt ç'a stî po ça qui l'affère n'a nin stî fête...

TÉCHE. — Dji n'a jamés yeû l'idéye di vinde mès cayaus, Mossieû Grodjan... bin lon d' la...

M. GROSJAN. — Vosse pitit bin véci... prind pîd su m' parc èt gâte tot-a-fêt l' vuwe...

TÉCHE. — Nos n'è...

M. GRODJAN (*li còpant*). — Bin, lèyîz-m' causer... Dji d'jeûve qui vosse pitite maujone mi jinne... compurdoz?... èt qui dj' voûro l'ach'ter po l' fé abate...

TÉCHE. — Mossieû Grodjan...

M. GRODJAN (*li còpant*). — Lèyîz-m' achèver... Vos caus'roz quand vos saroz mès conditions qui vola... Dji vos-è payerè 5.000 francs... c'est l' dobe di ci qu'èle vaut... (*après on momint*) Qwè d'joz asteûre ?

TÉCHE. — M. Grodjan, dji v'leûve vos dire qui c'esteûve inutile di fé on pris, pace qui l' maujone n'est nin a vinde, ni po wêre, ni po branmint dès caurts... dj'i a viké tote mi viye, dji vou û moru...

M. GRODJAN. — Dji pinse qu'on irot d'dja lon avant di trover ossi fine mouche qui vos... po fé on martchî...

TÉCHE. — Dji n' sé vrémint ci qui v' done cite idéye la...

M. GRODJAN. — On n' mi trompe nin la d'dins, vos di-dje. C'est 10.000 francs qu'i vos faurot po vos quate murayes ?...

TÉCHE. — Augmintez tant qui vos v'loz... vos n' sarîz jamés mèl payî s'elle èstuche a vinde, pace qui c'est l' viye maujone

di mès parints véci; si èle vos chone pitite... por nos... por mu surtout, elle èst grande di sov'nances... compurdoz, M. Grodjan ?

M. GRODJAN. — Mu, dji n' comprind qu'on seûle sorte, c'est qu'i faut yesse lwagne di n' nin profiter d'une bèle occasion, quand èle si présinte... Avou lès caurts qui dj' vou vos d'ner, vos poûrîz fé batî alyeûrs èt cor awè dès çans' è vosse cofe... compurdoz, Madame ?... Po l' rëstant... moru véci... moru aute pau... c'est todi moru...

TÉCHE (*décidéye*). — È-bin, wé, Mossieû Grodjan... vos voûrîz troquer vosse chalèt conte mès cayaus... qui dji n' voûro nin co...

M. GRODJAN (*riyant po s' foute*). — Ça... c'est dès comptes d'après l'awous'... èt dji n' sé comprinde qu'on pouye fé dès sintimints a propôs d'une viye cassine qui n' vaut nin qui l' vint l'èvole... I faut voûy lès-afères autrumint qu'ça, Madame...

TÉCHE. — Ça fét qui por vos, i-gn-a pus qui l' caurt qui compte? Li chalèt qui vos-avoz ach'té a stî fét 50 ans après l' maujone véci, èt pace qu'i vos vint èl tièsse qu'èle vos jinne... i nos faurot cham'ter po saquant ronds di scaye ?... Èle vos pwate ombradje, dijoz ?... mins n'est-ce nin vosse chalèt qu'a v'nu l'ècraser è s' drèssant la su l' tiène come po fé comprinde qui d'ssus nosse têre, i-gn-arè todi dès sègneûrs èt dès-èsclâves ?...

M. GRODJAN (*a Téche*). — Alons... dji n' cause pus avou vos... vos-èstoz dè vî temps... Dji f'rè mia l'afaire avou vosse fu... (*à Gusse*). Po-z-è fini... dji vou bin doner cinq' miles èt d'mi...

GUSSE. — Mossieû Grodjan, dj'a todi apris a rëspècter li volonté di mès parints. Tot ç' qui m' moman fét, èst bin fét, èt ci n'est nin cor audjoûrd'u qui dj' voûro li fé li pus p'tite pwinne, a cause di sès-idéyes qui dj' comprind èt qui dj'aproûve...

M. GRODJAN (*mwés*). — Bin mile miliârds !... èt a l'occasion... tas di p'tites djins... vos véroz vos plinde qui vos n'avoz pont d' caurts...

TÉCHE. — Nos n' vos-avans jamés rin d'mandé, Mossieû Grodjan...

M. GRODJAN (*minme ton*). — On m' l'aveûve bin dit qui vos-estifz djondus come ça... Èt si dj' vos diro qu'i mèl faut, vosse maujone ?.

TÉCHE. — Si sèrot voste idéye, dji vos diro dèl ravalier...

M. GRODJAN. — Li ravalier... purdoz atincion, pace qui vos poûriz sawè ci qu' ça cosse di m' tinre tièsse... C'est qui dji n' so nin l'ome a lachî... maugré tot ç' qu'on poûrot dire di mu après...

TÉCHE (*brouyîye*). — Bin...

GUSSE (*li còpart*). — Ni d'joz pus rin, Moman... nos-avans dèdja trop causé... li maujone n'est nin a vinde... c'est tot...

M. GRODJAN. — Compris, garçon... dji n'a pus qu'a 'nn' aler, don ?

GUSSE. — Mossieû Grodjan...

M. GRODJAN (*li còpart*). — Vos-avoz l'air l'onk et l'aute di m'èvoyî al djote...

TÉCHE. — Bin Mossieû Grodjan...

M. GRODJAN. — I-gn-a pont di bin qui tègne... dji sé bin ç' qui dj' di... mins dji sé co mia ç' qui dj' vou... Vosse maujone, pusqui voz-î alez come ça... i m' plét di l'awè... vos n'avoz nin v'lù par bèle... dji l'arè par lède... Mès djins, salut !... (*i sôrt' èt r'serr l'uche li-minme, mwés*).

Sinne III

GUSSE, TÉCHE

TÉCHE (*qu'est d'mèrêye achîte*). — Dirot-on bin ci qu'il a yeû a s' monter come ça ?

GUSSE. — Èt dire qu'on n' pout nin stronner on-ours' parèy !... pace qu'i faut yèsse oûrs'...

ÉCHE. — Nos n' lî avans rin dit d' contrêre portant...

GUSSE. — On m'aveûve dèdja tapé dès sonètes dins l' viladje qu'i lî faurot l' maujone a tot pris.

TÉCHE. — Et vos n'avoz jamés rin dit !...

GUSSE. — Po n' nin vos-afeuwer, da !...

TÉCHE. — On-ome parèy... n'a nin pus d' cœur qu'one pîre...

GUSSE. — On cause quit'fîye d'aler civiliser lès nègues au Congo ; s'on sayerot di doner one miète pus d' sintimint aus mwés ritches di d' par ci, on f'rot branmint mia...

TÉCHE. — Ç'a todi stî come ça, m' fu... èt c'èl sèrè todi. (*après on momint*) Dijoz... vos n' rovîz nin l' train, don ? ...

GUSSE (*wétant l'eûtre*). — Non, dj'a cor on quârt d'eûtre...

TÉCHE. — Dispêtchîz vos a mindjî on bokèt d'abôrd...

GUSSE. — Dji n' saro pus... dj'a l'apétit côpé... èt c'est ç' moudreû la lès causes... Après tot... nos-èstans co bièsses di nos fé dè mwés song... I va quit'fîye nos catchî misére po lès-ègouts èt po lès-èwes... mins qu'i rote drwèt, quit'fîye... (*i r'pwate li tasse, li caf'tière èt l'pwin èvôye*).

TÉCHE. — Faleûve-t-i co qui nos-eûchanche ça audjoûrdù ?

GUSSE. — Ba !... ça îrè mia pus taurd !

TÉCHE. — Qui l' bon Diè vos-ètinde... pace qui, anawêre, dj'a co div'nu si bin malâde qui dj' pinseûve dè tchér la, dji so si bin ètèzéye... qui dji n' vau nin quate gayes...

GUSSE. — V'löz on bokèt d' suke avou one gote d'éther ?

TÉCHE. — Si ça n' fêt pont d' bin, ça n' f'rè todi pont d' mau... (*Gusse va por aler qué ç' qu'i faut*). Lèyîz, djèl pudrè mi-minme...

GUSSE. — Dimèroz bin tranquile su vosse tchiyère... quand dji vos l' di (*i va viès l' drèsse*).

TÉCHE (*riv'nant maugré tot al visite d'a M. Grodjan*). — Avoz ètindou ci qu'il a dit è sôrtant ?... qui s'i n'a nin nosse maujone par bèle, i l'arè par léde...

GUSSE. — Ni sondjîz nin a ça, alons !...

TÉCHE. — I n' sarot todi nos-oblidjî quand nos n'avans nin l'idéye, don ?

GUSSE. — Non, o !... què vourîz qu'i f'rot don ? (*lî donant l'suke*). Tunoz ! avou ça, vos sèroz mia tot d' sûte...

TÉCHE. — Mèrci, m' fu.

GUSSE. — Vèyoz bin qui lès ritches, avou tot ç' qu'is-ont, ni sont nin co contints. Ainsi vola cit-inflé di Grodjan la, qui l' diâle èl fricasse on djoû !... qui s'a fét véci dè mwés song a fé crèver on cint d' sangseuwes qu'on lî mètrot a s' dos...

TÉCHE. — N'è-st-i nin temps por vos 'nn' aler... dj'a si bin peû...

GUSSE. — I n' brûle nin co.

TÉCHE (*riv'nant cor a Grodjan*). — Dijoz, Gusse, èstoz bin sûr qu'i n' sarot nos fwârci a 'nn' aler di d' ci ?

GUSSE. — Quand dji vos di qu' non, Moman... i n' sarot rin vos fé... rin, quand-on dit rin...

TÉCHE. — C'est qu'il i tint tot l' minme, qu'i v'leûve è doner cinquante cinq' cint francs...

GUSSE. — Nos-i t'nans co pus qu' li pusqu'i n' l'arot nin co po l' dobe... È-bin, ça va-t-i mia ?

TÉCHE (*jinnéye*). — Non, dji stofe pa momints.

GUSSE. — Faut-i dîre au docteur qu'i vègne ?

TÉCHE. — I n' vaut nin lès pwinnes, i dwèt r'passer m'apwarter tot-rade li botèye qu'il a fét rimpli au farmacyin. Li docteur, c'est pléji, savoz, por on-ome si instruit ?...

GUSSE. — V'la co bin qu'i-gn-a di temps-in temps on parèy !...

TÉCHE. — Quine diférince avou M. Grodjan qu'a v'nu nos pèter è visèdje : « Pititès djins, vos n' savoz ç' qui ça cosse di m' tinre tièsse !... »

GUSSE. — Po l'amoûr di Diu... ni sondjîz pus a ç' grimancyin la... Si sèrot cor a r'comincî... dj'aro rèspondu a tot mu-minme... èt ça arot stî pus rade qu'avou vos... c'est mi qu'vos l' dit...

(w  tant l'e  re). Asteûre dji m'à va, savoz ? (*i prind si casqu  te al muraye*).

T  CHE (*mwinrnant Gusse a l'uche*). — C'est ça... bon voyadje   t d  s complumints... Dji n'a nin dandj   di vos l' d  re... mins donez tos vos bons consèys a Fernand... dijoz-li qu'i r'v  gne par ci... qui c'est mi qui l'a dit... dijoz-l' a s'feume ossi... S'i faut,   n atindant qu'i trouv'nuche one maujone... i v  ront d'mer  r v  ci avou nos...   a n' vos f  t rin, don ?... (*l'uche si droûve ; int  re Fernand*).

Sinne IV

FERNAND, T  CHE, GUSSE

FERNAND (*b  vu*). — Bonswêr !

T  CHE. — Comint !... vos n'  stoz nin ral   a s  t-e  res ?

FERNAND. — Non... dj'a sondjî qui c' s  r  uve inutile d'aler au notaire tot se  ,   t...

T  CHE (*  t Gusse*). — Vosse voyadje   t raco  ti, Gusse.

FERNAND. — Quin voyadje ?

T  CHE. — Bin nos-avans l  s caurts...   t Gusse aleûve vos l  s pwarter a Bruxelles au train di   t-e  res.

FERNAND. — Il   t bin temps !... anawêre... vos 'nn' av  z pont !...

T  CHE. — Nos-avans ramassé tot à qui nos av  n'...   t Gusse a m  tu one grosse paurt d'a li-minme au d'ze   di s' quinzinne...

FERNAND. — Dji n'a pus dandj   d  s vosses asteûre.

GUSSE (*qui pinse tot d' s  t  e a Grodjan*). — A qu   'nn' avoz ye  , d'ab  rd ?

FERNAND (*qui n' vout nin l' d  re*). — I-gn-a todi qn payis po sauver l'aute...

T  CHE (*sésîye*). — Vos-avoz l  s 120 francs ?

FERNAND. — Oyi... dji lès-a... ça vos chone drôle, don ? portant, c'est bin insi... I-gn-a rin d' tél qui lès parints po n' pont awè d' cœur po lès leûrs...

TÉCHE. — Ni fuchîz nin mèchant, Fernand, ci n'est nin bin ci qu' vos d'joz la... pace qui...

FERNAND (*li còpant, deur*). — Ni m'avoiz nin rëfusé d'aler au notaire ?...

TÉCHE. — C'est vos qui n'a seû atinde qui dj' seûche vos rèsponde...

FERNAND. — Tot-a l'eûre, vos m' diroz qui dj'a minti !

GUSSE. — Èst-ce po nos dire dès mèchancetés parèyes qui vos vos-avoz achèvé come vos-èstoz la ?

FERNAND. — Comint... achèvé ?

GUSSE. — Bin i-gn-a l' gote qui vos sôrt' pa lès-ouys...

FERNAND. — Ci n'est nin todi avou vos caurts, don ? Asteûre, pusqui ça va insi... vos-alez m' dire poqwè vos n' v'loz nin vinde li maujone véci, quand-on vout vos-è doner on coup èt d'mi ci qu'èle vaut.

GUSSE. — Hôw ! savoz ?... n'alez nin pus lon !

FERNAND. — Dji pou bin disfinde mès-intérêts, dandjureûs !

GUSSE. — Vos d'vrîz yèsse onteûs di causer come ça !

FERNAND. — Dj'a dès drwèts véci... pusqui dj'a m' paurt dins l' maujone...

GUSSE. — Avant vos drwèts... vos-avoz vos d'vwêrs di fu... qui vos rovîz...

FERNAND. — Li lwè mi done dès drwèts... elle è-st-avou mu... c'est ç' qui m' faut !

GUSSE. — Li lwè... i n'est nin possibe qu'èle seûche féte po lès cias qui sont trop vaurins por aler travayâl djournéye èt qui sont-st-assez mau-onteûs... qui po fé brére leû mère...

TÉCHE (*doûç'mint, jinnéye*). — Gusse... têjoz-vos !...

GUSSE (*mostrant Fernand*). — Come il èst la, i n' wase causer franch'mint, i vint avou dèz distoûs... peû di nos dîre qui c'est li qu'a stî trover M. Grodjan, èt qui l'a fêt v'nu véci !...

FERNAND. — Oyi, c'est mu... dji sé bin dispu longtemps qu'il èst-amateûr dèl maujone...

TÉCHE (*si lèvant*). — Alôrs... les caurts ?... lès 120 francs ?... c'est-a li qui vos lès-avoz yeû ?

FERNAND. — Oyi.

GUSSE (*après on momint*). — Èt i vos lès-a doné come ça ?

FERNAND. — Dji n'a yeû qu'a lì signer on papî, come qwè dji m'ègadjeûve a fé vinde nosse maujone dins lès trwès mwès.

TÉCHE (*pus mwate qu'e vike*). — Vinde !

GUSSE (*avancichant su Fernand*). — Lache qui vos-èstoz !

TÉCHE (*ritcheyant su s' tchiyère, tape on cri*). — Â !... (*èle lét baler s' tièsse*).

GUSSE (*si r'toûrnant su s' moman èt lì purdant one mwin*). — Man !... mon Diu, man !... (*li docteur doûve l'uche*).

GUSSE (*li vwéyant*). — Mossieû l' docteur !... abîye !...

Li DOCTEUR (*avance su l' drwète d'a Téche èt lì prind s' mwin*). —

TÉCHE (*si r'mouwant doûç'mint ; a l' docteur*). — Non... lèyiz... c'est trop taurd... dj'a l' coup (*si r'toûrnant su Gusse*). Â ! mi fu... mi brâve fu !... c'est tot... dj'è va... sins... awè mès cayaus... (*èle lét baler s' tièsse*).

FERNAND wéte tot bièsse come s'i sèrot div'nou jou.

RIDEAU

RAPPORT
sur un mémoire présenté
HORS CONCOURS EN 1912

Il a été présenté hors concours un recueil sous le titre assez prétentieux de *Pinséyes et Râvions*.

Nous tombons d'accord avec l'auteur que son travail contient des *râvions*, mais nous lui contestons qu'il renferme des « pensées ».

Les années précédentes, des recueils analogues ont déjà été soumis au jury sans mériter de récompense. C'est que nos La Rochefoucauld wallons n'ont pas l'air de soupçonner combien il est difficile de créer des pensées neuves, ou tout au moins de rajeunir par une forme nouvelle et saisissante des sentences déjà connues.

L'auteur nous a fait cette fois encore une salade de 103 réflexions, dont pas une ne mérite de retenir l'attention. Les unes traduisent littéralement du français des lieux communs, les autres sont d'une vulgarité et d'une crudité blessantes, d'autres encore sont des paradoxes inacceptables. Toutes sont écrites en très mauvais wallon.

Le jury n'a donc pu couronner semblable élucubration.

Les membres du jury :

Jean LEJEUNE,
Joseph VRINDTS,
Charles DEFRECHEUX, rapporteur.

La Société, dans la séance du 10 mars 1913, a pris acte des conclusions du jury. En conséquence, le billet cacheté joint au recueil a été détruit séance tenante.

II. — PHILOLOGIE

ÉTUDE DE FOLKLORE

2^e CONCOURS DE 1912

RAPPORT

Le deuxième concours de 1912, portant sur une *étude* de folklore, nous a valu un manuscrit de 90 pages relatant des *Coutumes chimaciennes*. L'auteur ne s'est point préoccupé d'*étudier* des coutumes, mais de les rapporter fidèlement.

Son plan, dit-il dans un avant-propos, consistera simplement à suivre un Chimacien à travers la vie et à noter les actes originaux qu'il lui verra poser aux divers stades de son existence. Ce plan, l'auteur ne s'est guère attaché à le suivre. Pourquoi donc l'a-t-il annoncé ? Mais, annoncé ou non, nous serions tout de même forcés de critiquer la disposition du travail.

Il y a d'abord un chapitre sur *le premier âge*. L'auteur y range, sans trop chercher, mais en présentant toujours sa cueillette comme le relevé complet de ce qui existe encore, — illusion naïve ! — ce qu'il a trouvé de berceuses, jeux de doigts, rimes pour amuser l'enfant, devinettes, chansons. Mais devinettes et chansons amusent les grands comme les petits ; et surtout cette jolie chanson de la fille qui brûle d'épouser son compère à la culotte rouge (*ël roûdje marone*), quel rapport a-t-elle avec la première enfance ?

A cela, chose étrange, succède un chapitre II intitulé *L'enfance*. Quelle différence l'auteur fait-il entre l'âge des devinailles et l'enfance ? Voilà des divisions évidemment trop lâches. Il place ici les jeux et les formulettes de jeux ;

mais qui ne voit qu'il y aurait avantage à se contenter des rubriques *berceuses, rimes d'enfant, devinettes, chansons, jeux* ?

Du reste, l'auteur abandonne bientôt sa division. Si le troisième chapitre porte le titre *Jeunesse*, il ne nous y donne point les amourettes, les fêtes relatives aux garçons et jeunes filles, aux fiançailles et au mariage ; le chapitre contient le jeu de balles, les fêtes populaires, des coutumes diverses, dont le défunt tirage au sort, le *bistocâdje*, etc. Il n'y a point de chapitres relatifs à la vie familiale, à la vie rurale, à la vieillesse, à la mort. On dirait que le folklore cesse au mariage ! Le chapitre IV est intitulé *Confréries* ; le dernier *Histoires et légendes*, titre trompeur : de ces récits deux ou trois sont empruntés à des sources historiques ; deux paraissent notés directement de la bouche des gens du peuple ; les derniers sont des *beotiana* attribués aux habitants de Montbliard lez-Chimay, qui sont les Copères et les Stembertains de cette région.

L'auteur, qui décrit et raconte cependant avec une certaine aisance, se fait illusion sur l'originalité des trouvailles du folklore régional. Toutes ces formulettes, devinettes, serinettes, historiettes, il les croit particulières et uniques : elles sont au contraire générales et communes. C'est précisément cette généralité qui en fait l'intérêt, ce dont notre correspondant ne se doute guère. Aussi la plupart des numéros qu'il donne sont déjà catalogués dans des recueils de folklore sous des noms qui dispensent de les décrire longuement. Le mot « formules d'élimination », par exemple, vous économiserait une page d'explications ; et vous pourriez, en revanche, consacrer vos pages à mieux noter les variantes, à établir des rapprochements, à renvoyer aux revues et aux ouvrages capitaux qui ont exploité cette riche mine du folklore wallon.

L'auteur aurait retrouvé nombre de ses récits ou descriptions ailleurs et aurait pu instituer des comparaisons instructives, s'il avait mieux pratiqué J. LEMOINE, *le Folklore au pays wallon*, et surtout *Wallonia*, qu'il cite quelquefois, mais

pas assez. Nous lui signalerons, comme parents des sujets qu'il a traités, les articles et passages suivants : *Wallonia*, I, 100 ; III, 48 ; III, 148 ; V, 41 ; VI, 41 et 89 ; VII, 66 ; VIII, 60 ; X, 206. Une des rares fois où il cite *Wallonia* et présente une critique, sa critique porte à faux. C'est à propos de la danse des sept sauts. Il veut fournir une notation musicale plus correcte que celle de *Wallonia* (III, 148), mais la notation qu'il donne n'est pas mesurée pour la marche ni pour la danse ; et, dans ce morceau à deux-quatre, à côté des triolets, il y a une mesure qui contient deux croches, une noire et deux croches. Et pas un seul repos ménagé : tous ces tra-la-la se chantent d'une traite !

Au total, contribution moins originale, moins complète, moins approfondie, moins bien ordonnée que l'auteur ne se l'imagine. Cependant nous ne la jugeons nullement méprisable. S'il ne s'embarrasse guère de la signification ethnographique de tout ce qu'il raconte, l'auteur retrace les coutumes avec soin. Il note même la musique de certains chants et formulettes. Il s'est donné la peine de faire des recherches dans des ouvrages historiques antérieurs. C'est pourquoi le jury propose pour ce travail une mention honorable. Les raisons que nous avons énoncées empêchent qu'on imprime tels quels ces deux lourds cahiers, mais il y a des pages qui conviendraient certainement pour amorcer des enquêtes dans le *Bulletin du Dictionnaire wallon*.

Les membres du jury :

Joseph DEFRECHEUX,

Oscar COLSON,

Jules FELLER, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 10 mars 1913, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint au manuscrit a fait connaître que l'auteur est M. l'abbé C. DAR DENNE, de Montegnée.

GLOSSAIRE D'UN VILLAGE

10^e CONCOURS DE 1922

RAPPORT

Le concours de cette année a été fécond : nous avons reçu deux mémoires de valeur.

Un cahier nous apporte 318 articles intitulés *Mots nouveaux de Luingne-lez-Mouscron (Flandre Occidentale)*. Disons d'abord que ce vocabulaire aurait facilement pu être mieux présenté : l'écriture est souvent indistincte. Presque toutes les voyelles ont un accent qui paraît être un circonflexe ; *n*, *ss* et *u* sont confondus, ce qui rend certaines lectures douteuses.

L'auteur n'est peut-être pas très fort sur les conjonctions et les adverbes, mais il a des qualités d'analyse. Ses rédactions sont plus souvent trop longues que trop courtes.

Beaucoup de ses « mots nouveaux » sont notés depuis longtemps dans le *Vocabulaire de Tourcoing* par Jules Watteeuw⁽¹⁾ ; mais il nous enseigne du patois rural, que Watteeuw ignore ou néglige. C'est là l'intérêt principal de ce recueil, que l'auteur s'efforera, nous en sommes sûrs, de compléter et d'améliorer. Il nous apprend en somme assez de neuf pour mériter une médaille d'argent. Nous insérerons dans le *Bulletin* les termes inédits, en simplifiant la rédaction. Nous aurons soin de voir l'auteur et de noter auprès de lui, *de auditu*, les mots dont la prononciation nous inspire des doutes.

Le second mémoire, *Glossaire de Stave* (Entre-Sambre-et-Meuse, canton de Florennes, province de Namur), est plus

⁽¹⁾ J. WATTEEUW, *Chansons, Fables et Pasquilles tourquennoises*, 2^e édit., t. I, pp. 145-245. Tourcoing, 1896.

considérable. Il comprend plus de deux mille articles, en deux gros cahiers reliés. Comme pour le précédent, on pourrait regretter que l'auteur n'ait pas travaillé sur fiches, comme nous ne cessons de le recommander ; mais, ici, l'ensemble est ordonné de telle façon que le découpage et le collage sur fiches sera chose aisée. Quant au fond, nous sommes heureux de féliciter un amoureux de son patois, qui nous apporte une abondante collection de mots. Dans ces 400 pages in-8°, mettons qu'il y ait les trois quarts de données déjà connues par des travaux antérieurs ou par nos enquêtes personnelles ; il reste quand même une riche contribution de termes nouveaux, d'acceptions ou de dérivés inédits.

On pourrait regretter que l'auteur se montre en général chiche de proverbes ou *spots*, et que ses articles aient une allure trop sèche. Il a pris soin de prévenir la critique et, dans une lettre-préface, il nous fait des promesses que nous avons tout lieu de croire sérieuses. Il nous annonce un complément qui comportera : 1^o un manuscrit de 300 pages, comprenant soixante-dix chansons de terroir, contes, croyances, usages, superstitions, remèdes populaires (¹) ; 2^o un manuscrit de 1200 pages, contenant environ 6000 *spots* de la province de Namur ; 3^o une collection de 1500 facéties namuroises. Modestement, il a craint de nous encombrer en présentant toute sa cueillette à la fois et dans le cadre d'un glossaire. Respectons ce scrupule et attendons avec confiance ! Ce qu'il donne présentement nous rappelle le *Glossaire de Fosses*, par M. Lurquin, et nous a paru mériter la même récompense que cet excellent travail, à savoir la médaille d'or.

Est-ce à dire que tout soit parfait dans le *Glossaire de Stave* ? Non certes, et l'auteur lui-même ne se fait pas illusion à ce sujet. En général il définit bien, un peu longuement parfois,

(¹) La publication en a commencé depuis dans *Wallonia*, t. XXI (1913), p. 253 ; t. XXII (1914), p. 156 et p. 376.

quand il ne rencontre pas le terme propre ; ainsi « *tchètia*, fil imbibé de poix, dont se sert le cordonnier ». Il suffisait de dire « ligneul ». Il fournit un ou plusieurs bons exemples tirés de la conversation ; beaucoup se rapportent à des usages locaux, aux travaux domestiques, aux jeux, aux occupations de la ferme, à la vie rurale. Il n'oublie pas les noms de plantes et d'animaux. Il indique souvent le ou les synonymes d'un mot. Il ne se pique pas d'étymologie, — avec raison —, comme en témoigne son article « *laitrigeon*, chardon laiteux, lait de jone ». Il ne sait pas que c'est le laiteron ou laceron, à Namur *laid'djon*, *lairdjon*, à Dinant *laitrujon*, en gaumais *lâtissan*, en liégeois *lap'son* (pour *lat'son* ; voy. Grandgagnage II, 7 et 13), d'un dérivé de *lactuca* : lactutionem. Il confond parfois des mots qu'il devrait distinguer ; voici par exemple son article *taian* « 1. taon, 2. côté aiguisé d'une lame de couteau, faux, etc. ». Il faut faire deux articles : *tayan*, taon, et : *tayant*, taillant, tranchant.

On pourrait sans peine, si l'on ne craignait d'ennuyer le lecteur, multiplier les critiques de ce genre. Au reste, ces menues imperfections, pour la plupart faciles à corriger, disparaissent à nos yeux devant l'étendue et les qualités remarquables de cette œuvre.

Les membres du jury :

Auguste DOUTREPONT,
Jules FELLER,
Alphonse MARÉCHAL,
Jean HAUST, *rapporteur*.

La Société, dans sa séance du 10 mars 1913, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux mémoires couronnés a fait connaître que le *Glossaire de Stave* a pour auteur M. Louis LOISEAU, de Namur, et le *Glossaire de Luingne*, M. Etienne VAN MARCKE, de Luingne-lez-Mouscron

N.-B. — Ces mémoires seront publiés ultérieurement.

GLOSSAIRE TECHNOLOGIQUE

12^e CONCOURS DE 1912

RAPPORT

Le seul mémoire envoyé en réponse au 12^e Concours porte pour titre : *Vocabulaire du Coutelier Namurois*, avec cette mention ajoutée en parenthèse : « Recueilli chez le dernier ouvrier travaillant à la main d'après l'ancien système ».

On sait que l'industrie coutelière, autrefois prospère à Gembloux et aux environs, ainsi qu'à Namur, est aujourd'hui réduite à des proportions bien modestes. A peine existe-t-il dans chacune de ces villes quelques ateliers où l'on fabrique couteaux de table, couteaux de cuisine et canifs ; la plupart du temps on reçoit de l'Angleterre les lames toutes préparées : on se borne à confectionner le manche, la virole (pour les couteaux de belle qualité) et à faire le montage (¹). Il est rare, très rare de rencontrer un homme du métier qui se souvienne du temps où l'ouvrier travaillant à domicile, avec son outillage à lui, fabriquait complètement toutes les pièces d'un couteau et les ajustait.

L'auteur du mémoire qui nous est soumis a eu la bonne fortune de connaître un de ces anciens travailleurs experts en coutellerie et habitués à désigner chaque chose par son nom wallon. En recueillant ces termes techniques (environ 70, dont beaucoup manquent à nos dictionnaires et sont déjà passa-

(¹) Voir pour plus amples renseignements l'excellente monographie de Ch. Génart : *L'Industrie coutelière de Gembloux* (dans les publications de l'Office du Travail). Bruxelles, 1899.

blement oubliés) le concurrent a fait œuvre sérieuse et utile. Mais a-t-il donné à son travail tout le fini désirable ? son « vocabulaire » est-il d'un maniement pratique ? ses explications sont-elles toujours claires ? n'y a-t-il pas de lacunes ? autant de questions auxquelles nous regrettions de ne pouvoir répondre affirmativement.

D'abord les mots catalogués ne sont pas disposés par ordre alphabétique, et cet inconvénient n'est guère racheté par la division de la matière en quatre sections intitulées : 1. forge (*fwadje*) ; 2. outils (*ostèyes*) ; 3. produits ; 4. termes de métier. Les articles se succèdent au hasard, d'où fatigue pour le lecteur qui cherche en vain une suite. Pour procéder avec méthode, il fallait dans une introduction substantielle (très utile aux profanes que nous sommes) exposer succinctement la fabrication de la coutellerie ordinaire, énumérer les diverses opérations par où passe le morceau d'acier avant de devenir une lame unie, au contour régulier, polie et tranchante ; montrer comment on confectionne un manche et comment on assemble les deux parties essentielles du couteau. Un exposé de ce genre, amenant en bon ordre tous les termes techniques et leur donnant leur sens précis, se lirait avec intérêt et facilité, surtout s'il était accompagné de quelques simples figures parlant aux yeux autant qu'à l'esprit. Après cette esquisse préliminaire, on pourrait aborder le *glossaire* proprement dit et l'on veillerait à ranger les mots dans l'ordre strictement alphabétique, de beaucoup le plus commode.

Dans le travail que nous apprécions, les définitions sont souvent justes et bien formulées ; quelques-unes pourraient être plus exactes, d'autres sont insuffisantes. Traduire *tchèsse* par matrice, sans indiquer quel usage on fait de cette matrice, n'est-ce pas un peu tromper la curiosité du lecteur ? Celui qui, n'étant pas initié, voit *scrèpwè* rendu par grattoir, *tch'folèt* par chevalet, *pire a l'ôle* par pierre à l'huile, n'est pas beaucoup plus avancé.

Notons enfin, d'après un honorable fabricant namurois, M. Quinot, qui a bien voulu examiner avec nous ce travail, une dizaine de termes omis par l'auteur.

côpe-fi, scie servant à couper le bout de la queue qui dépasse.
bise, sorte de roseau (en flam. *bies* = jone). On en prenait

3 ou 4 brins pourachever le polissage des manches.

djuda, marteau à redresser, à deux tranchants : il fait l'effet contraire des autres marteaux.

ètricwèse, tenaille ordinaire.

brunichwè, brunissoir, pièce d'acier trempée, très-dure, servant à polir.

plate-simèle, couteau à manche fait de deux plaques clouées (3 clous) en bois ou en corne, très ordinaire. La lame n'est pas rétrécie là où elle pénètre dans le manche : on la voit tout autour.

trimpe al savate, trempe superficielle avec un morceau de corne ou de sabot de cheval.

Ajoutons-y les outils dénommés *keuwe-di-rat* (queue-de-rat), *filères* (filières), *pas* (taraud), qui figurent aussi dans l'atelier du *cout'lî*.

Pour résumer notre appréciation, nous estimons le *Vocabulaire du Coutelier namurois* intéressant quant au fond et assez instructif ; mais, comme il laisse à désirer sous plusieurs rapports et qu'il n'a pas reçu la dernière main, nous sommes d'accord pour lui décerner une mention honorable avec impression partielle.

Les membres du jury :

Aug. DOUTREPONT,
Jules FELLER,
Jean HAUST,
Alph. MARÉCHAL, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 10 mars 1913, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint au mémoire a fait connaître que l'auteur est M. Louis LOISEAU, de Namur.

N.-B. — Ce mémoire sera publié ultérieurement.

RECUEIL DE MOTS NOUVEAUX

14^e CONCOURS DE 1912

RAPPORT

Le 14^e Concours a suscité un *Recueil de mots nouveaux et omis*, sous la devise : èco 'ne gote di mwèrtî, et une liste de *Proverbes et expressions populaires du Hainaut*, sous la devise : oaut mieus rire qué braire.

Le premier travail contient des mots de la région liégeoise occidentale ; on y cite Ans, Glain, Saint-Nicolas, Vottem, Montegnée, Haccourt. Ni en grammaire ni en logique l'auteur ne se montre grand clerc : il n'est armé que de bonne volonté. Quelques exemples le montreront à suffisance :

akiche [qui signifie « attaque, saute dessus ! »] n'est pas donné comme un impératif, mais comme un dérivé de aguiche, mot qu'on emploie pour « faire se battre » deux chiens.

s'amâlier est « dérivé de amitié ou aimer ».

baga [action de déménager ?], *babawe*, *krinksèdje*, *èscane* (fuite) et d'autres sont donnés comme étant des deux genres.

crâyon (souillon) est dérivé de graillon, *clapète* de *clapeter*, *dôdô* (crédule) de endormi, *difliboter* de flibuster, *escane* [qui est proprement un mot d'argot comme *s'escaner*, s'enfuir, s'esquiver] vient de *escampativos*; *gogoye* est dérivé de gorge ; *madrake* (amulette) est dérivé de mandragore ; *pôlèt* (chétif) vient de pâlot ; *rasête* est dérivé de « raser et butter », des deux à la fois ! ; *s'rêtéri* (se rentrer) est dérivé de retirer ; *poufrène* (? fém.?), fine sciure, est dérivé de *pouce* (puce), « parce que la sciure de bois mouillé engendre des puces », « à moins qu'il ne dériverait de poussière ».

Les définitions ne sont guère plus savantes : *s'acwati* est traduit par s'accoutumer, *brocher* par « couper des chaussures », *baga* par « celui ou celle qui déménage souvent », *difliboter* par « voler, ravager », le verbe *malâci* par « goût inusité pour certains aliments ». Et, par malheur, les exemples, qui pourraient nous servir à corriger les définitions, manquent juste au moment où ils seraient désirables : ainsi pour *malâci*, pour *rédjî* marchand de grains et *rësdji* (?) emmagasiner le grain, pour *bruni* (?) bruiner, pour *bômer* cambrer (?), etc.

Ces insuffisances s'expliquent si elles proviennent d'en débutant. Il aura cru naïvement qu'on pouvait faire œuvre méritoire sans connaître aucun des nombreux dictionnaires ou glossaires existants. Pardon ! il cite le *Vocabulaire du cordonnier* ; mais, sans doute, il considère comme inédits tous les mots qui ne figurent pas dans ce vocabulaire. C'est pourquoi il recommande de ne pas confondre *doumièsse* avec *doûcrèse*, c'est pourquoi il fabrique des articles pour *s'acwati*, *blamiète*, *babawe*, *erakète*, *crink'ser*, *crink'sèdje*, *difliboter*, *ècrèsté*.

Cependant, nous voudrions encourager ce débutant, qui a montré de l'initiative et le goût du wallon, — grand mérite à nos yeux déjà ! — à poursuivre ses études et à se documenter. Le jury propose donc à la Société d'accorder à l'auteur une mention honorable.

Nous pouvons être bref sur le second recueil, qui réunit 80 expressions du Hainaut, comme suite à un premier recueil qui a obtenu l'insertion au 12^e Concours en 1908. Il ne peut être ici question de récompense pour une gerbe de *spots* sans traduction ni commentaire d'aucune sorte, bien que plusieurs soient obscurs. La brièveté ne nous déplaît pas et les longs commentaires reprenant sans cesse la matière *ab ovo*, comme si rien n'avait été fait, nous apparaissent fastidieux : le moyen terme serait d'expliquer, avec précision, ce qui réclame une explication. Pour y arriver, il faudrait bien connaître la littérature du sujet. Il nous semble que les concurrents font ici

une confusion. Quand on a réunit quelques expressions qu'on juge énigmatiques ou inconnues, si on n'a pas le temps ou le goût ou les documents nécessaires pour les étudier, on fera une action méritoire en les adressant à la *Commission de Dictionnaire*, qui les casera en bonne place dans son immense trésor lexicologique ; mais composer pour les Concours exige une autre élaboration de la matière : il y faut de la continuité dans l'effort, des connaissances littéraires et philologiques appréciables.

Les membres du jury :

Auguste DOUTREPONT,
Jean HAUST,
Sébastien RANDAXHE,
Jules FELLER, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 10 mars 1913, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint au mémoire n° 1, a fait connaître qu'il a pour auteur M. Laurent COLINET, de Liège.

Par amoûr dèl têre

COMÉDIE EN TROIS ACTES

PAR

JEAN LEJEUNE

PREMIER PRIX (Médaille de vermeil)

aux Concours de la Société de Littérature wallonne (1921)

Pièce primée du Gouvernement (1922)

PÈRSONÈD JES :

BIÈTRAND DJAMSI	<i>cotî</i>	54 ans
PÔL DJAMSI	<i>si fi</i>	23 ans
TWÈNÈTE DJAMSI	<i>si fèye</i>	21 ans
ANTÔNE TCHANTRINNE	<i>cotî</i>	57 ans
DÈSIRÉ TCHANTRINNE	<i>si fi</i>	24 ans
BASTIN DÉCLAÎYE	<i>cotî</i>	56 ans
PÔLINE DÉCLAÎYE	<i>si fèye</i>	22 ans

Li tèyâte riprésinte ine couhène di cotî. E fond, è mitant, ine pwète èt a chaque costé ine finièsse avou dès gordènes di coleûr.

A dreûte, prumi plan, ine pwète dinant sol plêce la qu'on magne, à deuquinme plan in-ârmâ avou ine âh'lête gârnèye d'assièties èt d' plats.

Al hintche, prumi plan, ine pwète dinant so l'ac'cise, à deuquinme plan, on haut fornê avou 'ne sitouïve,

Avâ l' plêce, t ve, tchèyîres, moûdeû. Contz li meûr dè fond, ine haute ôrlodje è s' caisse ; à meûr, deûs vis tâvlês èt 'ne gayoûle. So l'ârtuâ, quelques rafistolés camadjes. So l' dîvâ, ine lamponète, ine cloke di keûve avou s' pilon èt on brocalî ; à mitant, on cruc'fis avou' ne cohète di pâki éfèhèye divins.

Dizéû l'ouh dè fond, on p'tit cruc'fis èt on fier di dîvâ. A costé d' l'ouh pindèt dès hâres di discandje totès rapèç'tèyes, po mète qwand i plout.

Às meûrs, chal èt la, dès sètchês, dès boudjêyes di s'minces, dès fèves a d'hagn'ter, dès peûs, etc.

À deuquinme èt à treuquinme ake, on bê bufet rimplace l'ârmâ ; di pus', li banc, li moûdeû, li gayoûle, lès vis tâvlês, lès sètchês èt lès boudjêyes di s'minces sont disparétous èt, d'zos l' signesse di dreûte, ine deuquinme tâve, tote pilite, avou on bê drap d'ssus èt 'ne cwèrbèye di fleûrs gâlyotèt l'plêce. On veût qu'on-ç-a volou ébeli l' couhène.

A K E I

(*Quand l' teûle si lîve, lès treûs pèrsonèdjes présints sont al tâve, finihant l'eûrêye d'ût-eûtres. I sont moussis come lès-ovrâves djoûs.*)

Sinne I

BIÈTRAND, POL, TWÈNÈTE.

TWÈNÈTE (*li cafetiére èl main*). — Èco 'ne pitite copète di café, papa ?

BIÈTRAND (*rissètchant s' tasse*). — Dj'a bin faît, Twènète, merci. (*Twènète si drèsse, dihale li tâve, riléve lès hièles èt lès r'mèt' è l'ârmâ*).

PÔL. — Qui v' s-aveû-dje dit, soûr, qui m' papa n'âreût pus faim quwand il âreût d'djuné ?

BIÈTRAND (*a Twènète*). — Qué malin tot l' minme, vosse fré Pôl ! (*A Pôl*). C'est çou qu'on poût dire fé d' l'esprit a bon martchî.

PÔL. — Oho ! a propôs d' martchî, i n'nos fârè nin roûvî d'i miner d'main lès ût cints bwès d' porêts qui sont k'mandés.

BIÈTRAND. — Ut cints bwès ! Nos n'avans nin co a cropi oûy so nos-ous èdon, nos-autes ? (*I s' drèsse*).

PÔL. — Après l' bigârdèdje dès cabus d' May, si n's-atakîs a râyî don, tant qui l' temps chèv ?

BIÈTRAND (*al fignesse*). — Vos l' polez dîre, qui l' temps chèv ! On walê n' ratind nin l'aute.

PÔL (*qui s' drèsse*). — S'i s' ritapéve a djalêye, ci sèreût co pés.

TWÈNÈTE (*divins sès hièles*). — On f'reût come on-z-a co fait.

PÔL. — Râyî al haminde ?

BIÈTRAND (*qui s' ritoûne so s' fèye*). — Po ris'mèler sès brès' a n' pus poleûr dîre dè pan ? (*Li visèdje plakî ñs cwârêts*). Loukiz,

lisqué tahourê qui l' vint d' Lovaye atchèsse vers chal, on dîreût dèdja lès vêts d' Mâs'.

PÔL (*a l'aute fignesse*). — Qué lavasse ! Et m' pârin qu' èst la d'vins sès têres avou Pôline !... is vont èsse passés disqu'a l'ohê ! (*Riv'nant èt plêce*). Qui n'arape li coûrt meûs !

BIÈTRAND. — Èt l' mèstî d' cotî à-d'-dizeûr !

TWÈNÈTE. — Pauve cotirèye, va, çou qu'on hawe dissus !

BIÈTRAND (*si r'toûrnant co*). — Li cotirèye ?... c'est sûr, qui dj' ènn'i vou ! Ovrer sins ralê, al plêve, à solo, è cindris' !...

TWÈNÈTE. — Tot çoula, po ramasser d' l'ôr al pougnêye !

BIÈTRAND (*riv'nant a li s'toûve, lès mins drî lu*). — Èt oder l' bigâ a cinquante pas ! (*Mostrant s' blanc vantrin qu'est tot bagnî*). Tinez, si on l' sitwèrdéve, on-z-areût po-z-abruver saqwants pîds d'cabus.

Sinne II

LÈS MINMES, PUS' BASTIN ÈT PÔLINE.

BASTIN (*po l' fond avou s' fèye*). — Qué tempèsse, mès amis, qué tempèsse !

PÔL. — Amoussîz, pârain, vinez v' mète a houte.

PÔLINE (*rissouwant s' visèdje avou s' norêt d' potche*). — On sèreût vite bagnî.

TWÈNÈTE. — Aprèpîz l' feu, Pôline.

BASTIN (*a Biètrand*). — Vola on temps crêhant, hin, Bièstrand ?

BIÈTRAND. — Vos l'avez dit, Bastin, qwand ci n' sèreût qu' po fé crêhe lès-êwes.

BASTIN. — Èt lès mâlès jèbes.

BIÈTRAND. — Djèl rèpète, va : qui l' diale n'a-t-i lès cotièdjes èt lès d'vêrs qui sont d'vins !

BASTIN. — Nôna, savez, Bièstrand, dj'inn'm'reû mîs qu'âreût l' laid temps, mi. Savez-ve bin qu'i m' fât qwate bênes di spinâs d'iviâr, vos, po l' marchî di d'main ?

PÔL. — Èt nos-autes ine cármane di porêts !

BASTIN (*a Bièstrand*). — Ainsi, comptez on pô ! qui vôrîz-ve qui l' diâle f'reût d' tot çoula, don ?

BIÈTRAND (*tot grognant*). — Nos-èstans la dispôy li djoû a hiner dèl dâ so l'ahanîre, loukîz, nos-autes ; tot-asteûre, i fârè fé râyâhe èt r'pikèdje ; dimain, ci sérè foyî èt ansiner ; après-d'main, sème... .

BASTIN (*èl còpant*). — Èt l'aute après, rus'ler, sâcler, divêrî èt pwis vinde sès dinrêyes èt s' fé 'ne bone boûse, èdon ? Est-ce çoula ?

TWÈNÈTE. — Vola çou qu' dji finih dè dire a m' papa.

BIÈTRAND. — C'est bê-z-èt bon, mins i fât portant conv'ni qu' c'è-st-on mèstî d' tchin, wice qu'on-z-èst spani dè r'pwès ; wice qui po fé frudjî l' têre a botêyes d'ansène, i fât qu'on pônêye sol fwêce di s' cwêrps lès doze meûs d' l'annêye... lèvé timpe, tard so pîd, divins tos lès temps, va-s' ... dj'a manqué dè dire ine bèle !

BASTIN. — Qui volez-ve ? c'èst l' mèstî qui l'ôrdone !

BIÈTRAND. — Bin pô suti, va, l'ome qu' abrèsse on parèy, di mèstî !

BASTIN. — Il a todì avu dês cotîs, Bièstrand, èt s'ènn' ârè-t-i todì, ènnè fât.

BIÈTRAND. — Ennè fât ! ènnè fât ! (*I hausse lès spales*).

BASTIN. — Li prôuve, c'èst qu' vos vèyez tos leûs-èfants qui savêt portant dè qué bwès qu' fôkes èt planteroûles sont adjinç-nêyes, èt qui, mâgré tot, fêt come leûs parints, li cotî.

BIÈTRAND. — Is sont bin bièsses !

BASTIN. — Poqwè don çoula ? n'èst-ce nin l' minme divins

aute tchwè ? Dimandez a on houyeû s'i vôreût fé li k'teyeû d' lègne, i v' rèspondrè : nèni ; a on moûnî, s'i vôreût candjî avou in ovrî d'ouhène, i rèyerè d' vos... Adon, poqwè nos-autes ni sérîs-gne nin fîrs d'esse cotis ? Ainsi mi, après l' mwêrt di m' fré, pinsez-ve qui çoula m'a toumé deûr dè qwiter l'université èt dè lèyî la dè studî po èsse avocât, çoula po m' mète à k'dûre l'èré ou a foyî m' cotièdje ? Nèni, savez, mon parant !

BIÈTRAND. — C'est todi on pènibe labeûr qui d'ovrer so lès têres !

BASTIN. — C'est vrêy, mins l'ovrèdje ni s' sâreût fé tot seû, èt si n' roûvîz ninçou-chal, Biétrand : si on vout qui l' têre pâye l'ome di sès pônes, i fât d'abôrd qui l'ome s'atètche a lèy.

BIÈTRAND. — Awè, mins mi, dji v' rèspondrè qui l' ci qui s' prind a lèy, si prind a s' maîsse.

BASTIN. — Èle n'a mây touwé nou cotî ! (*Si r'tournant so lès djônès fèyes qui r'mètèt lès hièles a pont è l'årmå*). N'è-st-i nin vrêy, mès-èfants ?

PÔLINE. — Siya, papa.

TWÈNÈTE. — Siya, Bastin.

BIÈTRAND (*a s' fèye*). — Djèl sè bin, vos, li cotirèye, c'est vosse dada (*i va vès l' fond*).

BASTIN. — Quî r'pike ás côs, racôye dês djotes, dist-on ; èle a çoula è song', comme vosse fi l'a ossu. (*avou 'ne mowe èt d'in-air di moqu'rèye*) Is t'nèt çoula d' leu pére. (*A Pôl*). Est-ce vrêy, valèt ?

PÔL. — C'est vrêy, pârain, on-z-èst cotî èt on l'dimeûr'rè.

BASTIN. — A la bone eûre, fiyou !

BIÈTRAND (*al fignesse*). — È-bin, vos n'èstez qu' dês-ènocints, vos n' serez mây non pus qu' dês mâlèreûs come vosse pére.

TWÈNÈTE. — O ! papa.

BIÈTRAND. — Awè, dês mâlèreûs, dês-èsclâves dèl têre, come

djèl so, come Bastin l'est. (*I tape l'ouh dè fond à lâdje èt mostrant à lon*). Èt come cila, loukîz, Twènète, vosse pârain, qui rèclôt s'cotièdje dispôy nole eûre à matin, èt qui l' plève èt l' tempèsse n'ont nin fait bodjî d'ine ascohêye.

BASTIN (*a l'ouh dè fond*). — Qué corèdje èt quél amoûr dè mèstî! èt dîre qui nos-autes, nos d'manans chal lès brès' è creûs ! (*A Pôl*). Alons, hay ! lès-omes, alans' ataker l' têre âs porêts, dji v'done on còp d' main.

POL. — Èt vos spinâs ?

POLINE. — Nos bénés sont plintes, i n'dimeûre qu'a lès loyî.

BIÈTRAND (*a s' fi*). — Èvôye, ainsi !

BASTIN (*a s' fèye, quèl vont sûre*). — Dimanez po v' lèyî r'souwer, Pôline, nos ramonrans lès porêts d'vins-oûhe,

PÔL. — C'è-st-inéidêye, nos f'rancs lès bwès d'zos l'abatou. (*I va vès l' hintche*). Dji va qwèri l' tchèrète al main. (*I mousse a hintche*).

BIÈTRAND (*tot sôrtant vès l' fond*). — Tot çou qu'i fât qu'on faisse!

BASTIN (*quèl sût*). — Èdon, èdon, po ramasser quéques pélés cint mèyes francs ! (*On lès veût passer d'avant l' fignesse di hintche*).

Sinne III

POLINE, TWÈNÈTE.

PÔLINE (*qui heûre cwîs èt fortchêtes avou Twènète*). — Vis-a-t-on fait l' mèssèdje qui vosse rôbe esteût prête al sâye ?

TWÈNÈTE. — Po oûy al nut' ; li costire l'a fait dîre.

POLINE. — Mi ossu.

TWÈNÈTE. — Vinez-m' qwèri, nos-îtrans èssonle.

PÔLINE. — I parèt qu' li stofe si sutint bin èt qu'èle èst bèle ovrière.

TWÈNÈTE. — Ci n'est nin èwarant, a sèptante francs dè mète !

PÔLINE. — C'est come divins tot, c'est l' tchîr li bon martzî.

TWÈNÈTE. — Avou lès garniture, èles rivirront vès l' pris d' qwate cints.

PÔLINE. — Èt avou l' bloûse, i fât compter so on bilèt d' mèye francs po lès deûs.

TWÈNÈTE. — On n'est nin la d'ssus, amon lès cotis.

PÔLINE. — Adon-pwîs, on n' marêye nin s' cuzeune tos lès meûs.

TWÈNÈTE. — I v' fâreût vèyî l' rôbe di marièdje d'a Térèse !

PÔLINE. — Ine saqwè d'hipé, sins fâte ?

TWÈNÈTE. — Sîrs pièles èt sîrès dintèles; ossu, a k'bin va-t-èle riv'ni ?

PÔLINE. — C'est Dèsiré qu' sèrè prumî tèmon, bin sûr ?

TWÈNÈTE. — Awè èdon ? d'après l'usèdje, c'est sovint onk dèz frés dèl mariêye.

Sinne IV

LÈS MINMES, PUS' DÈSIRE.

DÈSIRÉ (*po l' fond, avou on trèyin so li spale*). — Pout-on intrer ?

TWÈNÈTE. — Ci n'est nin chal qu'on faît 'ne téle dimande èdon, Dèsiré ?

DÈSIRÉ (*ridjondant l'ouh*). — Bondjou, bondjou !

PÔLINE. — Dèsiré.

DÈSIRÉ (*drèssi d'vent li stoûve*). — Dji r'vin d' so lès Sârts, wice qui l' plève m'a fait sâver, èt dj'acoûr po m'vini plainde.

PÔLINE. — Ou, pus vite, po v'vini fé plainde.

DÈSIRÉ. — A tchûsi, dj'inm'reû ot'tant tot l' minme d'esse plaindou par vos-autes qui di m' plainde mi-minme.

TWÈNÈTE. — Vos-èstez trimpé, direût-on ?

DÈSIRÉ. — Trimpé, ç' n'est nin l' mot, qwèqu'on l' sèreût vite.
I plouût come al Saint-Pire.

PÔLINE. — Pauve pitit !

DÈSIRÉ (*a Twènète*). — Loukîz don lèy, qui s' vinreût moquer
d' mi !

PÔLINE (*riyante*). — Nos v' plaindans.

TWÈNÈTE (*a Désiré*). — Il irè mîs sèm'di qui vint.

DÈSIRÉ. — Â ! po çoula !... (*A Pôline*). Vos m' vèyez à marièdje
di m' soûr avou mi p'tite Twènète po l' brès' ?

PÔLINE (*moquante*). — Quéle bèle cope !

TWÈNÈTE (*a Désiré*). — Èt Pôline, don lèy, avou m' fré !

DÈSIRÉ (*moquant*). — Quéle bèle cope ! (*Twènète rèy*).

PÔLINE. — Come on s'va plaïre !

TWÈNÈTE. — Èt rîre, èt tchanter !

DÈSIRÉ. — Èt beûre, èt magnî, don ?

Sinne V

LES MINMES, PUS' POL.

PÔL (*po l' hintche*). — Ouf ! vola 'ne tchèrète di porêts rintrête !
(*A Désiré*). Â ! vos-èstez la, vos ?

DÈSIRÉ. — Awè, dji louke a vosse soûr.

TWÈNÈTE (*a Désiré*). — Vis-alez-ve taire ?

PÔL (*a Désiré*). — Bin, alez, mi dji m'a dispêtchî dè riv'ni po
fê parèy... po v'ni loukî a vosse cuzeune (*i mosteûre Pôline*).

PÔLINE (*a Pôl*). — Vèyez-ve çoula !

TWÈNÈTE (*a Pôline*). — Nos n'polans mâ, èdon, nos-autes ?

PÔLINE. — Nèni, ciète !

DÈSIRÉ (*a Pôl*). — Si èles savît come on tint a zèles... hin, Pôl ?

POL. — Èles tchoûl'rît d' djôye, valèt !

TWÈNÈTE (*a Pôline*). — Tot l' minme, èdon ?

PÔL (*dilé Pôline*). — Èt vos-autes, est-ce parèy ?

PÔLINE (*riyante*). — C'est co pés !

PÔL. — Vos nèl fez nin vèy.

PÔLINE. — Nos l' dihans, c'est co mis.

PÔL. — Dji so tot frèh, ni m' vòrîz-ve nin on pô rëstchâfer mi p'tit coûr ?

PÔLINE. — Qu'est-ce qui c'est ?

PÔL (*l'assètche*). — Mi p'tit coûr. (*I bâhe Pôline*). La, c'est fait !

PÔLINE. — Ni v' djinnez nin, savez, divant lès djins !

DÈSIRÉ (*dilé Twènète*). — Èt mi don, qu'est co pus frèh qui Pôl, lèyîz-m' fé parèy.

TWÈNÈTE. — Dimanez keû, savez !

DÈSIRÉ (*èl bâhe viv'mint*). — Ça i èst !

TWÈNÈTE (*fant l' djèsse dè bouhî après*). — Hardi !

PÔL (*a Dèsiré*). — I va mis.

DÈSIRÉ. — Dji v' creû.

PÔLINE. — Vos-ènocints !

TWÈNÈTE. — Awè, vos-ènocints, çoula !

PÔL. — Dj'a co dès porêts qui m' rawârdèt. (*A Dèsiré*). Vinez-ve avou ? a nos deûts nos sèrans ravolés chal so rin èt monde di timps ?

TWÈNÈTE. — Awè, alez. (*A Dèsiré*). Alez-avou.

DÈSIRÉ (*a Twènète*). — Pusqui vos l' volez, djèl vou. (*I vont près l' fond*).

PÔL (*a Dèsiré*). — C'est drôle, dji n'mi sin pus frèh.

DÈSIRÉ. — Mi non pus.

PÔLINE. — Dîreût-on, avou on bâhèdje !

PÔL. — On bâhèdje, c'è-st-on r'souwèdje.

DÈSIRÉ. — Èt c'est po çoula qui n's-èstans r'souwés.

PÔL. — Dispêtchans-nos, dji m'rafeye co dè riv'ni.

DÈSIRÉ. — Èt mi don ! (*As djônès fèyes*). Disqu'a d'vins deûs munutes èt d'mèye, savez ?

TWÈNÈTE. — À r'vey, lès spitants ! (*I sôrtèt po l' fond èt on lès veût cori tot passant d'vant l' fignèsse di hintche*).

Sinne VI

TWÈNÈTE, POLINE

PÔLINE (*dispoûs'lant l'ârmâ*). — Èt vormint, èstez-ve dècî-dêye po dês molières ou dês hauts solers ?

TWÈNÈTE (*qui passe ine pèce avâ lès tchèyires*). — Dès hauts.

PÔLINE. — C'est çou qu' èst d' mîs, dji'ennè prindrè ossu.

TWÈNÈTE. — Dj'a vèyou dês si bês, a cint-èt nonante francs.

PÔLINE. — Dès neûrs ?

TWÈNÈTE. — Ènn'a dês deûs sôrs ; mi, dji prindrè dês djènes.

PÔLINE. — Mi ossu, on lès pout r'fé neûrs.

TWÈNÈTE. — Avou 'ne bèle tidje a lècî... on cûr come dês wants !

Sinne VII

LÈS MINMES, PUS' ANTONE.

ANTÔNE (*po l'fond*). — Bondjoû, bondjoû !

PÔLINE. — Antône.

TWÈNÈTE. — Bondjoû, pârain. (*Ele li mèt' ine tchèyîre tot près d'li stoûve*) — Vinez-à feû ; nos v' loukîs dê la, tot-rade, qui vos rècloyîz èl plêve.

ANTÔNE. — Djî n' ployerè nin li gngno, dj'inme mîs dè planter d'vent li stoûve.

TWÈNÈTE. — C'est come vos l' vôrez, pârain.

ANTÔNE. — Èt qui racontéve-t-on d'bon, chal ?

TWÈNÈTE (*tot-z-ovrant*). — Qu'âreût-on ramadjî, si ç' n'esteût on pô sol twèlète ?

ANTÔNE. — Qui vôriz-ve qui deûs feum'rèyes divis'rît d'autre tchwè qwand 'le sont èssonle ? C'est vrêy !

TWÈNÈTE. — A mons qu' dè k'djâser lès djins, parèt !

ANTÔNE. — O ! mins, çoula, dji sé qui ç' n'est nin chal qu'on l' fait.

PÔLINE. — On djâse pus sovint chal dè temps qu' dês djins, èdon, Antône ?

ANTÔNE. — Vos l'avez dit... èt djâsans 'nnè, dè temps ; vo-z-èla on clapant, cila ?

TWÈNÈTE. — Riplout-i co ?

ANTÔNE. — Ploûre !... i nèl f'rè oûy qu'ine feye va, fiyoûle, èle èst co bouf po-z-ovrer so lès téres.

TWÈNÈTE. — Avez-ve ressimé tot vosse bokèt ?

ANTÔNE (*qui va douç'mint vers l' fond*). — Nèni, mins i n'a rin qui broûle, çou qui n' sèrè nin fait oûy, on l' f'rè d'main. (*Tapant on còp d'oûy so l'ôrlodje*). Èt dji va-st-aler disqu'a so lès Sârts, po dîre à djône ome qui n'si laisse nin fé pus frèh, i n'a nole avance.

PÔLINE. — Mins, Antône, Dèsiré... (*ète rilouke Twènète*).

ANTÔNE. — Qu'a-t-i, avou Dèsiré ?

TWÈNÈTE. — I n'est pus so lès Sârts, il è-st-èvôye diner on còp d' main a Pôl po raminer dês porêts.

ANTÔNE (*riv'nant à feû*). — Â ! il èst riv'nou ? Mins c'est l'afaire adon, dji m'pass'rè dè cori disqu'a la po l' fé d'teler.

Sinne VIII

LÈS MINMES, PUS' POL ÈT DÈSIRÉ.

PÔL (*tot d'ssoflé, pol hintche avou Dèsiré*). — Vo-nos-r'chal.

DÈSIRÉ (*è minme temps*). — Avans-gne situ djintis ? (*Is d'manèt stâmus' tot vèyant Antône*).

ANTÔNE (*a s' fi*). — Vos-èstez la vos, canâri ?

DÈSIRÉ. — Awè, dji...

ANTÔNE (*djèsse avou s'main*). — Djèl sé dèdja.

DÈSIRÉ. — Di qwè, qu'vos savez ?

ANTÔNE. — Çou qu' Twènète m'a raconté édon, sûr'mint.

DÈSIRÉ (*mâl a si-âhe*). — Twènète ?... èle vis l'a raconté ?... Ci n'èsteût qu' par blague, savez, papa ? (*Twènète li fait dès grands djèsses po l' fé taire*).

ANTÔNE (*qui n'i comprind gote*). — Kimint, par blague ?... va-t-on r'qwèri dès porêts al tchèrète po fé 'ne blague, asteûre ?

DÈSIRÉ (*qui respireye*). — Oho ! c'est çoula qu'Twènète vis-aveût dit ?

ANTÔNE. — Qui sèreût-ce d'aute, don ?

DÈSIRÉ. — Awè, vrémint, qui sèreût-ce d'aute ? (*A Pôl*). Alans-gne co fé 'ne vôye ?

ANTÔNE. — Awè, èt si v'dihombrez tos lès deûs (*i stoâne li d'vent à jeû*).

DÈSIRÉ (*inte li haut èt l' bas*). — Nos d'hombrer ! (*A Pôl*). Dji n'irè nin todi si vite ci côp chal, mi (*I rèy*). Èt vos ?

PÔL. — Si dj'avahe sèpou dè fè 'ne parèye bérwète...

DÈSIRÉ (*a l'ouh dè fond*). — Nos sérîs co a mitant vôye. (*Is sórtèt èt on lès veût londjiner tot passant d'vent l' fignesse di hintche*).

Sinne IX

LÈS MINMES, MONS POL ÈT DÈSIRÉ.

ANTÔNE (*a Pôline*). — Mi dirîz-ve bin d'qwè qu'is djârgonèt, vos, cès-la ?

PÔLINE (*qui sâye dè t'ni s' sérieûs*). — Dès porêts, bin sûr.

ANTÔNE. — Awè, dès porêts ! C'est deûs râres, alez ; is s'étindèt come dès côpeûs d' boûse.

TWÈNÈTE (*qui nètèye çou qu'est so l' djîvâ*). — Dj'enn'a îdêye, qu'is s'étindèt bin èssonle.

ANTÔNE. — Et vormint, vos-autes, qui n'vis-étindèt gote, qui vou-dje dire, è-st-on prêtes po l' marièdje di m' fèye ?

TWÈNÈTE. — On l' sérè, pârain, nos-è d'visis djustumint qwand v's-avez intré.

ANTÔNE. — Dji m' dîrè binâhe qwand çoula sérè co foû dèl vôle ; nin qui dj' tinse a çou qu' Térèse mi qwide, mins vos com-prinez, c'est dès mås d' tièsse èt dès coratrèyes qu'a mi-adje on s'è pass'reût bin.

PÔLINE (*qui heûre li tâve*). — Èt qu'i fârè portant rataker qwand vosse fi s' marèyerè.

ANTÔNE (*todi toûrnant li d'vent a li stoûve*). — Â ! mins, on valèt, ça va autrumint qu'ine bâcèle ; avou Dèsiré, lès-afaïres sérît vite arindjèyes, s'i s'voléve marier.

PÔLINE. — Awè, s'i s'voléve marier, i fât co dire çoula. (*Twènète qu' è-st-a l'ârmâ li fait sène di s' taire*).

ANTÔNE (*toûrnant lès reins a li stoûve*). — Èt vos, Pôline, n'avez-ve nin co toumé so l' ci qui v' f'rè tûser à marièdje ?

PÔLINE. — Mi, Antône, nèni... dji so co bin trop djône.

ANTÔNE (*tot l' riloukant d'zos air*). — Èt c'è-st-a mi, on vi papa qui tchèrèye so swessante ans èt qui sét lére è vosse ptit coûr

come è m' live di mèsse âs grandès lètes, c'è-st-a mi, di-dje, qui vos vòriz fé creûre ine si-faîte ?

PÔLINE. — Mins, Antône... ?

ANTÔNE. — Taîhîz-ve, vos m'avez volou sètchî lès viêrs foû dèl narène èt dji v' va dîre vos vrêyes a totes lès deûs.

TWÈNÈTE (*on pô djinnêye*). — Dji n'a rin dit, mi, pârain.

ANTÔNE. — Loukîz cisse-la, po qu' dji n' li dèye nin qu'èle inme mi fi.

TWÈNÈTE. — Pârain !

ANTÔNE. — Ni vin-dje nin co dè vèyî vosse djèsse è mureû. (*I r'fait l' djèsse qui Twènète a fait a Pôline. A Pôline*). Èt vos qu'inme Pôl come vos deûs-oûys. (*Pôline catché si visèdje divins sès mains*). C'est ça, catchîz-lès, vos-oûys, vos-avez paou qui l' vrêy ni r'glatihe divins, èdon, come è mureû ?... (*I li va d'tètchî sès mains*). Alons, ni sèyîz nin djinnêye, dji a vèyou clér dispôy longtimps, alez. (*Lèzî fant on deût*). Seûl'mint, dji v'va dîre ine saqwè a totes lès deûs : i s' pôrêut bin qu' lès-afaires n'îront nin come vos l' sohêt'rîz. (*Après s'avu r'loukî mål a leûs-åhe, lès djônès jêyes riloukèt Antône, mins n' wèsèt risquer on mot*).

Sinne X

LÈS MINMES, PUS' BIÈTRAND ÈT BASTIN.

BASTIN (*vèrs l' fond avou Biètrand*). — Â ! vos-èstez chal vos, Antône ? Bin alez, vos toumez a sohât.

ANTÔNE. — Çoula poqwè don ?

BASTIN (*mostrant Biètrand*). — Vo-z-è-la onk qu'èst co si tél'mint al dilouhe, qu'il èst pus grigneûs qui l'timps. (*I s'vent mète a li stoûve après avu disfaît s' pal'tot*).

ANTÔNE. — Çou qui n'est nin pô dîre.

BASTIN. — Et come djisé qu'i n'a qu' vos a l' rimonter, tinez, vo-l'-la, dji v's-ènnè faî présent.

BIÈTRAND (*qui mèt' si gros pal'tot a 'ne tchèy're*). — Dihez don, Bastin, c'est dèdja bon, savez, quéquefèye. (*I s'vent drèssl d'lé lès-autes*).

BASTIN. — N'est-ce nin vrêy çou qu' dji di ? (*A Antône*). Vola tot-a-hipe on qwârt d'eûre qui dj' so avou, èt dji n'mintih nin, tot d'hant qu'i m'a fait souwer 'ne tchimîhe.

ANTÔNE. — C'est l' plêve qui v'l'ârè atrimpé, bin sûr.

BASTIN (*sins loukî nouk dès deûs*). — I n' trouv'e pus rin d' bon, pus rin qui våye. Couchal lî aqwîrt dès mâs d' tiesse, çoula l' mèt' di mâle umeûr ; ine aute tchwè n'va nin a s' manîre, couchal ni pout pus aler ainsi, çoula deût candjî, çouci èst tchik, couchal èst tchak. Èy don ! quéle vîle tarame qu'il èst div'nou. (*Si touâne vès Antône*). Dji v's-èl di, cusin, tchèrdjiz-ve dèl rimète so bone vôle; autrumint, i nos lî fârè mète lès paquèts pol fîv'linne ou l' fé k'dûre a sognî.

BIÈTRAND (*a Antône*). — Quél avocât, tot l' minme, qwè ?

BASTIN. — Wès'rîz-ve dire li contrâve ? Vos-èstez ètique disqu'à blanc dès-oûys.

BIÈTRAND. — Dj'a manqué dè dire ine bèle !

BASTIN (*come s'i djâséve à lu minme*). — I m' faît malâde, qwand dj' lî ô dire qu'i n'e vouut pus dè cotî, qu'i n'lî fâreût qu'ine sâvadje idêye po taper la hatch èt match.

ANTÔNE. — Biètrand 'nn'est nin arrivé la ; mutwèt bin a-t-i dès moumints qu'i n'sét prinde li vèye dè bon costé ; mins çoula n'l'espêtche nin todi d'avu l' cotièdje à coûr.

BIÈTRAND (*viv'mint*). — Çoula, nôna, èt v' dire qu'awè, ci sèreût minti.

ANTÔNE. — Alons, taîhans-nos, on n' djâse nin ainsi ; on n'a nin v'nou à monde dizos ou hinant cô, po r'noyî par après lès cis qui l'ont fait crèhe.

BASTIN (*a Antône*). — S'i féve ine si-fête keûre, djèl héreû come ine mâle jèbe.

Sinne XI

LÈS MINMES, PUS' POL ET DÈSIRÉ

PÔL (*pol hintche avou Dèsiré*). — Vola on qwârt dèz porêz riv'nous, lèz-ovrîs vont râyî l' rësse èt lèz ramonront... S'ènn'a onk binâhe, c'èst mi, savez. O ! l' laid ovrèdge è broûlî !

BASTIN (*a Antône*). — Rawârdez, i va mutwèt gruziner come tchante si pére, loukîz, cila, asteûre !

PÔL (*lès deûs mains d'zeû li stoûve*). — Vos n'vôrîz nin qui dj' dîreû qu'dji n'so nin contint, èdon, pârain ? Dj'a dèz deûts qu' dji n'sin pus.

BASTIN. — C'èst hêtî po vosse djône song', çoula ; nos plain-dans-gne, nos-autes ?

PÔL. — Pace qui vos-èstez afêtîs âs côps.

BASTIN. — Plaindez vosse pére, loukîz la, sins l' fé por vos.

DÈSIRÉ (*a Pôl*). — Alans-gne kimincî lès-ût cints bwès ?

PÔL. — Kimint, vos m' donrez co on côp d' main ?

DÈSIRÉ. — Dji so voste ome.

TWÈNÈTE. — Dimanez a li stoûve, nos lès f'rans, nos-autes, èdon, Pôline ? (*Ele aband'nêye lès vérdeûres qu'èle aveût stu qwèri èt qu'èle nèfîve avou Pôline*).

PÔLINE. — Dji vou bin mi. (*Eles vont vès l'hintche*).

ANTÔNE. — Nos-îrans bin tos èssonle ; come çoula...

TWÈNÈTE (*si r'toûne*). — Lèyîz-ve rissouwer, pârain.

DÈSIRÉ (*a s'pére tot suivant Twènète*). — C'èst l'ovrèdje dèz djônes, çoula ; nos v' houkrans s'il a 'ne saqwè qui n' va nin. (*Pôl èl sât*).

ANTÔNE. — O ! bin, ça îrè, alez, bin sûr.

BASTIN (*a Antône*). — Awè, dji wadje dobe conte simpe qu'is

f'ront bin sins vos... qui n' frît-is nin don, leûs qwate ? (*Lès djônèses djins moussèt a hintche*).

Sinne XII

BIÈTRAND, BASTIN, ANTONE.

ANTÔNE. — Mins, po djâser d' tot, savez-ve bin qui lès trinte vèdjes di tête d'al vève Lovinfosse vont èsse a vinde ?

BASTIN. — Lès hoûbires di Djoupèye ?

ANTÔNE. — Awè, èt come èles fêt t'nant a nos bokèts d'so Drwèhe, i nos fârè arindjî po hôssi èt n'nin lès lèyî 'nn'aler a dës-autes.

BASTIN. — Trinte vèdjes... dî vèdjes a chaskeun', ainsi ?

BIÈTRAND (*d'on ton haut*). — Halte, savez, la ! Dji n'veu nin on bokèt come on vantrin.

ANTÔNE. — Kimint, vos r'nonç'rîz ?

BIÈTRAND. — Qui lès têres vonse à diale èt tot l' rësse avou zèles !

ANTÔNE (*amaké*). — Coula, ci n'est wêre djâser come in-ome ! (*On d'meûre on p'tit temps sins rin dire*).

BASTIN (*après avu r'loukî Antône èt Biètrand qui n' motih pus ; a Bièstrand*). On s'plaît bin, èdon, qwand on n' dit rin ?

BIÈTRAND (*li drî toûrné a Bastin*). — I vât mîs dè n'rîn dire qui dè mâ djâser. (*Antône si va mète a 'ne finièsse èt louke à d'joû*).

BASTIN. — C'est po çoula qu'vos n' motihez pus mutwët, vos ? (*Bièstrand hausse lès spales*).

ANTÔNE. — Qué pouyeûs temps ! (*I r'vent a li stoûve*). On n'veûreût nin l' solo.

BASTIN. — Vos n' vîrîz nin, sûr'mint, qui bourguignon about'reût s' narène foû, avou l' loufe qui Bièstrand hâgnêye ?

BIÈTRAND (*inte li haut èt l' bas sins bodjî*). — Malin !

ANTÔNE. — C'est portant pus' qui râre, qwand i passe dè lûre on sêm'di : l'avez-ve dèdja r'marqué, vos-autes ?

BASTIN (*a Bièstrand*). — L'avez-ve dèdja r'marqué, vos ? (*Bièstrand n' respond nin; pwis a Antône*). Nèni, Bièstrand n' l'a mây rimarqué. (*Après on p'tit temps*). Bièstrand, d'oûy èn-ût', n'est-ce nin co sêm'di ?

BIÈTRAND. — Nèni, c'est dîmègne !

ANTÔNE. — Vos n'l'avez nin d'si mâ apicî, ca ci sérè dîmègne po nos-autes.

BASTIN (*a Antône*). — Al condichon qu' Bièstrand seûye pus djoyeûs qu'oûy, savez ; autrumint l'solo brogn'rè co ; èt mi dji n'va nin à marièdje avou dès grogn'tâs.

BIÈTRAND (*qwite li stoûve èt va vès l' fond dispinde li gayoûle qu'i vint mète al tâve*). — Bin va, i våreût mîs qu' nolu n'i alahe... èt po k'mincî, qui l' fèye d'a Antône ni s' mariahe nin.

ANTÔNE. — Çoula poqwè don, Bièstrand ?

BIÈTRAND. — S'èlahî po l' temps d' leû vèye po fé l' cotî, drèner come lès dj'vâs leû vikant, come nos l'avans fait ?

ANTÔNE. — Taîhîz-ve, Bièstrand, c'est pètchî dé djâser ainsi.

BASTIN (*a Bièstrand*). — Vos èdon, savez-ve bin a qwè qu'dji v'rimèt' ?

BIÈTRAND (*qui va vès l' dreûte*). — Dji n'a d' keûre dèl savu. (*I nahèye è l'ârmâ*).

BASTIN. — Qwand les djot'rèyes, lès-ognons èt lès porêts qu'on laît po s'mincî sont trop près l'onk di l'aute, vos savez come mi çou qu'arive, lès mohes èt lès pâvions pwèrtèt l' polèn' di cès-chal so cès-la èt on-z-a dèl simince qu'ènn'est pus.

BIÈTRAND (*è l'ârmâ sins s' ritoûrner*). — Djusse !

BASTIN. — È-bin ! vos, Bièstrand, vos ravisez cisso bastârdèye simince la, vèyez-ve ; vos n'estez pus ni djote ni savôye.

BIÈTRAND (*riv'nant al tâve avou on sètchê*). — Qu'i vâye, parèt,
dji sobastârdé... mins dji v' va tot l' minme dire li meune la d'ssus.

BASTIN (*a Antône*). — I n'a nou mâ, djans, qu'i nos mosteûre
çou qu'i lî d'meûre d'èsprit.

BIÈTRAND. — Cisse simince la chèv co todi a 'ne saqwè, pusqui
vo-nnè-chal qui provint d'rodje èt d'vetèrs djotes èt qui m'vent
a pont po fôrер m' lign'rôû.

BASTIN. — Bon ! vola qu'i vôrè mutwèt fé crèhe di l'a-magnî
d'oûhê, loukîz, asteûre !

BIÈTRAND (*tot métant a magnî à si-oûhê*). — Asteûre, Bastin,
tot-z-admétant qui dj'sèreû come li r'crwèzêye simince di porêts
èt d'ognons, vos savez come mi po qwè qu'on l'vind, cisse simince la.

BASTIN. — Po dèl ciboule, awè.

BIÈTRAND. — È-bin, admètans qui dj'seûye co ciboule à-d'-
dizeûr, parèt ! (*i r'louke Bastin*).

BASTIN (*a Antône tot mostrant Biètrand à deût*). — Dji comprin-
dreû mîs s'i d'héve : maboule. (*Antône sorèy*).

BIÈTRAND (*s'arèstant dè fé si-ovrèdjé*). — Mins di don, Bastin !
È m' mohone, twè... nin dês mâlès couyonâdes, savez, quèquefèye !

BASTIN. — Nèni, sâvadje simince, nèni.

BIÈTRAND. — Vos-èstez dèl vrêye sôr, vos, mutwèt ?

BASTIN. — Èt dji m'ènnè fai 'ne glwêre, dji n'tape nin a rin çou
qu'dji deû inmer, savez mi ? Dji n'rètche nin so çou qui m'pére
èt m'mére m'ont ak'sègnî.

BIÈTRAND. — È-bin mi, si mès-èfants s'maryit po fé come dj'a
faît...

BASTIN — Qu'âreût-i ?

BIÈTRAND. — Dji lès r'nôye !

ANTÔNE. — Bièstrand, Bièstrand !

BASTIN (*a Bièstrand*). — Ça fait qui, si leû tchûse èst contrâve

a vosse gos', i fârê po v' complaire qu'is fêhe a vosse manîre... ou bin, dimani come lès salâdes qui montèt : a s'mince ?

BIÈTRAND. — Ni pus, ni mons.

BASTIN. — Dji n' l'êtind nin ainsi avou m' fèye, savez, mi !

ANTÔNE. — Avou mès-èfants non pus.

BIÈTRAND (*a Antône*). — On fait chaskeun' a s' manîre.

ANTÔNE. — Mins l' vosse n'est nin sûr li pus bèle ! Qwand dèsfants s'veyèt voltî, s'i n'a nou r'proche a adrèssî a onk ni a l'aute, s'is s' valet po l' costé dèl bouse, tot-z-admétant qu'i fât mète lès çans' à djoû, è-bin ! qu'on lès laisse marier, li mèstî n'a rin a vèy la d'vins.

BIÈTRAND. — Por vos !

BASTIN. — D'ot'tant pus', qu'on risquête dè distrûre li boneûr d'on manèdje, tot fant dè marièdjes sins-amoûr.

BIÈTRAND (*haussant lès spales*). — Â ! l'amoûr, l'amoûr ! (*I va r'pinde si-oûhê*).

BASTIN. — I n'a nin a-z-aler disconte l'amoûr : c'est tot, c'est l'acwêrd, c'est l' pây, c'est l'boneûr, c'est l' solo dèl vèye.

BIÈTRAND (*a Antône tot riv'nant a li stoûve*). — L'amoûr, c'est l' solo, louke asteûre... qué damadje qu'i n' lût nin tos lès djoûs !

ANTÔNE. — Li solo èst po l' moumint come vos, i lî passe dès neûrês noûlêyes divant lu.

BIÈTRAND. — Loukîz Gofinet, qui so treûs meûs a-st-avu marié eune di sès fèyes avou onk di nos p'tits cusins, è-bin, s'acwèrdèt-is mâ, zèls ? Portant, i n'aveût nin sûr bram'mint d' l'amoûr, inte zèls !

ANTÔNE. — Ènn'aveût mutwèt gote, Bièstrand !

BASTIN (*a Antône*). — Mins, qu'i n'nos djâse don nin d' Gofinèt Gofinèt n'est qu'on djoweû d' tours èt on måva consyeû.

BIÈTRAND. — Di qwè ?

BASTIN. — C'est lu èdon, l'mohe ou l' pâvion qui dji v's-ènnè d'viséve tot-asteure ? c'est lu, qui v' vôreût fé toûrner so s' deût ?

BIÈTRAND. — On veût bin qui v'n'èl kinohez ; vos sârîz qu c'est fleûr d'onête ome.

BASTIN. — Fez come li p'tit cusin, mariez vos-èfants âs cis qu'i lî d'meûre, adon ; ènna-st-a r'vende, èdon, la dès marieûs, amon Gofinèt ?

BIÈTRAND. — S'is m' volahît hoûter, ci sèreût dèdja fait.

BASTIN (*qui pièd' pacyince*). — Dj'ènn'a m' sô d'oyî vos-èno-cints mèssèdjes.

ANTÔNE (*a Biètrand*). — Si n's-alîs bot'ler âs porêts ? Nos-èstans r'souwés.

BASTIN (*si sintant sor lu*). — Awè, va, i vârè co mîs, adon dji rèmonrè mès spinâs, mi. (*Is vont vès l'hintche, Bièstrand live li covièke di li stouûe èt louke à jeû*).

ANTÔNE (*après avu drovou l'ouh di hintche*). — Hin ? (*Il assètche Bastin èt lî mosteûre èt l'abatou*). Dji l'aveû dit, qu'i lûreût oûy !

BASTIN (*a Biètrand*). — Vos n' l'avez nin vèyou, parèt, vos ! il èst coukî, asteûre.

BIÈTRAND (*qui sint si sès hâres rissouwèt*). — Quî don ?

BASTIN. — Li solo.

BIÈTRAND (*li palète à tchâfèdje èt main*). — Vas-è, va, sot Guiyame ! (*I tchèdje li jeû*).

ANTÔNE. — Siya, Biètrand, siya, il a lût come après in-orèdje ! on veût co minme l'érdiè so lès tchifes d'a Pôline, vinéz' vèyi.

BIÈTRAND. — Aléz' âs viêrs, il a ploû.

BASTIN (*bon-z-èt reûd âs djônès djins, mins todî so l' pas d' l'ouh*). — Kimint don ? mins vos v's-alez fé mori tot djônes a-z-ovrer, vos-autes ! (*Comptant d'â lon avou on deût*). Onk, deûs, treûs, qwate ! (*I s' ritoûne so Biètrand*). Biètrand, savez-ve bin qu'is-ont dèdja fait chaskeun' on bwès d' porêts ? (*I s' tape a rire et Antône ossu*).

AKE II

Sinne I

BIÈTRAND, POL, TWÈNÈTE.

BIÈTRAND (*po l'fond*). — Â ! mins, po ç' cōp chal, l'afaire èst adjinç'néye, savez ?

PÔL (*mètant s' col, drèssî d'vent l'mureû*). — Quéle afaire ? (*I s'ritoûne so s'père*).

TWÈNÈTE (*tot croch'tant a li p'tite tâve*). — Di qwè djâsez-ve don, papa ?

BIÈTRAND (*s'assîhant al grande tâve*). — Dèl vinte dè cotièdje, èdon, sûr'mint.

PÔL (*si r'toûne vès l'mureû*). — C'est si vî qui ç' n'est pus vrêy.

BIÈTRAND. — Qu'est-ce qui v' fait d'bokî 'ne si-fête, vos-autes ?

TWÈNÈTE. — N'a-t-i nin dès saminnes qui vos l'dihez ?

BIÈTRAND (*aloumann on cigâre*). — Awè mins, on k'hostêye tant on pâ qu'on l' râye... èt i vint todi on djoû qui n'a pus arivé.

PÔL (*sins s' ritourner, todi avou s' col*). — Èt l' djoû è-st-arivé, parèt ?

BIÈTRAND. — Assûré, çoula, qu'è-st-arivé, pusqu'on va v'ni po s'arindjî.

TWÈNÈTE (*qui s'arèsteye d'ovrer*). — Avez-ve tûsé, papa, qui m' fré èt mi nos-èstans co si djônes, po d'mani sins rin fé ?

BIÈTRAND. — N'arez-ve nin bèle vèye, tot vikant so blancs peûs ?

PÔL. — Dj'inme mîs dè viker d'vins lès bêtes èt lès spinâs, savez, mi, qui d'viker so blancs peûs.

BIÈTRAND. — Vos m' fez rire, vos-autes ! vis-ètièster a voleûr ovrer l'têre, tot fant qui v' pôrîz covri totes lès plêces di chal

di pèces d'ôr, qui v' pôrîz tos lès deûs fé on bê marièdje, tini on rang, djouwi dèl vèye !

PÔL (*sins prinde astème a s' pére*). — Binamêye soûr, mi volez-ve ateler m' cravate ?

TWÈNÈTE (*si dressant*). — Wice alez-ve co, don ?

PÔL. — Wice qu'i fait pus djoyeûs qu' chal,

BIÈTRAND (*qui lét s' gazète*). — Vos sâyerez bin dè n'nin d'mani disqu'a sérêye nut' èdon ?

PÔL (*tot lì tournant lès reins*). — Poqwè ? vos n'arez nin dandjî d'mi sûr'mint, po on saint dîmègne ?

BIÈTRAND. — Nos-îtrans passer l' sîse tos-essonle amon Gofinèt.

PÔL et TWÈNÈTE (*essonle*). — Èco 'ne fèye ?

BIÈTRAND (*tapant s' gazète sol tâve*). — N'avise-t-i nin, vos-autes, qui vos n' tinez gote a m' fé plaisir ?

PÔL. — S'aler retrôcler d'vins dès djins qui n'ont qu'grandeur et gâgâyes èl tièsse !

TWÈNÈTE. — Èt qu' vîrt mète tot l' monde a leûs pîds !

BIÈTRAND (*si dressant reûd-a bale*). — Alê-la ! Vo-nnè-chal èt vo-nnè-la !... on lès-î va co d'hovri tos lès laids mèhins. (*I va vès l' dreûte*).

TWÈNÈTE. — Tot-â rése, papa, vos roûvîz sins fâte qui nos d'vans aler ouy al nut' à cafè amon Térése.

BIÈTRAND (*s'arêstant*). — Lèyîz-m' è pây avou l' cafè dès Tchantrinne ! Vos m' pèlez avou totes cès p'tites djins la, vos-autes ! (*I sôrt' pol dreûte*).

Sinne II

POL ET TWÈNÈTE.

PÔL. — Vos v' l'avez co fait dire èdon, avou lès p'tites djins ?

TWÈNÈTE (*qu'adjusteye li cravate*). — Lèvez on pô vosse minton, djans, vos !

PÔL. — Mins dihez don, soûr ! si lès Tchantrinne ni dûhèt nin a m' papa, i n'a nin dandjî di m' kibouter po çoula, savez ?

TWÈNÈTE. — Awè, pace qui dji n' sâreût-t-èsse d'oumeûr !

PÔL. — Mins dè mons ni m'è fez nin pâti... C'est d'vosse fâte ! poqwè n'akeûyîz-ve nin l' fi Gofinèt ? on valèt qu'freût djâser à rwè !

TWÈNÈTE. — Poqwè ni v' lèyîz-ve nin ak'miyeter la pol pus djône dè fèyes, don vos ? ine bâcèle qui djowe si bin l' piyanô, qu'a dè si bélès blankès mains, totès fènes !...

PÔL. — Mins qui n' sâreût r'laver 'ne hièle, ni sâcler 'ne plaque d'ognons ou d' rècenes.

TWÈNÈTE. — Ni vôriz-ve nin don vis-adjèni d'vent cès hâtins bokèts ?

Sinne III

LÈS MINMES, PUS' BIÈTRAND.

PÔL (*a s' pére qui rinteûre avou 'ne botèye di bourgogne*). — Vo-m'-la prèt', vinez-ve avou mi, papa ?

BIÈTRAND (*qui mèt' li bans'lète avou l' botèye sol tåve*). — Nèni, savez, amon vosse pârain... c'est là èdon qu'i fait si djoyeûs ?

PÔL. — Vos l'avez dit.

BIÈTRAND (*nahant è ridant dè bujèt*). — Seûl'mint, i n' vis f'rè nin rire oûy. (*I k'toûne on tère-bouchon d'vins sès deûts*).

PÔL (*mètant s' tchapê*). — Èst-ce di bon ?

BIÈTRAND (*disbouchant l' botèye al tåve*). — Pusqu'i va v'ni chal èt qui v'n'i serez nin.

PÔL. — Vrêy ?

BIÈTRAND. — Vola 'ne botèye qu'èl rawâde.

PÔL. — O ! mins m' mårène èt s'fèye sèront la, dji n' f'rè nin todi corwêye.

BIÈTRAND. — Vosse mārène, mutwèt bin, mins l'feye sèrè avou l' pére.

PÔL. — Pôline !... èle deût v'ni ?

BIÈTRAND. — Èle mi l'a promètou.

PÔL. — Pôline !... ci n'est nôle boûde ? (*I disfaît s' tchapê qu'i wâde è s'main*).

BIÈTRAND (*a Twènète*). — Wice sont lès vêres a vin, don ? (*I mèt' li bans'lète al têre, èl cwène dè bufèt*).

TWÈNÈTE (*qui roûveûre al tâve*). — È bufèt, papa. (*Pôl si mèt' podri s' pére*).

BIÈTRAND (*qui s' rilive po-z-aler à bufèt, si trèbouhe so s'fi*). — Bin djans don, vos ! n'estez-ve nin co èvôye ? (*I va à bufèt*).

PÔL. — Èst-ce vrêy qui Pôline va v'ni ? (*Biètrand n' fait nôle astème*).

TWÈNÈTE (*a s'pére qui louke après lès vêres*). — Sol plantche d'al copête, papa.

BIÈTRAND. — Dji lès veû... tot-à rése, vos serez chal po qwand i lès fârè. (*I r'ssére li bufèt*). Vos n'estez nin come vosse fré dê, vos, qui n' si plaît qu'amón l' djoyeûs Bastin ! (*I s' ritoûne èt va co a stok di Pôl*). Kimint don, èstez-ve todi la ?

PÔL. — Dji so so deûs-îdêyes, mi. (*I mèt' si tchapê sol tâve*).

BIÈTRAND (*a Twènète*). — Èt, a propôs d'pârain, dj'a vèyou l' vosse, qui vinrè avou Bastin.

TWÈNÈTE. — Èst-ce di bon ? Bin alez, dji so binâhe !

BIÈTRAND. — Èt avou Désiré.

PÔL. — C'è-st-apreume !

BIÈTRAND (*si toâne vès Pôl, toûrnant lès reins a s' feye*). — Di qwè, apreume ?

PÔL. — Qu'èle èst binâhe. (*Twènète lî fait dês grands-oâys po l' fé taîre*).

BIÈTRAND (*alant r'mête li tère-bouchon*). — Mins, dihez don, vos, vosse mårène vis rawâde, savez ?

PÔL. — Venez-ve avou mi, soûr ?

BIÈTRAND (*si r'toûne so Pôl*). — Vosse soûr a mèsâhe chal.

TWÈNÈTE. — C'est sûr, èdon, qui dîrît-is ? qui dji m' sâve por zèls ?

PÔL (*ripind s' tchapê*). — Vos-avez raison tos lès deûs. (*I va r'pinde si tchapê*). Èt mi don, qu'aléve avu l'air di m'sâver por zèls ossu ! (*I s'assît*).

Sinne IV

LES MINMES, PUS' ANTONE ET DÈSIRÉ.

ANTÔNE (*so l' pas d' l'ouh avou s'i*). — Bondjou turtos.

PÔL ET BIÈTRAND. — Antône, Dèsiré.

TWÈNÈTE. — Dinez-me vos tchapêts. (*Ele lès d'hale*).

BIÈTRAND (*qu'a pwèrté dès tchèyires al tâve*). — Hapez 'ne tchèyire, Antône.

ANTÔNE (*avancihant*). — Dji so l' prumîr' ; Bastin n'est nin co v'nou ?

BIÈTRAND. — Djèl rawâde, ployiz li gngno... èt vos, Dèsiré.

ANTÔNE (*s'assîhant*). — Dji n'mi f'rè nin priyî, dji so rindou èt nâhî.

TWÈNÈTE (*qui fait raler l' napé sol tâve*). — Avez-ve tant pôné qu' coula, pârain ?

ANTÔNE. — Mâdjinez-ve qui dj'a ûr bot'lé treûs cints bwès d'récènes, rihaw'té deûs vèdjes di célèris, (*à Pôl*) loyî, dji n'sé k'bin d'an'dives. Ainsi, i n' fât nin d'mander !

BIÈTRAND (*qu'a hoûté djâser Antône*). — Li cotirèye... qu'on n' m'è djâse pus, va !

TWÈNÈTE (*a s' pârain*). — Et k'bin avez-ve wangnî ?

ANTÔNE. — Â ! po çoula ! (*A Pôl*). Vos savez come i va d'vins nos-autes, èdon ?

PÔL. — On n' tape nin deûs fosses di crompires foû d'têre mons d'on franc. (*I riyèt turtos, sâf Bièstrand*).

BIÈTRAND (*a Antône*). — Dj'ènn'a disqu'a la ! (*I mosteûre si bûzê*).

ANTÔNE (*s'etchant s' pîpe foû di s' potche*). — Di qwè ? dès crompires ?

BIÈTRAND. — Dè mèstî d' cotî.

ANTÔNE (*lî présintant s' toûbac*). — Volez-ve sitoper ?

BIÈTRAND. — Lèyîz la vosse pîpe, dji v'va qwèri on cigâre.

ANTÔNE. — Nôna, Bièstrand, dj'a m' touwê.

BIÈTRAND (*alant vers l' dreûte*). — Lèyîz-l' la, v' di-dje. (*I sôrt'*).

Sinne V

LÈS MINMES, MONS BIÈTRAND.

ANTÔNE. — Èt qué novèle, chal ?

PÔL. — Vos l' vèyez èdon ? Mi pére ènn'a todi s' compte.

TWÈNÈTE. — C'est pés qu' mây, pusqu'i vout vinde li cotièdje, asteûre.

ANTÔNE. — Nos-èstans minme vinou po nos-arindjî po l'atch'ter ; mins, féz tot doûs, l'afaïre frè autrumint.

TWÈNÈTE. — Mi papa hoûte trop' di mâvas consèys, parèt, pârain.

DÈSIRÉ (*a s' père*). — Todi l'âme danneye di Gofinèt !

ANTÔNE (*a Pôl et Twènète*). — Nos f'ranc ètinde li bone raison a vosse pére.

TWÈNÈTE. — Dji sohête qui v's-sî parviné... (*Bièstrand rinteûre vers l' dreûte*).

Sinne VI

LÈS MINMES, PUS' BIÈTRAND.

BIÈTRAND (*présinte ine caisse di cigâres*). — Sayîz on pô cèschal, on n'pout må dè fé tosser l' tchèt, savez, avou dès s'-faits.

ANTÔNE (*tot k'toûrnant s' cigâre*). — Iy Biètrand ! Vos-avez fait dès frais, direût-on. (*I hagne li bëtchête djus èt l'mèt' è cendrier qui Twènète vint d'apwérter sol tâve*).

BIÈTRAND. — Ci n'est nin tos lès djoûs dîmègne.

TWÈNÈTE (*avou ine aloumète èsprise*). — Dè feû, pârain ?

ANTÔNE. — Oho ! (*I sëtche bon-z-è-reud. Biètrand atome lu-minme èt Pôl èt Désiré jët a leûs deûs*).

BIÈTRAND (*a Antône*). — Qu'ènnè d'hez-ve ?

ANTÔNE (*fant passer s' cigâre dizos s' narène*). — On s'è ragostêye, nou dandjî dè fé sâver lès mohes avou des parëys.

Sinne VII

LÈS MINMES, PUS' BASTIN ÈT POLINE.

BASTIN (*so l'pas d' l'ouh. Il a métou on sâro pleûti. Twènète prind l'panama d'a Bastin èt Pôline disfait s' tchapê tot djâsant avou Twènète. Adon les djônès fèyes intrèt après Bastin*). — Kimint don, pindârd ? Vos-avez fameûs'mint fait dès candj'mints, dî-reût-on ! (*I louke avå l' plêce*).

BIÈTRAND (*si drësse po prinde dès tchèyîres*). — Moussîz-d'vins, li plafond ni v'toum'rè nin sol tiësse.

BASTIN (*tot frotant on pîd al tère*). — Li plafond ni m' faît nin paou, c'est l' plantchî qu' dj'a sogne d'abîmer.

BIÈTRAND. — Djans, djans, passans l' pwète.

BASTIN. — Mins n' fât-i nin qui n' bodjanse nos solers ? (*Les ôtes riyet*).

BIÈTRAND. — Fez a vosse sonlant.

BASTIN (*loukant avå l' plèce*). — Bin, on n' si djinne pus, amon Djamsin l' cotî.

BIÈTRAND. — Djamsin l'rintî, volez-ve dire.

BASTIN (*vinant èl plèce*). — Bondjoû tot l'monde èt li k'pagnye ! (*Pôline et Twènète sùvèt*).

POL. — Pôline, pârain.

BASTIN (*a Pôl*). — Èstez-ve la, vos ? (*A Antône et Dèsiré*). Vos-autes, on s'a dèdja vèyou.

ANTÔNE. — Èt on s' veût co.

BASTIN. — Mins çou qu' dji veû ossu, c'est qu'avou m'pèle sâro, dji'a bon'mint l'aîr d'in-èpronteré, mi.

BIÈTRAND. — Disfez-l' è minme temps qu' vos solers.

BASTIN (*s'assîhanf*). — Blague a pârt, mins dj'esteû mis a mi-âhe qwand dji' vèyeve lès vîs rahis' âtoû d' mi.

BIÈTRAND (*i sètche al tâve èt Antône ossu ; les qwate djônès djins si vont mète dilé li p'tite tâve a djâser inte di zèles*). — Lès temps sont candjis, vèyez-ve, valet.

BASTIN. — I n'a qu' vos qui n' l'est nin, bin sûr.

BIÈTRAND. — Avu dès çans', èt nin 'nnè profiter !

BASTIN (*sins r'prinde alène*). — Ci sèreût lès mète fwért mâl a profit, awè.

BIÈTRAND. — Pardiène ! n'est-ce nin vrêy, Antône ?

ANTÔNE. — Siya, ciète !

BASTIN (*a Biètrand*). — Mins, dihez, qwand vos vèyez lès-autes qui foumièt, ni v'prind-i mây l'idêye dè rëtchî, vos ?

BIÈTRAND (*mostrant s' cigâre*). — C'est dès bons !

BASTIN. — C'est l' ci qu' lès fome, valèt, qui sét çoula.

BIÈTRAND (*prindant l'caisse*). — C'est po v' fé linw'ter ; tinez, prenez onk.

BASTIN. — Merci, dji vin dè magnî, i n' fâreût qu' çoula po-zatraper l'hikète.

BIÈTRAND. — C'est drôle, loukîz, çoula ! (*A Antône*). Qwè ? (*Antône aproûve dèl tièsse*).

BASTIN. — C'est pus mâlèreûs qu' drôle, va, pace qui, adon, dji n' sé pus djâser.

BIÈTRAND. — Çou qui deût-èsse ine fameuse pénitince por vos ! (*Antône sorèy*).

BASTIN. — Ossu, dj'ennè profite tant qu' dji n' l'a nin... li hikète, parèt.

BIÈTRAND. — Twènète ?

TWÈNÈTE. — Plaist-i, papa ?

BIÈTRAND. — Chèrvez on vêre, mi fêye. (*Twènète apontèye lès vêres èt lès pwète al tâve, pwis èle va qwèri l' bans'lète qu' èst d'lé l' bufèf*).

BASTIN (*si touâne vès lès djônès djins*). — Oho ! dji roûvive cåsî qui v's-èstîz la, mi, vos-autes.

PÔLINE. — Nos loukans l'album ås pôrtraits.

BASTIN (*a Biètrand*). — On bèl amûs'mint, po dèz djônès djins, awè !

BIÈTRAND. — On prend sès plaisirs la qu'on lès trouve.

BASTIN (*riyant*). — Sès plaisirs ? Si vos noumez çoula prense sès plaisirs, i n'a nou risse, mins nos-avans dês-éfants åhèys à continter, savez, nos-autes. (*Twènète vûde lès vêres*).

PÔL (*è l'album, wice qui Pôline touâne lès pâdjes*). — Vo-m'-la a saze ans, loukîz.

PÔLINE. — C'est todi bin vos traits d'oûy... èdon, Dèsiré ?

DÈSIRÉ. — Awè, i s'ravise come deûs gotés d'êwe... (*I riyèt*).

BIÈTRAND (*a Twènète*). — Il a deûs vêres di trop pô.

TWÈNÈTE. — Pôline èt mi, nos n' buvans nin.

PÔLINE (*a Pôl*). — Dji v'veû co, mi, a saze ans: vos-èstîz si pâhûle.

DÈSIRÉ. — Qwand i dwèrméve.

PÔL (*a Désiré*). — Órmis qwand dji sondjîve Pôline, ca adon, dji pitéve lès cov'teûs èvôye, pinsant cori après lèy.

PÔLINE. — Awè, sûr, a saze ans, qui vos tûsîz a mi ! (*Bastin èt Antône si r'loukèt tot s' fant 'ne clignète*).

BIÈTRAND (*prindant s' vêre*). — Dèsiré, Pôl ? (*I live si vêre, Twènète riva d'lé Pôline*).

DÈSIRÉ ÈT PÔL (*al grande tâve*). — Al vosse ! (*I choquèt avou lès-autes, adon rivont d'lé lès djônès fèyes*).

BIÈTRAND (*a Bastin*). — Qu'ènnè d'héz-ve ?

BASTIN. — C'est dè ci po s'mète li djêve al fièsse.

BIÈTRAND (*a Antône*). — I plake, èdon ?

ANTÔNE. — I moye èt plakî.

BASTIN (*lîve si vêre èt l'louke à djoû*). — C'est contrâve a li s'mince di panâhe parèt, couchal : ça gangne avou l'adje.

BIÈTRAND. — Tot l'minme, vo-nos-la 'ne feye d'acwêrd èssonle.

BASTIN. — Seûlmint, dj'inméve ot'tant l'vi pèkèt qui v'nos sinkîz, qwand v's-èstîz rintî... in ! ...dji vou dire cotî...

BIÈTRAND (*a Antône*). — Bon, ç'âreût stu d'avîr, s'i n'aveût nin co fait di s'côutê... on vin qu'est pus d' trinte ans vi.

BASTIN. — Li ci qu' l'a fait saveût bin pô qu' c'est nos-autes quèl beûreût, qwè ? (*Pôl vout fièstî Pôline so l'minton, èle èl jaît d'mani keû*).

BIÈTRAND. — On vin qui coûrt come dèl lâme, qui v'lêt èl boke on bon crâs gos'.

BASTIN. — Po çoula, c'est vrêy, on n' vôreût nin beûre di l'ôle di pèhon !

BIÈTRAND (*qui d'vint suris'*). — C'est ça !

BASTIN (*rilîve si vêre èt l' loukant co*). — Èt rodje don, qu'il èst ! (*Biètrand r'louke Antône*) èt vî, don ! (*A Antône*). Co pus d' trente ans ! (*I beût on p'tit côp èt r'mèt' si vêre tot soriyant*).

BIÈTRAND. — Cloyez vosse badjawe, loukîz la ; Antône n'a nole a dire por vos.

BASTIN. — Dji djâse po nos deûs. (*A Antône*). Èdon, cousin ?

ANTÔNE (*li mène riyante*). — Qué laïd manèdje qui vos f'rîz èssonle !

BASTIN (*alant è s' potche*). — Dji m'va founî 'ne pîpe, va.

BIÈTRAND. — Èt qui n' polez-ve atraper l' hikète, vos v'taîrîz...

BASTIN. — Çoula n' vis displait nin, èdon, di m' vèy prende mi touwê è vosse bèle plêce ? (*Biètrand hausse lès spales*).

ANTÔNE (*si tape a rire*). — Vos djins d' casêre ! (*âs djônès djins qui djâsèt tot bas inte di zèles*). Dihez-don, la jeûnèsse, l'air dè cot'hê èst bone, savez ?

TWÈNÈTE. — Nos d'visîs djustumint d'i aler. (*Tos lès-omes vûdêt leû vêre*; *Twènète rimplih lès cis dès vîs*).

BASTIN (*a Biètrand*). — Di qué dreût s' permet'-t-i d'évoyi lès-èfants èvôye don, lu ? (*A Antône*). Leyîz l'zi loukî lès pôrtraîts, pusqu'i trovèt leû plaisir la d'vins ! (*A Biètrand*). N'est-ce nin vrêy mutwèt ?

BIÈTRAND (*après avu babouyi*). — ...Dj'a manqué dè dire ine bèle !

BASTIN. — Taîhîz-ve, alez ?... Eune di treûs coleûrs, bin sûr ?

PÔL (*a l'ouh dè fond*). — Passez, Pôline, passez, soûr. (*Dèsîré sût lès deûs jeumes, èt Pôl après*).

Sinne VIII

BIÈTRAND, ANTONE, BASTIN.

BIÈTRAND (*a Bastin qu'a l'air dè qwèri 'ne saqwè*). — Qui qwèrez-ve, don ?

BASTIN. — Ine plèce po heûre lès cindes di m' pipe.

ANTÔNE (*lî stichant l' cendrier*). — Vola 'ne saqwè.

BASTIN. — Awè vos, c'est po lès cigâres, èdon, çoula !

BIÈTRAND. — Come c'est malin !... èt a propôs d' cigâres, sûr-mint qu'ils sont come li vin, qu'a p'tchî dè prinde si pipe.

BASTIN. — Nôna, Biètrand, mins dji d'meûre al vîle môde dê, mi.

BIÈTRAND. — Çou qui vout dire qui mi, dji so-st-al novèle, parèt ?...

BASTIN (*èl còpant*). — Wice qu'on trouve qui l' toubac', c'est trop comun.

BIÈTRAND. — C'est-à dire, qui c'est-ouy dimègne, èt d'pus, dji n' fome pus wêre li pipe, pace qui lès dints di d'vant m' fêt défât.

ANTÔNE. — Ènnè fât fé r'mète.

BASTIN. — Is n' tinrît nin.

BIÈTRAND. — D'oû vint, don ?

BASTIN. — Vos-avez l' boke trop crâsse.

BIÈTRAND. — Wâde tès babioles, vî fré ?

BASTIN. — Dji n'a wâde, ni sont-èles nin faîtes po dês s'-faîts qu' vos ?

BIÈTRAND (*a Antône*). — On n'mi l'èvôye nin dire.

BASTIN. — Rin d' tél qui d' fê l' mèssèdje lu-minme ; il pète èl plinte djêve, vèyez-ve ainsi, valet !

BIÈTRAND. — Valèt !... so quéle arâine qui v' m'aboutez çoula, vos.

BASTIN. — Dji n' mèt' mây dês wants èdon, mi.

BIÈTRAND. — Bastin, vos n'estez pus l' minme ome avou mi,
qui v's-èstfiz il a passé on temps.

BASTIN. — Mutwèt bin.

BIÈTRAND. — Dji n' m'a don nin mari ?

BASTIN. — Nèni.

BIÈTRAND (*si drèssant*). — Ainsi don... ?

ANTÔNE. — Djans, nin dês raisons, savez, i fât ètinde a rîre.

BIÈTRAND. — I n' s'adjih pus d'rèyerèyes, Antône ; vos v'nez
d'oyî Bastin ?

ANTÔNE. — Èst-ce tot ?

BIÈTRAND. — S'il a 'ne saqwè disconte di mi, qu'i djowe franc
djeû, sins m' vini taper ås-atotes. (*A Bastin*). Èt dji v' prèyerè
dè mès-rer vos raisons. Hagnîz la d'vins si v's-avez dês dints !
(*I s'rassît*).

BASTIN (*a Antône*). — Quê damadje por lu, qu'i n' sâreût pus
hagnî qu'avou lès costés.

BIÈTRAND. — Çou qui vont co dire ?

BASTIN. — Qui l'ci qui hagne ainsi, hagne è cwèsse.

BIÈTRAND. — Come lès singlés, bin sûr ?

BASTIN. — Si çoula v' deût fé plaîsir.

BIÈTRAND. — Mi fé plaîsir ! (*D'on haut ton*). Mins, sés-se bin
twè, Bastin...

ANTÔNE (*l'arèstant*). — Sèyans d' bon compte ine fèye a fé,
djans, èt si d'visans on pô d' nos-afaïres.

BIÈTRAND. — Èt alans-i courtiinn'mint, dj'a hâsse d'ènnè fini.

ANTÔNE (*rassètchant s' tchèyîre pus près dèl tåve*). — Ni lum'ci-
nans nin, adon. Çoula dit, vos volez vinde vosse cotièdje ?

BIÈTRAND. — Djèl vou vinde, awè.

ANTÔNE. — Avez-ve bin tûsé èt ratûsé a çou qu'vos volez fê ?

BIÈTRAND. — Assûré qu' dji a rèflèchi, dji n'è vou pus a nou pris.

ANTÔNE. — Dji creû qui v's-avez twêrt.

BIÈTRAND. — Hotchans coûrt, dji a dit qu'dji n'è voléve pus èt c'est dit.

ANTÔNE. — C'est vosse dièrin mot ?

BIÈTRAND. — Li tot dièrin.

ANTÔNE. — Adon, tinans-l' po bon. Èt k'bin vindrîz-ve tot è bloc ?

BIÈTRAND. — Vinde tot n'est nin djasusse ; dji m' réservye on d'mèy bounî.

ANTÔNE. — On d'mèy bounî, qu'i vâye !... Èt, por wice alans-gne kimincî lès lots ?

BIÈTRAND. — Par lès qwate vèdjes dèl rowe ås Frâgnes.

BASTIN. — Cèsses-la, c'è-st-a mi qu'èles riv'nèt.

BIÈTRAND. — C'è-st-a dîre qui ci sèrè po l'ci qu'ènnè bout'rè l' pus'.

BASTIN. — C'è-st-a dîre qui dji rèpète qu'i n'a qu' mi a haussi d'ssus, pusqu'i n'a nou passèdjé al rowe dè Molin èt qu' po-z-èvèrî èt d'vèrî, vos d'vez passer so m' bokèt.

BIÈTRAND (*quèl côpe*). — Come li ci qui l'atch'trè ?

BASTIN. — Li ci qui l'atch'treû n'i pass'reû qu'avou m'consint'-mint, çou qu' dji v's-a todi acwèrdé, a vos, dispôy l'annêye qui v's-avez vindou çou qui coûrt al pavêye èt wice qu'on-z-a bati d'ssus.

BIÈTRAND. — Mins l' vôle di tête ?

BASTIN. — C'è-st-ine vôle di complaîhance, qui n'est so nou papî.

BIÈTRAND (*si drèssant*). — Dji va qwèri mi-ake di notaire.

BASTIN (*qui va à d'vins di s' sârot*). — Nin mèsâhe, vochal li meune.

BIÈTRAND (*alant vers l' dreûte*). — Deûs ni s'batront nin.

BASTIN (*d'on djèsse di main*). — Alez ! ainsi ! (*Biètrand sôrt'*).

Sinne IX

BASTIN, ANTONE.

ANTÔNE. — Dji creû qui n' n'ârans nin âhèy dèl raminer ?

BASTIN. — Nos l'aduz'rans wice qu'ènnè fât.

ANTÔNE. — Seûlmint, dji craind qui, tièstou come il èst...

BASTIN. — Dji lî va fôkî 'ne plêce come po dès p'tits-ahans, èt si, mâgré tot, i n' vout nin oyî l' raison, qu'i faîsse li bièstrèye, parèt !

ANTÔNE. — Mins lès-èfants, don, zèls ?

BASTIN. — Lès-èfants ? C'est vrêy ; c'est lès-èfants qui pâti-
ront d' tot.

ANTÔNE. — Vo-l'-chal, taïhans-nos.

Sinne X

LÈS MINMES, PUS' BIÈTRAND.

BASTIN (*a Bièstrand qui rinteûre tot lèhant si-ake*). — È-bin,
loukans on pô coula.

BIÈTRAND. — N'a nin dandjî... vos-avîz raison.

BASTIN. — Come tofér, du rése.

BIÈTRAND (*si rassit èt tape si-ake sol tâve*). — Vos-èstez l'avocât
Pêlète po 'ne saqwè.

ANTÔNE. — Tchêranc sol têre di pus lon, li cwèrnou bounî dèl
Noûvèye.

BIÈTRAND. — Rècloyou tot novèl'mint, on bokèt wice qu on-z-i
f'reut crèhe dè s' pèces di cinq' francs.

BASTIN. — Awè, si on l'ansinéve avou d' l'ârdjint !

ANTÔNE (*a Bastin*). — C'è-st-on corti d'on bon rinn'mint, on
clapant bokèt.

BIÈTRAND. — On tèrain amindé, qui troûle come dèl sinoufe.

ANTÔNE. — C'è-st-ainsi, i n'a mutwèt nin s' parèy ås-alintoûrs.

BASTIN (*gougn'tant Antône è catchète*). — C'est manîre di gos',
dj'inmreû mîs l' longou djurmå al vôle di l'Èclôs (*mostrant drî
lu avou s' pôce*), chal podrî.

BIÈTRAND (*vîv'mint*). — C'est djustumint l' lot qu' dji m' ré-
sèrvêye.

BASTIN. — Li tère ås bassètés féves ?

BIÈTRAND. — Lèy minme.

BASTIN. — Oho !

BIÈTRAND. — Èle èst vindowe, ou pus vite, èle va l'èsse.

ANTÔNE. — Tin !

BIÈTRAND (*a Antône*). — Å prôpriyétaire di djondant, a Gofinèt.

ANTÔNE. — C'est po rîre, sûr'mint ?

BIÈTRAND. — Nôna, ç' n'est nin po rîre, il a 'ne promesse di
vinte.

ANTÔNE. — Qu'i fârè casser !

BIÈTRAND. — Hin !... poqwè don l' casser ?

ANTÔNE. — Pace qui...

BASTIN (*a Antône*). — Finihans d'abôrd avou l'aute rësse,
nos r'djâs'rans d' coula tot-rade. (*A Biètrand*). Li cotièdje di
so Ernoûmont, di k'bin è st-i ?

BIÈTRAND. — Quatwaze vèdjes.

BASTIN. — Li pindêye dizos Bouhê ?

BIÈTRAND. — Dih-ût'.

BASTIN. — Lès têres di so Drwèhe, lès cisses di so lès Sârts, li d'zeû dè tiêr dês Mangons ?...

BIÈTRAND. — Vos lès k'nohez come mi.

BASTIN (*s'èmontant*). — Lès cotièdjes dè pré dês Cînes, li ci al vôley di Djoupèye, li bèle Ahanîre, li plat cot'hê...

BIÈTRAND. — ...èt anfin, li grande hoûbire à Poncê, ût bounis po l' bloc.

BASTIN. — Èt vos-irîz vinde tot çoula ?

BIÈTRAND. — Tot !

BASTIN. — Sins nou r'grèt ?

BIÈTRAND. — Assûré, çoula.

BASTIN. — Sins nou r'mwêrd di consyince ?

BIÈTRAND. — Sins nouk !

BASTIN (*qui n' si sét maîstri*). — T'ès-st-on mwinde ome !

BIÈTRAND (*si drèsse lès pognes sérés, Bastin ossu*). — Bastin ! (*Is volèt dârer onk so l'auté*).

ANTÔNE (*lès rat'nant sins s'mâv'ler*). — Mès-amis, halte ! Èt dji v' disfind a tos lès deûs d'èco d'bokî on mot pus haut onk qui l'aute ; dji n' so nin chal è m' mohone, c'est vrêy ; mins c'est mi l' pus vî dês treûs, èt, come camarâde èt parint, dji a dês dreûts so vos-autes. (*A Bastin, tot lî mostrant s' tchèy're*). Vos la ! (*I fait dè minme avou Biètrand*). Èt vos, la ! (*Après qui lès-omes s'ont ras-siou*). A la bone eûre ! (*I s'rassit*). Asteûre, c'est mi qu'a l' parole èt dji va djâser. (*Li main so s' minton èt à Biètrand*). — Vos m'avez dit tot-asteûre, cuzin, qui v's-avîz fait 'ne promesse di vinte ?

BIÈTRAND. — Èt vos, Antône, vos m'avez dit dèl casser. (*Antône aproûve dèl tièsse*). Poqwè, s'i v' plaît ?

ANTÔNE. — Dji n' frè gote dês rantchârs po v' dîre di qwè qu'i r'toune : vos vîrîz marier vos-èfants âs cis d' mon Gofinèt.

BIÈTRAND. — Poqwè nin ?

ANTÔNE. — Biètrand, i n' fât nin qu' çoula s' faisse.

BIÈTRAND. — Si c'est mès-îdêyes, portant ! (*Bastin hausse lès spales*).

ANTÔNE. — Savez-ve qui c'est dès djins qui fêt l' ritche avou lès-aidants dès-autes ?

BIÈTRAND. — Fé l' ritche !... avou lès-aidants dès-autes ?

ANTÔNE. — Ainsi, li mohone qu'on-z-a bati por zéls chal djon-dant, n'élzî apartint gote.

BIÈTRAND. — Qui m' tchantez-ve la ?

ANTÔNE. — Dji k'noh ine saquî, qu'a so ç' batumint la ine îpotéke di trinte mèyes, c'est v' dire qu'is n'ont qu' l'assise d'a zéls.

BIÈTRAND. — Dès djins qui vikèt rintîs !... mins d'qwè magnèt-is don ?

ANTÔNE. — Tot çou qu' dji sé, c'est qui l' notaire lèzî qwîrt dès çans' po l' bokèt d' têre qu'is volèt atch'ter.

BIÈTRAND. — Hoûtez on pô, èst-ce po djouwer l' comèdèye, vos-autes, qui v's-estez v'nous ?

ANTÔNE. — À contrâve, c'est po qu'èle ni s'djowe nin.

BIÈTRAND. — C'est qui, dji n'candje nin d'îdêye come dè candjî di tch'mîhe, savez, mi !

ANTÔNE (*alant qwèri dès papîs è s' potche*). — Volez-ve vèyî lès-akes, l'îpotéke qu'on-z-a sol mohone d'a Gofinèt ?

BIÈTRAND. — Nèni, dji'a dit qu' dji vindéve...

ANTÔNE. — Èt vos vindez ?

BIÈTRAND. — Dji vind !

ANTÔNE (*rintrant sès papîs*). — Quî hoûbe sès-oûys pèle âs-ognofîs, come on dit... Fez a vosse manîre, asteûre ; seul'mint prinez-ve a dès-autes po v' ratch'ter vos bokèts.

BIÈTRAND. — C'est bon, dji sârè m'adrèssî la wice qui sins préhî on m' iès hap'rè, mès bokêts.

BASTIN. — Èt co mutwèt vos çans' à-d'-dizeûr.

BIÈTRAND (*lî hinant on laïd còp d'oûy*). — Qui volez-ve dire ?

BASTIN. — Çou qu' dji you dire, Biètrand... c'est vosse tchap'lèt qu' dji v' vou d'filer.

BIÈTRAND. — Åriz-ve dè temps a piède ossu, vos ?

BASTIN. — ... C'est v' dire çou qu' dji'a so l'coûr dispôye ine tchoke, vis dire qui dji n'saveû gote qu' in-ome di vosse tîre si poléve lèyî broûler l'oûy come vos v's-èl lèyîz fé...

BIÈTRAND. — Di qwè ?

BASTIN. — ... Vis dire qui vos f'rîz l' mâleûr di vos-éfants tot lès mariant avou dês pélés, qui fêt cwarème divant Pâques èt après, dês crîve-misère, qui hâgnèt gâye mantchète sol boûse dês-autes èt qui fêt gâye pans'lète avou lès d'vers dês cotis.

BIÈTRAND. — C'est ça, c'est mutwèt dês suçâs.

BASTIN (*si drêssant*). — Zèls ? ... dês bons a tot fé.

BIÈTRAND. — Vos lès wèzez amête ?

BASTIN. — Dimandez-l' a Lîbon, qu'a miné onk po l' pogn à comissaire.

BIÈTRAND (*lî visèdje tot candjî*). — Qui racontez-ve ?

BASTIN. — Ine nut' dèl saminne qu'est hoyowe, qu'i d'vastéve si cotièdje... li sètch èt lès vèrdeûres sont co todî al comeune.

ANTÔNE (*a Biètrand quèl rilouke*). — C'est l' peûre vèrité, cuzin.

BASTIN. — Et vola par quî on s' lait amadoûler, par qui on s' lait tchoûkî dês-îdêyes di grandeûr èl tièsse ! (*Avou djesses*). Par quî on s' lafreût éfilouter sès çans', qu'on s' lafreût aler disqu'a vinde l'éritudje di sès parints, çou qu' vosse pére èt vosse mère vis ont lèyî ; li patrimwène qui leûs péres, d'a zèls, lèzi avît ossu lèyî par hèyance, les têres ramasséyes pènib'mint par lès tâyes,

ramassêyes al fwêce di leûs brès', gangnêyes pôce par pôce, aspagne par aspagne; li cotièdje londjinn'mint, deûr'mint acrêhou, li pârt di vosse feume, di m' cuzeune, li pârt dè costé dês Dèclaïye, (*Bièstrand toâne li tiësse*), qui sës parints, d'a lèy, li avît rik'mandé èt qu' lès tos vîs s'èl ripassît d'pére an fis dispôy pus d'treûs cint-sans. Èt sins r'grët, vos-îrîz vinde tot çouïa, vos v' f'rîz qwide di çou qu' vos d'vrîz wârder come ine précheûse érlike, li djôye di leû vikant, li poûssire di leû vèye, li bin qu' vos péres inmît, cisse têre qu'a bu leû souweûr, qu' a viké leû vikèdje, qu' a vèyou leûs pônes èt leûs djôyes, cisse têre qu'a k'nohou tos leûs scrêts, èt oûy, vos l'îrîz vinde, sins mutwët tûser qu' li r'mwêrd vis por-sûrèut dèl djournêye tot n'vis lèyant nin 'ne munute pâhûle, sins mutwët tûser qu' dèl nut', divins vos sondjes, lès tâyes vis aparètrit come tos spéres, po v' vini dire : Djamsin, qu'avez-ve fait ?

BIÈTRAND. — Èt pwis, si co minme... ?

BASTIN. — Mins, Bièstrand, vos sériz-st-in-ingrât', vos sériz-st-on sins coûr, si vos fiz 'ne keûre parêye ; ci sèreût r'noyî vosse passé, rinoyî vos-at'nants, lès cis qui n' sont pus èt qui dwermët leû dièrain some è l'ête dè viyèdje ; ci sèreût r'noyî l' bon vî mëstî d' coti, qui dèdja lès Djamsin di d'la cinq' siékes èstît firs d'ènnè fé pârtèye, lès vîs-akes dèl famile djâsèt assez por zëls, leûs noms î sont scrîts an lètes d'ôr po dês chèrvices rindous al frêrèye, vos l' savez mîs qui dj' nèl sé.

BIÈTRAND. — Assûré, qu' djèl sé.

BASTIN. — Adon, si vos 'nn'avez wârdé l' sov'nance, vos n' polez nin aband'ner ainsi li cisse qu'a stu si bone po nos-autes, li cisse qu'a stu tote nosse djôye, nosse boneûr ; cisse têre qui n's'avans r'mouwé, ovré, rindou prospére ; cisse têre qui nos-a continté, qui nos-a sut'nou, qui nos-a noûri, qui nos-a èritchî èt qui, qwand n' moûrrans, nos droûv'rè co tot grands sès brès', po nos rastrinde djalot'mint, amoureûs'mint so s' coûr, come ine bone mère qu'èle èst.

BIÈTRAND. — Rin ni m' f'rè candjî, vos piérdez vosse temps,
et taïhiz-ve !

BASTIN. — O ! nôna, dji n' mi taîrè nin, i fât qui dj' plaîtêye
chal li câse dèl têre èt s' fât-i â-d'-dizeûr qui dji v' dèye qui vos nos-
avez faît sôner l' coûr, qui vos nos-avez faît dèl pône, a Antône
èt a mi, qui nos v' loukans câsî come in-ètrindjîr, come on bouria
dèl têre, vos po quî nos nos-ârîs hiné è qwate, vos, qui n's-inmîs
come on fré ! (*Bièstrand l'rilouke*). Vos v's-èwarez mutwèt, qui dji
v' djâse ainsi, mi qu'è-st-afêtî dè tofêr avul' moqu'rèye so lès lèpes ?
c'est pace qui, vèyez-ve, dji n' vou nin qui v's-èpwèsonése li
rèstant d' vosse vèye, ni qu' vos fêse rîre di vos-èfants, tot r'noyant
èt l'zî fant r'noyî çou qu' nos-autes, cotîs, nos d'vans loukî èt
rèspecter come on d'vwêr sacré : lès vis-ûsèdjes di nos parints,
li gos' di l'ovrèdje, li r'noumêye dè mèstî, l'oneûr dèl famile,
l'amoûr dèl têre.

BIÈTRAND. — Dji faî 'ne creûs so lès-ûsèdjes, dji m' moque
dè mèstî èt dji rèye di voste amoûr dèl têre !

ANTÔNE. — Bièstrand !

BASTIN. — Mâle âme ! Vos n' sèrîz don qu'ine mâle âme ?

BIÈTRAND (*si drèssant*). — Bastin, vo'-nnè-la assez, dji v' disfind
di m' sitamper dès s'-faîtès calin'rèyes è m' mohone.

ANTÔNE (*si drèssant*). — Alons, djans, mès-amis, fans l' pây ;
pusqu'i va-st-ainsi, qu'on 'nnè djâse pus.

BASTIN (*a Antône*). — Ni pus 'nnè djâser ? A contrâve, dji li
vou dire tot çou qui m' coûr pinse. (*A Bièstrand*). Vis-èl dire plat'
kisak èco, qui v's-èstez div'nou l' marionète d'a Gofinèt, qui vos
l'hoûtez lès mains djondowes èt qu' vos v'hètch'rez bin vite a
gnngnos d'avant lu.

BIÈTRAND. — Dji fai çou qui m' plaît.

BASTIN. — Minme li bièsse, aveûle qui v's-èstez ! vos n' vèyez
don nin qu'lès djins riyèt d' vos, qu'on v' mosteûre à déut ?

BIÈTRAND. — Dji rèye dès djins.

BASTIN. — Vos forzárdez vos s'minces, bambért !

BIÈTRAND. — Ci n'est rin, l'avocât, èles sûdront por vos.

BASTIN. — Nôna, c'est po Gofinèt qui v' lès hoyez, bouhale !
pagnouf !

ANTÔNE (*a Bastin*). — Djans ! èst-ce tot ?

BIÈTRAND (*a Bastin*). — Vos m' lès pâyerez, cèsses-la !

BASTIN (*tot l' twèzant èt avou mèpris*). — Bâbinème !

Sinne XI

LÈS MINMES, PUS' POL, DÈSIRE, TWÈNÈTE ÈT POLINE.

TWÈNÈTE (*avou lès-autes, qui l' quarèle a-st-aminé*). — Qu'a-t-i
don, mon Dieu, chal ? (*Is d'manèt a l'ouh dè fond on moumint*).

ANTÔNE. — I n'a rin, i n'a rin.

BASTIN (*a Twènète*). — Siya, il a 'ne saqwè ! c'est vosse pére,
loukîz la, qui sème a rote èt al volêye.

BIÈTRAND. — Bin, si dji sème âs deûs sôrs, vos rètchîz dè soufe
po broûler mès-ahans, vos !

BASTIN. — Kimint pout-on viker si vî èt d'mani si pô sutî ?

BIÈTRAND. — On n' wangn'reût rin a vo'eûr èsse ossi malin
qu' vos, pârlî d' haute èt basse djustice !

BASTIN. — On v' blankih ine tchambe âs sots, mahî rowe !

BIÈTRAND. — Qwand dj'i sérè, dji f'rè aponti eune por vos ossu !
(*Si māv'lant*). Èt la d'ssus, èdon, Bastin, (*bon-z-èt reûd*), alez' vis
fé pinde !

ANTÔNE (*âs deûs-omes*). — Djans, 'ne fèye a fé, qui ç' seûye tot,
savez, asteûre ! (*A Bièstrand*). Alons, apontîz-ve, nos-îrans à cafè
amon m' fèye ; (*i louke l'eûre*) il èst, du rése, nosse temps.

BIÈTRAND. — Mi... mins si on m'i hërtchive co minme avou dës tchinnes, dji n'ireû nin co !

BASTIN (*qui vout aler vers l' fond*). — Dji va k'mander 'ne vwètûre.

BIÈTRAND. — Ni a pîd, ni an vwètûre, dji n'i va nin.

BASTIN. — C'est po v' fé èminer à Saint-Trond, ènocint quatwaze !

BIÈTRAND (*avancih so Bastin*). — Bastin, vo-nnè-la assez, èdon asteûre ?

ANTÔNE. — Djans, còpans court ! (*A Biètrand*). Èt vos, dji v's-èl rèpète, alez' vis-aponté.

BIÈTRAND. — Po-z-aler amon vosse fèye, mins dji'areû p'tchî dë toumer mwêrt èdon sûr'mint !

BASTIN (*ås djônès djins*). — Quî r'pike Djamsin r'plante sès parints ; alans-è, qu'i n' tome mwêrt, i nos fârêut co pwérter l' doû.

BIÈTRAND (*todi a Antône*). — Mi, qui mètreût co on pîd amon nouk di vos-autes !

ANTÔNE (*dispindant s' tchapê*). — O ! mins, c'est bon, Bièstrand, c'est bon, nos 'nn' irans sins vos, parèt. (*Ås djônes*). Vinez, mès-èfants.

TWÈNÈTE (*qui va vers l' dreûte*). — Dji va qwèri m' tchapê.

BIÈTRAND. — Halte, savez, la ! dji v' disfind dë bodjî, a vos èt a vosse fré !

BASTIN. — Hin ?

ANTÔNE. — Kimint, vos disfindez ås-èfants ?...

BIÈTRAND. — Djèl'zî disfind, awè ; leû plèce n'est pus avou lès vosses.

TWÈNÈTE ÈT PÔL. — Papa !

ANTÔNE (*avou èclameûre*). — Leû plèce n'est pus d'lé lès meunes ? mins vos m'alez fé màv'ler vos, tot-rade ! qui leû plèce ni sèreût pus amon lès meunes !

BIÈTRAND. — Dji l'a dit èt dji n'mi r'magne rin.

ANTÔNE. — Aprindez qu'on Tchantrinne vât on Djamsin, savez, quéquefèye ?

BASTIN (*a Bièstrand*). — Èt qu'on Déclaiye ni vât nin mons ! (*I va dispinde li tchapê di s' fèye èt lî mèt' èl main*).

ANTÔNE (*a s'fi tot l'assèchant vès l' fond*). — Rotez, m' fi. (*Dèsîré r'monte èt r'prind s' tchapê*).

TWÈNÈTE (*mâgré lèy èt po lès rat'ni*). — Pârain !

BASTIN (*a s' fèye*). — Vinez, m' fèye ! (*Pôline mèt' si tchapê tot-z-alant vès l' fond*).

PÔL (*joû d' lu, lès deûs mains tindowes après Pôline*). — Pôline ! Pôline ! (*I sôrtèf*).

TWÈNÈTE (*avou on soglot*). — Â ! papa ! çou qui v's-avez fait la ! (*Ele catché si visèdjé tot hik'tant èt mousse a dreûte avou s' fré lèyant Bièstrand tot stâmus*).

A K E III

Sinne I

BIÈTRAND, TWÈNÈTE.

BIÈTRAND (*lès deûs mains podri lu, èst drèssi d'vant 'ne finiesse, tournant lès reins à public, i hosse li tièsse, hausse lès spales èt mos-téure qu'a l' temps long ; pwis a s' fèye qui rinteûre*). — Vo-v'-richal tot l' minme ?

TWÈNE (*po l' fond*). — Vis-a-dje co fait l'timps long ?

BIÈTRAND. — Si vos v'madjinez qu'c'est ragostant dè d'mani mièr-seû dè d'meyès djournêyes à long !

TWÈNÈTE. — C'est pace qui vos l' volez bin, papa.

BIÈTRAND. — Djèl vou bin, djèl vou bin...

TWÈNÈTE. — C'est sûr ! poqwè d'manez-ve rètrôclé èl coulèye a tûzer èt a v'rimimbrer ainsi ? Oûy, tinez, po on djûdi d' fièsse, poqwè n'alez-ve nin fé 'ne toûrnêye, ine miète vis rènêrî ?

BIÈTRAND. — Dji so div'nou nonpoûhe tot l' minme, èt dji n' sé ma fwè çou qu'i m' fâreût po m' rimète d'adrame.

TWÈNÈTE (*prindant on banstè èt pèlant ås crompîres*). — Çou qu'i v' fâreût ? Mins, vos téres ni sont-èles nin todì la ? ni v' dihéve-dju nin co pus long qu'ir, qui c'est zèles totes seûles qui v' pôrît rinde cisse pây dè coûr qui v's-a èlêdfi dispôy dè saminnes ?

BIÈTRAND. — Li pây dè coûr !... mes téres ?... èt po quî m' prindreût-on ?

TWÈNÈTE. — Èst-ce li prumîr qui r'vent so çou qu'a dit ?

BIÈTRAND (*vinant s'assîr al tâve*). — Nèni, nèni, qwand on a wadjî pèye, on n' ritoûne nin po tiësse, pôr avou dès mokeûs d' biësses come l'avocât Bastin. (*Si rècrèstanf*). Adon-pwis, aprindez qui dji' so trimpé so m' deûr, savez, mi ! dji n' candje nin come li temps.

TWÈNÈTE. — Ni v' plaindez pus d' vosse vèye di rintî, adon, vos nos l'avîz tant vanté, tant mostré so s' pus bê dês costés !

BIÈTRAND. — Dji n' mi plaind gote, c'è-st-â fait di d'vises: por mi, cisse vicârèye la våt l'ôte.

TWÈNÈTE. — O ! dji creû qu' vos volez fé bon coûr so mâlès djambes.

BIÈTRAND. — Vos m'alez côn'ci, vos, tot-rade !

TWÈNÈTE. — Taihans-nos, ainsi.

BIÈTRAND (*après on p'tit temps*). — Wice èst vosse fré ?

TWÈNÈTE. — Il a qwité l'ovrèdjé ine miète divant mi po-z-aler fé côper sès dji'ves.

BIÈTRAND (*passant 'ne main so sès tchifés*). — Dji d'vrè aler fé fé m' bâbe ossu... po d'main à matin.

TWÈNÈTE. — Dimain ?

BIÈTRAND. — Ni savez-ve nin qu'on s' présinte dimain amon l' notaire ?

TWÈNÈTE (*tot r'sinmiant s' coûte conte in-aute à ridant dèl tâ e*). — Vos volez don mâgré tot fé l' grand plonkèt, vis fé qwite di tot, vinde ?

BIÈTRAND. — Dji vind... awè, dji vind... ou pus vite, dji vindrè si on m' boute çou qu' dji d'mandrè, anfin.

TWÈNÈTE (*avou on sospîr*). — Çoula d'veve ariver !

BIÈTRAND (*avou dès djesses*). — Çoula d'veve ariver ! Çoula d'veve ariver ! ... i n'a co rin d' fait !

Sinne II

LÈS MINMES, PUS' POL.

PÔL (*disfant s' calote tot rintran*). — Qué novèle, pére, m'a-t-on fait 'ne bèle tièsse ?

BIÈTRAND. — Awè, vos valez on gros franc d' pus' ainsi.

PÔL. — Vos d'hez come mi pârain, vos. (*Biètrand r'louke si fi tot måva*). — Èt Pôline, lèy, voléve qu'on franc ç' n'esteût nin assez, qui c'enn'est deûs qui dj' valéve di pus'.

BIÈTRAND. — Pusqui Bastin èt s' fèye èl dihèt...

PÔL. — Ci deût-esse vrêy, çoula s' comprind. (*Alant à bufèt wice qu'i-n-a 'ne tête di mwêrt sol tâvlète*). — Tin, qui èst-ce qu'est co mwêrt ?

BIÈTRAND. — Si vos d'mandîz çoula a vosse pârain, i v' rèspondreût qu'c'est l' ci qu'a roûvî dè viker, bin sûr.

PÔL (*tot displayant l' tête*). — Pôve pârain, va, çou qu'on 'nn'i vout. (*D'in-aute ton*). Tins, Pirotte, li cotî d'Angleûr. Mins c'è-st-on p'tit parint d'a nosse. Il èst vrêy qui tos lès cotîs sont parints èssonle.

TWÈNÈTE. — Vo-z-è-la onk qui n' l'ârè nin faît longue après avu lèyî ouvê ! i n' valéve cåsî nin lès pônes qu'i s' ritirahe.

PÔL. — Si m' pârain èsteût chal, èl direût co.

BIÈTRAND. — Di qwè dîre ?

PÔL. — Qui l' cotî qu'aband'nêye sès têres, si r'pike lu minme.

BIÈTRAND. — Aha ! bon !... (*Si drëssant èt a s' fèye*). — Vola pôr l'aute qu'ataque ossu, asteûre ! (*A s' fi*). Aveût-i bram'mint dès djins, å bârbî ?

PÔL. — Nèni... nèni èt awè, anfin... treûs pol bâbe, deûs po lès dj'ves èt onk ..

BIÈTRAND. — Èt onk... ?

PÔL. — Onk po couyoner. Cila, vos savez bin quî c'est, on l'nome li djoyeûs Bastin... (*I rèy*).

BIÉTRAND (*alant vès l' fond tot s' hapant pol tièsse*). — Kimint pout-on co rire èt mostrer s' djöye ? (*I clape l'ouh tot sôrtant*).

Sinne III

POL, TWÈNÈTE.

TWÈNÈTE (*avou on sospîr èt sins lèver l' tièsse*). — Awè, kimint pout-on co rire, çoula ?

PÔL. — Oho ! vos ossu ? Vos-ârîz mètou dès bériques avou dès neûrès veûles ?

TWÈNÈTE. — Vola qui d'main, on va-st-amon l' notaire... qui tot va-t-esse vindou... Èst-ce po rire, çoula ?

PÔL. — Nôna, nin tot, on nos lairè lès dîh-ût vèdjes d'à Poncê èt l' plat djurnâ ; c'est l' pârt dè costé d' nosse mère, qu'on n' wès'reût mète al vinte qu'avou nosse consint'mint.

TWÈNÈTE. — Èt wice îtrans-gne, avou çoula ?

POL. — Nos nos k'sètch'rans todì... Adon, dji n' mi tape al dilouhe qui qwand dji a r'çû m' daye, dê, mi... Inte c'èt don...

TWÈNÈTE. — I pass'rè co d' l'êwe tot-plin d'zos l' pont d's-Atches, bin sûr.

PÔL. — I n' s'adjih nin d' çoula, mins dès-îdêyes qui sûdront è cervê d'a nosse pére. N'a-t-i nin dèdja lâké so totes sôres di p'titès saqwès ? C'est qu' mi, parèt, dji n' m'èwar'reû gote dèl vèyî bate èn-èrif po l' bon.

TWÈNÈTE. — I dit qu' nôna.

PÔL. — C'è-st-âhêy dê, dè dîre; a tant qui vâye, n'a rin qui va, fait li spot.

TWÈNÈTE. — Pourvu qu' li spot seûye vrêy po nos-autes ossu !

Sinne IV

LÈS MINMES, PUS' DÈSIRÉ.

DÈSIRÉ (*po l' fond*). — Qué novèle, irè-t-on fé on touûr sol fièsse ?

PÔL. — Awè, èdon; Dèsiré.

DÈSIRÉ. — Pa ! c'est qu' dji veû qui v' n'avez wêre l'idéye di v's-apontî.

PÔL. — Mins, vos minme, vos n'avez nin l'aîr pus-avanci qu' nos-autes.

DÈSIRÉ. — Awè mins, dji m' va-st-alter fé gây èt vos savez qui, qwand dj' m'i mèt', coula 'ne tâdje nin.

PÔL. — Vos fez plantâhe èt râyâhe è minme temps, parèt, vos ?

DÈSIRÉ. — Djusse ! (*A Twènète*). Èt vos, Twènète, vos vinrez ossu ?

PÔL. — Çou qu'vos d'mandez la !... èle ni pout mâ di v' lèyi hâgner tot seu, èdon ?

TWÈNÈTE. — Ènn'a co dès-autes qu'immèt d'esse a k'pagnèye.

PÔL. — Qwand ci n' sèreût qu' saint Antône èt s' pourcê.

TWÈNÈTE. — Èt saint Antône, quî èst-ce, vos ou Pôline ?

PÔL. — Bin... admètans qu' c'est Pôline, parèt.

DÈSIRÉ. — Ça fait qu'ainsi, vola qui v's-èstez l' pourcê, vos ?
(*I riyèt*).

Sinne V

LES MINMES, PUS' BASTIN ET ANTONE.

BASTIN (*po l' fond avou Antône, moussis come po l'ovredje, blanc vantrip, èt tot s'adrèssant a Dèsiré*). — Â ! c'esteût po-z-acori amon Bièstrand, qui vos n'vis d'nîz nou pîd d' tèrain amon l' bârbî ?

DÈSIRÉ. — Bin, c'è-st-a dîre qui...

BASTIN. — Ni d'hez rin, alez, èt s' rik'nohez qu' dj'a raison.

ANTÔNE (*a Bastin*). — Cila, valèt, qwand djèl vou trover, dji n'a qu'a-z-amoussé chal.

BASTIN (*mostrant Pôl*). — C'est come lu : qwand i n'est nin èl mohone ou so lès téres, c'ès-t-après Pôline qu'i fât qwèri po l' trover.

TWÈNÈTE (*a Bastin*). — Vos v'nez d'â bârbî ?

BASTIN. — Come vos l' dihez.

TWÈNÈTE. — Mi papa i è-st-èvôye ossu, po s' présinter d'main à notaire avou vos-autes.

BASTIN. — Vosse pére à bârbî ?

ANTÔNE (*a Twènète*). — Nos v'nans dèl vèyî djambler dè costé contrâve ; i tchèrîve vès l' campagne.

BASTIN. — Tot règuèdé come il èst cès moumints chal, djoyeûs come on pèhon, bahant l' tièsse come ine plante qu'a seû èt lès deûs brès' qui barlokît come dès mwêrts sâclins.

TWÈNÈTE. — C'est vrêy, il èst todi d' pus' al dilouhe.

BASTIN. — Èt çoula poqwè ?

POL. — Tot l' monde èl sét bin.

BASTIN. — Vosse pére ravise tos lès tièstous, parèt, qui savèt qu'is vont fé l'âgne, mins qui, mâgré tot...

ANTÔNE. — Qui, mâgré tot, s'ètièstèt a voleûr fé l' bièstrèye, qwand minme.

BASTIN. — Ureûs'mint po vos-autes, dji creû qu'i n'è vinrè gote la.

TWÈNÈTE. — Poqwè ?... vis sonle-t-i qu'ènnè sèrè autrumint ?

ANTÔNE. — Nos nn'avans lès pinse.

BASTIN. — Câsî l'acèrtinance.

PÔL. — Et qu'avez-ve po creûre çoula ?

BASTIN. — Çou qui n's-avans ? Mins ni l'oyez-ve nin v'ni, avou sès gros sabots, dispôy quéque temps ? Lu qui n'voléve pus a nou pris oyî d'viser di r'haw'tèdje, ni d' foyèdje, ni vèyez-ve nin k'mint qu'i glète, qwand v'l'intrut'nez d' ramayes et d'âlons?

TWÈNÈTE. — C'est vrêy, dji m'ènn'a aparçû.

PÔL. — Nos l' dihîs co tot-asteûre.

BASTIN. — Èt d' Gofinèt, l'oyez-ve co moti d' Gofinèt ?

TWÈNÈTE. — I nèl mèt' pus â djoû po rin.

BASTIN (*a Pôl*). — Vosse pârain ni s' marih nin sovint, èt tinez-ve couchal po dit : vosse père ni tint pus qu'a on dj've po toûrner casake.

Sinne VI

LÈS MINMES, PUS' BIÈTRAND.

BIÈTRAND (*tot pèneûs, po l' fond*). — Vos-avez fait djoûrnêye, vos-autes ?

ANTÔNE. — Nos-avans lèyî ôuve a deûs-eûres, awè...

BIÈTRAND. — Li djoû l' pèrmèt'.

ANTÔNE. — Èt, ma fwè, nos-avans conv'nou avou Bastin di v' vini d'bâtchî.

BIÈTRAND. — Po... ?

ANTÔNE. — Po-z-aler fé 'ne toûrnêye... po-z-aler âs plaîsîrs... po 'ne sawice moussî... qui sé-dje don, mi ?

BIÈTRAND. — Li plaîsîr ni m' tèm'têye pus gote, va, Antône.

BASTIN (*a Antône*). — I s' plait mîs a grognî l' temps èvôye a fait' qu'arive, èdon, lu, asteûre.

BIÈTRAND. — Èstez-ve co la po dire âmèn', vos ?

TWÈNÈTE. — Mins qu' djî tûse, si vos v'nîz passer li d'mèye djoûrnêye chal, don ?

ANTÔNE (*a Bastin*). — C'est mutwèt'ine idêye.

BASTIN. — Nèni, valèt, nèni, dji n' so nin d'acwêrd avou vos.

PÔL. — Poqwè don, pârain ?

BASTIN. — Poqwè ? pace qui vosse pére ni r'çût qu' lès rintis èt qui nos n' l'estans nin.

ANTÔNE. — Nos l' divinrans, èdon, Bièstrand ?

BIÈTRAND (*tot r'loukant Bastin*). — Dj'a manqué dè dire ine bèle ! (*A Antône*). Qu'î wâde ses babioles, va, èt s'i n' vout nin v'ni, qu'i d'meûre la !

BASTIN. — I n'è fât nin pus dire po m' fé acori ; ossu dji vinrè.

TWÈNÈTE. — A la bone eûre ! Nos sop'rans tos èssonle.

ANTÔNE (*a Bastin*). — C'è-st-ine kësse d'arindjêye. (*A s' ji*). Èt vos, canârî, vinrez-ve avou ?

DÈSIRÉ. — Dji n' dimande nin mîs, mi, papa.

ANTÔNE (*a Twènète tot mostrant Désiré*). — Il èst d'acwêrd, Twènète.

TWÈNÈTE. — Èt qwand on-z-a l'acwêrd...

PÔL. — On-z-a tot.

BASTIN (*a Pôl*). — Adon, s'ènnè r'toûne ainsi, dji va dire a m' feye dè v'ni avou mi... po-z-avu l'acwêrd avou vos ossu.

PÔL. — Vola on binamé pârain.

ANTÔNE. — È-bin, nos-alans-gne rinètî ?

BASTIN. — Qu'i vâye ! (*A Antône*). Vèyez-ve qui n's-avans avu ine clapante idêye di nos-aler fé bârbî ?... C'è-st-ine avance. Adon-pwis, on-z-èst pus présintâve po-z-aler d'vins lès djins.

ANTÔNE (*alant vers l' fond avou Désiré*). — Disqu'a tot-rade, ainsi ?

BIÈTRAND, PÔL ÈT TWÈNÈTE. — Disqu'a tot-rade.

BASTIN (*tot sâvant lès autes*). — Awè, awè, i fât-èsse rasé po' présinter quéque pârt, ainsi par ègzimpe, (*i ratint Antône pol mantche*) vos d'vrîz aler trover on houssî, on notaire, vos v' f'rez raser... èt si v' nèl fez nin èdon (*Antône sôrt' avou s'fi*), è-bin, è-bin, c'est qui v' n'avez nin dèl bâbe. (*I s' tape a rîre bin fwêrt èt sôrt'*).

Sinne VII

BIÈTRAND, POL, TWÈNÈTE.

BIÈTRAND. — L'avez-ve oyoo, l'avocât tchiripe ? C'est co 'ne pitite sitroucâde por mi, parèt, qu'il a lèyî hiper la.

PÔL (*tot râyant s' sâro djud d' sès reins*). — Dji creû qu' vos v' marihez, papa, vos-avez dèl bâbe, vos.

BIÈTRAND. — Awè, awè, dji sé çou qu' pârlor vout dîre qwand dji d'vise di bâbe èt d' bârbî... dji n' prind nin dès florêts po' dèst sumeçons, savez, mi ?

TWÈNÈTE. — Mins n'estîz-ve nin èvôye po-z-i aler vos, papa, à bârbî ?

BIÈTRAND. — M'alez-ve vini soyî so cisso kesse la ossu, vos, astûtre ? (*Djâsant come Bastin*). On s' fait raser qwand on va trover on houssî, on notaire (*tot jant 'ne èclameûre*). On notaire ! Il a sûr'mint bin faim d'i aler, à notaire, a-t-i sûr'mint faim !

PÔL. — Mi pârain sét l' bê côp qu'i va fé, parèt, tot ratch'tant vos cotièdjes... C'est du rése çou qu'i lait ètinde a tot l' monde.

BIÈTRAND. — Awè ?... è-bin, i n' lès-a nin co, savez, mès têres, si n' lès-a-t-i nin co ! (*I mousse a dreûte*).

Sinne VIII

POL, TWÈNÈTE.

PÔL (*a s' soûr, inte li haut èt l' bas*). — È-bin, qué novèle, qui v's-aveû-dje dit ?

TWÈNÈTE. — Ma fwè, vos èt vosse pârain, vos-ârîz co bin djasusse ad'viné.

PÔL. — I lâkêye, soûr, i hosse è mantche !

Sinne IX

LÈS MINMES, PUS' POLINE.

PÔLINE (*po l' fond*). — Bondjou.

PÔL ÈT TWÈNÈTE. — Pôline.

PÔLINE (*a Twènète*). — Dji v' vinéve houkî po-z-aler fé 'ne por-minâde.

TWÈNÈTE. — Èt nos n'îrans nin.

PÔLINE. — Djèl sé, dji vin dè rescontrer m' papa èt vosse pârain, qui m'ont dit qu'on passéve l'après-l'-dîner chal.

PÔL. — Çoula v' rind-i binâhe ?

PÔLINE. — Çoula n'mi displaît nin, tot l' minme.

PÔL (*avancihant so Pôline*). — A la bone eûre, èt po çoula...
(*Bièstrand rinteûre pol dreûte*).

Sinne X

LÈS MINMES, PUS' BIÈTRAND.

PÔL (*sins piede si-aplomb èt a s' soûr*). — Mins, qué novèle, don, vos ? Alez-ve pèler âs crompîres disqu'al nut' ?

TWÈNÈTE. — Dji finih.

PÔLINE. — Bondjou, Bièstrand.

BIÈTRAND (*ine cahote di toûbac' èt 'ne pipe divins sès mains*). — Bondjou, m' fèye.

PÔL. — Èt asteûre, parèt, mi, dji m' va mète so m' trinte-deûs.

TWÈNÈTE. — Èt vosse soûr va fé parèy.

PÔL (*a s' soûr tot-z-alant vès l' dreûte*). — Volans-gne fé 'ne wadjeûre nos deûs ?

TWÈNÈTE. — Lisquéle ?

PÔL. — Qui dj' sèrè prèt' divant vos.

TWÈNÈTE. — Nèni, fré; vosse tièsse èst dèdja faîte, parèt, vos.

PÔL (*tot sôrtant vès l' dreûte avou s'soûr*). — Adon-pwis, mi, rif raf ! mi col, mi cravate, on p'tit côp d' pingne, èt l' toûr èst djowé. (*Li vwès s' pièd'*).

Sinne XI

POLINE, BIÈTRAND.

BIÈTRAND (*mostrant a dreûte*). — Pace qui lu, parèt, si col, si cravate, on côp d' pingne, èt l' toûr èst djowé.

PÔLINE. — Todi d' bone oumeûr, lu, Pôl.

BIÈTRAND. — Èt tarame don, i f'rè bin vite blâme a s' pârain.

PÔLINE. — Vos trovez qui m' papa djâse trop', parèt, vos, Bièstrand ?

BIÈTRAND. — Pardi ! èt ci n' sèreût co rin, si avou mi i mès'-réve sès raisons.

PÔLINE. — Vos n'alez nin creûre, portant, qui m' papa v's-ènnè vout ?

BIÈTRAND. — M'ènnè voleûr, dji n'è sé rin, todi 'nn' è-st-i qu'i vint dès côps qu'i m' blèsse avou sès contes a la va-se-mi-r'qwîr.

PÔLINE. — O ! Bièstrand ! mi papa, à contrâve, ni f'reût rin po v' fé displi. (*Ele toâne sès deûs brès' à hatrê d'a Bièstrand*). Si vos savîz, li djoû qui v's-avîz chal avou lu èt Antône ine pitite quarèle, si vos savîz li pône qui çoula lí fa ! ... ni racora-t-i nin l' lèd'dimain à matin come si rin n' fouhe, po v' vini djâser come deûs bons camarâdes si djasèt ?

BIÈTRAND (*distètchant lès mains d'a Pôline*). — Dj'a mès-
idéyes èt si n' so-dje nin on sot: i-n-a dès djins di quî on s' deût
d'mèsfiyî qwand minme. (*Pôl rinteûre adjustant s' cravate*).

PÔLINE — O ! Bièstrand, si c'est po m' papa qui vos d'visez ainsi,
vos n' fez nin bin. (*Twènète rinteûre tot loyant lès cowètes d'on
fris' vantrin*).

BIÈTRAND. — Prinez-l' come i v' dût; avou mi, qwand 'ne
raison èst lachêye, èle l'est; dj'a mès raisons po djudjî vosse
pére come djèl pinse, èt pwis v'la tot. (*Pôline bahe li tièsse, Biè-
strand s'assît al tâve tot founant s' pîpe, Pél èt Twènète si r'loukèt
tot pèneûs, sins moti*).

Sinne XII

LÈS MINMES, PUS' POL, TWÈNÈTE, BASTIN, ANTONE,
DÈSIRÉ.

ANTÔNE (*po l' fond avou Bastin èt Dèsiré*). — Vola co 'ne fèye
tote li sainte famile rapoûlêye. (*Pôline si va mête dilé l' finièsse
di dreûte, wice qui lès-ôtès djônès djins l' vont r'trover po djâser inte
di zèls*).

BASTIN (*qu'a pindou s' tchapê d'lé l' ci d'a Antône èt qui s'vent
assîr al tâve avou l's-autes*). — Kimint don, Bièstrand, on r'foumèye
li pîpe asteûre ?

BIÈTRAND. — Awè, dji r'foumèye li pîpe.

BASTIN. — Vos-avez raison, pace qui, qwand on foumèye li pîpe...

BIÈTRAND. — On n' foumèye pus l' cigâre, èdon, bin sûr ?

BASTIN. — Djesse, vos m' prinez l' parole foû dèl boke.

BIÈTRAND. — Çou qui n'est nin âhèy. (*A Antône*). Lî prinde lî
parole (*mostrant Bastin*) a lu ?

ANTÔNE. — Ma fwè, c'è-st-on pô vrêy.

BIÈTRAND (*qui va qwèri treûs vêres à bufèt*). — Wice èst l' botèye di vî don, Twènète ? (*I mèt' lès vêres sol tâve*).

TWÈNÈTE (*alant vès l' dreûte*). — À gré dèl câve, papa. (*Ele sôrt'*).

ANTÔNE. — Mins d'hez, Biètrand... ni v's-alans gne nin ècos-tèdjî ?

BIÈTRAND. — Ine pitite gote di fris', po fé crèver l' viêr dè coûr?

ANTÔNE. — C'est qui, avou l' pèkèt, dji d'ven d'on côp toûrnis'.

TWÈNÈTE (*rinteûre avou l' botèye et vint vûdî lès vêres*). — Vola.

BIÈTRAND (*lî prindant l' botèye*). — Dinez-me, dji va vûdî.

TWÈNÈTE. — Nos-alans fé on toûr è cot'hê, savez, papa ?

BIÈTRAND. — Alez, Twènète, alez. (*Lès djônès djins sôrtèt po l' fond*).

BASTIN. — Nin pus d'on tour, savez, vos pôrîz div'ni tournis' ossu, come Antône.

Sinne XIII

BIÈTRAND, BASTIN, ANTONE.

ANTÔNE (*lèvant s' vêre*). — A vosse santé !

BASTIN. — Al vosse !

BIÈTRAND. — Bien vous fasse ! (*I buvèt*).

BASTIN (*a Biètrand*). — On-z-èst r'tapé so l' pèkèt, parèt, astéûre ?

BIÈTRAND. — Awè, so l' pèkèt, come vos l' dihez.

BASTIN. — On n' tint pus à gos' dè vin, bin sûr ? (*A Antône*). On tchèt pièd' bin sès poyèdjes qui n' pièd' nin sès manîres, hin, tot l' minme ? (*A Bièstrand*). Èt on r'vent todi a ses vîlès-acoustumances, qwè ?

BIÈTRAND. — Çoula c'est vrêy : sârîz-ve bin roûvî dè hagnî èt dè grète, vos ?

ANTÔNE. — Bon la, Bièstrand. (*A Bastin*). C'est l' manôye di vosse pêce, èdon ?

BASTIN (*tot riyant*). — Qui n' m'aveû-dje bin hagnî èl linwe !

BIÈTRAND. — Çoula n'vis-èsپêtch'reût nin co di v's-è chèrvi.

BASTIN (*riyant*). — I fait come vosse poum'lé Bayârd, i pite.

BIÈTRAND. — Si v' pinsez qu' dji m' lairè todi k'bouyeter d'èr èt d'trèzér !

BASTIN. — Nos savans qui v's-èstez div'nou rûzé... èt cagnèsse, don !

BIÈTRAND. — Vos-avez co dè front, vos !

ANTÔNE. — Mins, a propôs qu'on vint dè djâser di dj'vâ, i fârè qui dj'vinse dimain à l'èpronte, mi ; dji deû miner a l'ansène so m' cotièdje d'Ernoûmont èt dj' vòréû avu vosse cavale po on còp d' trait.

BASTIN. — Kimint don ? èstans-gne vinous po guèrî d'ovrèdje ?

ANTÔNE. — Ni fât-i nin qu' tot bwès s'tchèrèye ?

BASTIN. — Ote på qu' chal, mutwèt bin ; mins, amon Bièstrand l' rintî, qu'a-t-i co d'keûre di cotièdjes èt d'ansène don, lu ?

BIÈTRAND. — Di qwè qu'dji m'méle, tot l' minme !

BASTIN. — Ni nos-avez-ve nin disfindou d'èco bate li djâse sol cotirèye ?

BIÈTRAND. — Èt s'i m' plaît d'ènnè g'viser, mi ?

BASTIN. — I n'vât nin lès pônes, pusqui c'est d'main qui vos v'fez qwite di tot.

BIÈTRAND. — Èst-ce ine raison po m' keûse li boke ?... Adon pwis...

BASTIN. — Adon pwis, qwè ?

BIÈTRAND. — Toum'rans-gne d'acwêrd ?

BASTIN. — Hin ? Kimint, toumer d'acwêrd ? n'estans-gne nin arindjis ?

BIÈTRAND. — Arindjis !... (*A Antône*). Avez-ve soy'nance d'in-arindj'mint, vos ?

ANTÔNE. — Bin, dji... dj'a.... c'è-st-a dire qui...

BASTIN. — Alons, ni babouyîz nin, Antône, ni savez-ve nin, come djèl sé, çou qui s' passe inte lu, vos èt mi ?

ANTÔNE. — Siya, c'è-st-a-dire...

BIÈTRAND. — Awè, c'è-st-a-dire...

BASTIN (*a Bièstrand*). — C'è-st-a-dire qwè ?

BIÈTRAND. — Çou qu'Antône a volou èspliquer, anfin !

BASTIN. — Mins Antône n'a rin dit.

BIÈTRAND. — Dj'a volou fé comprinde, mi, qui l' pris f'rè l' martchî.

BASTIN. — Kimint don, mèye bwès d' ramonasses, li pris f'rè l' martchî ? Bin l' martchî n'è-st-i nin bouhî djuds ? N'avans-gne nin conv'nou po swèssante mèyes tot l' bloc ?

BIÈTRAND. — Swèssante mèyes, ainsi è l'air... pîd foû, pîd d'vins.

BASTIN. — Gote dè monde, Bièstrand, gote dè monde ! (*A Antône*). Alons, vos, n'avez-ve pus nole linwe ? (*Antône vòreût rèsponde, mins n' pout*).

BIÈTRAND. — Tot-à rése, qui volez-ve fé l'amateûr di mès tères ? Il a on meûs d'chal vos 'nnè voliz nin, ni vos, ni Antône.

BASTIN. — On-z-a l' temps dè rèflèchi so on meûs, èt n' l'avans fait.

BIÈTRAND. — Èt mi ossu, dj' l'a fait.

BASTIN. — C'est qui n's'avans dès-èfants, nos-autes, èt on deût loukî tos onk come l'aute di lèzî lèyî d'qwè s'kisètchî èt dè n'nin pârti ni rap'tissî lès cötièdjes, qwand is s' marièt.

BIÈTRAND. — Vola, louke, ine bone, cisse-la ! Èt mi, n'a-dje nin on fi èt 'ne fèye, po fé dè minme avou zèls ?

BASTIN. — Kimint don ? mins ni lès disconsiz-ve nin, tot d'hant qu'is n' divèt nin fé li dj'vå come leû pére, dimani lès-èsclâves dèl têre, drèner come dès tchins d'tchérète, pôner èt sofri ? Pa, vos djâsîz d' lès r'noyî s'is fit come vos !

BIÈTRAND. — Anfin, la n'est nin l'arindj'mint ; dji n' done nin mès bounîs po swéssante mèyes èt pwis v'la tot. N'e djâsans pus.

BASTIN. — N'e djâsans pus, n'e djâsans pus !... ènnè fât djâser à contrâve ! Vos ravisez lès navêts, vos, valèt : vos v' laîrîz pèler deûs fèyes.

BIÈTRAND. — Çou qui vout dire ?

BASTIN. — Qu'i n' fât nin èsse di deûs paroles.

BIÈTRAND. — Pa, tot-rade, vos !... dj'a manqué dè dire ine bèle !

BASTIN. — Vos manquez tofér, dê, vos, dè dire dès bèles ; mins, çou qu' vos n' manquez mây, c'est d'ènnè fé.

BIÈTRAND. — Oho !

BASTIN. — Awè, valèt, on n' deût nin riv'ni so çou qu'est cônvnou èt on cotî qu'a wârdé l' bone oûhance dè mèstî ni k'tripèle nin sès sèmés come vos l' fez la.

ANTÔNE. — Djans, mon Diu, si Biètrand n' vout pus vinde...

BIÈTRAND (*bindhe qu'Antône riprind por lu*). — Nèni, nèni, a swéssante mèyes, nèni !

BASTIN. — È-bin, dihez voste idêye, vosse tot dièrin pris èt qu'i seûye raisonâbe.

BIÈTRAND (*come so dès tchôdès cindes*). — Li tot dièrin, li tot dièrin, dji n' sâreû dire çoula inte li clitche èt l'ouh, mi.

BASTIN. — Alons djans, èst-ce on mèye ou deûs d'pus' qu'i fât. (*I fait 'ne clignète à Antône*).

BIÈTRAND. — Dji v' di co 'ne fèye qui mès têres valèt pus' ; fez-è fé li stème.

BASTIN. — I èstans-gne po swèssante cinq' mèyes ?

BIÈTRAND. — Nèni.

BASTIN. — Kibin, ainsi ?

BIÈTRAND. — Dj'ènn' ârè sèptante mèyes come dji vòrè.

BASTIN (*A Antône*). — I èstans-gne po r'toûrner s' cotièdje a ç' pris la, ou bin l'lèyans-gne a djouhî ?

ANTÔNE. — Come vos l' fôyerez, dji l'ahèn'rè.

BASTIN (*sititche li main à Biètrand*). — Bouhîz-la ! Li martchî est fait.

BIÈTRAND (*sins loukî*). — Dji n' bouhe nin, mi, i fât qui dj' rè-flèchihe.

BASTIN. — Eco todi ?

BIÈTRAND. — Eco todi, awè.

BASTIN. — Disqu'a qwand ?

BIÈTRAND. — Tant qu'i m' sôl'rè bon !

BASTIN. — Vos n' polez nin, çoula : c'est d'main qu'on va à notaire.

BIÈTRAND. — Dji n'a nin l' feû à drî, mi ; li ci qu'a hâse, qu'i coûre ; si on n'î va nin d'main...

BASTIN (*èl còpant*). — ...Ci sèrè après ?

BIÈTRAND. — Èt s'i m' dût co dè rawârder d' pus', nolu ni m'ènn'espêtch'rè !

BASTIN. — Oho ! èt c'est bin Biètrand Djamsin, qui wèse djâser ainsi ?

BIÈTRAND. — Mi vòriz-ve fé on r'proche, mutwèt, vos ?

BASTIN. — O ! qu'awè, qui dji v' f'reû on r'proche èt dji v's-èl va hufler come on mavî so l' plope, èco ; lès-aîrs qui vos fez la, ni sont rin d'aute qui dès cisses di marionètes, dès mwindès-aîrs, dès-aîrs di r'toûrneû so bodje ! (*A Antône*). Alons, pout-on acèrtiner l' contrâv'e, awè ou nèni ?

ANTÔNE (*fant sène a Bastin d'aler pus doûs*). — N'èvûl'mihans nin lès-afaîres, rin n'nos dit qui Bièstrand n'a nin tûsé d' pus lon, èt por mi, dji wadj'reû qu'a rèflèchi èt qu' li r'mimbrance l'a-staminé a adji autrumint.

BIÈTRAND (*tot binâhe*). — Vola djustumint !

BASTIN (*a Antône*). — Kimint çoula ?

ANTÔNE (*a Bastin*). — Poqwè, par ègzimpe, Bièstrand n' s'âreût-i nin distoûrné dè vinde sès tères, sintant bin l' candj'mint qu' çoula apwèt'reût è s' vèye, li vû qu' çoula amonreût âtoû d' lu ? Vola mutwèt, vèyez-ve, Bastin, dè qué costé qui l' vint hûzêye.

BASTIN (*a Antône*). — Si c'è-st-ainsi, qu'i seûye franc adon èt qu'èl dèye, nos n'estans nin omes a s' moquer ni a rîre di lu ; tot l' monde pout fé 'ne macûle è s' vèye. (*A Bièstrand*). Alons, djâsez, èst-ce ainsi come Antône èl vont dîre ?

BIÈTRAND (*si drèssant èt brèyant bon-z-èt reûd*). — È-bin, awè, la, c'è-st-ainsi, dji n' lès vou pus vinde, mès tères ! (*I rote avâ l' plêce*). Çoula m' peûse assez d' lès-avu èlêdi deûs meûs... Ci n'est pus viker çou qu' dji faî, c'est lanwi, c'est sofri, c'est mori a p'tit feû ! (*Si hape pol tièsse*). Dji m' kimagne dè long dè djoû, dji n'a pus nou r'pwès dèl nut', dji a piêrdou l'apétit, dji a piêrdou gos' a tot, dji a roûvî çou qu' c'est dè rîre, dji so div'nou grigneûs, cagnesse, sot, bièsse, awè bièsse, ine grande grosse bièsse ! (*Avou dès grands djesses*). C'est qu' dj'ènn'a-st-assey, parèt, mi, d'cisse vèye-la ! Dji n'mi vou nin hèrer èl fosse divant temps èt d'vant eûre ! (*Riv'nant a Antône*). Nèni, Antône, mès tères ni sont pus a vinde, dji a v'nou à monde divins on cotièdje èt dji vou mori.

BASTIN (*a Antône*). — Anfin, vo-l'-richal so bone vîoye ! Il a dè temps assez qu' nos djérans après çoula ! (*A Bièstrand*). Ti n'as pus faît nôle si bèle keûre dispôy ine tchoke, èt çoula m' rind ètêt dè pinser qu'a pârti d'oûy dji r'trouv'rè d'vins twè l' vî camarâde, li bon vî camarâde di d'avance. (*A Antône*). Èt vos ?

ANTÔNE (*ureûs*). — Dji so binâhe, binâhe, binâhe, pace qui po v's-èl bin dire, dj'aveû paou qu' Bièstrand ni nos-âreût t'nou tièsse.

BASTIN. — Mi nin, dji v's-a djoûrmây sut'nou qu' dj'âreû raïson d' Gofinèt, qu'è-st-in-avocât d' mâlès cåses. Ni roûvîz nin qui l' bone divise a todi batou l' mâle.

ANTÔNE. — C'est vrêy !

BASTIN. — Adon, Bièstrand aveût co todi è parfond di s' coûr on p'tit rëstant, on p'tit r'grët dè mëstî; s'i s' tapéve minme lon èrî d' sès téres, i lès-aveût todi la ! (*mosteûre si coûr*). N'est-ce nin po cisse raison, qu'i n' voléve qui dès cis dèl famile come atch'teûs ? (*A Bièstrand*). A-dje minti ?

BIÈTRAND. — Il a mutwët on pô dè vrêy divins çou qu' vos-avanciez ; mins ni crèyez nin quéquefèye qui c'est vos qui m'a fait candjî d'idêye, savez ? Si dji so distoûrné, c'est di m' propre chéf.

BASTIN (*avou moquerèye*). — Awè, pinse-t-on. (*Bièstrand fait on mouv'mint come po l' rèsbârre*).

ANTÔNE (*a Bastin*). — Djans ! ni sayans nin dè règrami dës-afaïres qui sont r'métowes : du rése, a tot pëtchî misèricôre. (*a Bièstrand*). Mâgré, savez, qui dj'ennè k'noh a quî nos n'divrans mây pardonner.

BIÈTRAND. — Vos volez co djâser dës Gofinèt, bin sûr ?

ANTÔNE. — Zèls ?... dji n'î tûse nin minme.

BIÈTRAND. — Adon ?

ANTÔNE. — I s' passe chal ine saqwè qui nos n' divans nin lèyî aler ainsi, on nos broûle l'ouÿ, cuzin.

BIÈTRAND. — Qui volez-ve dire ?

ANTÔNE (*l'aminant al finiesse*). — Vèyez-ve, èl gloriète, lès deûs coupâbes ? (*I fait sène a Bastin dè v'ni*).

BIÈTRAND (*surpris*). — Pôl èt Pôline !

BASTIN (*a Bièstrand*). — Di qwè s' pèrmèt'-t-i don lu, vosse fi, d'assètchî l'tièsse di m' fèye so si spale ?

BIÈTRAND. — Èt vosse fèye, di qué dreût s' pèrmèt'-t-èle, lèy, dè mète on boton d' rôse al bot'nîre di m' fi ?

BASTIN. — C'est dès cis qu' s'acwèrdèt mîs qu' nos-aûtes, èdon, cès deûs la ?

ANTÔNE (*qui n' qwite nin l' finièsse*). Loukîz don, qué côp d'oûy amoureûs qu'is s' tapèt !... leûs visèdjes si djondèt câsi ! (*Avou on djèsse di tièsse*). Èco on pô pus près, èco on pô, èco ! (*Bouhe divins sès mains*). Ça i èst, vola qu'is s' bâhèt !

BASTIN (*a Bièstrand*). — On n' si djinne pus !

BIÈTRAND. — Bastin, lès-éfants s'inm'rît-is ?

BASTIN. — Nèni, valèt, i n'a qu' lès r'sinmeûs d' cizètes, qui sinmèt.

BIÈTRAND. — Djans, lèyîz 'ne miète vos moquerèyes di costé.

ANTÔNE (*a Bièstrand*). — Çou qu' vos d'mandez la vos, avou ès-éfants ! Vos n' vis-ènn'aviz don mây aparçuvou ?

BIÈTRAND. — Mây !

BASTIN (*a Antône*). — I n' veûreût nin on chou-fleûr divins 'ne têre às rodjès djotes, èdon lu ! (*A Bièstrand*). Vèyez-ve, valèt, li têre ahouke li têre, dist-on, èt, come c'est l' môde divins nos-autes dè marier lès-éfants d' cotîs éssonle, (*mostrant è cot'hê*) èl savèt bin, vèyez-ve, zèls, èt si n' volèt-is nin fé minti l'ûsèdje èt co mons li spot qui dit qui l' surale s'alôye à chèrfou.

BIÈTRAND. — Vrêmint dji n'è pou riv'ni... lès-éfants s'inm'rît ?

BASTIN. — Dji v's-èl va fé vèyî, mi, s'is s'immèt ! (*I droûve li finièsse*). Hê, la ! vos deûs ?... awè, vos-autes. (*Djèsse d'assèner avou s' deût*). Vinez on pô ! (*I r'djond l' finièsse*).

ANTÔNE (*a Bastin*). — Vos-alez barboter vosse fèye, mutwèt ?

BIÈTRAND. — Dji n' vou nin, parèt, mi !

BASTIN (*a Bièstrand inte li haut èt l' bas*). — C'è-st-a dîre qui, come dji va toûrner 'ne boûde po savu l' vrêy, vos n' mi disdîrez nin èdon ? autrumint, vos n' sârfiz nin d' qwè qu'i r'toûne. C'è-st-étindou, èdon ? Vo-lès-chal, c'è-st-étindou.

Sinne XIV

LES MINMES, PUS' POL ÈT POLINE.

PÔL (*ine fleûr a s' bot'nîre, vint po l' fond avou Pôline*). — Vos nos-avez houkî ?

BASTIN (*a s' fèye d'on ton on pô rude*). — Pôline, vos-avez dês idêyes so l' fi d' chal, djèl sé ; (*mâle a si-âhe, li bâcèle rilouke Pôl*) mins, dji v' prèye di n'nin miner pus lon ciste amourète, pace qui vos n' serez mây li feume d'a Pôl.

PÔL (*a Bastin*). — Mins, pârain, vos savez bin qui dj l'inme.

BASTIN (*rilouke Bièstrand, pwis a Pôl*). — I n'a nin dês pârains qui tinse, vos n' divîz pus compter so m' fèye.

PÔLINE. — Papa !... mi ossu, dji l'inme.

BASTIN (*a s' fèye*). — Bièstrand a trové ine aute feume qui vos po s' fi, i n'a pus a riv'ni la d'ssus. (*A Bièstrand*). Èst-ce vrêy ?

BIÈTRAND (*qu'a deûr dè minti*). — C'è-st-ainsi.

PÔL. — Vola, parèt, Antône ! on n' louk'rè nin d'nos rinde mâlureûs.

ANTÔNE. — Qui volez-ve qui dj' dèye la d'vins, mi ?

BASTIN (*a s'fèye*). — Lèyîz nos on pô, nos-avans 'ne saqwè a traitî nos-autes, chal. (*I jaît sène a Pôline dè sôrti èt Pôl èl sût*).

Sinne XV

LES MINMES, MONS POL ÈT POLINE.

BASTIN (*après avu r'djondou l'ouh*). — Avez-ve vèyou dês qués novèles asteûre, avou Pôl èt Vèrginiye ?

BIÈTRAND. — C'est calin d' lès tourmèter ainsi ; s'is s'inmèt, è-bin...

BASTIN. — È-bin qwè ?

BIÈTRAND. — È-bin... è-bin ! qu'on lès laisse s'inmer, la !

BASTIN (*tot hérant lès deûs mains d'vins lès potches èt s'fant gros d'in-air comique*). — Oho ! èt lès Gofinèt, ni v' pwètront-is nin freûde mène, zèles ? C'est qui... (*I rote avå l' plèce*).

ANTÔNE (*a Biètrand, lès deûs pôces divins lès-émantcheûres di s'djillèt*). — Èt d'arèdjisté, ni sont-is nin capâbes dè n' pus voleûr atch'ter vosse bokèt ? (*I rote avå l' plèce*).

BASTIN (*qu'est riv'nou d'lé Bièstrand*). — Èt 'ne supôsicion : si lès-éfants s' marièt éssonle, i va faleûr qui dji v'laisse co passer so m' cotièdje dèl rowe ås Frâgnes. Ni m' va-dje nin condâner par la a v' livrer l' passèdje à pèrpétwitè, mi ? C'est qui... (*I d'meûre so plèce dilé Bièstrand*).

ANTÔNE (*qu'est riv'nou d'lé Bièstrand*). — Èt qwand vos serez co an dike èt dake avou Bastin, ni fârè-t-i nin qui dj' vinse come d'avance fé l' plêve èt l' bê temps, mi, chal ? (*I d'meûre so plèce*).

BASTIN. — C'est qui d' vos cès mèssèdjes la...

ANTÔNE. — C'est qu' nos nn'avans nosse sô, parèt, nos-autes. (*I s'tape a rîre et Bastin ossu*).

BIÈTRAND (*qui veût qu'on l' couyone*). — Corez à diale tos lès deûs, dji so-st-ine vîle bièsse èt pwis v'la tot !... ine bouhale qui n' veût nin pus foû d' sès-oûys... dji'a manqué dè dire ine bèle !

BASTIN (*todi riyant*). — C'est nos-autes quèl savèt l' mîs èdon, qui vos n' vèyiz gote... èt volez-ve qui dji v' dèye co ine aute ?

BIÈTRAND. — Tant qu'on-z-î èst.

BASTIN. — È-bin, vos n'avez co vèyou qu' d'in-oûy.

BIÈTRAND. — Kimint coula ? (*Twènète èt Désiré intrèt po l' fond èt s' vont r'mète dilé li p'tite tâve tot pèneûs*).

BASTIN (*d'in-aute ton, sins piède si-aplomb*). — C'est lès papîs d' famile qui v' volez dire, lès-akes di notaire ? Alans a vosse cofe-fôrt lès vèyi, parèt, dji vou bin, mi : nos veûrans qu'i qu'a twêrt ou dreût.

BIÈTRAND (*sètchant Biètrand pol mantche*). — Bastin a raison, alans lès vèy.

BIÈTRAND (*qui n' comprind nin*). — Bastin a raison, Bastin a raison..., mins qui volez-ve dire don, vos-autes ? diale m'arèdje ! (*On l' hètche a dreûte*).

Sinne XVI

TWÈNÈTE, DÈSIRE.

TWÈNÈTE. — I s' passe chal ine saqwè d' drole, Dèsiré.

DÈSIRÉ. — Dès papîs d' famile, dès-akes... Vèyez-ve qui màgré tot vosse père vindreût, vos ? Èt qui Gofinèt gangn'reût l' pârt.

TWÈNÈTE. — Pôve Pôline, èt pôve fré ! dji m'è faî må.

DÈSIRÉ. — Èt nos-autes, Twènète, ni sérans-gne nin lodjis al minme èssègne ?

TWÈNÈTE (*riv'nant al tâve*). — Dji n'i wèse tûzer.

DÈSIRÉ. — Vos m'inmez bin, adon ?

TWÈNÈTE. — A-dje co mèsâhe di v's-èl dire ?

DÈSIRÉ. — Dj'a vint'-cinq ans, Twènète, èt vos nn'avez vint'-deûs, nos-èstans don libes d'adji come nos l' vòrans. (*I prind l' djône fèye po lès mains*). Mi djurez-ve qui, qwè qu'il arive, vos n' prendrez nol aute qui mi ?

TWÈNÈTE. — Pusqui vos savez bin qui m' coûr èst por vos.

DÈSIRÉ (*l'assètchant d'vins sès brès'*). — Twènète !

Sinne XVII

LÈS MINMES, PUS' BASTIN, BIÈTRAND ÈT ANTONE.

ANTÔNE (*vès l' dreûte mosteûre li tavlê*). — Vèyez-ve, qui v' n'a-vîz co vèyou qu' d'in-oûy ! (*Tote piêrdowe, Twènète si sètche foû dès brès' d'a Désîrê*).

BIÈTRAND. — Adê, c'est vrêy !

BASTIN (*l'air mâva*). — Antône, valèt, èt vos, Biètrand, i n' fât nin lèyî passer l'afaïre ainsi, savez ? i fât î mète èspêtch'mint, come dji l'a fait po lès-autes, djèl vou !

BIÈTRAND (*a Bastin*). — I n' mi plaît nin, mi ! (*Às djônès djins*) Vos-avez raison, mès-éfants, vos-avez raison (*Twènète djond lès mains d'esse binâhe, Bièstrand coûrt drovi l' finièsse*). Pôline, mi fèye, Pôl, mi fi ?... c'esteût po rîre, mès-éfants...

ANTÔNE (*a Pôl èt Pôline qui sont è cot'hê*). — On n' vind pus l' cotièdje !

BIÈTRAND (*qui porsût*). — Vinez, mès-éfants, vinez, dji vou bin, dê, awè, dji vou bin...

BASTIN (*a s' fèye èt a Pôl todi è cot'hê*). — On va r'fé d'vins lès djotes.

BIÈTRAND (*fant on djèsse, tchoûke si tièsse foû dèl finièsse*). — Hê, Gofinèt ? (*I mèt' ine main a costé di s' boke*). Hê, Gofinèt ?

BASTIN (*a Antône*). — Bon, vola pôr l'aute, asteûre !... (*Pôl èt Pôline rintrêt po l' fond, l'aîr ureûs*).

BIÈTRAND (*bréyant reûd sins qwiter èrî dèl finièsse*). — Coûr on pô amon lès pompiers, va, awè, amon lès pompiers... il a l'feû !

TWÈNÈTE. — Papa !

BIÈTRAND (*sins prinde astème a s' fèye*). — Divins treûs plèces ; chal, amon Dèclaiye èt amon Tchantrinne.

BASTIN (*tot l'ècorèdjant*). — Bien ça, Biètrand !

BIÈTRAND. — Wice ?... mins d'vins lès coûrs dè-s-éfants, hin !

TWÈNÈTE. — Papa !

BASTIN (*tot hah'lant*). — Alê, Biètrand !

BIÈTRAND. — Disqu'âs treûs vîs-omes, Gofinèt ! Nos conv'nances n'è sont pus, èles sont avâ l'êwe ! So flote, Gofinèt ! (*lès deûs brès' à lâdje èt bréyant fwêrt reûd*), so flote !

TWÈNÈTE. — Papa ! (*Ele sètche si pére èrî dèl finièsse avou Dèsîré*). —

BIÈTRAND (*èl plèce todì d'lé l' finièsse qui Dèsîré a r'sérè*). —
À r'vey, Gofinèt !

RIDEAU

TABLE DES AUTEURS

	Page
BASTIN, Joseph. Rapport sur le 20 ^e Concours de 1911 : Fable, petit conte, etc.	24
— Rapport sur le 20 ^e Concours de 1912 : Fable, petit conte, etc.	108
CALOZET, Joseph. <i>Su l'orire di l'Ärdene</i> [dialecte d'Avenne], poèmes	129
CLASKIN, Jules. <i>Riv'nou</i> , extraits d'un recueil de poésies.	67
DEFRECHEUX, Charles. Rapport sur le 19 ^e Concours de 1911 : Récit assez étendu.	20
— Rapport sur le 19 ^e Concours de 1912 : Récit assez étendu.	99
— Rapport sur les pièces présentées hors concours en 1921.	167
DELCHEVALERIE, Charles. Rapport sur les 21 ^e , 22 ^e et 23 ^e Concours de 1912 : Poésie lyrique.	115
DERACHE, Charles. <i>So lës twéletes, pasquèye</i>	47
DONEUX, Édouard. <i>Mi p'tite fefeye</i> , chanson.	124
DOUTREPONT, Auguste. Rapport sur le 13 ^e Concours de 1911 : Toponymie	91
— Rapport sur le 25 ^e Concours de 1912 : Traduction.	134
FELLER, Jules. Rapport sur le 24 ^e Concours de 1911 : Recueil de poésies	49
— Rapport sur le 2 ^e Concours de 1912 : Étude de folklore.	168
— Rapport sur le 14 ^e Concours de 1912 : Recueil de mots nouveaux.	178
FOURNAL, Joseph. <i>Dièrinne tûzeye</i> [dialecte de Verviers], chanson.	35
GILBART, Olympe. Rapport sur les 27 ^e et 28 ^e Concours de 1911 : Littérature dramatique	80
HAUST, Jean. Rapport sur le 12 ^e Concours de 1911 : Vocabulaire technologique	88
— Rapport sur le 10 ^e Concours de 1912 : Glossaire d'un village.	171

	Page
LAUBAIN, Joseph. <i>Sès cayaus</i> [dialecte de Gembloux], pièce dramatique en deux actes.	140
LEJEUNE, Jean, dit LAMOUREUX. <i>Li r'ew tchante</i> , chanson.	33
LEJEUNE, Jean. <i>Par amoûr del têre</i> , comédie en trois actes	181
MARÉCHAL, Alphonse. Rapport sur le 21 ^e Concours de 1911 : Poésie lyrique	27
— Rapport sur le 12 ^e Concours de 1912 : Glossaire technologique	174
MARÉCHAL, Lucien. <i>Djonnias</i> [dialecte de Namur], recueil de poésies	57
— <i>Lès brâvès òjins</i> [dialecte de Namur], récit.	111
MARÉCHAL, Paul. <i>Solia d'ivîer</i> [dialecte de Namur], poésie	122
MÉLOTTE, Félix. Rapport sur le 26 ^e Concours de 1911 : Scène populaire	78
— Rapport sur le 24 ^e Concours de 1912 : Recueil de poésies	127
— Rapport sur le 26 ^e Concours de 1912 : Scène populaire.	136
PARMENTIER, Léon. Rapport sur le 18 ^e Concours de 1911 : Étude descriptive	7
— Rapport sur le 25 ^e Concours de 1911 : Traduction, imitation, etc	70
— Rapport sur le 18 ^e Concours de 1912 : Étude descriptive.	97
PECQUEUR, Oscar. Rapport sur les 22 ^e et 23 ^e Concours de 1911 : Crâmignon et Pasquête.	40
RONVAUX, Mathieu. <i>Dju r'grète, Matî !</i> [dialecte de Verviers], crâmignon	45
SCHUIND, Jean et Henri. <i>Lu cruc'fis du l' Havée</i> [dialecte de Stavelot], récit.	101
THIRIONET, Édouard. <i>Li kèyeù</i> [dialecte de Namur], tableau de mœurs.	8
— <i>Mariaje dimande mwinnadje</i> [dialecte de Namur], tableau de mœurs.	13
VERQUIN, Fernand. <i>Parvénü !</i> [dialecte de Mons], chanson	37
— <i>Farinète</i> [dialecte de Mons], récit d'après Lucien Verlat.	71
WIKET, Émile. <i>Qwand l' solo lüt</i> , chanson.	39

TABLE DES MATIÈRES

CONCOURS DE 1911. — RAPPORTS ET PIÈCES COURONNÉES

I. — *Littérature*

	Page
Etude descriptive (18 ^e Concours de 1911). Rapport de Léon Parmentier.	7
— <i>Li kèyeū</i> [dialecte de Namur], tableau de mœurs, par Edouard Thirionet	8
— <i>Mariaȝe dimande mwinnaȝe</i> [dialecte de Namur], tableau de mœurs, par Edouard Thirionet	13
Récit assez étendu (19 ^e Concours de 1911). Rapport de Charles Defrecheux	20
Fable, petit conte, etc. (20 ^e Concours de 1911). Rapport de Joseph Bastin	24
Pièce lyrique en général (21 ^e Concours de 1911). Rapport d'Alphonse Maréchal.	27
— <i>Li r̄ev tchante...</i> [dialecte de Liège], chanson, par Jean Lejeune, dit Lamoureux.	33
— <i>Dièrinne tuzȝye</i> [dialecte de Verviers], chanson, par Joseph Fournal	35
— <i>Parvénü!</i> [dialecte de Mons], chanson, par Fernand Verquin.	37
— <i>Qwand l' solo lüt...</i> [dialecte de Liège], chanson, par Emile Wiket	39
Crâmignon et Pasquèye (22 ^e et 23 ^e Concours de 1911). Rapport d'Oscar Pecqueur	40
— <i>Dju r'grète, Mati!</i> [dialecte de Verviers], crâmignon, par Mathieu Ronvaux	45
— <i>So lès twèlètes</i> [dialecte de Liège], pasquèye, par Charles Derache	47

	Page
Recueil de poésies (24 ^e Concours de 1911). Rapport de Jules Feller	49
— <i>Djonnias</i> [dialecte de Namur], recueil de poésies, par Lucien Maréchal	57
— <i>Riv'nou</i> [dialecte de Liège], recueil de poésies (extraits), par Jules Claskin	67
Traduction, imitation, etc. (25 ^e Concours de 1911). Rapport de Léon Parmentier	70
— <i>Farinète</i> [dialecte de Mons], récit d'après Lucien Verlat, par Fernand Verquin.	71
Scène populaire (26 ^e Concours de 1911). Rapport de Félix Melotte	78
Littérature dramatique (27 ^e et 28 ^e Concours de 1911). Rapport d'Olympe Gilbart	80

II. — *Philologie*

Vocabulaire technologique (12 ^e Concours de 1911). Rapport de Jean Haust	88
Toponymie (13 ^e Concours de 1911). Rapport d'Auguste Doutrepont.	91

CONCOURS DE 1912. RAPPORTS ET PIÈCES COURONNÉES

I. — *Littérature*

Etude descriptive (18 ^e Concours de 1912). Rapport de Léon Parmentier	97
Récit assez étendu (19 ^e Concours de 1912). Rapport de Charles Defrecheux.	99
— <i>Lu cruf'fis du l' Havée</i> [dialecte de Stavelot], récit en vers, par Jean et Henri Schuind.	101
Fable, petit conte, etc. (20 ^e Concours de 1912). Rapport de Joseph Bastin	108
— <i>Lès brâvès & gins</i> [dialecte de Namur], récit, par Lucien Maréchal	111

	Page
Poésie lyrique (21 ^e , 22 ^e et 23 ^e Concours de 1912). Rapport de Charles Delchevalerie	115
— <i>Solia d'ivier</i> [dialecte de Namur], poésie, par Paul Maréchal	122
— <i>Ma p'tite fefeye</i> [dialecte de Liège], chanson, par Edouard Doneux	124
Recueil de poésies (24 ^e Concours de 1912). Rapport de Félix Mélotte	127
— <i>Su l'orire di l'Ardène</i> [dialecte d'Awenne], poèmes, par Joseph Calozet	129
Traduction, imitation, etc. (25 ^e Concours de 1912). Rapport d'Auguste Doutrepont	134
Scène populaire (26 ^e Concours de 1912). Rapport de Félix Mélotte	136
Littérature dramatique (27 ^e et 28 ^e Concours de 1912). Pièces reçues et résultats	138
— <i>Sès cayaus</i> [dialecte de Gembloux], pièce dramatique en deux actes, par Joseph Laubain	140
Hors Concours, 1912. Rapport de Charles Defrecheux	167

II. — *Philologie*

Etude de folklore (2 ^e Concours de 1912). Rapport de Jules Feller	168
Glossaire d'un village (10 ^e Concours de 1912). Rapport de Jean Haust	171
Glossaire technologique (12 ^e Concours de 1912). Rapport d'Alphonse Maréchal	174
Recueil de mots nouveaux (14 ^e Concours de 1912). Rapport de Jules Feller	178

APPENDICE

Jean LEJEUNE. <i>Par amoûr d'el têre</i> , comédie en trois actes. (Pièce couronnée aux Concours de 1921)	181
Table des auteurs	252
Table des matières	254

